叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 印度传说及其他诗歌(indian Legends And Other Poems) 000001

2. 印度传说及其他诗歌(indian Legends And Other Poems) 000002

3. 印度传说及其他诗歌(indian Legends And Other Poems) 000003

4. 印度传说及其他诗歌(indian Legends And Other Poems) 000004

5. 印度传说及其他诗歌(indian Legends And Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

印度传说及其他诗歌(Indian Legends and Other Poems)
第1/5页

['ɪndiən] ['ledʒəndz]
INDIAN **LEGENDS**
印度 传说

印度传说

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['poʊəmz] .
OTHER **POEMS** **.**
其他 诗歌 .

其他诗歌。

['ɪndiən] ['ledʒəndz]
INDIAN **LEGENDS**
印度 传说

印度传说

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['poʊəmz] .
Other **Poems** **.**
其他 诗歌 .

其他诗歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] ['gɑːrdnɚ] ['hɔːrsˌfɔːrd] .
MARY **GARDINER** **HORSFORD** **.**
玛丽 加德纳 霍斯福德 .

玛丽·加德纳·霍斯福德。

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[dʒeɪ] . [siː] . ['dɜːrbi] , - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
J **.** **C** **.** **DERBY** **,** **119** **NASSAU** **STREET** **.**
J . C . 德比 , - 拿骚 街道 .

JC DERBY，纳索街 119 号。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & [ˌsiː 'oʊ] .
PHILLIPS , SAMPSON , & CO .
菲利普斯 , 参孙 , & 一氧化碳 .

菲利普斯、桑普森公司

[ˌsɪnsɪ'næti] : [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['dɜːrbi] . - .
CINCINNATI : H . W . DERBY . 1855 .
辛辛那提 : H . W . 德比 . - .

辛辛那提：HW DERBY.1855。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1855 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1855年登记在册。

['meri] ['gɑːrdnɚ] ['hɔːrsˌfɔːrd] ,
MARY GARDINER HORSFORD ,
玛丽 加德纳 霍斯福德 ,

玛丽·加德纳·霍斯福德

[ɪn][ðə; ði] ['klɚːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['həulmən] & [greɪ] , ['printərz][ænd; ənd] ['sterioʊtaɪpər] .
HOLMAN & GRAY , Printers and Stereotypers .
霍尔曼 & 灰色的 , 打印机 和 刻板印象者 .

霍尔曼和格雷，印刷和排版公司。

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,
TO MY FATHER ,
到 我的 父亲 ,

致我的父亲：

['sæmjuəl][es] . ['gɑːrdnɚ] , [ɛs'kwaɪər] . ,
SAMUEL S . GARDINER , Esq . ,
塞缪尔 S . 加德纳 , 先生 . ,

塞缪尔·S·加德纳，法学博士

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] ,
This Volume is Inscribed ,
这 体积 是 铭文 ,

此卷已题词。

[æz; əz][ə; eɪ]
AS A
作为 一个

作为一名

[slaɪt] [ˌtestɪ'moʊniəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔtɚz] ['grætɪtuːd]
SLIGHT TESTIMONIAL OF A DAUGHTER'S GRATITUDE
轻微 用户评价 的 一个 女儿的 感激

女儿感恩之情的简短见证

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
AND AFFECTION .
和 感情 .

以及情感。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['ɪndiən] ['ledʒəndz] .
INDIAN LEGENDS .
印度 传说 .

印度传说。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] -
The Thunderbolt 11
这 霹雳 -

雷电11

[ðə; ði] ['fæntəm] [braɪd] -
The Phantom Bride 16
这 幻影 新娘 -

幻影新娘 16

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɔ:tər] -
The Laughing Water 23
这 笑 水 -

笑水 23

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [men] -
The Last of the Red Men 27
这 最后的 的 这 红色的 男人 -

红人族的最后幸存者 27

[ˌmɪsə'leɪniəs] .
MISCELLANEOUS .
各种各样的 .

各种各样的。

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [fæst] -
The Pilgrim's Fast 37
这 朝圣者的 快速地 -

朝圣者的斋戒 37

- -
Pleurs 41
- -

胸膜 41

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [krɔ:s] -
The Legend of the Iron Cross 47
这 传奇 的 这 铁 叉 -

铁十字勋章的传说 47

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] -
My Native Isle 54
我的 本国的 小岛 -

我的故乡岛屿 54

[ðə; ði] [lɔ:st] ['plid] -
The Lost Pleiad 58
这 丢失的 昴宿星 -

失落的昴宿星团 58

[ðə; ði] ['vespər] [tʃaɪm] -
The Vesper Chime 61
这 黄昏 钟声 -

晚祷钟 61

[ðə; ði] ['meɪniæk] -
The Maniac 69
这 疯子 -

疯子69

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] -
The Voice of the Dead 73
这 嗓音 的 这 死的 -

死者之声 73

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

" [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] " -
" A Dream that was not all a Dream " 76
" 一个 梦 那 曾是 不是 全部 一个 梦 " -

《并非完全是梦的梦》76

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] -
The Judgment of the Dead 79
这 判断 的 这 死的 -

死者的审判 79

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['gɝːlz] [lə'ment] -
The Highland Girl's Lament 83
这 高地 女孩们 哀叹 -

高地少女的哀歌 83

[tuː; tə][maɪ]['sɪstər][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] -
To my Sister on her Birthday 89
到 我的 姐姐 在 她 生日 -

致我姐姐，祝她89岁生日快乐

[ðə; ði]['poʊəts] ['les(ə)n] -
The Poet's Lesson 92
这 诗人的 课 -

诗人的教训 92

['mædəlɪn] . — [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊhɔːk] -
Madeline . — A Legend of the Mohawk 95
玛德琳 . — 一个 传奇 的 这 莫霍克 -

玛德琳——莫霍克族的传奇 95

[ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] ['ɑːrtɪst] -
The Deformed Artist 104
这 变形 艺术家 -

畸形艺术家 104

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'piːl] -
The Child's Appeal 110
这 孩子的 上诉 -

儿童上诉 110

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] -
The Dying Year 115
这 垂死 年 -

垂死之年 115

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] -

Song	of	the	New	Year	119
歌曲	的	这	新的	年	-

新年歌曲 119

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪ] -

I	Would	not	Live	Alway	123
我	会	不是	居住	总是	-

我不会永远活在123

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] -

The	Fall	of	Jerusalem	126
这	落下	的	耶路撒冷	-

耶路撒冷陷落 126

[ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] -

The	First	Look	132
这	第一的	看	-

抢先看 132

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['dʒefθə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] -

The	Daughter	of	Jephthah	among	the	Mountains	135
这	女儿	的	耶弗他	之中	这	山脉	-

山中耶弗他的女儿 135

['moʊnə]['liːsə] -

Mona	Lisa	141
莫娜	丽莎	-

蒙娜丽莎 141

[sprɪŋ] ['liliz] -

Spring	Lilies	145
春天	百合花	-

春百合 145

[laɪnz] [tuː; tə][diː] . [dʒiː] . [tiː] . , [ʌv; əv] ['ʃəːwud] -

Lines	to	D	.	G	.	T	.	,	of	Sherwood	149
线条	到	D	.	G	.	T	.	,	的	舍伍德	-

通往DGT的线路，舍伍德149

['lɪt(ə)l] [keit] -

Little	Kate	152
小的	凯特	-

小凯特 152

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] -

A	Thought	of	the	Stars	155
一个	想法	的	这	星星	-

星辰之思 155

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [prer] -

A	Mother's	Prayer	160
一个	母亲的	祷告	-

一位母亲的祈祷 160

[noʊts] -

Notes	164
笔记	-

注释 164

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['ɪndiən] ['ledʒəndz] .
INDIAN LEGENDS .
印度 传说 .

印度传说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] .
THE THUNDERBOLT .
这 霹雳 .

雷霆。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːrtləs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] , [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['ɜːrvɪŋ] ,
There is an artless tradition among the Indians , related by Irving ,
那里 是 一个 不矫揉造作 传统 之中 这 印度人 , 有关的 经过 欧文 ,

欧文曾描述过印第安人中一种质朴的传统：

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
of a warrior who saw the thunderbolt lying upon the ground ,
的 一个 战士 WHO 锯 这 霹雳 说谎 之上 这 地面 ,

一位战士看到雷霆躺在地上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [rɔːt] ['mɑːkəsɪn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
with a beautifully wrought moccasin on each side of it .
和 一个 非常漂亮 锻 鹿皮鞋 在 每个 边 的 它 .

两侧各有一只做工精美的鹿皮鞋。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [praɪz] , [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔkəsɪnz] ,
Thinking he had found a prize , he put on the moccasins ,
思维 他 有 成立 一个 奖 , 他 放 在 这 鹿皮鞋 ,

他以为自己找到了宝贝，便穿上了鹿皮鞋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [wens] [hiː; hi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .
but they bore him away to the land of spirits , whence he never returned .
但 他们 钻孔 他 离开 到 这 土地 的 烈酒 , 何处 他 绝不 返回 .

但他们把他带到了精灵之地，他再也没有回来。

[laʊd] [piːld] [ðə; ði] ['θʌndər]
Loud pealed the thunder
大声 剥皮 这 雷

雷声震耳欲聋

[frʌm; frəm] ['ɑːrsənl] [haɪ] ,
From arsenal high ,
从 兵工厂 高的 ,

从军火库高层，

[braɪt] [flæʃt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]
Bright flashed the lightning
明亮的 闪光灯 这 闪电

闪电划破夜空

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [brɔːd] [skaɪ] ;
Athwart the broad sky ;
横穿 这 广阔 天空 ;

横跨广阔的天空；

[fæst] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['preri] ,
Fast o'er the prairie ,
快速地 超过 这 草原 ,

快速穿越草原，

[θruː] ['tɔːrənt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
Through torrent and shade ,
通过 激流 和 阴影 ,

穿过湍急的溪流和幽暗的树荫，

[sɔːt] [ðə; ði] [red] ['hʌntər]
Sought the red hunter
寻求 这 红色的 猎人

寻找红色的猎人

[hɪz; ɪz] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] [gleɪd] .
His hut in the glade .
他的 小屋 在 这 林间空地 .

他在林间空地上的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[diːp] [rɔːrd] [ðə; ði] ['kænən]
Deep roared the cannon
深的 咆哮 这 大炮

炮声隆隆作响

[huːz] [fɔːrdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] ,
Whose forge is the sun ,
谁 锻造 是 这 太阳 ,

太阳是谁的熔炉?

[ænd; ənd] [red] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪn]
And red was the chain
和 红色的 曾是 这 链

而那条链子是红色的。

[ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [spʌn] ;
The thunderbolt spun ;
这 霹雳 旋转 ;

雷霆旋转;

[ɔː(r)] [ðə; ði] [θɪk] [waɪld] [wʊd]
O'er the thick wild wood
超过 这 厚的 荒野 木头

越过茂密的野树林

[ðer; ðər] ['kwivəd] [ə; eɪ] [laɪn] ,
There quivered a line ,
那里 颤抖 一个 线 ,

有一根线颤动了一下，

[loʊ] - [mɪd] [ðə; ði] [griːn] [liːvz]
Low ' mid the green leaves
低的 - 中 这 绿色的 树叶

低矮的绿叶

[leɪ] ['hʌntər] [ænd; ənd] [paɪn] .
Lay hunter and pine .
莱 猎人 和 松树 .

躺下猎人和松树。

[klɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Clear was the sunshine ,
清除 曾是 这 阳光 ,

阳光灿烂。

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [pæst] ,
The hurricane past ,
这 飓风 过去的 ,

过去的飓风，

[ænd; ənd] [fer] ['flaʊərz] [smaɪld] [ɪn]
And fair flowers smiled in
和 公平的 花朵 微笑 在

美丽的花朵绽放着笑容

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæst] ;
The path of the blast ;
这 小路 的 这 爆炸 ;

爆炸路径；

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
While in the forest
尽管 在 这 森林

在森林里

[leɪ] [rent] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [triː] ,
Lay rent the huge tree ,
莱 租 这 巨大的 树 ,

租下那棵大树，

[ʌp] [roʊz] [ðə; ði] [red] [mæn] ,
Up rose the red man ,
向上 玫瑰 这 红色的 男人 ,

红衣人站了起来，

[ɔːl] [ʌn'hɑːrmd] [ænd; ənd] [friː] .
All unharmed and free .
全部 毫发无损 和 自由的 .

全部安然无恙，重获自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[braɪt] ['glitəd] [iːtʃ] [liːf]
Bright glittered each leaf
明亮的 闪闪发光 每个 叶子

每片叶子都闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
With sunlight and spray ,
和 阳光 和 喷 ,

阳光和喷雾，

[ænd; ənd] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt]
And close at his feet
和 关闭 在 他的 脚

紧挨着他的脚

[ðə; ði] ['θʌndər] - [boʊlt] [leɪ] ,
The thunder - bolt lay ,
这 雷 - 螺栓 躺 ,

雷霆横扫而来，

[ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] , [rɔːt]
And moccasins , wrought
和 鹿皮鞋 , 锻

还有鹿皮鞋，锻造

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːdz] [ðæt] [ʃaɪn] ,
With **the** **beads** **that** **shine** **,**
和 这 珠子 那 闪耀 ,

闪闪发光的珠子，

[wer] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [hæŋgɪθ]
Where **the** **rainbow** **hangeth**
在哪里 这 彩虹 绞刑

彩虹悬挂之处

[ə; eɪ]['wɑːmpəm][dɪ'vaɪn] .
A **wampum** **divine** **.**
一个 贝壳串珠 神圣的 .

一枚神圣的贝壳串珠。

['wʌndɝd] [ðə; ði] ['hʌntər]
Wondered **the** **hunter**
想知道 这 猎人

猎人疑惑地想着。

[wʌt] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
What **spirit** **was** **there** **,**
什么 精神 曾是 那里 ,

那里究竟是什么神灵?

[ðen] [dɔnd] [ðə; ði][streɪndʒ] [gɪft]
Then **donned** **the** **strange** **gift**
然后 穿戴 这 奇怪的 礼物

然后戴上了那份奇怪的礼物

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prer] ;
With **shout** **and** **with** **prayer** **;**
和 喊 和 和 祷告 ;

大声呼喊，并祷告;

[bʌt; bət][ðə; ði] [staʊt] ['fɔːrɪst]
But **the** **stout** **forest**
但 这 肥硕 森林

但那片茂密的森林

[ðæt] ['ekəud] [ðə; ði][streɪn] ,
That **echoed** **the** **strain** **,**
那 回声 这 拉紧 ,

这呼应了当时的紧张气氛。

[hɜːrd] ['nevər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
Heard **never** **the** **voice** **of**
听到 绝不 这 嗓音 的

从未听见他的声音

[ðæt] [red] [mæn] [ə'gen] .
That **red** **man** **again** **.**
那 红色的 男人 再次 .

又是那个红皮肤的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ʌp] [ɔː(r)][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
Up **o'er** **the** **mountain** **,**
向上 超过 这 山 ,

翻过山顶，

[æz; əz] ['tɔrənts] [roʊl] [daʊn] ,
As **torrents** **roll** **down** **,**
作为 种子 卷 向下 ,

随着洪流滚滚而下，

['mɑːtʃt] [hiː; hi] [ɔː(r)] [dɑːrk] [oʊk]
Marched **he** **o'er** **dark** **oak**
行军 他 超过 黑暗的 橡木

他走过那棵深色的橡树

[ænd; ənd] [paɪnz] [sɔːrɪŋ] [kraʊn] ;
And **pine's** **soaring** **crown** **;**
和 松树的 翱翔 王冠 ;

还有松树高耸的树冠；

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [west]
Far **in** **the** **bright** **west**
远的 在 这 明亮的 西方

在遥远明亮的西方

[ðə; ði] ['sʌnset] [gruː] [klɪr] ,
The **sunset** **grew** **clear** **,**
这 日落 生长 清除 ,

夕阳渐渐明亮起来。

['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['goʊldən]
Crimson **and** **golden**
赤红 和 金的

深红色和金色

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [nɪr] :
The **hunting** **-** **grounds** **near** **:**
这 打猎 - 理由 靠近 :

附近的狩猎场：

[laɪt] [trɑːd] [ðə; ði] ['tʃiːftən]
Light **trod** **the** **chieftain**
光 践踏 这 头目

光芒照耀着酋长

[ðə; ði] ['tæpəstrid] [pleɪn] ,
The **tapestried** **plain** **,**
这 挂毯 清楚的 ,

织锦平原，

[ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːrs]
There **stood** **his** **good** **horse**
那里 站立 他的 好的 马

他的好马就站在那里。

['hiːd] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sleɪn] ;
He'd **left** **with** **the** **slain** **;**
他会 左边 和 这 被杀 ;

他和死者一起离开了；

[gɔːn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sænd(ə)lz] ,
Gone **were** **the** **sandals** **,**
已消失 是 这 凉鞋 ,

凉鞋不见了，

[ænd; ənd] ['broʊkən] [ðə; ði] [spel] ;
And **broken** **the** **spell** **;**
和 破碎的 这 拼写 ;

并打破了魔咒；

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [klɪr] [duː]
A drop of clear dew
一个 降低 的 清除 露

一滴清澈的露珠

[frʌm; frəm] ['iːðər] [fʊt] [fel] .
From either foot fell .
从 任何一个 脚 跌倒 .

两只脚都摔倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['meɪd(ə)n]
Long the dark maiden
长的 这 黑暗的 少女

漫长的黑暗少女

[sɔːt] , ['tɪrfl] [ænd; ənd][waɪd] ;
Sought , tearful and wide ;
寻求 , 内牛满面 和 宽的 ;

寻求，泪流满面，广阔无垠；

['nevər] [ðə; ði] [red] [mæn]
Never the red man
绝不 这 红色的 男人

永远的红人

[keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] ;
Came back for his bride ;
来 后退 为了 他的 新娘 ;

回来迎娶他的新娘；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ]
With the forked lightning
和 这 分叉 闪电

伴随着分叉的闪电

[naʊ] [hʌnts] [hiː; hi][ðə; ði] [dɪr] ,
Now hunts he the deer ,
现在 狩猎 他 这 鹿 ,

现在他去猎鹿了，

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt]
Where the Great Spirit
在哪里 这 伟大的 精神

伟大的灵魂所在之处

[smaɪlz] ['evər][ænd; ənd] [nɪr] .
Smiles ever and near .
微笑 曾经 和 靠近 .

笑容常伴左右。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['fæntəm] [braɪd] .
THE PHANTOM BRIDE .
这 幻影 新娘 .

幻影新娘。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['məːdəd] , [waɪl] [drest]

During	the	Revolutionary	war	,	a	young	American	lady	was	murdered	,	while	dressed
期间	这	革命者	战争	,	一个	年轻的	美国人	女士	曾是	被谋杀	,	尽管	穿着

[ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl][roʊb] ,

in	her	bridal	robe	,
在	她	新娘	长袍	,

美国独立战争期间，一位年轻的美国女子身穿婚纱被谋杀。

[baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['indiəns] ,

by	a	party	of	Indians	,
经过	一个	派对	的	印度人	,

由一群印度人组成

[sent][baɪ][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][kən'dʌkt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

sent	by	her	betrothed	to	conduct	her	to	the	village	where	he	was
发送	经过	她	未婚妻	到	执行	她	到	这	村庄	在哪里	他	曾是

[ɪn'kæmpt] .

encamped	.
营地	.

受她未婚夫的派遣，护送她前往他驻扎的村庄。

['æftər][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

After	the	deed	was	done	,	they	carried	her	long	hair	to	her	lover	,
后	这	契据	曾是	完毕	,	他们	携带	她	长的	头发	到	她	情人	,

事成之后，他们将她的长发带给了她的情人。

[huː] , ['ɜːdʒd][baɪ][ə; eɪ]['fræntɪk] [dɪ'sper] ,

who	,	urged	by	a	frantic	despair	,
WHO	,	敦促	经过	一个	疯狂的	绝望	,

在极度绝望的驱使下，

['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

hurried	to	the	spot	to	assure	himself	of	the	truth	of	the	tale	,
慌忙	到	这	点	到	保证	他自己	的	这	真相	的	这	故事	,

他急忙赶到现场，想确认故事的真实性。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [θruː] [hɪm'self] , [ɪn]['bæt(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði][swɔːdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

and	shortly	after	threw	himself	,	in	battle	,	on	the	swords	of	his	countrymen	.
和	不久	后	扔	他自己	,	在	战斗	,	在	这	剑	的	他的	同胞们	.

不久之后，他投身战场，用自己的刀剑刺向同胞。

['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər]['nevər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['wɔːrfer] ,

After	this	event	,	the	Indians	were	never	successful	in	their	warfare	,
后	这	事件	,	这	印度人	是	绝不	成功的	在	他们的	战争	,

此后，印第安人在战争中再也没有取得过胜利。

[ðə; ði]['spektər][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktɪm] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

the	spectre	of	their	victim	presenting	itself	continually	between	them	and
这	幽灵	的	他们的	受害者	呈现	本身	持续	之间	他们	和

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

受害者的幽灵不断出现在他们和敌人之间。

[ðə; ði][wɔːrn][bɜːrd][ʌv; əv] ['friːdəm] [hæd; həd] [fɜːrld] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr][lænd]

The	worn	bird	of	Freedom	had	furled	o'er	our	land
这	磨损	鸟	的	自由	有	卷曲	超过	我们的	土地

自由之鸟，那只饱经风霜的鸟儿，曾盘旋在我们这片土地上空。

[ðə; ði] ['ʃætərd] [wɪŋz] , [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] ['dɛspəts] [ruːd] [hænd] ,

The	shattered	wings	,	pierced	by	the	despot's	rude	hand	,
这	破碎	翅膀	,	穿孔	经过	这	独裁者的	粗鲁的	手	,

被暴君粗暴的手刺穿的残破双翼，

[ænd; ənd] [staʊt] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['vaʊɪŋ] , - [mɪd]['hævək][ænd; ənd] [straɪf] ,
And **stout** **hearts** **were** **vowing** **,** **'** **mid** **havoc** **and** **strife** **,**
和 肥硕 心 是 发誓 , - 中 混乱 和 冲突 ,

即使在混乱和冲突之中，勇敢的人们也发誓：

[tu:; tə] ['lɪbərti] , ['fɔ:rtʃən] , [feɪm] , ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][laɪf] .
To **Liberty** **,** **fortune** **,** **fame** **,** **honor** **,** **and** **life** **.**
到 自由 , 财富 , 名声 , 荣誉 , 和 生活 .

为自由、财富、名誉、荣誉和生命而战。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] ['skersli] [bɪ'treɪd]
The **red** **light** **of** **Morning** **had** **scarcely** **betrayed**
这 红色的 光 的 早晨 有 几乎 背叛

晨曦的红光几乎没有泄露什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [swi:t] ['sʌmər] ['blɔsəmz] [ðæt] [slept] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ,
The **sweet** **summer** **blossoms** **that** **slept** **in** **the** **glade** **,**
这 甜的 夏天 花朵 那 睡着了 在 这 林间空地 ,

林间空地里沉睡的甜美夏日花朵，

[wen] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [roʊd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
When **a** **horseman** **rode** **forth** **from** **his** **camp** **in** **the** **wood** **,**
什么时候 一个 骑手 骑 前进 从 他的 营 在 这 木头 ,

当一个骑马的人从林中的营地出来时，

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [wer] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] ['loʊnlinəs] [stʊd] .
And **paused** **where** **a** **cottage** **in** **loneliness** **stood** **.**
和 暂停 在哪里 一个 小屋 在 孤独 站立 .

然后，他停在了一座孤零零的小屋前。

[ðə; ði] ['ru:θləs] [mə'rɔ:dər] [ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
The **ruthless** **marauder** **preceded** **him** **there** **,**
这 无情 掠夺者 之前 他 那里 ,

那个冷酷无情的掠夺者先他一步到达了那里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:n] [vaɪnz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trelɪs] - [wɜ:rk] [fer] ,
For **the** **green** **vines** **were** **torn** **from** **the** **trellis** **-** **work** **fair** **,**
为了 这 绿色的 藤蔓 是 撕裂 从 这 棚架 - 工作 公平的 ,

因为绿色的藤蔓是从棚架工艺品集市上被扯下来的，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɔ:l] [hu:f] - ['trɑ:dn] [leɪ] ,
The **flowers** **in** **the** **garden** **all** **hoof** **-** **trodden** **lay** **,**
这 花朵 在 这 花园 全部 蹄 - 践踏 躺 ,

花园里的花朵都被蹄子踩得乱七八糟地躺着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræftəz][wɜ:r; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] :
And **the** **rafters** **were** **black** **with** **the** **smoke** **of** **the** **fray** **:**
和 这 椽子 是 黑色的 和 这 抽烟 的 这 磨损 :

屋顶的椽子都被战斗的硝烟熏黑了：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['desələt] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi] [hi:did] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ,
But **the** **desolate** **building** **he** **heeded** **not** **long** **,**
但 这 荒凉 建筑 他 听从了 不是 长的 ,

但他并没有对那座荒凉的建筑过多关注。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['ekoʊ] , [ðə; ði][wɪnd] , [ɔ:r][ðə; ði][noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ?
Was **it** **echo** **,** **the** **wind** **,** **or** **the** **notes** **of** **a** **song** **?**
曾是 它 回声 , 这 风 , 或者 这 笔记 的 一个 歌曲 ?

是回声、风声，还是歌声？

[wʌn]['moʊmənt][fɔːr; fər] [daʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd]
One moment for doubt , and he stood by the side
一 片刻 为了 怀疑 , 和 他 站立 经过 这 边

他犹豫片刻，便站在一旁。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] [braɪd] .
Of the dark - eyed young maiden , his long - promised bride .
的 这 黑暗的 - 眼睛 年轻的 少女 , 他的 长的 - 承诺 新娘 .

那位有着黑色眼睛的年轻女子，是他许配给他的新娘。

[fjuː] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ]
Few and short were their words , for the camp of the foe
很少 和 短的 是 他们的 字 , 为了 这 营 的 这 敌人

他们的话语寥寥无几，而且简短，因为这是敌营的营帐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wʌz; wəz][bʌt; bət] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ] [striːmz] ['næroʊ] [floʊ] ,
Was but severed from them , by a stream's narrow flow ,
曾是 但 切断 从 他们 , 经过 一个 流的 狭窄的 流动 ,

只是被一条狭窄的溪流与它们隔开而已。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst]['bɝːdz][stɑːrt] ,
And her fair cheek grew pale at the forest bird's start ,
和 她 公平的 脸颊 生长 苍白 在 这 森林 鸟类 开始 ,

当林鸟飞起时，她白皙的脸颊瞬间变得苍白。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
But he said , as he mounted his steed to depart ,
但 他 说 , 作为 他 安装 他的 骏马 到 离开 ,

但他翻身上马准备离开时说道：

" [neɪ] , [fɪr] [nɑːt] , [bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːr; fər][ðaɪ] [gaɪd] ,
" Nay , fear not , but trust to the chief for thy guide ,
" 不 , 害怕 不是 , 但 相信 到 这 首席 为了 你的 指导 ,

“不，不要害怕，要相信首领会指引你。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [maɪ][braɪd] .
And the light of the morrow shall see thee my bride .
和 这 光 的 这 明天 将 看 你 我的 新娘 .

明日的阳光将照耀着你，我的新娘。

" [waɪ] ['fɔːltəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [er] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][ɔː(r)] ?
" Why faltered the words ere the sentence was o'er ?
" 为什么 犹豫不决 这 字 埃雷 这 句子 曾是 超过 ?

为什么在句子结束前就犹豫不决?

[waɪ] ['trembld] [iːtʃ] [hɑːrt] [laɪk][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ?
Why trembled each heart like the surf on the shore ?
为什么 颤抖 每个 心 喜欢 这 冲浪 在 这 支撑 ?

为什么每个人的心都像海浪拍打海岸一样颤抖?

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['ledʒənd][ʌv; əv][oʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
In a marvellous legend of old it is said ,
在 一个 奇妙 传奇 的 老的 它 是 说 ,

在一个古老的奇妙传说中说：

[ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [wer] [ðə; ði]['hoʊli][wʌn] ['sʌfərd] [ænd; ənd][bled]
That the cross where the Holy One suffered and bled
那 这 叉 在哪里 这 圣 一 遭受 和 出血

那是圣者受难流血的十字架。

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspən] , [huːz] [peɪl] ['sɪlvər] [liːf] ,

Was	built	of	the	aspen	,	whose	pale	silver	leaf	,
曾是	建造	的	这	白杨	,	谁	苍白	银	叶子	,

它由白杨木建造而成，白杨木的叶子呈淡银色。

[hæz; həz]['evər] [mɔːr] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [griːf] ;

Has	ever	more	quivered	with	horror	and	grief	;
有	曾经	更多的	颤抖	和	恐怖	和	悲伤	;

恐惧和悲伤让他越来越颤抖；

[ænd; ənd] [ɛə] [sɪns] [ðə; ði]['aʊər] , [wen] [ðaɪ] ['pɪnjən][ʌv; əv] [laɪt]

And	e'er	since	the	hour	,	when	thy	pinion	of	light
和	曾经	自从	这	小时	,	什么时候	你的	小齿轮	的	光

自从那一刻起，当你的光芒之翼升起。

[wʌz; wəz] ['sʌliːd] [ɪn] ['iːdn] , [ænd; ənd] [duːmd] , [θruː] [ə; eɪ] [naɪt]

Was	sullied	in	Eden	,	and	doomed	,	through	a	night
曾是	污秽	在	伊甸园	,	和	注定失败	,	通过	一个	夜晚

在伊甸园中被玷污，注定要经历一夜的毁灭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'bʌv] ,

Of	Sin	and	of	Sorrow	,	to	struggle	above	,
的	罪	和	的	悲哀	,	到	斗争	多于	,

罪孽与悲伤，挣扎着超越，

[hæst] [ðaʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['tremblər] , [oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] !

Hast	thou	been	a	trembler	,	O	beautiful	Love	!
哈斯特	你	到过	一个	颤抖者	,	哦	美丽的	爱	!

美丽的爱情啊，你是否曾颤抖过？

- [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ; [ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

'	T	was	the	deep	hush	of	midnight	;	the	stars	from	the	sky
-	T	曾是	这	深的	嘘	的	午夜	;	这	明星	从	这	天空

那是午夜的寂静；繁星点点，来自天空。

[lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [braɪt] [aɪ] ,

Looked	down	with	the	glance	of	a	seraph's	bright	eye	,
看起来	向下	和	这	瞥一眼	的	一个	-	明亮的	眼睛	,

他俯视着，目光如同天使明亮的眼睛一般。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kliːvəθ] [ɪn]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] ['diːətiz] [ʃraɪn]

When	it	cleaveth	in	vision	from	Deity's	shrine
什么时候	它	裂片	在	想象	从	神明的	神社

当它在异象中从神的圣殿分离出来时

[θruː] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [ænd; ənd][kri'eɪʃ(ə)n][dɪ'vaɪn] ,

Through	infinite	space	and	creation	divine	,
通过	无限	空间	和	创建	神圣的	,

透过无限的空间和神圣的创造，

[æz; əz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [keɪm] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['braɪdl] [ə'reɪd] ,

As	the	maiden	came	forth	for	her	bridal	arrayed	,
作为	这	少女	来了	前进	为了	她	新娘	排列	,

当少女身着婚纱走上前来时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][led][baɪ][ðə; ði] [red] [men] [θruː] ['fɔːrɪst][ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

And	was	led	by	the	red	men	through	forest	and	shade	,
和	曾是	引领	经过	这	红色的	男人	通过	森林	和	阴影	,

然后，在红衣人的带领下，穿过森林和树荫。

[tɪl] [ðeɪ] [pɔːzd] [wer] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [gʌʃt] [klɪr] [ɪn][ɪts] [pleɪ] ,
Till they paused where a fountain gushed clear in its play ,
直到 他们 暂停 在哪里 一个 喷泉 滔滔不绝 清除 在 它是 玩 ,

直到他们停在一处喷泉旁，那里清澈的水流潺潺流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [paɪnz] [roʊz][dɑːrk][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɔː(r)][ðer; ðər] [weɪ] .
And the tall pines rose dark and sublime o'er their way .
和 这 高的 松树 玫瑰 黑暗的 和 升华 超过 他们的 方式 .

高耸的松树在他们面前巍然耸立，显得幽暗而壮丽。

['læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ðæt] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
Alas for the visions that , joyous and pure ,
唉 为了 这 愿景 那 , 欢乐 和 纯的 ,

唉，那些美好而纯洁的景象，

[woʊv] [ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] [əb'skjʊr] !
Wove a vista of light through the Future's obscure !
编织 一个 景色 的 光 通过 这 期货 朦胧 !

在未来的迷雾中编织出一道光明的景象！

[kən'tenʃ(ə)n] [wækst] [fɪrs] - [niːθ] [ðə; ði] ['evərgriːn] [baʊz] ,
Contention waxed fierce ' neath the evergreen boughs ,
争论 打蜡 凶猛的 - 下方 这 常绿 树枝 ,

在常绿树荫下，争执愈演愈烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːftən] [wɜːr; wər] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vaʊz] ;
And the braves of the chieftain were false to his vows ;
和 这 勇士们 的 这 头目 是 错误的 到 他的 誓言 ;

酋长的勇士们背弃了他的誓言；

[ɪn] [veɪn] [nelt] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] [tuː; tə] ['mɜːrsɪləs] [ræθ] ,
In vain knelt the Pale - Face to merciless wrath ,
在 徒劳 跪下 这 苍白 - 脸 到 无情 愤怒 ,

苍白之脸徒劳地跪倒在无情的怒火之下，

[ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] [gliːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['desələt] [pæθ] ,
The tomahawk gleamed on her desolate path ,
这 钺 闪闪发光 在 她 荒凉 小路 ,

战斧在她荒凉的小路上闪闪发光，

[wʌn] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lʌvər] , [wʌn] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] ,
One prayer for her lover , one look towards the sky ,
一 祷告 为了 她 情人 , 一 看 向 这 天空 ,

她为爱人祈祷一次，抬头望向天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][hænd][ʌv; əv] [deθ] [kloʊzd] [ðə; ði] [lʌv] - ['spiːkɪŋ] [aɪ] .
And the dark hand of Death closed the love - speaking eye .
和 这 黑暗的 手 的 死亡 关闭 这 爱 - 请讲 眼睛 .

死神的黑暗之手合上了那只诉说爱意的眼睛。

[ðeɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [liːvz] [ðə; ði][koʊld] [kɔːrps] [ænd; ənd] [fer] ,
They covered with dry leaves the cold corpse and fair ,
他们 涵盖 和 干燥 树叶 这 寒冷的 尸体 和 公平的 ,

他们用干树叶盖住了冰冷的尸体和美丽的遗体。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tresɪz] [ʌv; əv][sɔːft] , ['goʊldən] [her] ,
And bore the long tresses of soft , golden hair ,
和 钻孔 这 长的 头发 的 柔软的 , 金的 头发 ,

她有着一头柔软的金色长发，

[ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [fɪr] , [θruː] [ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst][waɪd] ,
In silence and fear , through the dense forest wide ,
在 沉默 和 害怕 , 通过 这 稠密 森林 宽的 ,

在寂静和恐惧中，穿过广阔的茂密森林，

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [ðæt][ðə; ði]['lʌvər][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] .
To the home that the lover had made for his bride .
到 这 家 那 这 情人 有 制成 为了 他的 新娘 .

去往爱人为新娘建造的家。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [ðoʊz] ['tresɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,
He knew by their waving those tresses of gold ,
他 知道 经过 他们的 挥手 那些 头发 的 金子 ,

他从她们挥舞的金色秀发中认出了她们。

[naʊ] [dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ðæt] ['daːkənd] [iːtʃ] [foʊld] ,
Now damp with the life - blood that darkened each fold ,
现在 潮湿 和 这 生活 - 血 那 变暗 每个 折叠 ,

如今，鲜血浸透了每一道褶皱，使其变得黝黑。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] , ['pɔːzɪŋ] ['nevər][fɔːr; fər] [breθ]
And , mounting his steed , pausing never for breath
和 , 安装 他的 骏马 , 暂停 绝不 为了 气息

他翻身上马，一路疾驰，连喘息的时间都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[sɔːt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][hjuːdʒ] [triːz] [stʊd] ['sentriz] [ʌv; əv] [deθ] ;
Sought the spot where the huge trees stood sentries of Death ;
寻求 这 点 在哪里 这 巨大的 树木 站立 哨兵 的 死亡 ;

寻找那棵参天大树矗立着，如同死亡哨兵的地方；

[tɔːr] ['waɪldli][ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌvd] [fɔːrm] [ə'weɪ] ,
Tore wildly the leaves from the loved form away ,
撕裂 疯狂地 这 树叶 从 这 喜爱 形式 离开 ,

疯狂地撕扯着爱人身上的叶子，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps][ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] [kleɪ] .
And kissed the pale lips of inanimate clay .
和 亲吻 这 苍白 嘴唇 的 无生命 黏土 .

然后亲吻了无生命黏土苍白的嘴唇。

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听！

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [wʊd] [wʌt] ['saʊndɪd] [ə'fɑːr] ,
through the green wood what sounded afar ,
通过 这 绿色的 木头 什么 听起来 远方 ,

透过绿色的树林，远处传来声音，

- [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [laʊd] [piːl] — [ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑːrəm][ʌv; əv][wɔːr] !
' T was the trumpet's loud peal — the alarum of war !
- T 曾是 这 小号的 大声 皮尔 — 这 警报器 的 战争 !

那是号角的响亮的声音——战争的警报！

[ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] , [θruː] ['fɔːrɪst] , [ɔː(r)] [pleɪn] ,
Again on his charger , through forest , o'er plain ,
再次 在 他的 充电器 , 通过 森林 , 超过 清楚的 ,

他再次骑上战马，穿过森林，越过平原，

[ðə; ði]['soʊldʒər][roʊd][swɪft][tu:; tə][hɪz; ɪz][ræŋks] - [mɪd][ðə; ði][sleɪn] :
The soldier rode swift to his ranks ' mid the slain :
这 士兵 骑 迅速 到 他的 排名 - 中 这 被杀 :

士兵策马疾驰，奔向阵亡的队伍：

[ðeɪ] ['fɔ:ltəd] , [ðeɪ] ['weivəd] , [hæf] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][flai]
They faltered , they wavered , half turning to fly
他们 犹豫不决 , 他们 犹豫不决 , 一半 转弯 到 飞

他们踉跄了一下，他们犹豫了一下，半转身想要飞走。

[æz; əz][ðer; ðər] ['li:dər] [dæʃt] ['fræntɪk][ænd; ənd] ['fɪrləsli] [baɪ] ,
As their leader dashed frantic and fearlessly by ,
作为 他们的 领导者 虚线 疯狂的 和 无畏地 经过 ,

当他们的首领疯狂而无畏地冲过时，

[ðə; ði][dæmp][tɜ:rf] [gru:] ['krɪmz(ə)n] [wer'evər] [hi:; hi][trɑ:d] ,
The damp turf grew crimson wherever he trod ,
这 潮湿 草皮 生长 赤红 无论 他 践踏 ,

他所到之处，潮湿的草皮都染成了深红色。

[wer] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ə; eɪ] [soʊl] [went] [tu:; tə][gɑ:d] .
Where his sword was uplifted a soul went to God .
在哪里 他的 剑 曾是 提升 一个 灵魂 去 到 上帝 .

他举剑之处，灵魂升天。

[bʌt; bət] [ðæt] [breɪv] [ɑ:rm][ə'loʊn] [maɪt] [nɑ:t] ['kɑ:ŋkər] [ɪn] [straɪf] ,
But that brave arm alone might not conquer in strife ,
但 那 勇敢的 手臂 独自的 可能 不是 征服 在 冲突 ,

但单凭这勇敢的手臂，或许无法在纷争中取得胜利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [gri:f] [wʌz; wəz] [kən'flɪktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ;
The madness of grief was conflicting with Life ;
这 疯狂 的 悲伤 曾是 冲突 和 生活 ;

悲痛的疯狂与生活相冲突；

[hɪz; ɪz] [sti:d] [fel] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [deθ] - [ʃɑ:t] [wɪzd] [baɪ] ,
His steed fell beneath him , the death - shot whizzed by ,
他的 骏马 跌倒 下面 他 , 这 死亡 - 射击 嗖嗖 经过 ,

他的坐骑倒在他身下，致命的子弹从他身边呼啸而过。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rʌʃt] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:dz][ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəz] [tu:; tə][daɪ] .
And he rushed on the swords of the victors to die .
和 他 匆忙 在 这 剑 的 这 胜利者 到 死 .

他冲向胜利者的利剑，甘愿赴死。

- [ni:θ] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [paɪn] [tri:z] [ðeɪ] [leɪd][saɪd][baɪ][saɪd] ,
' Neath the murmuring pine trees they laid side by side ,
- 尼斯 这 淙淙 松树 树木 他们 铺设 边 经过 边 ,

在松树沙沙作响的树荫下，他们并肩躺着。

[ðə; ði]['gælənt] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [ðə; ði] [fer] , ['mə:dəd] [braɪd] :
The gallant young soldier , the fair , murdered bride :
这 英勇 年轻的 士兵 , 这 公平的 , 被谋杀 新娘 :

英勇的年轻士兵，美丽却惨遭杀害的新娘：

[ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðæt] ['treɪtərəs] [naɪt] ,
And never again from that traitorous night ,
和 绝不 再次 从 那 叛徒 夜晚 ,

从那背叛的夜晚起，一切都结束了。

[ðə; ði] [red] [mæn] [derd] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] [fɪrs] [stɔ:rm] ,

The	red	man	dared	stand	in	the	battle's	fierce	storm	,
这	红色的	男人	敢于	站立	在	这	战斗的	凶猛的	风暴	,

红衣男子敢于挺身而出，置身于战火的猛烈风暴之中。

[fɔ:r; fər]['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [laɪt] ,

For	ever	before	him	a	phantom	of	light	,
为了	曾经	前	他	一个	幻影	的	光	,

他面前永远萦绕着一道光影，

[roʊz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['meɪdnz] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:rm] ;

Rose	up	in	the	white	maiden's	beautiful	form	;
玫瑰	向上	在	这	白色的	少女的	美丽的	形式	;

化作白衣少女的美丽身姿;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [rʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði][foʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] ,

And	when	he	would	rush	on	the	foe	from	his	lair	,
和	什么时候	他	会	匆忙	在	这	敌人	从	他的	巢穴	,

当他从巢穴中冲向敌人时，

[ðoʊz] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] ['floʊtɪd] [pæst][ɑ:n][ðə; ði] [er] .

Those	locks	of	pale	gold	floated	past	on	the	air	.
那些	锁	的	苍白	金子	漂浮	过去的	在	这	空气	.

那几缕浅金色的发丝在空中飘过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɔ:tər] .

THE	LAUGHING	WATER	.
这	笑	水	.

笑水。

[ðə; ði]['ɪndiən] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:lz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['æntəni] ['signifaiz] " ['læfɪŋ] ['wɔ:tər] ,

The	Indian	name	for	the	Falls	of	St	.	Anthony	signifies	"	Laughing	Water	,
这	印度	姓名	为了	这	瀑布	的	英石	.	安东尼	表示	"	笑	水	,

圣安东尼瀑布的印第安语名称意为"笑水"，

" [ænd; ənd] [hɪr] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [traɪb] ,

"	and	here	tradition	says	that	a	young	woman	of	the	Dahcotah	tribe	,
"	和	这里	传统	说道	那	一个	年轻的	女士	的	这	-	部落	,

"而根据当地传统，达科塔部落的一位年轻女子....."

[ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə'nʌðər] [waɪf] , [ʌn'mʊrd] [hɜ:r; hər] [kə'nu:]

the	father	of	her	children	having	taken	another	wife	,	unmoored	her	canoe
这	父亲	的	她	孩子们	拥有	已采取	其他	妻子	,	未系泊	她	独木舟

[ə'bʌv] [ðə; ði][fɔ:l] ,

above	the	fall	,
多于	这	落下	,

她孩子的父亲另娶他人为妻，便将她的独木舟从瀑布上方解开。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [sæŋ] [hɜ:r; hər] [deθ] - [sɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	placing	herself	and	children	in	it	,	sang	her	death	-	song	as	she
和	放置	她自己	和	孩子们	在	它	,	唱	她	死亡	-	歌曲	作为	她

[went] ['oʊvər][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [dɪ'klɪvəti] .

went	over	the	foaming	declivity	.
去	超过	这	起泡	斜坡	.

她把自己和孩子们放在里面，唱着她的死亡之歌，翻过翻滚的斜坡。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [west]
The **sun** **went** **down** **the** **west**
这 太阳 去 向下 这 西方

太阳西沉了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
As **a** **warrior** **to** **his** **grave** **,**
作为 一个 战士 到 他的 严重 ,

至死不渝的战士

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] [hjuː]
And **touched** **with** **crimson** **hue**
和 感动 和 赤红 色调

并泛着一丝绯红

[ðə; ði] " ['læfɪŋ] ['wɔtɜ-z] " [weɪv] ;
The **"** **Laughing** **Water's** **"** **wave** **;**
这 " 笑 水的 " 海浪 ;

"笑水"的波浪;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [swept]
And **where** **the** **current** **swept**
和 在哪里 这 当前的 扫荡

以及水流席卷之处

[ə; eɪ] [kwɪk] , [kən'vʌlsɪv] [flʌd] ,
A **quick** **,** **convulsive** **flood** **,**
一个 快的 , 痉挛 洪水 ,

一场迅猛而剧烈的洪水,

[sə'riːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk]
Serene **upon** **the** **brink**
安详 之上 这 边缘

边缘的宁静

[æn; ən] ['ɪndiən] ['mʌðər] [stʊd] .
An **Indian** **mother** **stood** **.**
一个 印度 母亲 站立 .

一位印度母亲站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[wɪð; wɪθ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [geɪz]
With **calm** **and** **serious** **gaze**
和 冷静的 和 严肃的 目光

目光平静而严肃

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [bluː]
She **watched** **the** **torrent** **blue**
她 观看 这 激流 蓝色的

她望着奔涌的蓝色

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [hænd]
And **then** **with** **skilful** **hand**
和 然后 和 熟练 手

然后，用灵巧的手

[ʌn'mʊrd] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [kə'nuː] ,
Unmoored **the** **birch** **canoe** **,**
未系泊 这 桦木 独木舟 ,

解开桦木独木舟的缆绳,

[siːzd] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːr] , [ænd; ənd] [pleɪst]

Seized	the	light	oar	,	and	placed
查获	这	光	桨	,	和	放置

抓住轻桨，放好

[hɜːr; hər] ['ɪnfənts] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

Her	infants	by	her	side	,
她	婴儿	经过	她	边	,

她身边有她的孩子们，

[ænd; ənd] [stiəd] [ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] [bɑːrk]

And	steered	the	fragile	bark
和	转向	这	脆弱的	吠

并引导脆弱的树皮

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] .

On	through	the	rushing	tide	.
在	通过	这	匆忙	潮	.

逆流而上。

[ðen] ['fɪtfəli] [ænd; ənd] [waɪld]

Then	fitfully	and	wild
然后	断断续续地	和	荒野

然后断断续续地狂野

[ɪn] ['θrɪlɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [woʊ]

In	thrilling	notes	of	woe
在	惊险	笔记	的	悲哀

悲怆的音符令人心碎

[swept] [daʊn] [ðə; ði] ['ræpɪd] [striːm]

Swept	down	the	rapid	stream
扫荡	向下	这	迅速的	溪流

顺着湍急的溪流而下

[ðə; ði] [deθ] - [sɔːŋ] [sæd] [ænd; ənd] [loʊ] ;

The	death	-	song	sad	and	low	;
这	死亡	-	歌曲	伤心	和	低的	;

死亡之歌悲伤而低沉;

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrdʒ] ,

And	gathered	on	the	marge	,
和	聚集	在	这	玛吉	,

聚集在岸边，

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [glen] ,

From	many	a	forest	glen	,
从	许多	一个	森林	格伦	,

从许多森林山谷中，

[wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] ['dʒestʃərz] [ruːd] ,

With	frantic	gestures	rude	,
和	疯狂的	手势	粗鲁的	,

伴随着慌乱而粗鲁的手势，

[ðə; ði] [red] - [men] .

The	red	Dahcotah	men	.
这	红色的	-	男人	.

红衣达科他人。

[bʌt; bət] ['ɑːnwərd] [sped] [ðə; ði] [bɑːrk]

But	onward	sped	the	bark
但	向前	加速	这	吠

但树皮却加快了速度

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] ,
Until **it** **reached** **the** **height** **,**
直到 它 达到 这 高度 ,

直到它达到高度为止，

[wer] [maʊnts] [ðə; ði] ['æŋgri] [spreɪ]
Where **mounts** **the** **angry** **spray**
在哪里 安装 这 生气的 喷

愤怒的喷雾器安装在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd] [reɪvz] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [maɪt]
And **raves** **the** **water's** **might**
和 锐舞 这 水的 可能

并咆哮着水的力量

[ænd; ənd]['wɚːlɪŋ, 'hwɚːlɪŋ] ['ediz] [swept]
And **whirling** **eddies** **swept**
和 旋转 涡流 扫荡

旋转的漩涡席卷而来

['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ]
Into **the** **gulf** **below**
进入 这 海湾 以下

进入下方的深渊

[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi]
The **smiles** **of** **infancy**
这 微笑 的 婴儿期

婴儿的微笑

[ænd; ənd] ['juːθs] [mə'tjuərə] [gloʊ] ;
And **youth's** **maturer** **glow** **;**
和 青年的 成熟 辉光 ;

以及青春更成熟的光彩;

[ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk]
The **priestess** **of** **the** **rock**
这 女祭司 的 这 岩石

岩石女祭司

[ænd; ənd] [waɪt] - [roʊbd] ['sɚːdʒəz, 'sɚːdʒɪz] [bɔːr]
And **white** **-** **robed** **surges** **bore**
和 白色的 - 身着长袍 涌动 钻孔

身着白袍的浪潮涌动

[ðə; ði] [rɔːŋd] [ænd; ənd]['broʊkən] [hɑːrt]
The **wronged** **and** **broken** **heart**
这 冤枉 和 破碎的 心

受伤和破碎的心

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][ɔːf] ['spɪrɪt] [ʃɔːr] .
To **the** **far** **off** **Spirit** **Shore** **.**
到 这 远的 离开 精神 支撑 .

前往遥远的灵魂海岸。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [naɪt]
And **often** **when** **the** **night**
和 经常 什么时候 这 夜晚

而且通常当夜幕降临的时候

[hæz; həz] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃædoʊi] [veɪl] ,
Has **drawn** **her** **shadowy** **veil** **,**
有 绘制 她 阴暗的 面纱 ,

她拉开了那层阴影的面纱，

[ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [stɑ:rz] [lʊk] [fɔ:rθ]
And **solemn** **stars** **look** **forth**
和 庄严 明星 看 前进

庄严的星辰向前方眺望

[sə'ri:nli] [pjʊr] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Serenely **pure** **and** **pale** **,**
平静地 纯的 和 苍白 ,

宁静纯净而苍白，

[ə; eɪ] ['spektər] [bɑ:rk] [ænd; ənd] [fɔ:rm]
A **spectre** **bark** **and** **form**
一个 幽灵 吠 和 形式

幽灵般的树皮和形态

[meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [glaɪd] ,
May **still** **be** **seen** **to** **glide** **,**
可能 仍然 是 已见 到 滑行 ,

或许还能看到它滑翔，

[ɪn] ['wʌndrəs] ['saɪləns] [daʊn]
In **wondrous** **silence** **down**
在 奇妙的 沉默 向下

在奇妙的寂静中向下

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɔtɝz] [taɪd] .
The **Laughing** **Water's** **tide** **.**
这 笑 水的 潮 .

笑水的潮汐。

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ]
And **mingling** **with** **the** **breath**
和 混杂 和 这 气息

与呼吸交融

[ʌv; əv] [loʊ] ['waɪndz] ['swi:pɪŋ] [fri:] ,
Of **low** **winds** **sweeping** **free** **,**
的 低的 风 扫荡 自由的 ,

低低的风自由地吹拂着，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [naɪt] - ['bɝ:dz] ['fɪtf(ə)l] [pleɪnt] ,
The **night** **-** **bird's** **fitful** **plaint** **,**
这 夜晚 - 鸟类 断断续续 感叹 ,

夜鸟断断续续的哀鸣，

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['fɔ:rɪst] [tri:] ,
And **moaning** **forest** **tree** **,**
和 呻吟 森林 树 ,

还有那棵哀鸣的森林之树，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [tʃaɪm]
Amid **the** **lulling** **chime**
之中 这 催眠 钟声

在舒缓的钟声中

[ʌv; əv]['wɔ:tərz] ['fɔ:lɪŋ] [ðer; ðər] ,
Of waters falling there ,
的 水 坠落 那里 ,

那里落下的水，

[ðə; ði] [deθ] - [sɔ:ŋ] [floʊts] [ə'gen]
The death - song floats again
这 死亡 - 歌曲 浮标 再次

死亡之歌再次飘荡

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['leɪdn] [er] .
Upon the laden air .
之上 这 满载 空气 .

在沉重的空气中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [men] .
THE LAST OF THE RED MEN .
这 最后的 的 这 红色的 男士 .

红衣人的最后一人。

['trævələz] [ɪn]['meksɪkoʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] [ɪn'veriəbli] ['piktʃəd] ['oʊvər]
Travellers in Mexico have found the form of a serpent invariably pictured over
旅行者 在 墨西哥 有 成立 这 形式 的 一个 蛇 总是 如图所示 超过
[ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['tɛmpəlz] ,
the doorways of the Indian Temples ,
这 门口 的 这 印度 寺庙 ,

在墨西哥旅行的人会发现，印度寺庙的门楣上方几乎总是绘有蛇的图案。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [hænd] .
and on the interior walls , the impression of a red hand .
和 在 这 内部的 墙壁 , 这 印象 的 一个 红色的 手 .

内墙上印着一只红色的手印。

[ðə; ði] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərstɔ:rm] [ænd; ənd] [ɔ:'rɔ:rə]
The superstitions attached to the phenomena of the thunderstorm and Aurora
这 迷信 随附的 到 这 现象 的 这 雷雨 和 极光
[ˌbɔ:ri'ælɪs] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ,
Borealis , alluded to in the poem ,
北极光 , 暗示 到 在 这 诗 ,

诗中提到的与雷暴和北极光现象相关的迷信，

[ɑ:r; ər] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] .
are well authenticated .
是 出色地 已验证 .

均经过充分验证。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn]['vɪʒ(ə)n] , — [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs]
I saw him in vision , — the last of that race
我 锯 他 在 想象 , — 这 最后的 的 那 种族

我在异象中看见了他——那个种族的最后一人。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] ,
Who were destined to vanish before the Pale - face ,
WHO 是 注定 到 消失 前 这 苍白 - 脸 ,

注定要在苍白面孔面前消失的人，

[æz; əz][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [deɪl] ,

As	the	dews	of	the	evening	from	mountain	and	dale	,
作为	这	露水	的	这	晚上	从	山	和	戴尔	,

如同傍晚山谷间的露珠，

[wen] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [jʌŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wið'drɔːz] [hɜːr; hər][dɑːrk][veɪl] ;

When	the	thirsty	young	Morning	withdraws	her	dark	veil	;
什么时候	这	渴	年轻的	早晨	撤回	她	黑暗的	面纱	;

当干渴的清晨揭开她黑暗的面纱；

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] [tʃɪl] [breθ] ,

Alone	with	the	Past	and	the	Future's	chill	breath	,
独自的	和	这	过去的	和	这	期货	寒意	气息	,

独自一人，与过去和未来冰冷的呼吸相伴。

[laɪk] [ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] .

Like	a	soul	that	has	entered	the	valley	of	Death	.
喜欢	一个	灵魂	那	有	进入	这	谷	的	死亡	.

如同进入死亡之谷的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hiː; hi] [stʊd] [wer] [ʌv; əv][oʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

He	stood	where	of	old	from	the	Fane	of	the	Sun	,
他	站立	在哪里	的	老的	从	这	范恩	的	这	太阳	,

他站在古老的太阳神庙所在之处，

[waɪl] ['saɪkəlz] [ˌʌn'nʌmbərd] [ðer; ðər] ['sentʃəriz] [rʌn] ,

While	cycles	unnumbered	their	centuries	run	,
尽管	循环	未编号	他们的	几个世纪	跑步	,

虽然周期数不胜数，但它们的周期却持续了数个世纪，

['nevər] [kwentʃt] , ['nevər] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət] [taɪm] ,

Never	quenched	,	never	fading	,	and	mocking	at	Time	,
绝不	淬火	,	绝不	褪色	,	和	嘲讽	在	时间	,

永不熄灭，永不褪色，并嘲弄着时间。

[bleizd] [ðə; ði]['faɪər][ˌsæsər'doʊtl][fɑːr][ɔː(r)][ðə; ði] [fer] [klaɪm] ;

Blazed	the	fire	sacerdotal	far	o'er	the	fair	clime	;
燃烧的	这	火	祭司	远的	超过	这	公平的	气候	;

圣火在美丽的土地上熊熊燃烧；

[wer] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] - [ðə; ði]['meksɪkən][pleɪn] ,

Where	the	temples	o'ershadowed	the	Mexican	plain	,
在哪里	这	寺庙	-	这	墨西哥	清楚的	,

在寺庙掩映下的墨西哥平原上，

[ænd; ənd][ðə; ði][həusts][ʌv; əv][ðə; ði]['æzˌtek][wɜːr; wər] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd][sleɪn] ;

And	the	hosts	of	the	Aztec	were	conquered	and	slain	;
和	这	主持人	的	这	阿兹特克	是	征服	和	被杀	;

阿兹特克军队被征服并屠杀；

[wer] [ðə; ði] [red] [hænd] [stɪl] [gləuz] [ɑːn][pɪ'læstər][ænd; ənd][wɔːl] ,

Where	the	Red	Hand	still	glows	on	pilaster	and	wall	,
在哪里	这	红色的	手	仍然	发光	在	壁柱	和	墙	,

红手的图案依然在壁柱和墙壁上闪耀，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrpənt] [kiːps] [wɑːtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['desələt] [hɔːl] .

And	the	serpent	keeps	watch	o'er	the	desolate	hall	.
和	这	蛇	保持	手表	超过	这	荒凉	大厅	.

而那条蛇则守卫着那荒凉的大厅。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][æn; ən][oʊk] , [ɑːn][ðə; ði] [bliːk] ['maʊntnsaɪd] ,
He **stood** **as** **an** **oak** **,** **on** **the** **bleak** **mountainside** **,**
他 站立 作为 一个 橡木 , 在 这 苍凉 山坡 ,

他像一棵橡树，屹立在荒凉的山坡上。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæθ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ɪn][ɪts][praɪd]
The **lightning** **hath** **withered** **and** **scorched** **in** **its** **pride**
这 闪电 有 干枯 和 烧焦的 在 它是 自豪

闪电在其骄傲中枯萎、灼烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[moʊst] ['steɪtli] [ɪn] [deθ] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][bend]
Most **stately** **in** **death** **,** **and** **refusing** **to** **bend**
最多 庄严 在 死亡 , 和 拒绝 到 弯曲

死得最庄严，拒绝弯腰

[tuː; tə][ðə; ði][blæst][ðæt] [er] [lɔːŋ] [mʌst; məst][ɪts][draɪ] ['brɛntʃɪz] [rend] ;
To **the** **blast** **that** **ere** **long** **must** **its** **dry** **branches** **rend** **;**
到 这 爆炸 那 埃雷 长的 必须 它是 干燥 分支 撕裂 ;

不久之后，它枯萎的枝干必将被狂风撕裂；

[wɪð; wɪθ]['koʊldnəs][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [kən'frʌntɪŋ] ['laɪfs] [ker] ,
With **coldness** **and** **courage** **confronting** **Life's** **care** **,**
和 寒冷 和 勇气 面对 生活的 关心 ,

以冷漠和勇气面对生活的磨难，

[bʌt; bət][ðə; ði]['koʊldnəs] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ðæts] [bɔːrn][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
But **the** **coldness** **,** **the** **courage** **,** **that's** **born** **of** **despair** **.**
但 这 寒冷 , 这 勇气 , 那就是 出生 的 绝望 .

但那种冷酷和勇气，源于绝望。

[aɪ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [wer] , ['waɪndɪŋ] [θruː] ['hɑːrvɪst] - [kraʊnd] [pleɪn] ,
I **marked** **him** **where** **,** **winding** **through** **harvest** **-** **crowned** **plain** **,**
我 标记 他 在哪里 , 绕线 通过 收成 - 加冕 清楚的 ,

我标记了他，他正沿着蜿蜒的小路穿过丰收的平原，

[ðə; ði] " ['fɑːðər] [ʌv; əv]['wɔːtərz] " [swiːps] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ,
The **"** **Father** **of** **Waters** **"** **sweeps** **on** **to** **the** **main** **,**
这 " 父亲 的 沃特斯 " 扫荡 在 到 这 主要的 ,

“众水之父”奔腾而下，汇入主河道。

[wer] [ðə; ði][dɑːrk] [maʊndz] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [stænd] ,
Where **the** **dark** **mounds** **in** **silence** **and** **loneliness** **stand** **,**
在哪里 这 黑暗的 土堆 在 沉默 和 孤独 站立 ,

在寂静和孤独中矗立的黑暗土丘那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [mæn][ɑːr; ər] [struːn] [ɔː(r)][ðə; ði][lænd] :
And **the** **wrecks** **of** **the** **Red** **-** **man** **are** **strewn** **o'er** **the** **land** **:**
和 这 残骸 的 这 红色的 - 男人 是 散落的 超过 这 土地 :

红人的残骸散落在大地各处：

[ðə; ði] ['fɔrists] [wɜːr; wər] ['levld] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
The **forests** **were** **levelled** **that** **once** **were** **his** **home** **,**
这 森林 是 平整 那 一次 是 他的 家 ,

他曾经的家园——森林——已被夷为平地。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪəz] ['glitəd] ['stiːpl] [ænd; ənd][doʊm] ;
O'er **the** **fields** **of** **his** **sires** **glittered** **steeple** **and** **dome** **;**
超过 这 字段 的 他的 种公牛 闪闪发光 尖顶 和 穹顶 ;

在他祖先的田野上，闪耀着尖顶和圆顶；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['tʃiːftən] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn] ['griːnˌwʊd] [ænd; ənd] [gleɪd]
The chieftain no longer in greenwood and glade
这 头目 不 更长 在 格林伍德 和 林间空地

酋长已不在绿林和林间空地

[wɪð; wɪθ] ['træufiz] [ʌv; əv] [feɪm] [wuːd] [ðə; ði] ['dʌski] - ['herd] [meɪd] ,
With trophies of fame wooed the dusky - haired maid ,
和 奖杯 的 名声 追求 这 昏暗 - 头发 女佣 ,

用荣誉的奖杯俘获了那位黑发女仆的芳心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [er]
And the voice of the hunter had died on the air
和 这 嗓音 的 这 猎人 有 死亡 在 这 空气

猎人的声音消失在了空气中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktɚz] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['kæptɪvz] [loʊ] [prer] ;
With the victor's defiance and captive's low prayer ;
和 这 胜利者的 蔑视 和 俘虏的 低的 祷告 ;

胜利者的蔑视与俘虏的低声祈祷；

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [skroʊl] ,
But the winds and the waves and the firmament's scroll ,
但 这 风 和 这 波浪 和 这 - 滚动 ,

但是风、浪和苍穹的卷轴，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'vɪnəti] [stɪl] [wɜːr; wər] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] ;
With Divinity still were instinct to his soul ;
和 神 仍然 是 本能 到 他的 灵魂 ;

他的灵魂深处仍然流露出神性；

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][wɔːr] - [hɔːrs] [stɪl] [kliːvd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
At midnight the war - horse still cleaved the blue sky ,
在 午夜 这 战争 - 马 仍然 劈裂 这 蓝色的 天空 ,

午夜时分，战马依然划破蓝天。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] ['mænʃnz] [ɑːn] [haɪ] ;
As it bore the departed to mansions on high ;
作为 它 钻孔 这 已离开 到 豪宅 在 高的 ;

因为它将逝者送往天上的居所；

[stɪl] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd]
Still dwelt in the rock and the shell and the tide
仍然 居住 在 这 岩石 和 这 壳 和 这 潮

依然栖息在岩石、贝壳和潮汐之中

[ə; eɪ] ['tjʊtlər] ['eɪndʒl] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gaɪd] ;
A tutelar angel , invisible guide ;
一个 监护人 天使 , 无形的 指导 ;

守护天使，无形的向导；

[stɪl] [hɜːrd] [hiː; hi][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [naɪ] ,
Still heard he the tread of the Deity nigh ,
仍然 听到 他 这 踏 的 这 神 夜 ,

他仍然听见神灵的脚步声在附近，

[wen] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [waɪld]['pɪnjən] [gliːmd] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] ,
When the lightning's wild pinion gleamed bright on the eye ,
什么时候 这 闪电 荒野 小齿轮 闪闪发光 明亮的 在 这 眼睛 ,

当闪电狂野的羽翼在眼前闪耀时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] - [laɪts] , ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] [red] ,
And saw in the Northern - lights , flashing and red ,
和 锯 在 这 北方 - 灯 , 闪烁 和 红色的 ,

我看到了北极光，闪烁着红色的光芒，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] , [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
The shades of his fathers , the dance of the dead .
这 色调 的 他的 父亲们 , 这 舞蹈 的 这 死的 .

先祖的亡灵，亡灵之舞。

[ænd; ənd] [skɔ:nɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rks][ænd; ənd][ə'boʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] ,
And scorning the works and abode of his foe ,
和 蔑视 这 作品 和 住所 的 他的 敌人 ,

他蔑视敌人的工程和住所，

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [reɪzd] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ðæt] ['væli] [ʌv; əv][woʊ]
The pilgrim raised far from that valley of woe
这 朝圣 提高 远的 从 那 谷 的 悲哀

朝圣者远离了那片苦难之谷。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] , ['i:g(ə)l] [geɪz] , [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] - ['gɪldɪd] [west] ,
His dark , eagle gaze , to the sun - gilded west ,
他的 黑暗的 , 鹰 目光 , 到 这 太阳 - 镀金 西方 ,

他那深邃如鹰的目光，投向阳光普照的西方。

[wer] [ðə; ði] [fer] " [lænd][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] " [leɪ] ['vju:lis] [ænd; ənd][blest] .
Where the fair " Land of Shadows " lay viewless and blest .
在哪里 这 公平的 " 土地 的 阴影 " 躺 无视 和 祝福 .

美丽的"阴影之地"静静地躺在那里，看不见，却充满祝福。

[ə'gen] [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [wer] [swɪft] [ɑ:n][ɪts] [wei]
Again I beheld him where swift on its way
再次 我 观看 他 在哪里 迅速 在 它是 方式

我又看见他，他正快速地赶路。

[li:pt] [ðə; ði]['kætərækt] , ['foʊmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
Leaped the cataract , foaming , with thunder and spray ,
跳跃 这 白内障 , 起泡 , 和 雷 和 喷 ,

飞跃瀑布，泡沫翻涌，伴随着雷鸣和水花，

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [ledʒ] [ɑ:n] [haɪ] ,
To the whirlpool below from the dark ledge on high ,
到 这 漩涡 以下 从 这 黑暗的 壁架 在 高的 ,

从高处的黑暗岩架向下望去，可以看到下面的漩涡，

[waɪl] [ðə; ði][mɪst][frʌm; frəm][ɪts]['wɔ:tərz] [kɔ'mikst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] .
While the mist from its waters commixed with the sky .
尽管 这 薄雾 从 它是 水 混合 和 这 天空 .

水雾与天空交融。

[ðə; ði] [dens] [ɜ:rθ] [θrɪld] [di:p] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪts] [rɔ:r] ,
The dense earth thrilled deep to the voice of its roar ,
这 稠密 地球 激动不已 深的 到 这 嗓音 的 它是 吼 ,

坚实的大地深处都因它的咆哮声而颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['θʌndər] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] " [ʃʊk] ['fɔ:rɪst][ænd; ənd] [ʃɔ:r] ,
And the " Thunder of Waters " shook forest and shore ,
和 这 " 雷 的 沃特斯 " 摇晃 森林 和 支撑 ,

"水之雷霆"震动了森林和海岸，

[æz; əz][hiː; hi] [stiəd] [hɪz; ɪz][freɪl][bɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][vɜːrdʒ] ,

As	he	steered	his	frail	bark	to	the	horrible	verge	,
作为	他	转向	他的	脆弱	吠	到	这	可怕	边缘	,

当他驾驶着那艘脆弱的帆船驶向可怕的悬崖边时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd] , ['tʃæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] - [sɔːŋ] , [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜːrdʒ] .

And	,	chanting	his	death	-	song	,	went	down	with	the	surge	.
和	,	吟唱	他的	死亡	-	歌曲	,	去	向下	和	这	涌	.

他一边吟唱着死亡之歌，一边随着浪潮沉入海底。

" [ɑːn] , [ɑːn] , ['maɪti] ['spɪrɪt] !

"	On	,	on	,	mighty	Spirit	!
"	在	,	在	,	强大的	精神	!

“加油，加油，强大的精神！”

[aɪ] ['welkəm] [ðaɪ] [spreɪ]

I	welcome	thy	spray
我	欢迎	你的	喷

我欢迎你的喷洒

[æz; əz][ðə; ði] ['preri] - [baʊnd] ['hʌntər]

As	the	prairie	-	bound	hunter
作为	这	草原	-	边界	猎人

作为草原上的猎人

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] ;

The	dawning	of	day	;
这	黎明	的	天	;

黎明破晓;

[noʊ] ['ʃæklz] [hæv; həv] [baʊnd] [ðiː] ,

No	shackles	have	bound	thee	,
不	镣铐	有	边界	你	,

没有任何枷锁束缚着你，

[noʊ]['taɪrənt]['ɪmprest]

No	tyrant	imprest
不	暴君	预付金

没有暴君的预付金

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [feɪs]

The	mark	of	the	Pale	face
这	标记	的	这	苍白	脸

苍白脸的印记

[ɑːn] ['tɔːrənt] [ænd; ənd] [krest] .

On	torrent	and	crest	.
在	激流	和	波峰	.

在洪流和高峰上。

" [hɪz; ɪz] ['bænərz] [ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ]

"	His	banners	are	waving
"	他的	横幅	是	挥手

他的旗帜飘扬

[ɔː(r)] [hɪl] - [tɑːp][ænd; ənd] [pleɪn] ,

O'er	hill	-	top	and	plain	,
超过	爬坡道	-	顶部	和	清楚的	,

越过山顶和平原，

[ðə; ði] [straɪps] [ʌv; əv] [ə'preʃn]
The stripes of oppression
这 条纹 的 压迫

压迫的条纹

[blʌd] - [red] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sleɪn] ;
Blood - red with our slain ;
血 - 红色的 和 我们的 被杀 ;

鲜血染红了我们阵亡的亡灵;

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri]
The stars of his glory
这 明星 的 他的 荣耀

他荣耀的星辰

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [feɪm] ,
And greatness and fame ,
和 伟大 和 名声 ,

还有伟大和名望,

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] ,
The signs of our weakness ,
这 标志 的 我们的 弱点 ,

我们软弱的迹象,

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] .
The signs of our shame .
这 标志 的 我们的 耻辱 .

我们羞耻的标志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɪz]['broʊkən] ,
" The hatchet is broken ,
" 这 斧头 是 破碎的 ,

斧头断了,

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪz] [ʌn'strʌŋ] ;
The bow is unstrung ;
这 弓 是 未上弦 ;

弓弦已卸下;

[ðə; ði] [bel] [piːlz] [ə'fɑːr]
The bell peals afar
这 钟 果皮 远方

远处传来钟声。

[wer] [ðə; ði][wɔːr] - [wuːp] [wʌns] [rʌŋ] :
Where the war - whoop once rung :
在哪里 这 战争 - 哇哦 一次 梯子 :

曾经响起战吼的地方:

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - [fairz][bɜːrn]
The council - fires burn
这 理事会 - 火灾 烧伤

议会火灾

[bʌt; bət][ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
But in thoughts of the Past ,
但 在 想法 的 这 过去的 ,

但在对过去的追忆中,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['æʃɪz] [ɑːr; ər] [struːn]
And **their** **ashes** **are** **strewn**
和 他们的 灰烬 是 散落的

他们的骨灰散落各处

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [blæst] .
To **the** **merciless** **blast** **.**
到 这 无情 爆炸 .

无情的爆炸。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['perɪʃt]
" **But** **though** **we** **have** **perished**
" 但 尽管 我们 有 遇难

“但即便我们已经灭亡

[æz; əz] [liːvz] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] ,
As **leaves** **when** **they** **fall** **,**
作为 树叶 什么时候 他们 落下 ,

就像落叶一样，

[ʌn'ɑːnərd] [wɪð; wɪθ] ['trəufiz] ,
Unhonored **with** **trophies** **,**
不光彩的 和 奖杯 ,

未获奖杯的荣誉，

[ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ][pɔːl] ,
Unmarked **by** **a** **pall** **,**
未标记 经过 一个 灵柩 ,

没有被丧葬物遮盖，

[wen] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt]
When **our** **names** **have** **gone** **out**
什么时候 我们的 姓名 有 已消失 出去

当我们的名字被传出时

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ,
Like **a** **flame** **on** **the** **wave** **,**
喜欢 一个 火焰 在 这 海浪 ,

如同波浪上的火焰，

[ðə; ði] [peɪl] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [wiːp]
The **Pale** **race** **shall** **weep**
这 苍白 种族 将 哭泣

苍白种族将哭泣

- [niːθ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breɪv] .
' **Neath** **the** **curse** **of** **our** **brave** **.**
- 尼斯 这 诅咒 的 我们的 勇敢的 .

“在我们勇敢者的诅咒之下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

" [ɑːn] , [ɑːn] , ['maɪti] ['spɪrɪt] !
" **On** **,** **on** **,** **mighty** **Spirit** **!**
" 在 , 在 , 强大的 精神 !

“加油，加油，强大的精神！”

[ˌʌn'tʃekt] [ɪn][ðaɪ] [weɪ] ;
Unchecked **in** **thy** **way** **;**
未经核实 在 你的 方式 ;

你一路畅通无阻；

[aɪ][smaɪl][ɑːn] [ðaɪn] ['æŋgər] ,
I smile on thine anger ,
我 微笑 在 你的 愤怒 ,

我笑着面对你的愤怒，

[ænd; ənd][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [spreɪ] ;
And sport with thy spray ;
和 运动 和 你的 喷 ;

尽情挥洒你的花蜜吧；

[ðə; ðiː][soʊl] [ðæt] [hæz; həz] ['resld]
The soul that has wrestled
这 灵魂 那 有 摔跤

挣扎过的灵魂

[wɪð; wɪθ] ['laɪfs] ['dɑːrkəst][fɔːrm] ,
With Life's darkest form ,
和 生活的 最黑暗的 形式 ,

以生命最黑暗的形式，

[ʃæl; ʃəl]['bæf(ə)l][ðaɪ] ['mædnəs]
Shall baffle thy madness
将 挡板 你的 疯狂

必将挫败你的疯狂

[ænd; ənd] [pæs] [ɪn][ðə; ðiː][stɔːrm] .
And pass in the storm .
和 经过 在 这 风暴 .

在暴风雨中穿过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

[ˌmɪsə'leɪniəs] .
MISCELLANEOUS .
各种各样的 .

各种各样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ðiː] ['pɪlgrɪmz] - [fæst] .
THE PILGRIMS ' FAST .
这 朝圣者 - 快速地 .

朝圣者的斋戒。

[ðə; ðiː][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ɪnsɪdənt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['tʃiːvərz] " ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː]
The historical incident related in this poem is recorded in Cheever's " Journal of the
这 历史 事件 有关的 在 这 诗 是 记录 在 契弗的 " 杂志 的 这
['pɪlgrɪmz] .
Pilgrims .
朝圣者 .

这首诗中描述的历史事件记载于契弗的《朝圣者日记》中。

" - [tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [mɔːrn] , [ðə; ðiː] [loʊ] [naɪt] - [wɪnd]
" ' T was early morn , the low night - wind
" - T 曾是 早期的 早晨 , 这 低的 夜晚 - 风

“当时是清晨，夜风很低。”

[hæd; həd] [fled] [ðə; ði] ['sʌnz] [fɪrs] [reɪ] ,
Had **fled** **the** **sun's** **fierce** **ray** **,**
有 逃亡 这 太阳的 凶猛的 射线 ,

曾躲避烈日炙烤,

[ænd; ənd] ['slʌgɪʃli] [ðə; ði] ['ledn] [weɪvz]
And **sluggishly** **the** **leaden** **waves**
和 迟缓地 这 铅灰色 波浪

铅灰色的波浪缓缓涌动。

[roʊld] ['oʊvər] ['plɪməθ] [beɪ] .
Rolled **over** **Plymouth** **Bay** **.**
滚动 超过 普利茅斯 湾 .

席卷了普利茅斯湾。

[noʊ] [mɪst] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,
No **mist** **was** **on** **the** **mountain** **-** **top** **,**
不 薄雾 曾是 在 这 山 - 顶部 ,

山顶上没有雾。

[noʊ] [duː] - [drɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] ;
No **dew** **-** **drop** **in** **the** **vale** **;**
不 露 - 降低 在 这 谷 ;

山谷里没有一滴露珠;

[ðə; ði] [θəːstɪŋ] ['sʌmər] ['flaʊərz] [hæd; həd] [daɪd]
The **thirsting** **Summer** **flowers** **had** **died**
这 口渴 夏天 花朵 有 死亡

干渴的夏日花朵已经凋零

[er] [tʃɪld] [baɪ] ['ɔtəmz] [weɪl] .
Ere **chilled** **by** **Autumn's** **wail** **.**
埃雷 冷藏 经过 秋天的 哀号 .

被秋天的哀鸣弄得瑟瑟发抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [liːvz]
The **giant** **woods** **with** **yellow** **leaves**
这 巨大的 树林 和 黄色的 树叶

巨大的森林，树叶泛黄。

[ðə; ði] ['blaɪtɪd] [tɜːrf] [hæd; həd] [peɪvd] ,
The **blighted** **turf** **had** **paved** **,**
这 秕 草皮 有 铺砌路面 ,

枯萎的草坪已经铺好了路,

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['ærɪd] [fiːldz]
And **o'er** **the** **brown** **and** **arid** **fields**
和 超过 这 棕色的 和 干旱 字段

越过那片棕色而干旱的田野

[noʊ] ['goʊldən] ['hɑːrvɪst] [weɪvd] ;
No **golden** **harvest** **waved** **;**
不 金的 收成 挥手 ;

没有迎来丰收;

[bʌt; bət] [kɑːm] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ]
But **calm** **and** **blue** **the** **cloudless** **sky**
但 冷静的 和 蓝色的 这 无云 天空

但天空平静而湛蓝，万里无云。

[ɑːrtʃt] ['oʊvər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] ,
Arched **over** **earth** **and** **sea** **,**
拱形 超过 地球 和 海 ,

拱形横跨大地和海洋，

[æz; əz][ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,
As **in** **their** **humble** **house** **of** **prayer** **,**
作为 在 他们的 谦逊的 房子 的 祷告 ,

就像在他们简陋的祈祷室里一样，

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [boʊd] [ðə; ði] [niː] .
The **Pilgrims** **bowed** **the** **knee** **.**
这 朝圣者 鞠躬 这 膝盖 .

朝圣者们单膝跪拜。

[ðer; ðər] [greɪ] - ['herd] ['ministəz] [ʌv; əv][gɑːd]
There **gray** **-** **haired** **ministers** **of** **God**
那里 灰色的 - 头发 部长们 的 上帝

那些头发花白的上帝牧师

[ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [bent] ,
In **supplication** **bent** **,**
在 恳求 弯曲 ,

弯腰恳求，

[ænd; ənd] ['ɑːrtləs] [wɜːrdz][frʌm; frəm] ['tʃaɪldˌhʊdz] [lɪps]
And **artless** **words** **from** **childhood's** **lips**
和 不矫揉造作 字 从 童年的 嘴唇

还有孩童唇间流露出的稚嫩话语

[sɔːt] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] .
Sought **the** **Omnipotent** **.**
寻求 这 无所不能 .

寻求全能者。

[ðer; ðər] ['wʊmənz] [lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk] [gruː] [peɪl]
There **woman's** **lip** **and** **cheek** **grew** **pale**
那里 女性的 唇 和 脸颊 生长 苍白

那女人的嘴唇和脸颊变得苍白。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] [stoʊl] ;
As **on** **the** **broad** **day** **stole** **;**
作为 在 这 广阔 天 偷窃 ;

就像在光天化日之下偷袭一样；

[ænd; ənd] - ['pɑːlɪʃt] [braʊ] [wʌz; wəz][dæmp]
And **manhood's** **polished** **brow** **was** **damp**
和 - 抛光 眉头 曾是 潮湿

男子气概那光滑的额头湿漉漉的。

[wɪð; wɪθ]['fəːvənsi][ʌv; əv][soʊl] .
With **fervency** **of** **soul** **.**
和 热忱 的 灵魂 .

怀着炽热的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['sʌltri] [nuːn] - [taɪd] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
The **sultry** **noon** **-** **tide** **came** **and** **went**
这 闷热 中午 - 潮 来了 和 去

闷热的正午潮水来了又走了。

[wɪð; wɪθ] ['stedi] , ['fɜːrvɪd] [gler] ;
With **steady** **,** **fervid** **glare** **;**
和 稳定的 , 狂热 强光 ;

目光坚定而炽热;

" [oʊ][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] !
" **O** **God** **,** **our** **God** **,** **be** **merciful** **!**
" 哦 上帝 , 我们的 上帝 , 是 仁慈 !

“上帝啊，我们的上帝，求你怜悯我！”

" [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - [prer] .
" **Was** **still** **the** **Pilgrims** **'** **prayer** **.**
" 曾是 仍然 这 朝圣者 - 祷告 .

“这仍然是朝圣者的祈祷。”

[ðeɪ] [preɪd] [æz; əz]['əːst][ɪ'laɪdʒə] [preɪd]
They **prayed** **as** **erst** **Elijah** **prayed**
他们 祈祷 作为 最初 以利亚 祈祷

他们像昔日的以利亚那样祷告。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['beəl] ,
Before **the** **sons** **of** **Baal** **,**
前 这 儿子们 的 巴力 ,

在巴力之子面前，

[wen] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['sækrɪfaɪs]
When **on** **the** **waiting** **sacrifice**
什么时候 在 这 等待 牺牲

在等待牺牲的时候

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['faɪəri][heɪl] :
He **called** **the** **fiery** **hail** **:**
他 称为 这 火热 冰雹 :

他称这炽热的冰雹为:

[ðeɪ] [preɪd] [æz; əz][wʌns][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [preɪd]
They **prayed** **as** **once** **the** **prophet** **prayed**
他们 祈祷 作为 一次 这 先知 祈祷

他们像先知当年那样祈祷。

[ɑːn]['kɑːrməlz] ['sʌmɪt] [haɪ] ,
On **Carmel's** **summit** **high** **,**
在 焦糖的 首脑 高的 ,

在卡梅尔山顶高处，

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
When **the** **little** **cloud** **rose** **from** **the** **sea**
什么时候 这 小的 云 玫瑰 从 这 海

当那朵小云从海面升起

[ænd; ənd] ['blækənd] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ] .
And **blackened** **all** **the** **sky** **.**
和 变黑 全部 这 天空 .

天空瞬间变得漆黑一片。

[ænd; ənd] [wen] [ə'raʊnd] [ðæt] ['spaɪrləs] [tʃɜːrtʃ]
And **when** **around** **that** **spireless** **church**
和 什么时候 大约 那 无尖顶 教会

当我在那座没有尖顶的教堂附近时

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] ,
The **shades** **of** **evening** **fell** **,**
这 色调 的 晚上 跌倒 ,

夜幕降临，

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [sɔːŋ] [went] [ʌp]
The **customary** **song** **went** **up**
这 习惯 歌曲 去 向上

惯常的歌声响起

[wɪð; wɪθ] [klɪr] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [swel] :
With **clear** **and** **rapturous** **swell** **:**
和 清除 和 欣喜若狂 膨胀 :

伴随着清晰而热烈的涌动:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] [waɪl] [iːtʃ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And **while** **each** **heart** **was** **thrilling** **with**
和 尽管 每个 心 曾是 惊险 和

而每一颗心都激动不已

[ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [feɪθ] [sə'blaɪm] ,
The **chant** **of** **Faith** **sublime** **,**
这 呗 的 信仰 升华 ,

崇高信仰的颂歌,

[ðə; ði] [ruːd] , [braʊn] ['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf]
The **rude** **,** **brown** **rafters** **of** **the** **roof**
这 粗鲁的 , 棕色的 椽子 的 这 屋顶

屋顶粗糙的棕色椽木

[ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [tʃaɪm] .
Rang **with** **a** **joyous** **chime** **.**
响铃 和 一个 欢乐 钟声 .

响起了悦耳的铃声。

[ðə; ði][reɪn] !
The **rain** **!**
这 雨 !

下雨了!

[ðə; ði][reɪn] !
the **rain** **!**
这 雨 !

下雨了!

[ðə; ði]['blesɪd; blest][reɪn] !
the **blessed** **rain** **!**
这 蒙福 雨 !

甘霖降临!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔːtərd] [fiːld] [ænd; ənd] [haɪt] ,
It **watered** **field** **and** **height** **,**
它 浇水 场地 和 高度 ,

它滋润了田野和高地,

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['fiːvərd] ['ætməsfɪr] ,
And **filled** **the** **fevered** **atmosphere** **,**
和 已填 这 发烧 气氛 ,

充斥着狂热的气氛,

[wɪð; wɪθ]['veɪpər][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] .
With **vapor** **soft** **and** **white** **.**
和 汽 柔软的 和 白色的 .

蒸汽柔和洁白。

[oʊ] ! [wen] [ðæt] ['pɪlgrɪm][bænd] [keɪm] [fɔːrθ]
Oh ! when that Pilgrim band came forth
哦 ！什么时候 那 朝圣 乐队 来了 前进

哦！当那群清教徒出现的时候

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['hjuːmɪd][sɑːd] ,
And pressed the humid sod ,
和 按下 这 湿 草皮 ,

然后压实了潮湿的草皮。

[ʃoʊn] [nɑːt] [iːtʃ] [feɪs] [æz; əz]['moʊzəs] - [ʃoʊn]
Shone not each face as Moses ' shone
肖恩 不是 每个 脸 作为 摩西 - 闪耀

每个人的脸都没有像摩西的脸那样闪耀。

[wen] " [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] " [wɪð; wɪθ][gɑːd] ?
When " face to face " with God ?
什么时候 " 脸 到 脸 " 和 上帝 ?

当与上帝"面对面"时?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

- .
PLEURS .
- .

PLEURS。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː]
The town of Pleurs , situated among the Alps and containing about two
这 镇 的 - , 位于 之中 这 阿尔卑斯山 和 包含 关于 二
['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] ,
thousand five hundred inhabitants ,
千 五 百 居民 ,

普勒尔镇位于阿尔卑斯山脉之间，拥有约2500名居民。

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [maʊnt] ['kɑːntoʊ] .
was overwhelmed in 1618 by the falling of Mount Conto .
曾是 不堪重负 在 - 经过 这 坠落 的 山 康托 .

1618年，孔托山陷落，导致该地陷落。

[ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
The avalanche occurred in the night ,
这 雪崩 发生 在 这 夜晚 ,

雪崩发生在夜间。

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][kʊd; kəd]['evər]['æftər][biː; bi]
and no trace of the village or any of its inhabitants could ever after be
和 不 痕迹 的 这 村庄 或者 任何 的 它是 居民 可以 曾经 后 是
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

此后，再也没有找到该村庄及其任何居民的踪迹。

- [tiː][wʌz; wəz] [iːv] ; [ænd; ənd] [maʊnt] ['kɑːntoʊ]
' T was eve ; and Mount Conto
- T 曾是 前夕 ; 和 山 康托

那是傍晚；而康托山

[rɪ'flektɪd] [ɪn] [naɪt]
Reflected **in** **night**
反映 在 夜晚

夜色中的倒影

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [ðæt] [fled]
The **sunbeams** **that** **fled**
这 阳光 那 逃亡

逃逸的阳光

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv] [laɪt] ;
With **the** **monarch** **of** **light** **;**
和 这 君主 的 光 ;

与光明之王同在;

[æz; əz] [greɪt] [soʊlz] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]
As **great** **souls** **and** **noble**
作为 伟大的 灵魂 和 高贵

伟大的灵魂和高尚的人

[rɪ'flekt] [ˌevər'mɔ:r]
Reflect **evermore**
反映 越来越

不断反思

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [gli:mz]
The **sunshine** **that** **gleams**
这 阳光 那 闪光

阳光灿烂

[frʌm; frəm] [ɪ'tɜ:rnətiz] [ʃɔ:r] .
From **Eternity's** **shore** **.**
从 永恒的 支撑 .

来自永恒的海岸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] [slaɪt] ['krɪmz(ə)n][veɪl]
A **slight** **crimson** **veil**
一个 轻微 赤红 面纱

一层淡淡的深红色面纱

[roʊbd] [ðə; ði] [snoʊ] - [ri:θ] [ɑ:n] [haɪ] ,
Robed **the** **snow** **-** **wreath** **on** **high** **,**
身着长袍 这 雪 - 花圈 在 高的 ,

高高披上雪花环,

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æn; ən]['eɪndʒl]
The **shadow** **an** **angel**
这 阴影 一个 天使

影子，天使

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [baɪ] ;
In **passing** **threw** **by** **;**
在 通过 扔 经过 ;

路过时;

[ænd; ənd] ['sɪti] [ænd; ənd] ['væli] ,
And **city** **and** **valley** **,**
和 城市 和 谷 ,

还有城市和山谷,

[ɪn]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [greɪ] ,
In mantle of gray ,
在 地幔 的 灰色的 ,

在灰色的外套里，

[siːmd] [boʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['mɔːrnər]
Seemed bowed like a mourner
似乎 鞠躬 喜欢 一个 哀悼者

他似乎像个哀悼者一样低下了头。

[ɪn] ['saɪləns][tuː; tə] [preɪ] .
In silence to pray .
在 沉默 到 祈祷 .

静默祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['vespər] [bel] ,
And the sweet vesper bell ,
和 这 甜的 黄昏 钟 ,

还有那甜美的晚祷钟声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , ['meʒərd] [tʃaɪm] ,
With a clear , measured chime ,
和 一个 清除 , 测量 钟声 ,

伴着清晰、有节奏的钟声，

[laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪnɪts]
Like the falling of minutes
喜欢 这 坠落 的 分钟

就像时间流逝一样

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] - [glæs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
In the hour - glass of Time ,
在 这 小时 - 玻璃 的 时间 ,

在时间的沙漏中，

[frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n][tuː; tə]['maʊnt(ə)n]
From mountain to mountain
从 山 到 山

从一座山到另一座山

[wʌz; wəz] ['ekəud] [ə'fɑːr] ,
Was echoed afar ,
曾是 回声 远方 ,

远处传来回响，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
Till it died in the distance
直到 它 死亡 在 这 距离

直到它在远处消逝。

[æz; əz] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ][stɑːr] .
As light in a star .
作为 光 在 一个 星星 .

如同星光一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ['mʌðər]
The young peasant mother
这 年轻的 农民 母亲

年轻的农妇

[hæd; həd] ['kreɪdld] [tuː; tə] [rest]

Had	cradled	to	rest
有	摇篮	到	休息

安详地躺下休息

[ðə; ðiː] ['ɪnfənt] [ðæt] ['kærəld]

The	infant	that	carolled
这	婴儿	那	颂歌

唱圣诞颂歌的婴儿

[ɪn] [piːs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] ;

In	peace	on	her	breast	;
在	和平	在	她	胸部	;

安详地躺在她胸前;

[ðə; ðiː] ['leɪbərər] , [er] ['siːkɪŋ]

The	laborer	,	ere	seeking
这	劳动者	,	埃雷	寻求

劳动者，在寻找

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

印度传说及其他诗歌(Indian Legends and Other Poems)
第2/5页

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] ,
His **couch** **of** **repose** **,**
他的 长椅 的 休息 ,

他的安息之所，

[toʊld][hɪz; ɪz] [biːdz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
Told **his** **beads** **in** **the** **shade** **of**
讲述 他的 珠子 在 这 阴影 的

在树荫下，他念着珠子

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtrəs] [ʌv; əv] [snəuz] .
A **fortress** **of** **snows** **.**
一个 堡垒 的 雪 .

一座雪堡。

[ʌp] [ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [səˈriːn]
Up **the** **cloudless** **serene**
向上 这 无云 安详

沿着无云宁静的天空向上攀登

[muːvd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [sfɪrd] [naɪt] ;
Moved **the** **silver** **-** **sphered** **Night** **;**
已搬 这 银 - 球形 夜晚 ;

移动了银色球状的夜晚；

[ðə; ði] - [ˈpæləs]
The **reveller's** **palace**
这 - 宫殿

狂欢者的宫殿

[wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ;
Was **flooded** **with** **light** **;**
曾是 被淹 和 光 ;

灯光照射进来；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
And **the** **cadence** **of** **music** **,**
和 这 节奏 的 音乐 ,

音乐的节奏，

[ðə; ði] [ˈdænsɚz] [geɪ] [sɔːŋ] ,
The **dancer's** **gay** **song** **,**
这 舞者的 同性恋 歌曲 ,

舞者的同性恋歌曲，

[ɪn] [ˈhɑːrməni] [ˈwʌndrəs] ,
In **harmony** **wondrous** **,**
在 和谐 奇妙的 ,

和谐奇妙，

[went] [ʌp] , - [mɪd][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
Went **up** **,** **'** **mid** **the** **throng** **.**
去 向上 , - 中 这 人群 .

在人群中向上走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['kaʊntɪd] ,
The criminal counted ,
这 刑事 计数 ,

罪犯清点人数，

[wɪð; wɪθ] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][woʊ] ,
With visage of woe ,
和 面容 的 悲哀 ,

面带悲伤的神情，

[ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz]
The chiming of hours
这 鸣响 的 小时

时辰的钟声

[ðæt] [wɜːr; wər] [left] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] ;
That were left him below ;
那 是 左边 他 以下 ;

那些把他留在下面的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [soʊ] [peɪl] ,
And the watcher so pale ,
和 这 观察者 所以 苍白 ,

而那位面色苍白的观察者，

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,
In the chamber of Death ,
在 这 房间 的 死亡 ,

在死亡之室里，

[bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
Bent over the dying
弯曲 超过 这 垂死

俯身俯视垂死之人

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['staɪf(ə)ld] [breθ] .
With quick , stifled breath .
和 快的 , 窒息 气息 .

急促而窒息的呼吸。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]
The watchman the midnight
这 守望者 这 午夜

午夜守望者

[hæd; həd][toʊld][wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [kraɪ] ,
Had told with shrill cry ,
有 讲述 和 尖锐 哭 ,

曾用尖锐的叫声告诉过人们，

[wen] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns]
When through the deep silence
什么时候 通过 这 深的 沉默

当穿过深深的寂静

[wʌt] ['saʊndɪd] [ɑːn] [haɪ] ,
What sounded on high ,
什么 听起来 在 高的 ,

高处传来的声音，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɔ:r] ,
With a terrible roar ,
和 一个 糟糕的 吼 ,

伴随着一声可怕的咆哮,

[laɪk] [ðə; ði] ['θʌndərz] [sə'blaɪm] ,
Like the thunders sublime ,
喜欢 这 雷声 升华 ,

如同壮丽的雷声,

[hu:z] ['vɔɪsɪz] [ʃæl; ʃəl]['herəld]
Whose voices shall herald
谁 声音 将 先驱

谁的声音将预示着什么

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ?
The passing of Time ?
这 通过 的 时间 ?

时间的流逝?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɑ:n] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ; —
On came the destroyer ; —
在 来了 这 驱逐舰 ; —

毁灭者来了; ——

[wʌn] [kræʃ] [ænd; ənd][wʌn] [θrɪl] —
One crash and one thrill —
一 碰撞 和 一 刺激 —

一次碰撞,一次惊险——

[i:tʃ] [pʌls] [ɪn] [ðæt] ['sɪti]
Each pulse in that city
每个 脉冲 在 那 城市

那座城市的每一次脉搏

[fɔ:r; fər]['evər] [stʊd] [stɪl] .
For ever stood still .
为了 曾经 站立 仍然 .

永远静止不动。

[ðə; ði] [blu:] [ɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ]['glɔ:ri]
The blue arch with glory
这 蓝色的 拱 和 荣耀

荣耀的蓝色拱门

[wʌz; wəz] ['mæntld] [baɪ] [deɪ] ,
Was mantled by day ,
曾是 披风 经过 天 ,

白天被遮盖,

[wen] [ðə; ði] ['trævələr] [pæst]
When the traveller passed
什么时候 这 游客 通过了

当旅行者经过时

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['perələs] [wei] ; —
On his perilous way ; —
在 他的 危险的 方式 ; —

在他充满危险的道路上; ——

[leɪk] , ['væli] , [ænd; ənd] ['fɔːrɪst]
Lake , valley , and forest
湖 , 谷 , 和 森林

湖泊、山谷和森林

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [wɜːr; wər] [klɪr] ,
In sunshine were clear ,
在 阳光 是 清除 ,

阳光明媚，天气晴朗。

[bʌt; bət] [wen] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,
But when of that village ,
但 什么时候 的 那 村庄 ,

但是，当那个村庄.....

[ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] ,
In wonder and fear ,
在 想知道 和 害怕 ,

既惊奇又恐惧，

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['lændskeɪp]
He questioned the landscape
他 被质问 这 景观

他质疑这片风景。

[wɪð; wɪθ] ['terər] - [strʌk] [aɪ] ,
With terror - struck eye ,
和 恐怖 - 击 眼睛 ,

带着惊恐的眼神，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn]['mædʒəsti]
The mountains in majesty
这 山脉 在 威严

雄伟的群山

['pɔɪntɪd] [ɑːn] [haɪ] !
Pointed on high !
尖 在 高的 !

指向高处!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] [lʌv]
The strong arm of Love
这 强的 手臂 的 爱

爱的强大力量

['strʌgld] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [moʊld] ;
Struggled down through the mould ;
挣扎 向下 通过 这 模具 ;

艰难地从模具中钻了下去;

[ðə; ði]['maɪnər] [dʌg] [diːp]
The miner dug deep
这 矿工 挖 深的

矿工挖得很深

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][goʊld] ;
For the jewels and gold ;
为了 这 珠宝 和 金子 ;

为了珠宝和黄金;

[ænd; ənd] ['wɜkmən] [delvd] ['eɪdʒɪz]
And **workmen** **delved** **ages**
和 工人 深入研究 年龄

工人们挖掘了数个世纪

[ðæt] ['seplkər] [ɔ:(r)] ,
That **sepulchre** **o'er** **,**
那 坟墓 超过 ,

那座坟墓上方，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
But **found** **of** **the** **city**
但 成立 的 这 城市

但发现这座城市

[ə; eɪ] [treɪs] ['nevər] [mɔ:r] .
A **trace** **never** **more** **.**
一个 痕迹 绝不 更多的 .

痕迹不复存在。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [haɪt]
And **now** **,** **on** **the** **height**
和 现在 , 在 这 高度

现在，在高处

[ʌv; əv] [ðæt] ['fæðəmləs] [tu:m] ,
Of **that** **fathomless** **tomb** **,**
的 那 深不可测 墓 ,

那座深不可测的坟墓，

[ðə; ði] [fer] ['ælpaɪn] ['flaʊərz]
The **fair** **Alpine** **flowers**
这 公平的 高山 花朵

美丽的阿尔卑斯山花朵

[ɪn] ['lʌvlinəs] [blu:m] ;
In **loveliness** **bloom** **;**
在 可爱 盛开 ;

在美丽中绽放;

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] - [fɔ:lz] [tʃænt] ,
And **the** **water** **-** **falls** **chant** **,**
和 这 水 - 瀑布 呗 ,

瀑布在吟唱，

[θru:] [ðer; ðər] ['mɪnstər] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
Through **their** **minster** **of** **snow** **,**
通过 他们的 部长 的 雪 ,

通过他们的雪之部长，

[ə; eɪ] [mæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spɪrɪts]
A **mass** **for** **the** **spirits**
一个 大量的 为了 这 烈酒

为亡灵举行的弥撒

[ðæt] ['slʌmbər] [bɪ'loʊ] .
That **slumber** **below** **.**
那 睡眠 以下 .

沉睡在下方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [krɔːs] .
THE LEGEND OF THE IRON CROSS .
这 传奇 的 这 铁 叉 .

铁十字勋章的传说。

" [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] ['draɪˌbɜːrg] ['baʊər]
" There dwelt a nun in Dryburgh bower
" 那里 居住 一个 尼姑 在 德莱堡 凉亭

“德莱堡凉亭里住着一位修女

[huː] [nɛə] [bɪ'held] [ðə; ði] [deɪ] .
Who ne'er beheld the day .
WHO 从未 观看 这 天 .

谁从未见过那一天。

" ['twaɪlaɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ,
" Twilight o'er the East is stealing ,
" 暮 超过 这 东方 是 偷窃 ,

“东方的暮色正在悄然降临。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] :
And the sun is in the vale :
和 这 太阳 是 在 这 谷 :

太阳在山谷里:

- [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['moʊmənt] , ['streɪndʒər] ,
' T is a fitting moment , stranger ,
- T 是 一个 配件 片刻 , 陌生人 ,

陌生人，现在正是个合适的时机。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [teɪl] .
To relate a wondrous tale .
到 涉及 一个 奇妙的 故事 .

讲述一个奇妙的故事。

- [niːθ] [ðɪs] [mɔːs] - [groʊn] [rɑːk] [ænd; ənd] ['hɔːri]
' Neath this moss - grown rock and hoary
- 尼斯 这 苔藓 - 生长 岩石 和 苍老

在这块长满青苔的岩石和白蜡树下

[wiː; wi] [wɪl] [pɔːz] [ə'waɪl] [tuː; tə] [rest] ;
We will pause awhile to rest ;
我们 将要 暂停 一会儿 到 休息 ;

我们将稍作休息;

[siː] , [ðə; ði] ['draʊzi] [sɜːrf] [noʊ] [lɔːŋgər]
See , the drowsy surf no longer
看 , 这 昏昏欲睡 冲浪 不 更长

瞧，昏昏欲睡的海浪不再

[biːts] [ə'genst] [ɪts] [eɪdʒd] [brest] .
Beats against its aged breast .
节拍 反对 它是 老年人 胸部 .

拍打着它苍老的胸膛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['jɪrz] [ə'goʊ] , [trə'dɪʃnz] [tel] [ˌjuː 'es] ,
Years ago , traditions tell us ,
年 前 , 传统 告诉 我们 ,

多年前，传统告诉我们:

[wen] [rɪˈbeljən] [stɜːrd] [ðə; ði][lænd] ,
When **rebellion** **stirred** **the** **land** **,**
什么时候 叛乱 搅拌 这 土地 ，

当叛乱席卷大地时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [krɔːs] [wʌz; wəz] ['kærid]
And **the** **fiery** **cross** **was** **carried**
和 这 火热 叉 曾是 携带

于是，那燃烧的十字架被抬了起来。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [frʌm; frəm][bænd][tuː; tə][bænd] , —
O'er **the** **hills** **from** **band** **to** **band** **,** **—**
超过 这 丘陵 从 乐队 到 乐队 ， —

翻过山丘，从一个乐队到另一个乐队，——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['joʊmən] [æt; ət][ɪts] ['sʌmənz]
And **the** **yeoman** **at** **its** **summons**
和 这 乡绅 在 它是 传票

而应召的侍从

[left] [hɪz; ɪz] [jet] [ʌnˈfɜːroʊd] [fiːld] ,
Left **his** **yet** **unfurrowed** **field** **,**
左边 他的 然而 未开沟的 场地 ，

他离开了尚未耕种的田地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrtrəs]
And **the** **leader** **from** **his** **fortress**
和 这 领导者 从 他的 堡垒

而他的堡垒中的领袖

['sællaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] , —
Sallied **forth** **with** **sword** **and** **shield** **,** **—**
突袭 前进 和 剑 和 盾 ， —

手持刀剑盾牌，冲锋陷阵——

[wer] [ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [ɪz] ['stændɪŋ]
Where **the** **iron** **cross** **is** **standing**
在哪里 这 铁 叉 是 常设

铁十字架所在之处

[ɑːn][jɑːn] [ruːd] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [wɔːl] ,
On **yon** **rude** **and** **crumbling** **wall** **,**
在 远 粗鲁的 和 摇摇欲坠 墙 ，

在那面粗糙破败的墙上，

[dwelt] [ə; eɪ] ['tʃiːftənz] ['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] ,
Dwelt **a** **chieftain's** **orphan** **daughter** **,**
居住 一个 酋长的 孤儿 女儿 ，

住着一位酋长的孤女，

[ɪn][hɜːr; hər] [brɔːd] [æn'sestrəl] [hɔːl] .
In **her** **broad** **ancestral** **hall** **.**
在 她 广阔 祖先的 大厅 .

在她宽敞的祖殿里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ] [tuː; tə][wʌn][wʌz; wəz] [pˈlaɪtɪd] ,
And **her** **faith** **to** **one** **was** **plighted** **,**
和 她 信仰 到 一 曾是 陷入困境 ，

她对其中一人做出了承诺，

[lɔːrd] [ʌv; əv] [fiːf] [ænd; ənd][doʊˈmeɪn][waɪd] ,
Lord **of** **fief** **and** **domain** **wide** **,**
主 的 封地 和 领域 宽的 ，

领地及领地范围广泛的领主

[huː] , [er] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ˌʌn'dɔːntɪd]
Who , ere he went forth undaunted
WHO , 埃雷 他 去 前进 无所畏惧

谁，在他无所畏惧地出发之前

['wɔrz] [dɪ'zæstrəs] [straɪf] [tuː; tə] [baɪd] ,
War's disastrous strife to bide ,
战争的 灾难性的 冲突 到 比德 ,

战争带来的灾难性冲突，必须忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [mɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['væsl]
' Mid his armed and mounted vassals
- 中 他的 武装 和 安装 附庸

在他的武装骑兵附庸之中

[pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kæs(ə)l] [geɪt] ,
Paused before her castle gate ,
暂停 前 她 城堡 门 ,

她停在城堡大门前，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] [læst] [ə'duː]
While she waved a last adieu
尽管 她 挥手 一个 最后的 再见

她挥手道别。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ɪn] [steɪt] .
From the battlements in state .
从 这 城垛 在 状态 .

从城垛上。

[bʌt; bət] [wen] ['nɑːdɪŋ] [pluːm] [ænd; ənd] ['bænər]
But when nodding plume and banner
但 什么时候 点头 羽 和 横幅

但当点头的羽毛和旗帜

['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] [saɪt] ,
Faded from her straining sight ,
褪色 从 她 紧张 视线 ,

从她努力睁开的视线中渐渐消失，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪsts] [frʌm; frəm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['maʊntnz]
And the mists from o'er the mountains
和 这 薄雾 从 超过 这 山脉

还有来自山上的雾气

[krept] [laɪk] ['fæntəmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] , —
Crept like phantoms with the night , —
悄悄地爬 喜欢 幻影 和 这 夜晚 , —

如同幽灵般在夜色中悄然潜行——

[loʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɔːltər]
Low before the sacred altar
低的 前 这 神圣 坛

在神圣的祭坛前低下

[æt; ət] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [ʃiː; ʃi] [boʊd] ,
At the crucifix she bowed ,
在 这 十字架 她 鞠躬 ,

她向十字架鞠躬，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]
And , with fervent supplication
和 , 和 热切 恳求

而且，带着热切的祈求

[tuː; tə][ðə; ðiː]['hoʊli] ['mʌðər] , ['vaʊd]
To the Holy Mother , vowed
到 这 圣 母亲 , 发誓

向圣母发誓

[ðæt] , [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['bæt(ə)l] ,
That , till he returned from battle ,
那 , 直到 他 返回 从 战斗 ,

直到他从战场归来，

['skɑːtləndz] [hɪlz] [ænd; ənd]['paːsiz] [ɔː(r)] ,
Scotland's hills and passes o'er ,
苏格兰的 丘陵 和 通过 超过 ,

苏格兰的山丘和山口，

[seɪvd] [baɪ][hɜːr; hər][dɪ'vaɪn] [prə'tekʃn] ,
Saved by her divine protection ,
已保存 经过 她 神圣的 保护 ,

蒙受神明庇佑而得救

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ðiː][sʌn][noʊ] [mɔːr] !
She would see the sun no more !
她 会 看 这 太阳 不 更多的 !

她再也见不到太阳了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['tʃæp(ə)l] ,
In a low and vaulted chapel ,
在 一个 低的 和 拱形 教堂 ,

在一座低矮的拱形小教堂里，

[wer] [noʊ] ['sʌnbiːm] ['entrəns] [faʊnd] ,
Where no sunbeam entrance found ,
在哪里 不 阳光 入口 成立 ,

找不到阳光照射进来的地方，

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['penəns] ,
Many a day was passed in penance ,
许多 一个 天 曾是 通过了 在 忏悔 ,

他度过了许多忏悔的日子，

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][koʊld] , [dæmp] [graʊnd] .
Kneeling on the cold , damp ground .
跪着 在 这 寒冷的 , 潮湿 地面 .

跪在冰冷潮湿的地面上。

['ɔːtəm] [blæntʃt] [ðə; ðiː] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
Autumn blanched the flowers of Summer ,
秋天 焯水 这 花朵 的 夏天 ,

秋天使夏天的花朵褪色了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['fɔːrɪst] [roʊbz] [gruː] [sɪr] ;
And the forest robes grew sere ;
和 这 森林 长袍 生长 塞雷 ;

森林的长袍渐渐干枯；

[stɪl] [ɪn] ['dɑːrknəs] [nelt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
Still in darkness knelt the maiden ,
仍然 在 黑暗 跪下 这 少女 ,

少女依然跪在黑暗中，

['pliːdɪŋ] , " ['meri] ! ['mʌðər] !
Pleading , " Mary ! Mother !
恳求 , " 玛丽 ! 母亲 !

恳求道："玛丽！母亲！"

[hɪr] !
hear !
听到 !

听到！

" [koʊld][blæsts] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] ['hɜːrid] ,
" Cold blasts through the valleys hurried ,
" 寒冷的 爆炸 通过 这 山谷 慌忙 ,

寒风急速穿过山谷，

[draɪ] [liːvz] ['flʌtəd] [ɑːn][ðə; ði] [geɪl] ;
Dry leaves fluttered on the gale ;
干燥 树叶 飘动 在 这 大风 ;

狂风中，枯叶飘动；

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd]['æbsənt] ,
But of him , the loved and absent ,
但 的 他 , 这 喜爱 和 缺席的 ,

但对于他，那些深爱却又离他而去的人来说，

[liːf] [ænd; ənd] ['tempɪst] [toʊld][noʊ] [teɪl] .
Leaf and tempest told no tale .
叶子 和 暴风雨 讲述 不 故事 .

树叶和暴风雨没有讲述任何故事。

[stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] , [ə; eɪ] ['driːmləs] ['slʌmbər]
Still and pale , a dreamless slumber
仍然 和 苍白 , 一个 无梦 睡眠

静谧而苍白，无梦的沉睡

[slept] [hiː; hi][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [pleɪn] , —
Slept he on the battle - plain , —
睡着了 他 在 这 战斗 - 清楚的 , —

他睡在了战场上，——

[stiːd] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] ['væsl] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] , —
Steed beneath and vassal o'er him , —
骏马 下面 和 附庸 超过 他 , —

骏马在他身下，臣属在他之上，——

[lɔːst] [ə'mɪd][ðə; ði][həusts][ʌv; əv][sleɪn] .
Lost amid the hosts of slain .
丢失的 之中 这 主持人 的 被杀 .

迷失在成群的亡灵之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl] [breθ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,
Spring , with tranquil breath and fragrant ,
春天 , 和 宁静 气息 和 香 ,

春天，空气清新，空气芬芳。

[kɔːld] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [frʌm; frəm] [ɪts] [greɪv] ,
Called **the** **primrose** **from** **its** **grave** **,**
称为 这 报春花 从 它是 严重 ,

它被称作坟墓里的报春花，

[woʊk] [ðə; ði] [loʊ] [piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herbel] ,
Woke **the** **low** **peal** **of** **the** **harebell** **,**
觉醒 这 低的 皮尔 的 这 风铃草 ,

唤醒了风铃草低沉的鸣叫声，

[beɪd] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['heðər] [weɪv] ; —
Bade **the** **purple** **heather** **wave** **;** **—**
巴德 这 紫色的 希瑟 海浪 ; —

紫色的石楠花波；——

['liliz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrm] [laɪt] ['oʊpənd] ,
Lilies **to** **the** **warm** **light** **opened** **,**
百合花 到 这 温暖的 光 打开 ,

百合花在温暖的阳光下绽放，

['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] , ['spɑːrklɪŋ] , [kɪst] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;
Surges **,** **sparkling** **,** **kissed** **the** **shore** **;**
涌动 , 闪闪发光 , 亲吻 这 支撑 ;

波光粼粼的海浪轻吻着海岸；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] ['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər]
But **the** **chieftain's** **orphan** **daughter**
但 这 酋长的 孤儿 女儿

但酋长的孤女

[sɔː] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] — ['nevər] [mɔːr] !
Saw **the** **sunbeam** **—** **never** **more** **!**
锯 这 阳光 — 绝不 更多的 !

见过阳光——再也见不到了！

['suːtəz] [sent] , [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,
Suitors **sent** **,** **her** **hand** **to** **purchase** **,**
求婚者 发送 , 她 手 到 购买 ,

求婚者们派人来，要买下她，

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [feɪm] ;
Some **with** **wealth** **and** **some** **with** **fame** **;**
一些 和 财富 和 一些 和 名声 ;

有些人拥有财富，有些人拥有名望；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vaʊ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] ,
But **the** **vow** **was** **on** **her** **spirit** **,**
但 这 发誓 曾是 在 她 精神 ,

但她的誓言是发自内心的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ɪts] [kleɪm] .
And **she** **shrank** **not** **from** **its** **claim** **.**
和 她 缩小 不是 从 它是 宣称 .

她毫不畏惧这一要求。

[jet] [wen] ['stɑːri] [wɜːrld] [lʊkt] ['daʊnwərdz] ,
Yet **when** **starry** **worlds** **looked** **downwards** **,**
然而 什么时候 繁星 世界 看起来 向下 ,

然而，当繁星点点的世界向下俯瞰时，

['spɪrɪt] - [laɪk] , [frʌm; frəm] ['rɛlmz] [ɑːn] [haɪ] ,
Spirit **-** **like** **,** **from** **realms** **on** **high** **,**
精神 - 喜欢 , 从 领域 在 高的 ,

如同来自高处的精灵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaiəlits][ɪn][ðə; ði] ['væliz]
And the violets in the valleys
和 这 紫罗兰 在 这 山谷

还有山谷里的紫罗兰

[kloʊzd] [ɪn] [sliːp] [iːtʃ] ['duːi] [aɪ] , —
Closed in sleep each dewy eye , —
关闭 在 睡觉 每个 露水 眼睛 , —

睡梦中，双眼紧闭，泪水盈眶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['wʌndrəs] ['bjuːti]
While the night in wondrous beauty
尽管 这 夜晚 在 奇妙的 美丽

夜色美得令人惊叹

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['lændskeɪp] [leɪ] ,
O'er the softened landscape lay ,
超过 这 软化 景观 躺 ,

柔和的景色之上，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['fʊtstep]
She came forth , with noiseless footstep
她 来了 前进 , 和 无声 脚步

她走了过来，脚步无声。

['muːvɪŋ] - [mɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [greɪ] ,
Moving ' mid the shadows gray ,
移动 - 中 这 阴影 灰色的 ,

在灰色的阴影中移动，

[geɪzɪŋ] ['evər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
Gazing ever towards the summit ,
凝视 曾经 向 这 首脑 ,

目光始终凝视着山顶，

[wer] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][skɑːrf][ænd; ənd] [pluːm]
Where the gleam of scarf and plume
在哪里 这 闪耀 的 围巾 和 羽

围巾和羽毛的光泽

['feɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] ,
Faded in the hazy distance ,
褪色 在 这 朦胧 距离 ,

在朦胧的远方渐渐消失，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prer] [ænd; ənd] [gluːm] .
Leaving her to prayer and gloom .
离开 她 到 祷告 和 愁云 .

留下她独自祈祷和悲伤。

['jɪrz] , [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌn'mɑːrkt] , [ˌʌn'nʌmbərd] ,
Years , by her unmarked , unnumbered ,
年 , 经过 她 未标记 , 未编号 ,

年，在她未加标记、未加编号的岁月里，

[krɔːst] [ðə; ði]['daɪəl] - [pleɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ;
Crossed the dial - plate of Time ;
交叉 这 拨号 - 盘子 的 时间 ;

穿越了时间的表盘；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pæst] , [wʌn]['kwaɪət] ['mɪdnaɪt] ,
Then she passed , one quiet midnight ,
然后 她 通过了 , 一 安静的 午夜 ,

然后，在一个寂静的午夜，她去世了。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['spɪrɪt] - [klaɪm] .
To the unseen Spirit - Clime .
到 这 看不见 精神 - 气候 .

致那看不见的精神气候。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
But the twilight has departed ,
但 这 暮 有 已离开 ,

但暮色已逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ʌp][ɑ:n] [haɪ] ;
And the moon is up on high ;
和 这 月亮 是 向上 在 高的 ;

月亮高挂在天上；

['streɪndʒər] , [pæs] [nɑ:t] , [ɪn][ðaɪ] ['dʒɜ:rni] ,
Stranger , pass not , in thy journey ,
陌生人 , 经过 不是 , 在 你的 旅行 ,

陌生人，在你的旅途中，请不要经过。

[jɑ:n] [dɪ'zɜ:rtɪd] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][baɪ] ;
Yon deserted court - yard by ;
扬 荒凉的 法庭 - 院子 经过 ;

远处是空荡荡的庭院；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] , [æt; ət] ['i:vnɪŋ] ,
For it is whispered that , at evening ,
为了 它 是 低声说道 那 , 在 晚上 ,

因为有人低声说，到了晚上，

[ɔ:ft][ə; eɪ] ['mɪsti] [fɔ:rm][ɪz] [si:n] ,
Oft a misty form is seen ,
经常 一个 蒙蒙 形式 是 已见 ,

经常可以看到一个朦胧的身影，

[ɪn][ɪts]['saɪlənt] ['prɑ:gres] ['kæstɪŋ]
In its silent progress casting
在 它是 沉默的 进步 铸件

在其无声的进展铸造中

[nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ,
Not a shadow on the green ,
不是 一个 阴影 在 这 绿色的 ,

绿茵场上没有一丝阴影。

- [ni:θ] [ðə; ði]['aɪərn] [krɔ:s] [ðæt] ['stændɪθ]
' Neath the iron cross that standeth
- 尼斯 这 铁 叉 那 站立

在矗立的铁十字架下

[ɑ:n][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [wɔ:l][ænd; ənd] [ru:d] ,
On the mouldering wall and rude ,
在 这 模压 墙 和 粗鲁的 ,

在斑驳粗糙的墙壁上，

[laɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɔ:t] [ˌʌp'lɪftɪd]
Like a noble thought uplifted
喜欢 一个 高贵 想法 提升

如同高尚的思想升华

[ɪn][ðə; ði][pæsts] [di:p] ['sɑ:lətu:d] .
In the Past's deep solitude .
在 这 过去的 深的 孤独 .

在过去的深深孤独中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] .
MY NATIVE ISLE .
我的 本国的 小岛 .

我的故乡岛屿。

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] !
My native isle !
我的 本国的 小岛 !

我的故乡!

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] !
my native isle !
我的 本国的 小岛 !

我的故乡!

[fɔ:r; fər]['evər] [raʊnd] [ðaɪ] ['sʌni] [sti:p]
For ever round thy sunny steep
为了 曾经 圆形的 你的 阳光明媚 陡

永远围绕着你那阳光灿烂的陡坡

[ðə; ði] [loʊ] [weɪvz] [kɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [foʊm] ,
The low waves curl , with sparkling foam ,
这 低的 波浪 卷曲 , 和 闪闪发光 泡沫 ,

低垂的波浪卷曲着，带着闪亮的泡沫。

[ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['mə:məz] [di:p] ;
And solemn murmurs deep ;
和 庄严 低语 深的 ;

以及深沉而庄严的低语;

[waɪl] [ɔ:(r)][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ]['wɔ:tərz] [blu:]
While o'er the surging waters blue
尽管 超过 这 滔滔 水 蓝色的

在汹涌澎湃的蓝色海水之上

[ðə; ði] ['si:sləs] ['bri:zɪz] [θrɔ:ŋ] ,
The ceaseless breezes throng ,
这 不停歇 微风 人群 ,

持续不断的微风纷至沓来,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld] [wʊdz] [ə'weɪk]
And in the grand old woods awake
和 在 这 盛大 老的 树林 醒

在古老的森林里醒来

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [sɔ:ŋ] .
An everlasting song .
一个 永恒 歌曲 .

一首永恒的歌。

[ðə; ði]['sɔ:rdɪd] [straɪf] [ænd; ənd] ['peti] ['kɛrz]
The sordid strife and petty cares
这 肮脏的 冲突 和 小气 关心

肮脏的争斗和琐碎的烦恼

[ðæt] [kraʊd] [ðə; ði] ['sɪti:z] [stri:t] ,
That crowd the city's street ,
那 人群 这 城市的 街道 ,

人群挤满了城市的街道，

[ðə; ði] [rʌʃ] , [ðə; ði] [reɪs] , [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [laɪf] ,
The rush , the race , the storm of Life ,
这 匆忙 , 这 种族 , 这 风暴 的 生活 ,

生活的奔波、竞争和风暴

[ə'pɑ:n] [ði:] ['nevər] [mi:t] ;
Upon thee never meet ;
之上 你 绝不 见面 ;

永远不要与你相遇；

[bʌt; bət]['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['hɑ:rts]
But quiet and contented hearts
但 安静的 和 满足 心

但平静而满足的心

[ðer; ðər] ['deɪli] ['tæsks][fʊl'fɪl] ,
Their daily tasks fulfil ,
他们的 日常的 任务 实现 ,

他们的日常工作包括：

[ænd; ənd] [mi:t] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst]
And meet with simple hope and trust
和 见面 和 简单的 希望 和 相信

并以单纯的希望和信任去迎接

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] .
The coming good or ill .
这 未来 好的 或者 患病的 .

即将到来的好事或坏事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['spaɪrləs] [tʃɜ:rtʃ] [stændz] , [pleɪn][ænd; ənd] [braʊn] ,
The spireless church stands , plain and brown ,
这 无尖顶 教会 站立 , 清楚的 和 棕色的 ,

这座没有尖顶的教堂矗立在那里，朴素而呈棕色。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [bɪ'saɪd] ;
The winding road beside ;
这 绕线 路 旁 ;

旁边蜿蜒的小路；

[ðə; ði] [gri:n] [greɪvz; grɑ:vz][raɪz][ɪn]['saɪləns] [nɪr] ,
The green graves rise in silence near ,
这 绿色的 坟墓 上升 在 沉默 靠近 ,

附近，绿色的坟墓静静地耸立着。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:s] - [groʊn] ['tæblɪts] [waɪd] ;
With moss - grown tablets wide ;
和 苔藓 - 生长 片剂 宽的 ;

苔藓覆盖的石板宽阔；

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔ:rn] ,

And	early	on	the	Sabbath	morn	,
和	早期的	在	这	安息日	早晨	,

安息日清晨，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['flaʊəri] [sɑ:d] ,

Along	the	flowery	sod	,
沿着	这	如花	草皮	,

沿着开满鲜花的草坪，

[ʌn'fetərd] [soʊlz] , [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [prer] ,

Unfettered	souls	,	with	humble	prayer	,
不受约束的	灵魂	,	和	谦逊的	祷告	,

自由的灵魂，怀着谦卑的祈祷，

[goʊ][ʌp][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [gɑ:d] .

Go	up	to	worship	God	.
去	向上	到	崇拜	上帝	.

上去敬拜神。

[ænd; ənd] ['dɪrɚ] [fɑ:r][ðæn; ðən] ['skʌlptʃərd] [feɪn]

And	dearer	far	than	sculptured	fane
和	更贵	远的	比	雕塑	费恩

而且比雕刻的神殿更珍贵

[ɪz] [ðæt] [greɪ] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Is	that	gray	church	to	me	,
是	那	灰色的	教会	到	我	,

对我来说，那座灰色的教堂是.....

[fɔ:r; fər][ɪn][ɪts] [ʃeɪd] [maɪ] ['mʌðər] [sli:ps] ,

For	in	its	shade	my	mother	sleeps	,
为了	在	它是	阴影	我的	母亲	睡觉	,

我的母亲就睡在它的树荫下，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - [tri:] ;

Beneath	the	willow	-	tree	;
下面	这	柳	-	树	;

在柳树下；

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [reɪzd]

And	often	,	when	my	heart	is	raised
和	经常	,	什么时候	我的	心	是	提高

而且常常，当我的心抬起头来的时候

[baɪ]['sɜ:rmən][ænd; ənd][baɪ] [sɔ:ŋ] ,

By	sermon	and	by	song	,
经过	讲道	和	经过	歌曲	,

通过布道和歌唱，

[hɜ:r; hər] ['frendli] [smaɪl] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Her	friendly	smile	appears	to	me
她	友好的	微笑	出现	到	我

她的笑容很友善，我仿佛看到了她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'ræfɪk] [θrɔ:ŋ] .

From	the	seraphic	throng	.
从	这	天使般的	人群	.

来自天使般的人群。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] , [ðə; ði] ['muːnlɪt] [striːm] ,

The	sunset	glow	,	the	moonlit	stream	,
这	日落	辉光	,	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	溪流	,

夕阳的余晖，月光下的溪流，

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] ;

Part	of	my	being	are	;
部分	的	我的	存在	是	;

我的一部分存在着；

[ðə; ði] ['feri] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ænd; ənd][daɪ] ,

The	fairy	flowers	that	bloom	and	die	,
这	仙女	花朵	那	盛开	和	死	,

那些盛开又凋零的仙女花，

[ðə; ði] [skaɪz] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][fɑːr] :

The	skies	so	clear	and	far	:
这	天空	所以	清除	和	远的	:

天空如此澄澈辽阔：

[ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] ['naɪts] [dɑːrk] [braʊ] ,

The	stars	that	circle	Night's	dark	brow	,
这	明星	那	圆圈	夜晚	黑暗的	眉头	,

环绕夜空幽暗眉梢的繁星，

[ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd]['wɔːtərz] [friː] ,

The	winds	and	waters	free	,
这	风	和	水	自由的	,

风和水自由了，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['les(ə)n][ɔːl][ɪts] [oʊn] ,

Each	with	a	lesson	all	its	own	,
每个	和	一个	课	全部	它是	自己的	,

每件事都有其独特的寓意。

[ɑːr; ər]['mɑːnətɚz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Are	monitors	to	me	.
是	显示器	到	我	.

对我来说，它们是显示器。

[ðə; ði] ['sɪstəmz] [ɪn][ðer; ðər] ['endləs] [mɑːrtʃ]

The	systems	in	their	endless	march
这	系统	在	他们的	无尽的	行进

系统在无尽的行进中

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] [prə'kleɪm] ;

Eternal	truth	proclaim	;
永恒	真相	宣布	;

宣扬永恒真理；

[ðə; ði] ['flaʊərz] ['gɑːdz] [lʌv] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

The	flowers	God's	love	from	day	to	day
这	花朵	神的	爱	从	天	到	天

上帝日复一日的爱之花

[ɪn]['dʒɛntələst]['æksənts] [neɪm] ;

In	gentlest	accents	name	;
在	最温柔的	口音	姓名	;

用最温柔的口音说出名字；

[ðə; ði] [skaɪz] [fɔːr; fər] ['bəːdnd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [feɪnt]

The	skies	for	burdened	hearts	and	faint
这	天空	为了	负担	心	和	头晕的

天空为忧伤的心灵和脆弱的灵魂而存在。

[ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] [feɪθ] [prɪ'per] ;
A code of Faith prepare ;
一个 代码 的 信仰 准备 ;

制定信仰准则;

[wʌt] ['tempɪst] ['evər] [left] [ðə; ði] ['hev(ə)n]
What tempest ever left the Heaven
什么 暴风雨 曾经 左边 这 天堂

究竟是怎样的风暴离开了天堂

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bluː] [spɑːt][ðer; ðər] ?
Without a blue spot there ?
没有 一个 蓝色的 点 那里 ?

那里没有蓝点吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] !
My native isle !
我的 本国的 小岛 !

我的故乡!

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] !
my native isle !
我的 本国的 小岛 !

我的故乡!

[ɪn] ['sʌniə] [klaimz] [aɪv] [streɪd] ,
In sunnier climes I've strayed ,
在 阳光明媚 气候 我已经 迷路了 ,

我曾到过阳光更充足的地方,

[bʌt; bət] ['betər] [lʌv] [ðaɪ] ['pebld] [biːtʃ]
But better love thy pebbled beach
但 更好的 爱 你的 鹅卵石 海滩

但你最好还是爱惜你的鹅卵石海滩

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['fɔːrɪst] [gleɪd] ,
And lonely forest glade ,
和 孤独 森林 林间空地 ,

还有那寂寥的林间空地,

[wer] [loʊ] ['waɪndz][stɜːr][wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] [breθ]
Where low winds stir with fragrant breath
在哪里 低的 风 搅拌 和 香 气息

微风轻拂,芬芳萦绕。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['vaɪ.ə.ləts] [hed] ,
The purple violet's head ,
这 紫色的 紫罗兰的 头 ,

紫罗兰的花头,

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [græs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ]
And the star - grass in the early Spring
和 这 星星 - 草 在 这 早期的 春天

还有早春的星草

[piːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪr] [liːfs] [bed] .
Peeps from the sear leaf's bed .
人仔 从 这 炙烤 叶子的 床 .

焦叶床上的窥视声。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [terz]
I would no more of strife and tears
我 会 不 更多的 的 冲突 和 眼泪

我再也不想经历纷争和泪水

[maɪt] [ɑːn] [ðiː] ['evər] [miːt] ,
Might on thee ever meet ,
可能 在 你 曾经 见面 ,

或许我们终会相遇，

[bʌt; bət] [wen] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['jɪrz]
But when against the tide of years
但 什么时候 反对 这 潮 的 年

但逆流而上，岁月如梭

[ðɪs] [hɑːrt] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] ,
This heart has ceased to beat ,
这 心 有 停止 到 打 ,

这颗心脏已经停止跳动了。

[wer] [ðə; ði] [griːn] ['wiːpɪŋ] - ['wiləuz] [bend]
Where the green weeping - willows bend
在哪里 这 绿色的 哭泣 - 柳树 弯曲

在绿色的垂柳弯曲的地方

[aɪ] [feɪn] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [rest] ,
I fain would go to rest ,
我 欣然 会 去 到 休息 ,

我真想去休息。

[wer] ['wɔːtərz] [tʃænt] , [ænd; ənd] ['waɪndz] [meɪ] [swiːp]
Where waters chant , and winds may sweep
在哪里 水 呗 , 和 风 可能 扫

流水吟唱，微风拂过之处

[ə'bʌv] [maɪ] ['piːsf(ə)l] [brest] .
Above my peaceful breast .
多于 我的 和平 胸部 .

在我平静的胸膛上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [lɔːst] ['plid] .
THE LOST PLEIAD .
这 丢失的 昴宿星团 .

失落的昴宿星团。

[ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] !
A void is in the sky !
一个 空白 是 在 这 天空 !

天空出现空洞!

[ə; eɪ] [laɪt] [hæz; həz] ['siːst] [ðə; ði] ['siːmənz] [pæθ] [tuː; tə] [tʃɪr] ,
A light has ceased the seaman's path to cheer ,
一个 光 有 停止 这 海员的 小路 到 欢呼 ,

一道灯光照亮了水手们的航程，让他们欢呼雀跃。

[ə; eɪ] [stɑːr] [hæz; həz] [left] [ɪts] ['ruːbi] [θroʊn] [ɑːn] [haɪ] ,
A star has left its ruby throne on high ,
一个 星星 有 左边 它是 红宝石 王座 在 高的 ,

一颗明星离开了它高耸的红宝石宝座，

[ə; eɪ][wɜːrld] [fər'sʊk] [ɪts] [sfɪr] .
A world forsook its sphere .
一个 世界 放弃 它是 领域 .

世界背弃了它原本的领域。

[ðaɪ] ['sɪstər] [braɪt] [pər'suː] [ðer; ðər]['sɜːrklɪŋ] [weɪ] ,
Thy sisters bright pursue their circling way ,
你的 姐妹 明亮的 追求 他们的 盘旋 方式 ,

你的姐妹们明亮地追寻着她们盘旋的道路，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [loʊn]['wɑːndərər] !
But thou , lone wanderer !
但 你 , 孤独 流浪者 !

但是你，孤独的流浪者！

[ðaʊ] [hæst][left]['aʊər; ɑːr] [vɔːlt] [fɔːr; fər] [aɪ] .
thou hast left our vault for aye .
你 哈斯特 左边 我们的 金库 为了 是的 .

你已经永远离开了我们的宝库。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[dɪd][sɪn] [ɪn'veɪd] [ðaɪ] ['baʊərz] ,
Did Sin invade thy bowers ,
做过 罪 入侵 你的 鲍尔斯 ,

罪恶是否侵入了你的花园?

[ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ]['seɪbl] ['pɪnjən] [swiːp] [ðaɪn] [er] ,
And Death with sable pinion sweep thine air ,
和 死亡 和 黑貂 小齿轮 扫 你的 空气 ,

死神，披着乌黑的羽翼，席卷你的天空，

['blæstɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] ,
Blasting the beauty of thy fairest flowers ,
爆破 这 美丽 的 你的 最公平 花朵 ,

摧毁你最美丽花朵的美丽，

[ænd; ənd][gɑːd][æd'mɪt][noʊ] [prer] ?
And God admit no prayer ?
和 上帝 承认 不 祷告 ?

上帝不接受祷告吗?

[dɪdst] [ðaʊ] , [æz; əz]['feɪb(ə)l] [seθ] , [wæks][feɪnt][ænd; ənd][dɪm]
Didst thou , as fable saith , wax faint and dim
迪斯特 你 , 作为 寓言 赛斯说 , 蜡 头晕的 和 暗淡

你是否如寓言所说，变得昏沉黯淡?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['mɔːrt(ə)l] [breθ] [bɪ'twiːn] [ðaɪ][zoʊn][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?
With the first mortal breath between thy zone and Him ?
和 这 第一的 凡人 气息 之间 你的 区 和 他 ?

你与祂之间，在你呼吸的第一口气之后?

[dɪd]['hjuːmən] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
Did human love , with all
做过 人类 爱 , 和 全部

人类的爱，是否曾如此?

[ɪts] ['pæʃənət] [maɪt] [ænd; ənd] [miːk] [ɪn'dʊrəns] [strɔːŋ] , —
Its passionate might and meek endurance strong , —
它是 热情的 可能 和 温顺 耐力 强的 , —

它充满激情的力量和温顺的耐力，——

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [mɔks] [æt; ət] [taɪm] [ænd; ənd] [skɔːnz] [ðə; ði] [pɔːl] ,

The	love	that	mocks	at	Time	and	scorns	the	pall	,
这	爱	那	模拟	在	时间	和	蔑视	这	灵柩	,

那份爱嘲弄时间，蔑视死亡的阴霾。

[θruː] ['kɑːnflɪkt] [fɪrs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , —

Through	conflict	fierce	and	long	,	—
通过	冲突	凶猛的	和	长的	,	—

经历了激烈而漫长的冲突，——

[lɪv; laɪv] [ɪn] [ðaɪ] [soʊl] , [jet] [noʊ] [noʊ] ['fjuːtʃɚz] [reɪ] ?

Live	in	thy	soul	,	yet	know	no	future's	ray	?
居住	在	你的	灵魂	,	然而	知道	不	期货	射线	?

你的灵魂深处住着什么，却对未来的光芒一无所知?

[ðen] , ['mɪstɪk] [wɜːrld] !

Then	,	mystic	world	!
然后	,	神秘	世界	!

然后，神秘世界!

- [tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [pæs] [ə'weɪ] .

'	t	was	well	that	thou	shouldst	pass	away	.
-	t	曾是	出色地	那	你	应该	经过	离开	.

你离世也好。

[pər'tʃæns] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [feɪt]

Perchance	a	loftier	fate
或许	一个	更高	命运

或许是更高尚的命运

[rɪ'muːvd] [ðaɪ] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['fiːb(ə)l] [saɪt] .

Removed	thy	radiance	from	our	feeble	sight	.
已移除	你的	辐射	从	我们的	微弱	视线	.

请将你的光辉从我们微弱的视线中移除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[dɪd] [hiː; hi] , [huːz] ['spɪrɪt] [wɪlz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kri'eɪt] ,

Did	He	,	whose	Spirit	wills	but	to	create	,
做过	他	,	谁	精神	遗嘱	但	到	创造	,

祂，祂的灵意欲创造万物，难道不是这样吗?

[fɑːr] ['ʌpwərd] [ɜːrdʒ] [ðaɪ] [flaɪt]

Far	upward	urge	thy	flight
远的	向上	敦促	你的	航班

向上飞翔，渴望飞翔

[frʌm; frəm] [ðɪs] [loʊ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iks'paiərɪŋ] [taɪm] ,

From	this	low	fraction	of	expiring	time	,
从	这	低的	分数	的	到期	时间	,

从这极低的失效时间比例来看，

[tuː; tə] ['rɛlmz] [wer] ['eɪdʒɪz] [roʊl] , [æz; əz] ['aʊərz] , [ɪn] [piːs] [sə'blaɪm] ?

To	realms	where	ages	roll	,	as	hours	,	in	peace	sublime	?
到	领域	在哪里	年龄	卷	,	作为	小时	,	在	和平	升华	?

去往时光如白昼般流逝，宁静祥和的境界?

[iːn] [ðer; ðər] [dʌz] ['saɪəns] [sɔːr]

E'en	there	does	science	soar
e'en	那里	做	科学	翱翔

即使科学也取得了巨大成就

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['pɪnjən] , [braɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] [aɪ] ,
With **trembling** **pinion** **,** **bright** **and** **eager** **eye** **,**
和 发抖 小齿轮 , 明亮的 和 渴望的 眼睛 ,

颤抖的翅膀，明亮而渴望的眼神，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [stɪl] - [riˈsiːdɪŋ] [ʃɔːr]
Striving **to** **reach** **the** **still** **-** **receding** **shore**
努力 到 抵达 这 仍然 - 消退 支撑

努力抵达仍在退却的海岸

[ðæt] [baʊndz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [haɪ] :
That **bounds** **the** **vision** **high** **:**
那 界限 这 想象 高的 :

这赋予了视野极高的高度:

[ɪˈmɔːrt(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [fɪl] [ðə; ði] ['fetəd] [maɪnd] ;
Immortal **longings** **fill** **the** **fettered** **mind** **;**
不朽 渴望 充满 这 束缚 头脑 ;

被束缚的心灵充满了不朽的渴望;

[ʌnˈfæðəmd] ['glɔːri] [laɪz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [veɪld] [ænd; ənd] [ʃraɪnd] !
Unfathomed **glory** **lies** **around** **it** **,** **veiled** **and** **shrined** **!**
深不可测 荣耀 谎言 大约 它 , 含蓄 和 神龛 !

它周围蕴藏着深不可测的荣耀，被层层遮蔽，供奉于神殿之中!

[oʊ] ! [wen] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [klaʊd]
Oh **!** **when** **the** **brooding** **cloud**
哦 ! 什么时候 这 沉思 云

哦！当阴沉的云层笼罩大地。

[ʃæl; ʃəl] [pæs] [laɪk] [mɪst] [frʌm; frəm] [ɔː(r)] ['aʊər; ɑːr] ['streɪnɪŋ] [saɪt] ,
Shall **pass** **like** **mist** **from** **o'er** **our** **straining** **sight** **,**
将 经过 喜欢 薄雾 从 超过 我们的 紧张 视线 ,

将会像薄雾一样从我们努力睁开的视线中消散，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] - [bɔːrn] ['ɪnsekt] , [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃraʊd]
And **,** **as** **the** **sun** **-** **born** **insect** **,** **from** **its** **shroud**
和 , 作为 这 太阳 - 出生 昆虫 , 从 它是 裹尸布

而作为太阳诞生的昆虫，它从自身的帷幕中挣脱出来。

[ðə; ði] [soʊl] [spiːd] [fɔːrθ] [ɪn] [maɪt] ,
The **soul** **speed** **forth** **in** **might** **,**
这 灵魂 速度 前进 在 可能 ,

灵魂疾驰而出，力量无穷。

[frʌm; frəm] [feɪz] [tuː; tə] [feɪz] [ɪn] ['biːɪŋz] ['endləs] [deɪ] ,
From **phase** **to** **phase** **in** **Being's** **endless** **day** **,**
从 阶段 到 阶段 在 存在的 无尽的 天 ,

在存在无尽的一天中，从一个阶段到另一个阶段，

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bɪˈhoʊld] [ðaɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðaɪ] ['fjuːtʃər] [weɪ] ?
Shall **we** **behold** **thy** **light** **,** **and** **learn** **thy** **future** **way** **?**
将 我们 看哪 你的 光 , 和 学习 你的 未来 方式 ?

我们能否一睹你的光芒，了解你未来的道路?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['vespər] [tʃaɪm] .
THE **VESPER** **CHIME** **.**
这 黄昏 钟声 .

晚祷钟声。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] [wɔːl]
She dwelt within a convent wall
她 居住 之内 一个 修道院 墙

她住在修道院的围墙内。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] " [bluː] [moʊˈzel] ,
Beside the " blue Moselle ,
旁 这 " 蓝色的 摩泽尔河 ,

除了"蓝色摩泽尔河"之外，

" [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf]
" And pure and simple was her life
" 和 纯的 和 简单的 曾是 她 生活

她的生活纯粹而简单。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [tel] .
As is the tale I tell .
作为 是 这 故事 我 告诉 .

正如我所讲述的故事。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['penəns] [ruːd] ,
She never shrank from penance rude ,
她 绝不 缩小 从 忏悔 粗鲁的 ,

她从不畏惧粗鲁的忏悔，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,
And was so young and fair ,
和 曾是 所以 年轻的 和 公平的 ,

她那么年轻，那么漂亮，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊli] , [ˈhoʊli] [θɪŋ] ,
It was a holy , holy thing ,
它 曾是 一个 圣 , 圣 事物 ,

那是一件神圣无比的事。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [prer] .
To see her at her prayer .
到 看 她 在 她 祷告 .

去看看她祈祷的样子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ;
Her cheek was very thin and pale ;
她 脸颊 曾是 非常 薄的 和 苍白 ;

她的脸颊很瘦，颜色也很苍白；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn] [fɪr] ,
You would have turned in fear ,
你 会 有 转向 在 害怕 ,

你会因恐惧而转身，

[ɪf] - [tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['hektɪk][spɑːt]
If ' t were not for the hectic spot
如果 - t 是 不是 为了 这 忙碌的 点

如果不是因为那繁忙的地点

[ðæt] [gləud] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] .
That glowed so soft and clear .
那 发光 所以 柔软的 和 清除 .

那光芒柔和而清澈。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tʃaɪm]
And **always** **,** **as** **the** **evening** **chime**
和 总是 , 作为 这 晚上 钟声

而总是，当晚钟声响起时

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] ['keɪd(ə)ns] [fel] ,
With **measured** **cadence** **fell** **,**
和 测量 节奏 跌倒 ,

伴随着有节奏的脚步声，

[hɜ:r; hər] ['vespərz] [ɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ə'loʊn]
Her **vespers** **o'er** **,** **she** **sought** **alone**
她 晚祷 超过 , 她 寻求 独自的

晚祷过后，她独自一人寻觅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [del] .
A **little** **garden** **dell** **.**
一个 小的 花园 戴尔 .

一个小花园山谷。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] [ə'gen] ,
And **when** **she** **came** **to** **us** **again** **,**
和 什么时候 她 来了 到 我们 再次 ,

当她再次来到我们身边时，

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtər] [er] ;
She **moved** **with** **lighter** **air** **;**
她 已搬 和 打火机 空气 ;

她动作轻盈；

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['mɪnɪstər]
We **thought** **the** **angels** **ministered**
我们 想法 这 天使 服事

我们以为天使在服侍。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪl] ['ni:lɪŋ] [ðer; ðər] .
To **her** **while** **kneeling** **there** **.**
到 她 尽管 跪着 那里 .

她跪在那里时对她说。

[wʌn] [i:v] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] ,
One **eve** **I** **followed** **on** **her** **way** **,**
一 前夕 我 随后 在 她 方式 ,

一天晚上，我一路尾随她，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
And **asked** **her** **of** **her** **life** **.**
和 问 她 的 她 生活 .

然后问起她的人生经历。

[ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] ['mæntld] [tʃi:k] [ænd; ənd] [braʊ] ,
A **faint** **blush** **mantled** **cheek** **and** **brow** **,**
一个 头晕的 脸红 披风 脸颊 和 眉头 ,

脸颊和眉间泛起淡淡的红晕，

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv]['ɪnwərd] [straɪf]
The **sign** **of** **inward** **strife**
这 符号 的 向内 冲突

内心冲突的迹象

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['zefər] [kɔːt]
And **when** **she** **spoke** **,** **the** **zephyrs** **caught**
和 什么时候 她 辐 , 这 微风 捕捉

当她开口说话时，微风吹拂过。

[ðə; ði][wɜːrdz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] ,
The **words** **so** **soft** **and** **clear** **,**
这 字 所以 柔软的 和 清除 ,

话语如此轻柔清晰，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz]
And **told** **them** **over** **to** **the** **flowers**
和 讲述 他们 超过 到 这 花朵

然后把它们交给花儿们。

[ðæt] [bluːmd] [ɪn] ['bjuːti] [nɪr] .
That **bloomed** **in** **beauty** **near** **.**
那 盛开 在 美丽 靠近 .

附近盛开着美丽的花朵。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **I** **know** **not** **,** **"** **thus** **she** **said** **to** **me** **,**
" 我 知道 不是 , " 因此 她 说 到 我 ,

"我不知道，"她这样对我说。

" [ɪf] [maɪ] [jʌŋ] [tʃiːk] [ɪz] [peɪl] ,
" **If** **my** **young** **cheek** **is** **pale** **,**
" 如果 我的 年轻的 脸颊 是 苍白 ,

"如果我年轻的脸颊苍白，

[bʌt; bət] ['deɪli] [duː][aɪ] [fiːl] [wɪ'ðɪn]
But **daily** **do** **I** **feel** **within**
但 日常的 做 我 感觉 之内

但我每天都能感受到内心的感受

[ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][maɪn] [groʊ] [freɪl] .
This **life** **of** **mine** **grow** **frail** **.**
这 生活 的 矿 生长 脆弱 .

我的生命日渐衰弱。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] ['hiːrz] [ə'fɑːr]
" **There** **is** **a** **flower** **that** **hears** **afar**
" 那里 是 一个 花 那 听到 远方

有一朵花，能听见远方的声音。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] [nel] ,
The **coming** **tempest** **knell** **,**
这 未来 暴风雨 丧钟 ,

暴风雨的丧钟即将敲响，

[ænd; ənd][foʊldz][ɪts]['taɪni] [liːvz] [ɪn] [fɪr] , —
And **folds** **its** **tiny** **leaves** **in** **fear** **,** **—**
和 折叠 它是微小的 树叶 在 害怕 , —

它恐惧地合拢了细小的叶子，——

[ðə; ði]['skɑːrlət]['pɪmpərnel] :
The **scarlet** **Pimpernel** **:**
这 猩红 花花公子 :

红花侠：

" [ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ] ['lɪsnɪŋ] ['spɪrɪt] [hɜːrd]
" **And** **thus** **my** **listening** **spirit** **heard**
" 和 因此 我的 聆听 精神 听到

于是，我的聆听之灵听见了

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['dɛθs] [koʊld] [wɪŋ] ,
The rush of Death's cold wing ,
这 匆忙 的 死亡人数 寒冷的 翼 ,

死神冰冷的翅膀呼啸而过，

[ænd; ənd] ['tremjələsli] ['foʊldɪd][kloʊz] ,
And tremulously folded close ,
和 颤抖地 折叠 关闭 ,

颤抖着合拢，

[ɪn] ['tʃaɪld,hʊdz] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] .
In childhood's early Spring .
在 童年的 早期的 春天 .

在童年的早春。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [aɪ]['nevər] [nu:] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [ker] ,
" I never knew a parent's care ,
" 我 绝不 知道 一个 父母 关心 ,

我从未感受过父母的关爱，

[ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['dʒent(ə)l] [lʌv] :
A sister's gentle love :
一个 姐妹 温和的 爱 :

姐妹间温柔的爱：

[ðeɪ] ['ɜ:rli] [left] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv]['aʊərz]
They early left this world of ours
他们 早期的 左边 这 世界 的 我们的

他们过早地离开了我们这个世界。

[fɔ:r; fər] ['betər] [lændz] [ə'bʌv] .
For better lands above .
为了 更好的 土地 多于 .

为了更美好的未来。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lʌvd] [nɑ:t] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪz] ,
" And so I loved not earthly joys ,
" 和 所以 我 喜爱 不是 尘世的 喜悦 ,

因此，我不爱世间的快乐，

[ðə; ði] ['meri] [dæns] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
The merry dance and play ,
这 欢乐 舞蹈 和 玩 ,

欢快的舞蹈和游戏，

[bʌt; bət] [sɔ:t] [tu:; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz] ,
But sought to commune with the stars ,
但 寻求 到 公社 和 这 明星 ,

但他却试图与星辰沟通，

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['wɪndz] [waɪld] [leɪ] .
And learn the wind's wild lay .
和 学习 这 风的 荒野 躺 .

学会听从风的狂野歌谣。

" [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['flaʊərz] [bɪ'keɪm]
" The pure and gentle flowers became
" 这 纯的 和 温和的 花朵 成为

纯洁温柔的花朵变成了

[æz; əz] ['sɪstər] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
As **sisters** **fair** **to** **me** **:**
作为 姐妹 公平的 到 我 :

姐妹们都待我公平:

[aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] [ɪn'tɜːrprətər]
I **needed** **no** **interpreter**
我 需要 不 翻译

我不需要翻译。

[tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] [friː] .
To **read** **their** **language** **free** **.**
到 读 他们的 语言 自由的 .

免费阅读他们的语言。

" [ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ðɪ] [praʊd] [ænd; ənd][grænd][oʊld] [triːz]
" **And** **'** **neath** **the** **proud** **and** **grand** **old** **trees**
" 和 - 下方 这 自豪的 和 盛大 老的 树木

在那些高大挺拔的老树下

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
That **seemed** **to** **touch** **the** **sky** **,**
那 似乎 到 触碰 这 天空 ,

那仿佛直插云霄，

[wiː; wi] [preɪd] , [ə'laɪk][wɪð; wɪθ] ['loʊli] [hed] ,
We **prayed** **,** **alike** **with** **lowly** **head** **,**
我们 祈祷 , 同样 和 卑微的 头 ,

我们低着头，一同祷告。

[ðə; ðɪ]['vaɪəlɪts][ænd; ənd][aɪ] .
The **violets** **and** **I** **.**
这 紫罗兰 和 我 .

紫罗兰和我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

" [ænd; ənd] ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn][ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" **And** **years** **rolled** **on** **and** **brought** **to** **me**
" 和 年 滚动 在 和 带来 到 我

岁月流逝，将我带到了这里。

[bʌt; bət] ['wʊmənz] [lɑːt] [bɪ'loʊ] ,
But **woman's** **lot** **below** **,**
但 女性的 很多 以下 ,

但女性的命运却在底层，

['ɪntɛnsɪst] ['aʊərz][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
Intensest **hours** **of** **happiness** **,**
最激烈 小时 的 幸福 ,

最幸福的时刻

['ɪntɛnsɪst] ['aʊərz][ʌv; əv][woʊ] .
Intensest **hours** **of** **woe** **.**
最激烈 小时 的 悲哀 .

最痛苦的时刻。

" [fɔːr; fər][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [huːz] [wɜːrd][ænd; ənd][smaɪl]
" **For** **one** **there** **was** **whose** **word** **and** **smile**
" 为了 一 那里 曾是 谁 单词 和 微笑

“其中一人，他的话语和微笑

[hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [θrɪl] [maɪ] [hɑ:rt] :

Had	power	to	thrill	my	heart	:
有	力量	到	刺激	我的	心	:

它曾令我心潮澎湃:

[wʌn] [i:v] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

One	eve	the	summons	came	for	him
一	前夕	这	传票	来了	为了	他

一天晚上，传票送到了他那里。

[tu:; tə]['bæt(ə)l][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

To	battle	to	depart	.
到	战斗	到	离开	.

奋力离开。

" [ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn]

"	And	when	again	the	setting	sun
"	和	什么时候	再次	这	环境	太阳

“当夕阳再次落下时”

[ɪn]['krɪmz(ə)n][roʊbd][ðə; ðɪ][west] ,

In	crimson	robed	the	west	,
在	赤红	身着长袍	这	西方	,

西方身披绯红长袍，

[ðeɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪld,hʊdz] [hoʊm] , —

They	bore	him	to	his	childhood's	home	,	—
他们	钻孔	他	到	他的	童年的	家	,	—

他们把他送回了他儿时的家。

[ðə; ðɪ][laɪf] - [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

The	life	-	blood	on	his	breast	.
这	生活	-	血	在	他的	胸部	.

他胸口流淌着鲜血。

" [ə'nʌðər] [deɪ] , [æt; ət]['vespər] [tʃaɪm] ,

"	Another	day	,	at	vesper	chime	,
"	其他	天	,	在	黄昏	钟声	,

又一天，在晚祷钟声响起之时，

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][loʊ] [tu:; tə] [sli:p] ,

They	laid	him	low	to	sleep	,
他们	铺设	他	低的	到	睡觉	,

他们把他放低，让他安然入睡。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][æt; ət][ðæt] ['feɪtɪd] ['aʊər]

And	always	at	that	fated	hour
和	总是	在	那	命中注定	小时

总是在那个命中注定的时刻。

[aɪ] [ni:l] [tu:; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [wi:p] .

I	kneel	to	pray	and	weep	.
我	下跪	到	祈祷	和	哭泣	.

我跪下祈祷，痛哭流涕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" - [ti:][ɪz] [sed] [ðə; ðɪ]['reɪdiənt][stɑ:rz][ʌv; əv] [naɪt] ,

"	'	T	is	said	the	radiant	stars	of	night	,
"	-	T	是	说	这	辐射状	明星	的	夜晚	,

“据说那是夜空中璀璨的星辰，

[wen] [vjuːd] [θruː] ['dɪfrənt] [er] ,
When viewed through different air ,
什么时候 已查看 通过 不同的 空气 ,

从不同的角度观察，

[ə'pɪr] [nɑːt][ɔːl][ɪn]['goʊldən][roʊbz] ,
Appear not all in golden robes ,
出现 不是 全部 在 金的 长袍 ,

并非所有人都身着金袍出现，

[bʌt; bət] ['veriəs] ['kʌlɚz] [wer] .
But various colors wear .
但 各种各样的 颜色 穿 .

但各种颜色都会磨损。

" [ænd; ənd] [θruː] [ə'nʌðər] ['ætməsfɪr] ,
" And through another atmosphere ,
" 和 通过 其他 气氛 ,

“穿过另一种氛围，

[maɪ]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz]
My spirit seemed to gaze
我的 精神 似乎 到 目光

我的灵魂似乎在凝视

[fɔːr; fər]['nevər] [mɔːr] [wɔːr] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː]
For never more wore life to me
为了 绝不 更多的 穿着 生活 到 我

生命从未如此磨损过我

[ðə; ðiː] [hjuːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .
The hues of other days .
这 色调 的 其他 天 .

往日的色彩。

" [wʌns] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [ʌn'bɪd(ə)n] [keɪm]
" Once to my soul unbidden came
" 一次 到 我的 灵魂 未邀请的 来了

“曾有一次，不请自来的灵魂降临到我身边。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['faɪəri] [gest] ,
A strange and fiery guest ,
一个 奇怪的 和 火热 客人 ,

一位古怪而脾气火爆的客人

[ðæt] [suːn] [ə'suːmd] [æn; ən]['empaɪər][ðer; ðər] ,
That soon assumed an empire there ,
那 很快 假定 一个 帝国 那里 ,

那段时期很快便在那里形成了一个帝国。

[ænd; ənd]['nevər][ɪz][æt; ət][rest] .
And never is at rest .
和 绝不 是 在 休息 .

永不停息。

" [ˌaɪ 'tiː][baɪndz][ðə; ðiː] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ][ɑːrm][ʌv; əv] [maɪt] ,
" It binds the chords with arm of might ,
" 它 结合 这 和弦 和 手臂 的 可能 ,

它以强大的力量将琴弦紧紧相连。

[ænd; ənd] [straɪks] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpʌls] [strɔːŋ] ;
And strikes with impulse strong ;
和 罢工 和 冲动 强的 ;

并以强烈的冲动进行打击；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] ,
I **know** **not** **whence** **the** **visitant** **,**
我 知道 不是 何处 这 贵宾 ,

我不知道这位访客来自哪里。

[bʌt; bət] ['mɔːtəlz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːŋ] .
But **mortals** **call** **it** **song** **.**
但 凡人 称呼 它 歌曲 .

但凡人称之为歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [pænts] [fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [feɪm] ,
" **It** **never** **pants** **for** **earthly** **fame** **,**
" 它 绝不 裤子 为了 尘世的 名声 ,

它从不渴望世俗的名声，

[bʌt; bət] ['tʃænts] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [weɪl]
But **chants** **a** **mournful** **wail**
但 吟唱 一个 悲哀 哀号

却发出哀伤的呜咽声

[fɔːr; fər] ['evər] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [ded] ,
For **ever** **o'er** **the** **loved** **and** **dead** **,**
为了 曾经 超过 这 喜爱 和 死的 ,

永远缅怀逝去的亲人

[laɪk] [wɪnd] - [hɑːps] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] .
Like **wind** **-** **harps** **in** **a** **gale** **.**
喜欢 风 - 竖琴 在 一个 大风 .

如同狂风中的风琴。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['liŋgə] [lɔːŋ]
" **She** **said** **no** **more** **,** **but** **lingered** **long**
" 她 说 不 更多的 , 但 徘徊不去 长的

她没再说话，只是久久地停留在那里。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['kwaɪət] [spɑːt] ,
Upon **that** **quiet** **spot** **,**
之上 那 安静的 点 ,

在那片静谧之地，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] ,
With **such** **a** **glory** **on** **her** **brow** **,**
和 这样的 一个 荣耀 在 她 眉头 ,

她额头上闪耀着如此光辉，

- [tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːt] !
' **T** **will** **never** **be** **forgot** **!**
- T 将要 绝不 是 忘了 !

"这永远不会被遗忘！"

[nekst] [iːv] [æt; ət] [naɪn] , [fɔːr; fər] [prerz] [wiː; wi] [met] ,
Next **eve** **at** **nine** **,** **for** **prayers** **we** **met** **,**
下一个 前夕 在 九 , 为了 祈祷 我们 遇见 ,

第二天晚上九点，我们聚在一起祈祷。

[ænd; ənd] [mɪst] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪs] ;
And **missed** **her** **from** **her** **place** **;**
和 错过 她 从 她 地方 ;

错过了她在那儿的时光；

[wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

We	found	her	sleeping	with	the	flowers	,
我们	成立	她	睡眠	和	这	花朵	,

我们发现她睡在花丛中。

[bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

But	Death	was	on	her	face	.
但	死亡	曾是	在	她	脸	.

但死神已然降临在她脸上。

[wi:; wi] ['berid] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] ,

We	buried	her	,	as	she	had	asked	,
我们	埋葬	她	,	作为	她	有	问	,

我们按照她的遗愿安葬了她。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['vespər] [tʃaɪm] ;

Just	at	the	vesper	chime	;
只是	在	这	黄昏	钟声	;

就在晚祷钟声响起的时候;

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [si:md] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [flaɪt] ,

The	sunbeams	seemed	to	stay	their	flight	,
这	阳光	似乎	到	停留	他们的	航班	,

阳光似乎停止了飞舞,

[soʊ]['hoʊli][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] .

So	holy	was	the	time	.
所以	圣	曾是	这	时间	.

那是一个多么神圣的时代啊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [feɪdz]

I've	heard	that	when	the	rainbow	fades
我已经	听到	那	什么时候	这	彩虹	淡出

我听说，当彩虹消失的时候

[frʌm; frəm] ['pɑ:rtɪŋ] [klaʊdz] [ɑ:n] [haɪ] ,

From	parting	clouds	on	high	,
从	离别	云	在	高的	,

从高空散开的云层中,

[ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [wer] [smaɪld] [ðə; ði]['reɪdiənt] [ɑ:rtʃ]

It	leaves	where	smiled	the	radiant	arch
它	树叶	在哪里	微笑	这	辐射状	拱

它离开了那道光芒四射的拱门曾经微笑的地方。

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] :

A	fragrance	in	the	sky	:
一个	香味	在	这	天空	:

天空中的芬芳:

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['fæntəsi] , [aɪ] [noʊ] ,

It	may	be	fantasy	,	I	know	,
它	可能	是	幻想	,	我	知道	,

我知道，这或许只是幻想。

[bʌt; bət] [raʊnd] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ]

But	round	that	hour	of	Death
但	圆形的	那	小时	的	死亡

但就在死亡的那一刻

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [æn; ən] [ə'roʊmə]
I always found an aroma
我 总是 成立 一个 香气

我总能闻到一股香味。

[ɑ:n] ['evri] ['zɛfərz] [breθ] .
On every zephyr's breath .
在 每一个 西风的 气息 .

在每一次微风的吹拂下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər]
And this is why the twilight hour
和 这 是 为什么 这 暮 小时

这就是黄昏时分的原因

[ɪz] ['hoʊli:ɜ˞] [fɑ:r] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
Is holier far to me ,
是 更神圣 远的 到 我 ,

对我来说，这才是更神圣的。

[ðæn; ðən] ['gɔ:rdʒəs] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ,
Than gorgeous burst of morning light ,
比 华丽的 爆裂 的 早晨 光 ,

比清晨绚丽的阳光还要美，

[ɔ:r] ['mu:nbi:mz] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] .
Or moonbeams on the sea .
或者 月光 在 这 海 .

或是海面上的月光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['meɪniæk] .
THE MANIAC .
这 疯子 .

疯子。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪz] [toʊld] [ɪn] [speɪn] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [də'mestɪk]
A story is told in Spain , of a woman , who , by a sudden shock of domestic
一个 故事 是 讲述 在 西班牙 , 的 一个 女士 , WHO , 经过 一个 突然 震惊 的 国内的
[kə'læməti] ,
calamity ,
灾害 ,

西班牙流传着这样一个故事：一位女性因突如其来的家庭灾难而深受打击，

[bɪ'keɪm] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd] ['evər] ['æftər] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'ses(ə)ntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
became insane , and ever after looked up incessantly to the sky .
成为 疯狂的 , 和 曾经 后 看起来 向上 不已 到 这 天空 .

他变得疯癫，从此以后总是不停地抬头望天。

[ɔ:(r)] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənts] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ,
O'er her infant's couch of death ,
超过 她 婴儿的 长椅 的 死亡 ,

在她婴儿的临终床榻之上，

[bent] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [loʊ] ;
Bent a widowed mother low ;
弯曲 一个 寡 母亲 低的 ;

一位寡妇母亲弯腰低头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] , [kən'vʌlsɪv] [breθ]
And **the** **quick** **,** **convulsive** **breath**
和 这 快的 , 痉挛 气息

还有那急促、痉挛般的呼吸

[mɑ:rkt] [ðə; ði]['ɪnwərd] [weɪt] [ʌv; əv][woʊ] .
Marked **the** **inward** **weight** **of** **woe** **.**
标记 这 向内 重量 的 悲哀 .

标志着内心深处的悲痛。

[raʊnd] [ðə; ði] [fer] ['tʃaɪldz] ['fɔ:rhed] [klʌŋ]
Round **the** **fair** **child's** **forehead** **clung**
圆形的 这 公平的 孩子的 前额 紧紧抓住

紧紧地贴在白皙孩子的额头上

['goʊldən] ['tresɪz] , [dæmp][ænd; ənd] [braɪt] ;
Golden **tresses** **,** **damp** **and** **bright** **;**
金的 头发 , 潮湿 和 明亮的 ;

金色的秀发，湿润而闪亮；

[waɪl] ['dɛθs] ['pɪnjən] [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] ,
While **Death's** **pinion** **o'er** **it** **hung** **,**
尽管 死亡人数 小齿轮 超过 它 悬挂 ,

当死神的羽翼悬在它上方时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rtɪd][lɪps] [gru:] [waɪt] .
And **the** **parted** **lips** **grew** **white** **.**
和 这 分手了 嘴唇 生长 白色的 .

分开的嘴唇变得苍白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

['ri:z(ə)n] [left][ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪ] ,
Reason **left** **the** **mother's** **eye** **,**
原因 左边 这 母亲的 眼睛 ,

母亲眼中失去了理智。

[wen] [ðə; ði]['leɪtɪst] [pæŋ] [wʌz; wəz][ɔ:(r)] ;
When **the** **latest** **pang** **was** **o'er** **;**
什么时候 这 最新的 疼痛 曾是 超过 ;

当最后一丝疼痛过去之后；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ɑ:n] [haɪ] ,
Then **she** **raised** **her** **gaze** **on** **high** **,**
然后 她 提高 她 目光 在 高的 ,

然后她抬起头，目光投向高处。

[tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:rθwərd] [ˌnevər'mɔ:r] .
Turned **it** **earthward** **nevermore** **.**
转向 它 向地球 永不再 .

它再也没有朝向地面。

[baɪ][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt] [tu:m] ,
By **the** **dark** **and** **silent** **tomb** **,**
经过 这 黑暗的 和 沉默的 墓 ,

在黑暗寂静的坟墓旁，

[wer] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [ded] [tu:; tə][rest] ;
Where **they** **laid** **the** **dead** **to** **rest** **;**
在哪里 他们 铺设 这 死的 到 休息 ;

他们安葬死者的地方；

[baɪ][ðə; ði] ['empti] [-] [gluːm] ,
By the empty cradle's gloom ,
经过 这 空的 摇篮的 愁云 ,

在空荡荡的摇篮的幽暗中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərsaɪd][wʌns][soʊ][blest] ;
And the fireside once so blest ;
和 这 炉边 一次 所以 祝福 ;

曾经如此幸福的炉火旁；

[ɪn][ðə; ði][loʊn][ænd; ənd] ['næroʊ] [sel] ,
In the lone and narrow cell ,
在 这 孤独 和 狭窄的 细胞 ,

在孤零零的狭小牢房里，

['fetəd] [baɪ][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪn] ,
Fettered by the clanking chain ,
束缚 经过 这 叮当作响 链 ,

被叮当作响的锁链束缚着，

[wer] [ðə; ði]['meɪniˌæks] ['pɪrsɪŋ] [jel]
Where the maniac's piercing yell
在哪里 这 疯子的 冲孔 叫喊

疯子刺耳的叫喊声

[θrɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd][peɪn] ; —
Thrilled the heart with dread and pain ; —
激动不已 这 心 和 恐惧 和 疼痛 ; —

令心生恐惧与痛苦；——

['ʌpwərd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [geɪz] ,
Upward still she fixed her gaze ,
向上 仍然 她 固定的 她 目光 ,

她依然抬头望着上方，

['tɪrlɪs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [tuː] ,
Tearless and bewildered too ,
无泪 和 困惑 也 ,

既没有眼泪，又感到困惑不解。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [naɪt]
Speaking of the fearful night
请讲 的 这 可怕 夜晚

说到那个可怕的夜晚

['mædnəs] [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] [θruː] ;
Madness o'er the spirit threw ;
疯狂 超过 这 精神 扔 ;

精神被疯狂吞噬；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['ʌpwərd] , ['ʌpwərd] , — [tɪl] [ɪn] [lʌv]
Upward , upward , — till in love
向上 , 向上 , — 直到 在 爱

向上，向上，——直到坠入爱河

[deθ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [taɪm] ,
Death removed the veil of Time ,
死亡 已移除 这 面纱 的 时间 ,

死亡揭开了时间的面纱。

[reɪzd] [ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] [ə'bʌv] ,
Raised **the** **broken** **heart** **above** **,**
提高 这 破碎的 心 多于 ,

将破碎的心高高举起，

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['hiːlɪŋ] [klaɪm] .
To **the** **far** **-** **off** **healing** **clime** **.**
到 这 远的 - 离开 康复 气候 .

前往遥远的疗愈之地。

['mɔːrt(ə)l] !
Mortal **!**
凡人 !

凡人！

[ɔː(r)][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [laɪf]
o'er **the** **field** **of** **Life**
超过 这 场地 的 生活

在生命之田野上

['presɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [tred] ;
Pressing **with** **uncertain** **tread** **;**
紧迫 和 不确定 踏 ;

步履蹒跚地向前推进；

['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrənt] [straɪf] ,
Mourning **,** **in** **the** **torrent** **strife** **,**
丧 , 在 这 激流 冲突 ,

在汹涌的冲突中哀悼，

['blesɪŋz] [lɔːst][ænd; ənd] ['pleʒərz] [fled] ; —
Blessings **lost** **and** **pleasures** **fled** **;** **—**
祝福 丢失的 和 快乐 逃亡 ; —

失去的福分，逝去的快乐；

[ə; eɪ][sə'blaɪmər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [tɔːt]
A **sublimer** **faith** **was** **taught**
一个 升华 信仰 曾是 教授

一种崇高的信仰被传授出来

[baɪ][ðə; ði]['meɪni,æks] ['frenzid] [aɪ] ,
By **the** **maniac's** **frenzied** **eye** **,**
经过 这 疯子的 丧心病狂 眼睛 ,

透过疯子疯狂的眼神，

[ðæn; ðən] [fə'lɑːsəfi] [ɛə] [kɔːt]
Than **Philosophy** **e'er** **caught**
比 哲学 曾经 捕捉

比哲学更甚

[frʌm; frəm] ['ɪntɛnsɪst] [θɔːt] [ænd; ənd] [haɪ] .
From **intensest** **thought** **and** **high** **.**
从 最激烈 想法 和 高的 .

源于最深刻的思考和高潮。

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən]
When **the** **heart** **is** **crushed** **and** **broken**
什么时候 这 心 是 碎 和 破碎的

当心被压碎、破碎

[baɪ][ðə; ði] [deθ] - ['bɛlz] ['sʌlən] [tʃaɪm] ,
By **the** **death** **-** **bell's** **sullen** **chime** **,**
经过 这 死亡 - 贝尔的 忧郁 钟声 ,

伴着死亡之钟阴郁的钟声，

[baɪ][ðə; ði]['feɪdɪd] ['frɛndʃɪps] ['toʊkən] ,
By **the** **faded** **friendship's** **token** **,**
经过 这 褪色 友谊的 令牌 ,

以这段日渐疏远的友谊为证，

[ɔːr][ðə; ði][waɪld] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][kraɪm] ,
Or **the** **wild** **remorse** **of** **crime** **,**
或者 这 荒野 悔恨 的 犯罪 ,

或者犯罪后强烈的悔恨，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['sʌkər] ['nevər] ,
Turn **to** **earth** **for** **succor** **never** **,**
转动 到 地球 为了 救助 绝不 ,

永远不要向尘世寻求帮助，

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
But **beyond** **her** **light** **and** **shade** **,**
但 超过 她 光 和 阴影 ,

但除了她的光明与阴影之外，

[tɔːrd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [lʊk] [fər'evər] :
Toward **the** **blue** **skies** **look** **forever** **:**
朝向 这 蓝色的 天空 看 永远 :

永远仰望蔚蓝的天空：

[gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd][ə'loʊn] , [kæn; kən][eɪd] .
God **,** **and** **God** **alone** **,** **can** **aid** **.**
上帝 , 和 上帝 独自的 , 能 援助 .

只有上帝才能提供帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
THE **VOICE** **OF** **THE** **DEAD** **.**
这 嗓音 的 这 死的 .

死者的声音。

[oʊ] ! [kɔːl][ˌjuː 'es][nɑːt]['saɪlənt] ,
Oh **!** **call** **us** **not** **silent** **,**
哦 ! 称呼 我们 不是 沉默的 ,

哦！请不要让我们保持沉默，

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
The **throng** **of** **the** **dead** **!**
这 人群 的 这 死的 !

死者之群！

[ðoʊ] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ]
Though **in** **visible** **being**
尽管 在 可见的 存在

虽然在可见的存在中

[noʊ][lɔːŋgər][wiː; wi] [tred]
No **longer** **we** **tread**
不 更长 我们 踏

我们不再踏步

[ðə; ði] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
The pathways of earth ,
这 路径 的 地球 ,

地球的路径，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
From the grave and the sky ,
从 这 严重 和 这 天空 ,

从坟墓到天空，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
From the halls of the Past
从 这 大厅 的 这 过去的

来自往昔的殿堂

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [hoʊst][ɑːn] [haɪ] ,
And the star - host on high ,
和 这 星星 - 主持人 在 高的 ,

而高高在上的明星主持人，

[wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt]
We speak to the spirit
我们 说话 到 这 精神

我们与灵体对话

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'vaɪn] ;
In language divine ;
在 语言 神圣的 ;

用神圣的语言；

[lɪst] , ['mɔːrt(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] ,
List , Mortal , our song ,
列表 , 凡人 , 我们的 歌曲 ,

凡人啊，请听听我们的歌吧。

[er] [ɪts]['bɜːrd(ə)n][biː; bi] [ðaɪn] .
Ere its burden be thine .
埃雷 它是 负担 是 你的 .

免得这重担落在你肩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['aʊər; ɑːr]['leɪbər][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
Our labor is finished ,
我们的 劳动 是 完成的 ,

我们的工作完成了。

['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌn] ;
Our race it is run ;
我们的 种族 它 是 跑步 ;

我们的赛程已经结束了；

[ðə; ði] ['gəːdən] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
The guerdon eternal
这 格尔登 永恒

永恒的贡品

[ɪz] [lɔːst] [ɔːr][ɪz] [wʌn] ;
Is lost or is won ;
是 丢失的或者 是 韩元 ;

输了还是赢了；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft]
A **beautiful** **gift**
一个 美丽的 礼物

一份精美的礼物

[ɪz][ðə; ði][laɪf] [ðaʊ] [dʌst] [ʃer] ;
Is **the** **life** **thou** **dost** **share** **;**
是 这 生活 你 朋友 分享 ;

这就是你所共享的生活;

[bɪ'weɪl] [nɑːt][ɪts] ['sɑːroʊ] ,
Bewail **not** **its** **sorrow** **,**
哀叹 不是 它是 悲哀 ,

不要为它的悲伤而哀悼,

[dɪ'spaɪz] [nɑːt][ɪts] [ker] ;
Despise **not** **its** **care** **;**
鄙视 不是 它是 关心 ;

不要轻视它的照料;

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] [hoʊp]
The **rainbow** **of** **Hope**
这 彩虹 的 希望

希望的彩虹

[spænz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] ;
Spans **the** **ocean** **of** **Time** **;**
跨度 这 海洋 的 时间 ;

跨越时间的海洋;

[haɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]['hoʊli]
High **triumph** **and** **holy**
高的 胜利 和 圣

高昂的胜利和神圣

[meɪks] ['kɑːnflɪkt] [sə'blaɪm] .
Makes **conflict** **sublime** **.**
制作 冲突 升华 .

使冲突变得崇高。

[wɜːrk] ['evər] !
Work **ever** **!**
工作 曾经 !

工作太棒了!

['laɪfs] ['moʊmənts]
Life's **moments**
生活的 时刻

人生瞬间

[ɑːr; ər] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [briːf] ;
Are **fleeting** **and** **brief** **;**
是 转瞬即逝 和 简短的 ;

转瞬即逝;

[bɪ'haɪnd][ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ,
Behind **is** **the** **burden** **,**
在后面 是 这 负担 ,

身后是重担,

[bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] .
Before **,** **the** **relief** **.**
前 , 这 宽慰 .

在此之前,一切都松了一口气。

[wɜːrk]['noʊbli] !
Work nobly !
工作 高贵地 !

干出高尚的事业!

[ðə; ði] [diːd]
the deed
这 契据

契约

['lɪvəθ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
Liveth bright in the Past ,
活着 明亮的 在 这 过去的 ,

过去光芒四射,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [plænd]
When the spirit that planned
什么时候 这 精神 那 计划

当计划的精神出现时

[ɪz][æt; ət][rest][frʌm; frəm][ðə; ði][blæst] ;
Is at rest from the blast ;
是 在 休息 从 这 爆炸 ;

已从爆炸中恢复;

[wɜːrk]['noʊbli] !
Work nobly !
工作 高贵地 !

干出高尚的事业!

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
the Infinite
这 无限

无限

[spredz] [tuː; tə][ðaɪ] [saɪt] ,
Spreads to thy sight ,
传播 到 你的 视线 ,

映入你的眼帘,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

印度传说及其他诗歌(Indian Legends and Other Poems)
第3/5页

[ðə; ði] ['haɪər] [ðaʊ] [sɔrɪst]
The higher thou soarest
这 更高 你 最翱翔

你飞得越高，就越高。

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [ðaɪ] [flaɪt] .
The stronger thy flight .
这 更强 你的 航班 .

你的飞行能力越强越好。

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['vɪʒ(ə)n]
And when from thy vision
和 什么时候 从 你的 想象

当你的异象

[lʌvd] ['feɪsɪz] [ʃæl; ʃəl] [weɪn] ,
Loved faces shall wane ,
喜爱 面孔 将 衰落 ,

逝去的容颜，终将凋零。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [θrɪl] ['waɪldli]
And thy heart - strings thrill wildly
和 你的 心 - 字符串 刺激 疯狂地

你的心弦剧烈颤动

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [peɪn] ;
With anguish and pain ;
和 痛苦 和 疼痛 ;

带着痛苦和悲伤;

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [naʊ]
The voices that now
这 声音 那 现在

现在的声音

[ɑːr; ər] [æz; əz] [feɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] [toʊn]
Are as faint as the tone
是 作为 头晕的 作为 这 语气

和音调一样微弱

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['zefər] , [ðæt] [stəːz] [nɑːt]
Of the Zephyr , that stirs not
的 这 和风 , 那 搅拌 不是

那不搅动的西风

[ðə; ði] [roʊz] [ɑːn] [ɪts] [θroʊn] ,
The rose on its throne ,
这 玫瑰 在 它是 王座 ,

玫瑰花在它的宝座上，

[ʃæl; ʃəl] [bɜːrst] [ɑːn] [ðaɪ] [soʊl] , —
Shall burst on thy soul , —
将 爆裂 在 你的 灵魂 , —

将会冲击你的灵魂，——

[æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [dɪ'vaɪn] ,
An **orchestra** **divine** **,**
一个 乐队 神圣的 ,

一支神圣的乐团，

[wɪð; wɪθ] ['serəf] [ænd; ənd] ['tʃerəb]
With **seraph** **and** **cherub**
和 炽天使 和 小天使

与炽天使和智天使

[frʌm; frəm] ['di:ətiz] [ʃraɪn] .
From **Deity's** **shrine** **.**
从 神明的 神社 .

来自神龛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

" [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] .
" **A** **DREAM** **THAT** **WAS** **NOT** **ALL** **A** **DREAM** **.**
" 一个 梦 那 曾是 不是 全部 一个 梦 .

“一个并非完全是梦的梦。”

" [θru:] [ðə; ði] [hæf] - ['kɜ:tənd] ['wɪndoʊ] [stoʊl]
" **Through** **the** **half** **-** **curtained** **window** **stole**
" 通过 这 一半 - 帘幕 窗户 偷窃

透过半拉着窗帘的窗户偷走了

[æn; ən] ['ɔ:təm] ['sʌnˌsɛts] [gloʊ] ,
An **Autumn** **sunset's** **glow** **,**
一个 秋天 日落 辉光 ,

秋日夕阳的余晖

[æz; əz] ['læŋgwɪd] [ɑ:n] [maɪ] [kaʊtʃ] [aɪ] [leɪ]
As **languid** **on** **my** **couch** **I** **lay**
作为 慵懒的 在 我的 长椅 我 躺

我懒洋洋地躺在沙发上

[wɪð; wɪθ] ['pʌlsɪz] [wi:k] [ænd; ənd] [loʊ] .
With **pulses** **weak** **and** **low** **.**
和 脉冲 虚弱的 和 低的 .

脉搏微弱且低。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪ'θɔ:t] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [stʊd] ,
And **then** **methought** **a** **presence** **stood** **,**
和 然后 我的想法 一个 在场 站立 ,

然后我感觉好像有什么东西站在那里，

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [fer] ,
With **shining** **feet** **and** **fair** **,**
和 灼灼 脚 和 公平的 ,

脚光洁，肤色白皙，

[ə'mɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['goʊldən] [laɪt]
Amid **the** **waves** **of** **golden** **light**
之中 这 波浪 的 金的 光

在金色的光芒波涛中

[ðæt] ['rɪpld] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
That **rippled** **through** **the** **air** **,**
那 涟漪 通过 这 空气 ,

那声音在空气中荡漾开来，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd][leɪd][əˈpɑːn][maɪ] ['hiːvɪŋ] [brest] ,
And laid upon my heaving breast ,
和 铺设 之上 我的 起伏 胸部 ,

它躺在我起伏的胸膛上，

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [glæns] [ænd; ənd] [truː] ,
With earnest glance and true ,
和 认真 瞥一眼 和 真的 ,

眼神真挚而诚恳，

[ə; eɪ] [beɪb] , [huːz] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [braʊ]
A babe , whose fair and gentle brow
一个 宝贝 , 谁 公平的 和 温和的 眉头

一个婴儿，他那白皙温柔的额头

[noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [nuː] .
No shade of sorrow knew .
不 阴影 的 悲哀 知道 .

没有一丝悲伤的痕迹。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , —
A solemn joy was in my heart , —
一个 庄严 喜悦 曾是 在 我的 心 , —

我心中涌起一股庄严的喜悦，——

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
Immortal life was given
不朽 生活 曾是 给定

被赋予了永生。

[tuː; tə] [ɜːrθ] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər]['bæt(ə)l] - [fiːld]
To Earth , upon her battle - field
到 地球 , 之上 她 战斗 - 场地

到地球，到她的战场上

[tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .
To discipline for Heaven .
到 纪律 为了 天堂 .

为了天国而管教。

[sɔːft]['mjuːzɪk] [θrɪld] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] , —
Soft music thrilled the quiet room , —
柔软的 音乐 激动不已 这 安静的 房间 , —

柔和的音乐打破了寂静的氛围，

[æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [hoʊst][wɜːr; wər] [naɪ] ,
An unseen host were nigh ,
一个 看不见 主持人 是 夜 ,

一群看不见的敌人就在附近，

[huː] [left][ðə; ði]['ɪnfənt]['pɪlgrɪm][æt; ət]
Who left the infant pilgrim at
WHO 左边 这 婴儿 朝圣 在

谁把婴儿朝圣者遗弃在了那里

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][skaɪ] .
The threshold of our sky .
这 临界点 的 我们的 天空 .

我们天空的门槛。

[ə; eɪ] [nuː] , [streɪndʒ] [lʌv] [woʊk] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,
A new , strange love woke in my heart ,
一个 新的 , 奇怪的 爱 觉醒 在 我的 心 ,

我心中唤醒了一种崭新而奇特的爱。

[dɪˈfaɪɪŋ] [ɔːl] [kənˈtroʊl] ,
Defying all control ,
反抗 全部 控制 ,

完全无视所有控制，

[æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [er] [roʊz] [ænd; ənd] [fel]
As on the soft air rose and fell
作为 在 这 柔软的 空气 玫瑰 和 跌倒

轻柔的空气上下起伏

[ðæt] [bɜːrθ] - [hɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [soʊl] !
That birth - hymn for a soul !
那 出生 - 圣歌 为了 一个 灵魂 !

那首献给灵魂的诞生颂歌!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [skaɪz] ,
And now again the Autumn skies ,
和 现在 再次 这 秋天 天空 ,

秋日的天空再次笼罩大地。

[æz; əz] [ɑːn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ʃaɪn] ,
As on that evening , shine ,
作为 在 那 晚上 , 闪耀 ,

就像那天晚上一样，闪耀着光芒。

[wen] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [ˈægəni] ,
When , from a trance of agony ,
什么时候 , 从 一个 发呆 的 痛苦 ,

当，从极度痛苦的恍惚中，

[aɪ] [woʊk] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [dɪˈvaɪn] .
I woke to joy divine .
我 觉醒 到 喜悦 神圣的 .

我醒来时感到无比喜悦。

[ðæt] [ˈbaʊndləs] [lʌv] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,
That boundless love is in my heart ,
那 无边无际 爱 是 在 我的 心 ,

那份无尽的爱在我心中，

[ðæt] [bɜːrθ] - [hɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [er] ;
That birth - hymn on the air ;
那 出生 - 圣歌 在 这 空气 ;

那首诞生颂歌在电台播放;

[aɪ] [klæsp] [ɪn] [maɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtf(ə)l] [feɪθ] ,
I clasp in mine , with grateful faith ,
我 搭扣 在 矿 , 和 感激的 信仰 ,

我紧紧握住我的那只手，怀着感恩的信念，

[ə; eɪ] [ˈtaɪni] [hænd] [ɪn] [prer] .
A tiny hand in prayer .
一个 微小的 手 在 祷告 .

一只小小的手在祈祷。

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [gaɪdz] [maɪ] [weɪ] ,
And **bless** **the** **God** **who** **guides** **my** **way** **,**
和 保佑 这 上帝 WHO 指南 我的 方式 ,

感谢指引我道路的神，

[ðæt] , [mɪd] [ðɪs] [wɜːrld][soʊ][waɪd] ,
That **,** **mid** **this** **world** **so** **wide** **,**
那 , 中 这 世界 所以 宽的 ,

在这广阔的世界之中，

[aɪ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I **day** **by** **day** **am** **walking** **with**
我 天 经过 天 是 步行 和

我每天都在与.....同行

[æn; ən]['eɪndʒl][baɪ][maɪ][saɪd] .
An **angel** **by** **my** **side** **.**
一个 天使 经过 我的 边 .

天使在我身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
THE **JUDGMENT** **OF** **THE** **DEAD** **.**
这 判断 的 这 死的 .

死者的审判。

[ˌdaɪə'dɔːrəs][hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [i'dʒɪpʃn] [ˌserɪ'moʊniəl] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
Diodorus **has** **recorded** **an** **impressive** **Egyptian** **ceremonial** **,** **the** **judgment** **of**
狄奥多罗斯 有 记录 一个 感人的 埃及人 仪式 , 这 判断 的
[ðə; ði] [ded] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
the **dead** **by** **the** **living** **.**
这 死的 经过 这 活的 .

狄奥多罗斯记录了一项令人印象深刻的埃及仪式——生者审判死者。

[wen] [ðə; ði] [kɔːrps] , ['duːli] [ɪm'baːmd] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
When **the** **corpse** **,** **duly** **embalmed** **,** **had** **been** **placed** **by** **the** **margin** **of** **the**
什么时候 这 尸体 , 正式地 防腐处理 , 有 到过 放置 经过 这 利润 的 这
- [leɪk] ,
Acherusian **Lake** **,**
- 湖 ,

尸体经过妥善防腐处理后，被放置在阿刻戎湖畔。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [kən'saɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
and **before** **consigning** **it** **to** **the** **bark** **that** **was** **to** **bear** **it** **across** **the**
和 前 寄售 它 到 这 吠 那 曾是 到 熊 它 穿过 这
['wɔːtərz][tuː; tə][ɪts]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
waters **to** **its** **final** **resting** **-** **place** **,**
水 到 它是 最终的 休息 - 地方 ,

在将它装上那艘将载它渡过水域，送往最终安息之地的船之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði]
it **was** **permitted** **to** **the** **appointed** **judges** **to** **hear** **all** **accusations** **against** **the**
它 曾是 允许 到 这 任命 法官 到 听到 全部 指控 反对 这
[pæst][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
past **life** **of** **the** **deceased** **,**
过去的 生活 的 这 死者 ,

指定法官有权审理所有针对死者生前生活的指控。

[ænd; ənd] [ɪf] [pruːvd] , [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv] ['sepəltʃər] .

and	if	proved	,	to	deprive	the	corpse	of	the	rites	of	sepulture	.
和	如果	已证实	,	到	剥夺	这	尸体	的	这	仪式	的	墓	.

如果属实，则剥夺尸体的葬礼仪式。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [lɔː] [nɑːt]['iːv(ə)n] [kɪŋz] [wɜːr; wər][ɪg'zempt] .

From	this	singular	law	not	even	kings	were	exempt	.
从	这	单数	法律	不是	甚至	国王	是	豁免	.

这条特殊的法律甚至连国王也不能例外。

[wɪð; wɪθ] ['seɪbl] [pluːm] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [krest] ,

With	sable	plume	and	nodding	crest	,
和	黑貂	羽	和	点头	波峰	,

头顶黑色羽饰，冠羽微微下垂，

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['driːmləs] [rest] ,

They	bore	him	to	his	dreamless	rest	,
他们	钻孔	他	到	他的	无梦	休息	,

他们载他入无梦的安息之中。

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['æbdʒekt] [θɪŋ] ;

A	cold	and	abject	thing	;
一个	寒冷的	和	卑贱	事物	;

一个冰冷而卑贱的东西；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [huːz] [neɪm]

Before	the	whisper	of	whose	name
前	这	耳语	的	谁	姓名

在低语声中，传来他的名字

[strɔːŋ] ['hɑːrts] [hæd; həd] [kweɪld] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

Strong	hearts	had	quailed	in	fear	and	shame	,
强的	心	有	畏缩	在	害怕	和	耻辱	,

坚强的心也因恐惧和羞耻而颤抖。

[waɪl] [neiʃəns] [nelt] [tuː; tə] [flɪŋ]

While	nations	knelt	to	fling
尽管	国家	跪下	到	一扔

各国纷纷跪下投降

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['vɪktɜ-z] ['lɒːrəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

The	victor's	laurel	at	his	feet	;
这	胜利者的	月桂树	在	他的	脚	;

胜利者的桂冠在他脚下；

[naʊ] ['gɔːrdʒəs] [pɔːl][ænd; ənd]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] ,

Now	gorgeous	pall	and	winding	-	sheet	,
现在	华丽的	灵柩	和	绕线	-	床单	,

现在是华丽的裹尸布和裹尸布，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] ['rɔɪəlti] [kʊd; kəd] [brɪŋ]

Were	all	that	royalty	could	bring
是	全部	那	皇室	可以	带来

如果皇室所能带来的只有这些的话。

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['despɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] :

To	mark	the	despot	and	the	king	:
到	标记	这	暴君	和	这	国王	:

为了纪念暴君和国王：

[ɪn] ['sɑːləm] [steɪt] [ðeɪ] [swept] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [strænd] ,

In	solemn	state	they	swept	the	glowing	strand	,
在	庄严	状态	他们	扫荡	这	发光	链	,

他们神情肃穆地扫过那闪闪发光的丝线，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [bænd] .

To	meet	the	conclave	of	the	judgment	band	.
到	见面	这	秘密会议	的	这	判断	乐队	.

出席审判团会议。

[ænd; ənd] [suːn] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] , [ɪg'zʌltənt] [aɪ] ,

And	soon	,	with	bright	,	exultant	eye	,
和	很快	,	和	明亮的	,	眉飞色舞	眼睛	,

很快，他眼中闪烁着明亮而兴奋的光芒，

[wer] [fɪrs] [rɪ'vendʒ] [flæʃt] [waɪld] [ænd; ənd] [haɪ] ,

Where	fierce	revenge	flashed	wild	and	high	,
在哪里	凶猛的	复仇	闪光灯	荒野	和	高的	,

当复仇的怒火在心中熊熊燃烧时，

[ə'kjuːzəz] ['gæðərd] [fæst] ;

Accusers	gathered	fast	;
指控者	聚集	快速地	;

控告者迅速聚集起来；

[frʌm; frəm] ['prɪzn] - [kiːp] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [greɪv]

From	prison	-	keep	and	living	grave
从	监狱	-	保持	和	活的	严重

从监狱堡垒到活坟墓

[keɪm] [fɔːrθ] [ðə; ði] [m'juːtɪleɪtɪd] [sleɪv] ,

Came	forth	the	mutilated	slave	,
来	前进	这	残缺	奴隶	,

那个残缺的奴隶走了出来，

[wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [step] [ə'gæst] ;

With	faltering	step	aghast	;
和	摇摇欲坠	步	惊愕	;

惊恐万分，步履蹒跚；

[ænd; ənd] ['saɪtləs] [men] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [her] ,

And	sightless	men	with	silver	hair	,
和	失明	男人	和	银	头发	,

还有那些双目失明、头发花白的男人们

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʌndʒən] [er] ,

The	record	of	their	dungeon	air	,
这	记录	的	他们的	地牢	空气	,

他们地牢空气的记录，

[huː] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [daɪ] ,

Who	for	long	years	had	sought	to	die	,
WHO	为了	长的	年	有	寻求	到	死	,

多年来一直寻求死亡的人，

[ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ægəni]

And	wrestled	with	their	agony
和	摔跤	和	他们的	痛苦

他们与痛苦搏斗

[tɪl] [θɔːt] [gruː] [waɪld] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [gruː] [dɪm] ,

Till	thought	grew	wild	and	intellect	grew	dim	,
直到	想法	生长	荒野	和	智力	生长	暗淡	,

直到思绪变得狂乱，理智变得迟钝，

[ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ['fetərz] - [mɑːrk][ɑːn] ['evri] [lɪm] .
The clanking fetters ' mark on every limb .
这 叮当作响 镣铐 - 标记 在 每一个 肢 .

镣铐叮当作响，在每一寸肢体上都留下了印记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[wɪð; wɪθ]['pælɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['iːgər] [prer]
With pallid cheek and eager prayer
和 苍白 脸颊 和 渴望的 祷告

面色苍白，虔诚祈祷

[ænd; ənd]['meɪniæk] [læf] [ʌv; əv][dɑːrk] [dɪ'sper]
And maniac laugh of dark despair
和 疯子 笑 的 黑暗的 绝望

还有那黑暗绝望中疯狂的笑声

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [stʊd] ;
The widowed mother stood ;
这 寡 母亲 站立 ;

这位寡居的母亲站了起来;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [θrɔːŋ]
And , with white lips , an orphan throng
和 , 和 白色的 嘴唇 , 一个 孤儿 人群

还有一群嘴唇苍白的孤儿

[rɪ'hɜːst] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [rɔːŋ]
Rehearsed a fearful tale of wrong
排练 一个 可怕 故事 的 错误的

排练了一个关于错误的可怕故事

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [blʌd] .
And misery and blood .
和 苦难 和 血 .

还有苦难和鲜血。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn]['vɜːrtʃuː] ['ʌðər] [keɪm] ,
And strong in virtue others came ,
和 强的 在 美德 其他的 来了 ,

还有一些品德高尚的人也来了，

[ˌʌn'nʌmbərd] ['vɪktəms][tuː; tə] [prə'kleɪm]
Unnumbered victims to proclaim
未编号 受害者 到 宣布

无数受害者将宣告

[ʌv; əv] ['vendʒəns] , ['pɜːrfədi] , [ænd; ənd] [dred] ,
Of vengeance , perfidy , and dread ,
的 复仇 , 背信弃义 , 和 恐惧 ,

复仇、背信弃义和恐惧，

[huː] ['slʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [ded] .
Who slumbered with the silent dead .
WHO 沉睡 和 这 沉默的 死的 .

谁与沉默的亡灵一同沉睡?

[ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [stɑːrt] , [ðə; ði] ['seɪbl] [pluːmz] [maɪt] [weɪv] ,
The world might start , the sable plumes might wave ,
这 世界 可能 开始 , 这 黑貂 羽流 可能 海浪 ,

世界或许会开始运转，乌鸦的羽毛或许会飘动，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['hɔːti] [kɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪv] .

But	for	that	haughty	king	there	was	no	grave	.
但	为了	那	傲慢	国王	那里	曾是	不	严重	.

但那位傲慢的国王却没有坟墓。

[oʊ] ! [jiː; ji] [huː] [pres] ['laɪfs] ['kraʊdɪd] [mɑːrt] ,

O	!	ye	who	press	life's	crowded	mart	,
哦	！	是的	WHO	按	生活的	挤	市场	，

哦！你们这些在拥挤的人生市场中奔波的人啊！

[wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] [step][ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] ,

With	hurrying	step	and	bounding	heart	,
和	匆忙	步	和	边界	心	，

迈着急促的步伐，心跳加速，

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['les(ə)n] [gliːn] ;

A	solemn	lesson	glean	;
一个	庄严	课	收集	；

从中汲取一个庄严的教训;

[bɪ'wer] , [lest] , [wen] [jiː; ji] [krɔːs] [ðæt] [striːm]

Beware	,	lest	,	when	ye	cross	that	stream
提防	，	免得	，什么时候		是的	叉	那	溪流

当心，以免过河时遭遇不测

[huːz] ['breɪkɪŋ] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] ['fɑːrðɪst] [gliːm] ,

Whose	breaking	surges	farthest	gleam	,
谁	打破	涌动	最远	闪耀	，

谁的爆发之浪闪耀得最远，

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [hæθ] [siːn] ,

No	mortal	eye	hath	seen	,
不	凡人	眼睛	有	已见	，

凡人未曾见过，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[dɪs'kɔːrdənt] ['vɔɪsɪz] [weɪk] [ðə; ði] [ʃɔːr]

Discordant	voices	wake	the	shore
不和谐的	声音	唤醒	这	支撑

不和谐的声音唤醒了海岸

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['spɪrɪt] [wʊd] [ɪk'splɔːr] ,

The	struggling	spirit	would	explore	,
这	挣扎	精神	会	探索	，

那颗挣扎的灵魂会去探索，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [soʊl][dɪ'naɪ]

And	to	the	trembling	soul	deny
和	到	这	发抖	灵魂	否定

并拒绝颤抖的灵魂

[ɪts] ['leɪtɪst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn] [haɪ] ;

Its	latest	resting	-	place	on	high	;
它是	最新的	休息	-	地方	在	高的	；

它最新的安息之地是高处;

['aʊər; ɑːr][ækts][ɑːr; ər]['dʒʌdʒɪz] , [ðæt] [mʌst; məst] [miːt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər]

Our	acts	are	Judges	,	that	must	meet	us	there
我们的	行为	是	法官	，	那	必须	见面	我们	那里

我们的行为就是审判者，它必将在那里审判我们。

[wɪð; wɪθ] ['seraf] [smaɪlz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɔ:r] ['fi:ndɪʃ] [gler] .
With **seraph** **smiles** **of** **light** **,** **or** **fiendish** **glare** **.**
和 炽天使 微笑 的 光 , 或者 邪恶的 强光 .

带着天使般光明的微笑，或是恶魔般凶狠的目光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['gɝ:lz] [lə'ment] .
THE HIGHLAND GIRL'S LAMENT .
这 高地 女孩们 哀叹 .

高地少女的哀歌。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['haɪˌlændɝz] [bi'li:vd] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frendz] [kən'tɪnjuəli]
The ancient Highlanders believed the spirits of their departed friends continually
这 古老的 高地人 相信 这 烈酒 的 他们的 已离开 朋友们 持续
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

古代高地人相信逝去朋友的灵魂会一直陪伴着他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪ'mædʒɪnd] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [kə'mju:nikeitid] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv]
and that their imagined appearances and voices communicated warnings of
和 那 他们的 想象 外貌 和 声音 沟通 警告 的
[ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .
approaching death .
接近 死亡 .

他们想象中的外貌和声音传达了死亡临近的警告。

[oʊ] ! [set][ðə; ði]['braɪdl] [fi:st] [ə'saɪd] ,
Oh ! set the bridal feast aside ,
哦 ! 放 这 新娘 盛宴 旁边 ,

哦！先把婚宴放在一边吧。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði][hɑ:rp] [ə'weɪ] ;
And bear the harp away ;
和 熊 这 竖琴 离开 ;

把竖琴带走；

[ðə; ði] ['kɔ:rənək] [mʌst; məst] [saʊnd] [ɪn'sted] ,
The coronach must sound instead ,
这 科罗纳奇 必须 声音 反而 ,

冠冕必须响起，

[frʌm; frəm] ['sɑ:ləm] [kɜ:rk] - [jɑ:rd] [greɪ] .
From solemn kirk - yard gray .
从 庄严 柯克 - 院子 灰色的 .

从庄严肃穆的教堂墓地灰色。

[aɪ] [hɜ:rd] [læst] [i:v] , [æt; ət][set][ʌv; əv][sʌn] ,
I heard last eve , at set of sun ,
我 听到 最后的 前夕 , 在 放 的 太阳 ,

我昨晚日落时分听到：

[ðə; ði] [deθ] - [bel] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪl] .
The death - bell on the gale .
这 死亡 - 钟 在 这 大风 .

狂风中的死亡之钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ɜːrθli] ['meləDi] : —
It **was** **no** **earthly** **melody** **:** **—**
它 曾是 不 尘世的 旋律 : —

那并非人间之音：——

[ðə; ði] ['eglənˌtaɪn] [gruː] [peɪl] ;
The **eglantine** **grew** **pale** **;**
这 野蔷薇 生长 苍白 ;

野蔷薇花色变浅了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl]
And **leaf** **and** **blossom** **seemed** **to** **thrill**
和 叶子 和 开花 似乎 到 刺激

叶子和花朵似乎令人心动

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'ʌtəd] [prer] ,
With **an** **unuttered** **prayer** **,**
和 一个 未说出口的 祷告 ,

带着未说出口的祈祷，

[æz; əz] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['desəleitə] [waɪld] ,
As **,** **fraught** **with** **desolateness** **wild** **,**
作为 , 充满危机 和 荒凉 荒野 ,

如同充满荒凉的荒野，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [noʊts] [stɜːrd] [ðə; ði] [er] .
The **strange** **notes** **stirred** **the** **air** **.**
这 奇怪的 笔记 搅拌 这 空气 .

奇怪的音符搅动着空气。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] [haɪt] ,
And **on** **the** **rugged** **mountain** **height** **,**
和 在 这 崎岖 山 高度 ,

在崎岖的山顶上，

[wer] [snoʊ] [ænd; ənd] ['sʌnbiːm] [miːt] ,
Where **snow** **and** **sunbeam** **meet** **,**
在哪里 雪 和 阳光 见面 ,

雪与阳光交汇之处，

[ðæt] ['nevər] [jet] [ɪn] [stɔːrm] [ɔːr] [ʃaɪn]
That **never** **yet** **in** **storm** **or** **shine**
那 绝不 然而 在 风暴 或者 闪耀

即使在暴风雨或晴天，也从未发生过

[wʌz; wəz][trɑːd][baɪ]['hjuːmən] [fiːt] ,
Was **trod** **by** **human** **feet** **,**
曾是 践踏 经过 人类 脚 ,

曾被人类的脚踩过，

[ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['spektrəl] ['prez(ə)ns] [keɪm]
A **weird** **and** **spectral** **presence** **came**
一个 诡异的 和 光谱 在场 来了

一种诡异而幽灵般的存在出现了

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ;
Between **me** **and** **the** **light** **;**
之间 我 和 这 光 ;

我与光明之间；

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [hænd]
The waving of a shadowy hand
这 挥手 的 一个 阴暗的 手

一只阴影般的手挥动着。

[ðæt] ['feɪdɪd]['ɪntuː] [naɪt] .
That faded into night .
那 褪色 进入 夜晚 .

那景象渐渐消失在夜色中。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [left]
I felt it was the first who left
我 毛毡 它 曾是 这 第一的 WHO 左边

我觉得是第一个离开的。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [bænd] , —
Our little household band , —
我们的 小的 家庭 乐队 , —

我们家的小乐队，——

[ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld] ,
The child , with waving locks of gold ,
这 孩子 , 和 挥手 锁 的 金子 ,

孩子有着飘逸的金色长发，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][lænd] .
Now in the silent land .
现在 在 这 沉默的 土地 .

如今身处寂静之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mɪst][æt; ət][mɔːrn][ə'roʊz]
And when the mist at morn arose
和 什么时候 这 薄雾 在 早晨 出现

当晨雾升起时

[frʌm; frəm] - ['sɪlvəri] [weɪv] ,
From Katrine's silvery wave ,
从 - 银色 海浪 ,

从卡特琳娜银色的波浪中，

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['æspekt] ['ɑːmɪnəs] ,
A form of aspect ominous ,
一个 形式 的 方面 不祥的 ,

一种不祥之兆，

[wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [lʊk] [ænd; ənd] [greɪv] ,
With pensive look and grave ,
和 沉思的 看 和 严重 ,

神情沉思而严肃，

[muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz] [tɔːrdz] [ðə; ði][glen]
Moved from the waters towards the glen
已搬 从 这 水 向 这 格伦

从水边向峡谷方向移动

[wer] [stændz][ðə; ði] ['hɑːli] - [triː] ;
Where stands the holly - tree ;
在哪里 站立 这 冬青 - 树 ;

冬青树在哪里?

- [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] [huː] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [loʊ]
' T was the brother who is sleeping low
- T 曾是 这 兄弟 WHO 是 睡眠 低的

是那个睡得很沉的兄弟。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] .
Beneath the stormy sea .
下面 这 暴风雨 海 .

在波涛汹涌的大海之下。

[ænd; ənd] [waɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['kɜːrfjuː] [bel]
And while to - night the curfew bell
和 尽管 到 - 夜晚 这 宵禁 钟

而今晚，宵禁钟声响起。

[ræŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [tʃaɪm] ,
Rang out with solemn chime ,
响铃 出去 和 庄严 钟声 ,

庄严的钟声响起，

[æz; əz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['berid] [jɪr] ,
As soundeth o'er the buried year ,
作为 声音 超过 这 埋葬 年 ,

如同在埋葬的岁月中回响，

[ðə; ði]['ɔːrgən] [piːl] [ʌv; əv][taɪm] ,
The organ peal of time ,
这 器官 皮尔 的 时间 ,

时间的管风琴声，

[ænd; ənd] , [nɪr] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['dʒeseəmɪn] ,
And , near the fragrant jessamine ,
和 , 靠近 这 香 茉莉花 ,

而且，在芬芳的茉莉花附近，

[aɪ] [mjuːzd] [ɪn] ['gɑːrdn] [gleɪd] ,
I mused in garden glade ,
我 沉思 在 花园 林间空地 ,

我在花园空地上沉思，

[ə; eɪ] ['fæntəm] [fɔːrm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
A phantom form appeared to me
一个 幻影 形式 出现 到 我

一个幻影出现在我面前。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ʃeɪd] .
Beneath the hawthorn shade .
下面 这 山楂 阴影 .

在山楂树荫下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['duːz] [hæd; həd] [wept] [ðer; ðər]['saɪlənt] [terz] ,
The dews had wept their silent tears ,
这 露水 有 哭泣 他们的 沉默的 眼泪 ,

露珠默默地流下了眼泪。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp][ɑːn] [haɪ] ,
The moon was up on high ,
这 月亮 曾是 向上 在 高的 ,

月亮高挂在空中，

[ænd; ənd] ['evri] [stɑːr][wʌz; wəz] [sfɪrd] [wɪð; wɪθ][kɑːm] ,

And	every	star	was	sphered	with	calm	,
和	每一个	星星	曾是	球形	和	冷静的	,

每一颗星星都笼罩在平静之中。

[laɪk] [æn; ən]['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [aɪ] ;

Like	an	archangel's	eye	;
喜欢	一个	大天使的	眼睛	;

如同大天使的眼睛;

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk] [swept]

And	melancholy	music	swept
和	忧郁	音乐	扫荡

忧郁的音乐席卷而来

[wɪð; wɪθ]['keɪd(ə)ns] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

With	cadence	low	and	sweet	,
和	节奏	低的	和	甜的	,

节奏低沉而甜美,

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə'sendz] [wen] ['spɪrɪt] - [wɪŋz]

Such	as	ascends	when	spirit	-	wings
这样的	作为	上升	什么时候	精神	-	翅膀

例如,当灵翼升空时

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] [miːt] .

Around	a	death	-	bed	meet	.
大约	一个	死亡	-	床	见面	.

在临终关怀中心附近聚会。

[oʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt]

O	was	it	not	a	mother's	heart
哦	曾是	它	不是	一个	母亲的	心

哦,那难道不是一颗母亲的心吗?

[ðæt] [geɪv] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] [saɪn] ;

That	gave	that	warning	sign	;
那	给予	那	警告	符号	;

那是一个警示信号;

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [θrɪl]

The	loving	heart	that	used	to	thrill
这	爱	心	那	用过的	到	刺激

那颗曾经令人心动的温柔之心

[tuː; tə] ['evri] [griːf] [ʌv; əv] [maɪn] ?

To	every	grief	of	mine	?
到	每一个	悲伤	的	矿	?

我所有的悲伤?

[aɪ][ɔːft][hæv; həv] [diːmd] , [ɪn] ['sʌni] ['aʊərz] ,

I	oft	have	deemed	,	in	sunny	hours	,
我	经常	有	被认为	,	在	阳光明媚	小时	,

我常常认为,在阳光明媚的日子里,

[wen] [laɪf][wɪð; wɪθ] [lʌv] [wʌz; wəz] [frɔːt] ,

When	life	with	love	was	fraught	,
什么时候	生活	和	爱	曾是	充满危机	,

当爱情生活充满波折时,

[ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

The	nearness	of	the	dead	to	us
这	接近	的	这	死的	到	我们

逝者与我们如此亲近

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [θɔːt] .
A fantasy of thought .
一个 幻想 的 想法 .

一种奇思妙想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bʌt; bət] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bæriər]
But , standing on the barrier
但 , 常设 在 这 障碍

但是，站在屏障上

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [vjuː] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
I used to view with pain ,
我 用过的 到 看法 和 疼痛 ,

我过去常常带着痛苦的心情去看，

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['sɛvɚd] [lʌv]
I feel the chains of severed love
我 感觉 这 链条 的 切断 爱

我感受到了断裂的爱的枷锁。

[ɑːr; ər] [lɪŋkɪŋ] [kloʊz] [ə'gen] .
Are linking close again .
是 链接 关闭 再次 .

又开始密切联系了。

[ə'nʌðər] [hænd][mʌst; məst] [smuːð] [ænd; ənd] [bles]
Another hand must smooth and bless
其他 手 必须 光滑的 和 保佑

另一只手必须抚平并祝福。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪlvər] [her] ;
My father's silver hair ;
我的 父亲的 银 头发 ;

我父亲的银发；

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [mʌst; məst] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Another voice must read to him
其他 嗓音 必须 读 到 他

必须有另一个声音给他朗读。

[æt; ət][mɔːrn][ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [prer] .
At morn and evening prayer .
在 早晨 和 晚上 祷告 .

早晚祷告。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [treɪnd] [wɪl] [bluːm] ,
The flowers that I have trained will bloom ,
这 花朵 那 我 有 受过训练 将要 盛开 ,

我栽培的花朵终将绽放。

[bʌt; bət][æt; ət] [ə'nʌðɚz] [saɪd] ;
But at another's side ;
但 在 另一个的 边 ;

但在另一边；

[ænd; ənd][hiː; hi][aɪ] [lʌv] [wɪl] [siːk] [pər'tʃæns] ,
And he I love will seek perchance ,
和 他 我 爱 将要 寻找 或许 ,

我所爱的人或许会寻求，

[ə; eɪ]['dʒentlər] , ['fɛrɚ] [braɪd] .
A **gentler** **,** **fairer** **bride** **.**
一个 更温和 , 更公平 新娘 .

一位更温柔、更美丽的新娘。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'nʌðər] [ʃeɪd] [wɪl] [hɔːnt]
And **soon** **another** **shade** **will** **haunt**
和 很快 其他 阴影 将要 出没

不久，另一个阴影将萦绕不去。

[ðə; ði]['ekoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] ,
The **echo** **and** **the** **gloom** **,**
这 回声 和 这 愁云 ,

回声和阴郁，

[wɪð; wɪθ]['paɪnɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['restləs] [lʌv] ,
With **pining** **heart** **of** **restless** **love** **,**
和 思念 心 的 不安 爱 ,

怀着一颗渴望而躁动的心，

[ænd; ənd]['əʊmənz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
And **omens** **of** **the** **tomb** **.**
和 预兆 的 这 墓 .

以及墓穴的预兆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ðen] [set][ðə; ði] ['festl] [bɔːrd] [ə'saɪd] ,
Then **set** **the** **festal** **board** **aside** **,**
然后 放 这 节日 木板 旁边 ,

然后将节日装饰板放在一边。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði][hɑːrp] [ə'weɪ] ;
And **bear** **the** **harp** **away** **;**
和 熊 这 竖琴 离开 ;

把竖琴带走；

[ðə; ði] ['kɔːrənək] [mʌst; məst] [saʊnd] [ɪn'sted]
The **coronach** **must** **sound** **instead**
这 科罗纳奇 必须 声音 反而

冠冕必须发出声音

[frʌm; frəm] ['sɑːləm] [kɜːrk] - [jɑːrd] [greɪ] .
From **solemn** **kirk** **-** **yard** **gray** **.**
从 庄严 柯克 - 院子 灰色的 .

从庄严肃穆的教堂墓地灰色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] .
TO **MY** **SISTER** **.**
到 我的 姐姐 .

致我的妹妹。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .
ON **HER** **BIRTHDAY** **.**
在 她 生日 .

在她生日那天。

- [tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [jɪr]
' T is said that each succeeding year
- T 是 说 那 每个 成功 年

据说，此后每一年

[əˈnʌðər] [ˈsɜːrklət] [wiːvz]
Another circlet weaves
其他 圆环 编织

另一圈编织

[wɪˈðɪn] [iːtʃ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈweɪvɪŋ] [triː] ;
Within each living , waving tree ;
之内 每个 活的 , 挥手 树 ;

在每一棵生机勃勃、摇曳生姿的树中；

[jet] [nɑːt][ɪn] [bʌdz] [ɔːr] [liːvz] , —
Yet not in buds or leaves , —
然而 不是 在 花蕾 或者 树叶 , —

然而，并非在花蕾或叶片中，——

[bʌt; bət][fɑːr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [kɔːr] ,
But far within the silent core ,
但 远的 之内 这 沉默的 核 ,

但在寂静的核心深处，

[ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈʃʌtlz] [plaɪ] ,
The tiny shuttles ply ,
这 微小的 班车 胶合板 ,

微小的梭子穿梭，

[æt; ət] [ˈneɪtʃɚz] [ˈevər] - [ˈwɜːrkɪŋ] [luːm] ,
At Nature's ever - working loom ,
在 自然的 曾经 - 在职的 织布机 ,

在大自然永不停歇的织布机上，

[ˌʌnˈsiːn] [baɪ][ˈhjuːmən] [aɪ] .
Unseen by human eye .
看不见 经过 人类 眼睛 .

肉眼无法看见。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪˈðɪn] [maɪ] " [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ,
And thus , within my " heart of hearts ,
和 因此 , 之内 我的 " 心 的 心 ,

因此，在我"内心深处"，

" [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [deɪ] ,
" Doth this returning day ,
" 确实 这 返回 天 ,

"在这回归之日，

[əˈnʌðər] [ˈgoʊldən][zoʊn] [kəmˈpliːt] ,
Another golden zone complete ,
其他 金的 区 完全的 ,

又一个黄金地带建成，

[əˈnʌðər] [ˈsɜːrk(ə)l] [leɪ] ;
Another circle lay ;
其他 圆圈 躺 ;

另一个圆圈躺着；

[ænd; ənd] [wen] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pæst]
And **when** **unto** **the** **shadowy** **past**
和 什么时候 到 这 阴暗的 过去的

而当那段朦胧的过去.....

[ɪn] ['retrəspekt] [aɪ] [fliː] ,
In **retrospect** **I** **flee** **,**
在 回顾 我 逃跑 ,

现在回想起来，我选择了逃离。

[aɪ] ['nuːmərət] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['jɪrz]
I **numerate** **the** **fleeting** **years**
我 数数 这 转瞬即逝 年

我细数那些转瞬即逝的岁月

[baɪ] ['diːpənɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] .
By **deepening** **love** **for** **thee** **.**
经过 加深 爱 为了 你 .

通过加深对你的爱。

[sɪns] [læst][wiː; wi][met] [ðɪs] ['sʌni] [deɪ]
Since **last** **we** **met** **this** **sunny** **day**
自从 最后的 我们 遇见 这 阳光明媚 天

自上次在这个阳光明媚的日子见面以来，我们一直没有见面。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði]['aʊərz][hæv; həv] [floʊn] !
How **bright** **the** **hours** **have** **flown** **!**
如何 明亮的 这 小时 有 飞行 !

时光飞逝，转瞬即逝!

[juːθ] , [lʌv] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] ['feɪdlɪs] [laɪt] ,
Youth **,** **Love** **,** **and** **Hope** **,** **with** **fadeless** **light** **,**
青年 , 爱 , 和 希望 , 和 无色 光 ,

青春、爱与希望，永不褪色的光芒

[ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] ;
Around **our** **way** **have** **shone** **;**
大约 我们的 方式 有 闪耀 ;

我们周围的一切都闪耀着光芒;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]
And **if** **a** **shadow** **from** **the** **past**
和 如果 一个 阴影 从 这 过去的

如果过去的阴影.....

[hæz; həz] ['floʊtɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] [driːm] ,
Has **floated** **o'er** **the** **dream** **,**
有 漂浮 超过 这 梦 ,

漂浮在梦境之上，

- [tiː][wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [laɪk][ə; eɪ]['vaɪələt][klaʊd]
' **T** **was** **softened** **,** **like** **a** **violet** **cloud**
- T 曾是 软化 , 喜欢 一个 紫色 云

它变得柔和起来，像一团紫罗兰云。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] .
Reflected **in** **a** **stream** **.**
反映 在 一个 溪流 .

倒映在溪流中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[jet] [ɪf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['bɪtər] [griːf] ,
Yet if an hour of bitter grief ,
然而 如果 一个 小时 的 苦的 悲伤 ,

然而，如果一个小时的痛苦悲伤，

[ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [kleɪm] ,
Should e'er thy spirit claim ,
应该 曾经 你的 精神 宣称 ,

倘若你的灵魂发出召唤，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [pæs] ,
May it the trying ordeal pass ,
可能 它 这 尝试 考验 经过 ,

愿这艰难的考验过去。

[æz; əz] [goʊld] [ðə; ði] ['faɪəri] [fleɪm] ;
As gold the fiery flame ;
作为 金子 这 火热 火焰 ;

如同黄金般炽热的火焰；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [baɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]
And may the years that bind our hearts
和 可能 这 年 那 绑定 我们的 心

愿岁月将我们紧紧相连

[ɪn] [lʌv] [ðæt] ['kænɑːt] [daɪ] ,
In love that cannot die ,
在 爱 那 不能 死 ,

在永不消逝的爱中，

[stɪl] [drɔː] [ˌjuː 'es] ['aʊərli] ['nɪrər] [gɑːd] ,
Still draw us hourly nearer God ,
仍然 画 我们 每小时 更近 上帝 ,

求主每时每刻都引领我们更亲近祂，

[ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
And nearer to the sky .
和 更近 到 这 天空 .

更接近天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] ['poʊəts] ['les(ə)n] .
THE POET'S LESSON .
这 诗人的 课 .

诗人的教诲。

" [hiː; hi] [huː] [wʊd] [raɪt] [hə'roʊɪk] ['poʊəmz] , [mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk]
" He who would write heroic poems , must make his whole life a heroic
" 他 WHO 会 写 英勇 诗歌 , 必须 制作 他的 所有的 生活 一个 英勇

['poʊəm] . " — ['mɪltən] .
poem . " — Milton .
诗 . " — 米尔顿 .

“想要创作英雄史诗的人，必须将自己的一生都写成一部英雄史诗。”——弥尔顿

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
There came a voice from the realm of thought ,
那里 来了 一个 嗓音 从 这 领域 的 想法 ,

思想领域传来一个声音，

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [boʊd] [tuː; tə] [hɪr] , —
And my spirit bowed to hear , —
和 我的 精神 鞠躬 到 听到 , —

我的灵魂俯身聆听——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] ['sædnəs] [frɔːt] ,
A voice with majestic sadness fraught ,
一个 嗓音 和 雄伟 悲伤 充满危机 ,

一个充满庄严悲伤的声音，

[baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][moʊst] [klɪr] .
By the grace of God most clear .
经过 这 优雅 的 上帝 最多 清除 .

蒙上帝恩典，一切尽在掌握。

[ə; eɪ] ['maɪti] [toʊn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] [pæst] ,
A mighty tone from the solemn Past ,
一个 强大的 语气 从 这 庄严 过去的 ,

来自庄严过去的雄浑音调，

[aʊt'lɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]['poʊət] - ['laɪər] ,
Outliving the Poet - lyre ,
活得更久 这 诗人 - 竖琴 ,

比诗人竖琴活得更久，

[bɔːrn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['taɪmz] ['fɪtf(ə)l][blæst] .
Borne down on the rush of Time's fitful blast .
出生 向下 在 这 匆忙 的 时间 断断续续 爆炸 .

被时间那变幻莫测的狂风裹挟而下。

[laɪk] [ðə; ðɪ]['kloʊvn; 'kloʊvən] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] .
Like the cloven tongues of fire .
喜欢 这 裂瓣 舌头 的 火 .

如同火焰裂开的舌头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wʊdst] [ðaʊ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] , [oʊ] ! ['poʊət] - [hɑːrt] ,
Wouldst thou fashion the song , O ! Poet - heart ,
会 你 时尚 这 歌曲 , 哦 ! 诗人 - 心 ,

你是否愿意谱写这首歌，哦！诗人的心啊！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd] [friː] ?
For a mission high and free ?
为了 一个 使命 高的 和 自由的 ?

为了崇高而自由的使命?

[ðə; ðɪ]['drɑːmə][ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn][ɪts] ['evri] [pɑːrt] ,
The drama of Life , in its every part ,
这 戏剧 的 生活 , 在 它是 每一个 部分 ,

人生的戏剧性，体现在生活的方方面面。

[mʌst; məst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['poʊəm][biː; bi] .
Must a living poem be .
必须 一个 活的 诗 是 .

一首活的诗必须是这样的。

[wʊdst] [ðaʊ] [spiːd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,
Wouldst thou speed the knight to the battle - field ,
会 你 速度 这 骑士 到 这 战斗 - 场地 ,

你能否迅速将骑士送往战场?

[ɪn][ə; eɪ] ['pruːvn] [suːt][ʌv; əv][meɪl] ?
In a proven suit of mail ?
在 一个 已证实 套装 的 邮件 ?

一套经过验证的锁子甲?

[ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['haɪweɪ] , [wɪð; wɪθ] [feɪθs] [brɔːd] [ʃiːld] ,
On the world's highway , with Faith's broad shield ,
在 这 世界的 公路 , 和 信仰的 广阔 盾 ,

在世界的高速公路上，带着信仰的宽阔盾牌，

[ðə; ði]['perəl][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][heɪl] .
The peril go forth to hail .
这 危险 去 前进 到 冰雹 .

危险降临，迎接挑战。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l][soʊl] , [ðer; ðər][ɪz]['noʊb(ə)l][straɪf] ,
For the noble soul , there is noble strife ,
为了 这 高贵 灵魂 , 那里 是 高贵 冲突 ,

高尚的灵魂，必将经历高尚的奋斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'teɪn] ,
And the sons of earth attain ,
和 这 儿子们 的 地球 达到 ,

而世人则达到，

[θruː] [ðə; ði][waɪld]['tɜːrmɔɪl][ænd; ənd][stɔːrm][ʌv; əv] [laɪf] ,
Through the wild turmoil and storm of Life ,
通过 这 荒野 动荡 和 风暴 的 生活 ,

经历人生狂风暴雨般的动荡与磨难，

[tuː; tə] ['dɪsəplɪn] , [θruː] [peɪn] .
To discipline , through pain .
到 纪律 , 通过 疼痛 .

通过痛苦来管教。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] ['poʊəziˌpoʊəsi] ['lɪvəθ] [ə'loʊn] ,
Think not that Poesy liveth alone ,
思考 不是 那 诗 活着 独自的 ,

不要以为诗歌是孤独存在的。

[ɪn][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['meʒərd] [raɪm] ;
In the flow of measured rhyme ;
在 这 流动 的 测量 韵 ;

在韵律优美的韵脚中；

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [diːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪtiːɝ] [toʊn]
The noble deed with a mightier tone
这 高贵 契据 和 一个 更强大的 语气

以更雄浑的语气讲述的崇高事迹

[ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [θruː] ['leɪtɪst] [taɪm] .
Shall sound through latest time .
将 声音 通过 最新的 时间 .

将在最新时间发出声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðen] ['poʊəmz] [tuː] , [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌpwərd] [flaɪt] ,
Then poems two , at each upward flight ,
然后 诗歌 二 , 在 每个 向上 航班 ,

然后，在每次向上飞行时，写两首诗，

[ɪn] ['glɔ:riəs] ['meʒər] [fɪl] ;
In glorious measure fill ;
在 辉煌 措施 充满 ;

以辉煌的程度充满;

[bi:; bi][ðə; ði]['poʊəm][ɪn][wɜ:rdz] , [wʌn][ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [maɪt] ,
Be the Poem in words , one of beauty and might ,
是 这 诗 在 字 , 一 的 美丽 和 可能 ,

成为文字的诗篇，一首美丽而有力的诗篇

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪf] [wʌn] , ['lɔftiə] [stɪl] .
But the Life one , loftier still .
但 这 生活 一 , 更高 仍然 .

但《生命》那一章，则更高尚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['mædəlɪn] .
MADELINE .
玛德琳 .

玛德琳。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊhɔ:k] .
A LEGEND OF THE MOHAWK .
一个 传奇 的 这 莫霍克 .

莫霍克传奇。

[wer] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊhɔ:k]
Where the waters of the Mohawk
在哪里 这 水 的 这 莫霍克

莫霍克河水流经的地方

[θru:] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['væli] [glaɪd] ,
Through a quiet valley glide ,
通过 一个 安静的 谷 滑行 ,

沿着静谧的山谷滑行，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ]
From the brown church to her dwelling
从 这 棕色的 教会 到 她 住宅

从棕色的教堂到她的住所

[ʃi:; ʃi] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] [braɪd] .
She that morning passed a bride .
她 那 早晨 通过了 一个 新娘 .

那天早上她遇到了一位新娘。

[ɪn][ðə; ði][maɪld] [laɪt] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər]
In the mild light of October
在 这 温和的 光 的 十月

十月的柔和阳光下

['bju:tɪf(ə)l] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [stʊd] ,
Beautiful the forest stood ,
美丽的 这 森林 站立 ,

美丽的森林伫立着，

[æz; əz][ðə; ði]['temp(ə)l][ɑ:n] [maʊnt] ['zaɪən]
As the temple on Mount Zion
作为 这 寺庙 在 山 锡安

锡安山上的圣殿

[wen] [gɑːd] [fɪld] [ɪts]['sɑːlətuːd] .
When God filled its solitude .
什么时候 上帝 已填 它是 孤独 .

当上帝填满了它的孤独。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['veri] ['kwaɪətli][ðə; ði] [red] [liːvz] ,
Very quietly the red leaves ,
非常 悄悄 这 红色的 树叶 ,

红叶静静地飘落。

[ɑːn][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['zɛfərz] [breθ] ,
On the languid zephyr's breath ,
在 这 慵懒的 西风的 气息 ,

在慵懒的微风吹拂下，

['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːsi] ['hɪlək]
Fluttered to the mossy hillocks
飘动 到 这 苔藓 小山丘

扑扇着翅膀飞向长满青苔的小山丘

[wer] [ðer; ðər] ['sɪstər] [slept] [ɪn] [deθ] :
Where their sisters slept in death :
在哪里 他们的 姐妹 睡着了 在 死亡 :

她们的姐妹长眠于此：

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm]
And the white mist of the Autumn
和 这 白色的 薄雾 的 这 秋天

还有秋天的白色薄雾

[hʌŋ] [ɔː(r)] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][ænd; ənd] [deɪl] ,
Hung o'er mountain - top and dale ,
洪 超过 山 - 顶部 和 戴尔 ,

悬挂在山顶和山谷之上，

[sɔːft][ænd; ənd] ['fɪlmi] , [æz; əz][ðə; ði] [foʊldɪŋz]
Soft and filmy , as the foldings
柔软的 和 电影 , 作为 这 折叠

柔软而轻薄，如同褶皱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['braɪdl] [veɪl] .
Of the passing bridal veil .
的 这 通过 新娘 面纱 .

飘过的新娘面纱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌsærə'təugə]
From the field of Saratoga
从 这 场地 的 萨拉托加

来自萨拉托加的田野

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['naɪts] ['iːvntaɪd] ,
At the last night's eventide ,
在 这 最后的 夜晚 黄昏 ,

昨晚傍晚，

[roʊd] [ðə; ði] [gruːm] , — [ə; eɪ] ['gælənt] ['soʊldʒər]
Rode the groom , — a gallant soldier
罗德 这 新郎 , — 一个 英勇 士兵

新郎骑着马，——一位英勇的士兵

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [praɪd] ,
Flushed with victory and pride ,
酡 和 胜利 和 自豪 ,

胜利的喜悦和自豪感涌上心头，

['si:kɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['gə:dən]
Seeking , as a priceless guerdon
寻求 , 作为 一个 无价 格尔登

寻求，如同无价的奖赏

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] - [aɪd] ['mædəlɪn] ,
From the dark - eyed Madeline ,
从 这 黑暗的 - 眼睛 玛德琳 ,

从黑眼睛的玛德琳开始，

[li:v] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər]
Leave to lead her to the altar
离开 到 带领 她 到 这 坛

离开去引领她走向祭坛

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] .
When the morrow's sun should shine .
什么时候 这 明天 太阳 应该 闪耀 .

当明日的太阳应该升起的时候。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
All the children of the village ,
全部 这 孩子们 的 这 村庄 ,

村里的所有孩子，

[dekt] [wɪð; wɪθ]['gɑ:rləndz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
Decked with garland's white and red ,
甲板 和 花环 白色的 和 红色的 ,

装饰着白色和红色的花环，

[ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] ,
All the young men and the maidens ,
全部 这 年轻的 男人 和 这 少女们 ,

所有的年轻男子和少女们，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][wed] ;
Had been forth to see her wed ;
有 到过 前进 到 看 她 结婚 ;

曾去参加她的婚礼；

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd]['pi:p(ə)l] , ['si:tɪd]
And the aged people , seated
和 这 老年人 人们 , 坐着

而老人们，坐着

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] - [ni:θ] [ðə; ði][vaɪn] ,
In the doorways ' neath the vine ,
在 这 门口 - 下方 这 藤 ,

在葡萄藤下的门口，

[θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ju:θ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜ:r; hər] ,
Thought of their own youth and blessed her ,
想法 的 他们的 自己的 青年 和 蒙福 她 ,

他们想起了自己的青春，并祝福了她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][left][ðə; ði] [haʊs] [dɪ'vaɪn] .

As	she	left	the	house	divine	.
作为	她	左边	这	房子	神圣的	.

她离开家时神采奕奕。

[peɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['veri] ['lʌvli] ,

Pale	she	was	,	but	very	lovely	,
苍白	她	曾是	,	但	非常	迷人的	,

她脸色苍白，但非常漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [soʊ][kɑ:m][ænd; ənd] [fer] ,

With	a	brow	so	calm	and	fair	,
和	一个	眉头	所以	冷静的	和	公平的	,

她眉宇间透着平静而清澈的神情，

[wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] , [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

When	she	passed	,	the	benediction
什么时候	她	通过了	,	这	祝福

她去世时，祝福

[si:md] [stɪl] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [er] .

Seemed	still	falling	on	the	air	.
似乎	仍然	坠落	在	这	空气	.

似乎还在空中飘落。

[st'reɪndʒəz] ['wɪspəd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər]

Strangers	whispered	they	had	never
陌生人	低声说道	他们	有	绝不

陌生人低声说他们从未见过

[si:n] [hu:] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kəm'per] ,

Seen	who	could	with	her	compare	,
已见	WHO	可以	和	她	比较	,

谁能与她相提并论，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['envi]

And	the	maidens	looked	with	envy
和	这	少女们	看起来	和	嫉妒

少女们带着羡慕的目光看着他。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [welθ] [ʌv; əv]['reɪv(ə)n] [her] .

On	her	wealth	of	raven	hair	.
在	她	财富	的	乌鸦	头发	.

她拥有一头乌黑亮丽的秀发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ɪn][ðə; ði][glen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər]

In	the	glen	beside	the	river
在	这	格伦	旁	这	河

在河边的山谷里

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

In	the	shadow	of	the	wood	,
在	这	阴影	的	这	木头	,

在树林的阴影下，

[wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [dɔ:z] [fɔ:r; fər] ['welkəm]

With	wide	-	open	doors	for	welcome
和	宽的	-	打开	门	为了	欢迎

敞开大门，热情欢迎

['gæmb(ə)l] - [ru:ft] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [stʊd] ;
Gamble - roofed the cottage stood ;
赌博 - 有顶棚 这 小屋 站立 ;

小屋屋顶由甘布尔建造;

[wer] [ðə; ði] ['festl] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
Where the festal board was waiting ,
在哪里 这 节日 木板 曾是 等待 ,

节庆委员会在那里等候着,

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['braɪdl] [gests] [prɪ'perd] ,
For the bridal guests prepared ,
为了 这 新娘 客人 准备 ,

对于已做好准备的新娘宾客来说,

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fi:st] , [ðə; ði] ['hʌmbl]
Laden with a feast , the humblest
拉登 和 一个 盛宴 , 这 最谦逊的

满载盛宴，最卑微的人

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʃerd] .
In the little village shared .
在 这 小的 村庄 共享 .

在共享的小村庄里。

['evri] ['aʊər][wʌz; wəz] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs]
Every hour was winged with gladness
每一个 小时 曾是 有翅膀的 和 欢乐

每一刻都充满了喜悦。

[waɪl] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði][west] ,
While the sun went down the west ,
尽管 这 太阳 去 向下 这 西方 ,

当太阳西沉的时候,

[tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [bel]
Till the chiming of the church - bell
直到 这 鸣响 的 这 教会 - 钟

直到教堂钟声响起

[toʊld][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['aʊər][fɔ:r; fər][rest] :
Told to all the hour for rest :
讲述 到 全部 这 小时 为了 休息 :

整整一个小时都被告知要休息:

[ðen] [ðə; ði] ['meri] [gests] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
Then the merry guests departed ,
然后 这 欢乐 客人 已离开 ,

随后，欢快的宾客们离开了。

[sʌm; səm][ə; eɪ]['kæmps] [ru:d] [kaʊtʃ] [tu:; tə][baɪd] ,
Some a camp's rude couch to bide ,
一些 一个 营地的 粗鲁的 长椅 到 比德 ,

营地里有些人粗鲁地躺在沙发上,

[sʌm; səm][tu:; tə] [braɪt] ['hoʊmz] , — [i:tʃ] [ɪn'voʊkɪŋ]
Some to bright homes , — each invoking
一些 到 明亮的 房屋 , — 每个 调用

一些通往明亮家园，——每一座都令人心生向往

['blesɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)l][braɪd] .
Blessings on the gentle bride .
祝福 在 这 温和的 新娘 .

祝福温柔的新娘。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['træŋkwɪli] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnbiːm]
Tranquilly the morning sunbeam
平静地 这 早晨 阳光

清晨的阳光静静地照耀着大地。

['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd]['hæmlət] [stoʊl] ,
Over field and hamlet stole ,
超过 场地 和 村庄 偷窃 ,

越过田野和村庄，

[woʊv] [ə; eɪ] ['glɔːri] [raʊnd] [iːtʃ] [red] [liːf] ,
Wove a glory round each red leaf ,
编织 一个 荣耀 圆形的 每个 红色的 叶子 ,

为每一片红叶编织荣耀，

[ðen] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [frɔːst] - ['kɪŋz] [skroʊl] :
Then effaced the Frost - king's scroll :
然后 抹去 这 霜 - 国王的 滚动 :

然后抹去了霜王的卷轴：

[aɪz] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ɪts] ['griːtɪŋ]
Eyes responded to its greeting
眼睛 回应 到 它是 问候

眼睛回应了它的问候

[æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪks] [stɪl] ['wɔːtərz] [ʃaɪn] ,
As a lake's still waters shine ,
作为 一个 湖的 仍然 水 闪耀 ,

如同湖面平静闪耀，

[jʌŋ] ['hɑːrts] [baʊndɪd] , — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪ] [gruːp]
Young hearts bounded , — and a gay group
年轻的 心 有界 , — 和 一个 同性恋 团体

年轻的心跳加速，——以及一个同性恋团体

[sɔːt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] .
Sought the home of Madeline .
寻求 这 家 的 玛德琳 .

寻找玛德琳的家。

[bɜːrd] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] - [niːθ] [ðə; ði] ['keɪsmənt]
Bird - like voices ' neath the casement
鸟 - 喜欢 声音 - 下方 这 窗扇

窗下传来鸟鸣般的声音

[tʃɑːntid] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪzi] [er] ,
Chanted in the hazy air ,
吟诵 在 这 朦胧 空气 ,

在朦胧的空气中吟唱着，

[ə; eɪ] [swiːt] ['ɔːrɪzən] [fɔːr; fər] ['weɪkənɪŋ] , —
A sweet orison for wakening , —
一个 甜的 祈祷 为了 觉醒 , —

甜蜜的唤醒祷言，——

[hæf] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] [prer] .
Half thanksgiving and half prayer .
一半 感恩 和 一半 祷告 .

一半是感恩，一半是祈祷。

[bʌt; bət][noʊ] [waɪt] [hænd] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
But **no** **white** **hand** **drew** **the** **curtain**
但 不 白色的 手 画 这 窗帘

但拉开帷幕的并非白人的手。

[frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪn] - [klæd] [peɪnz] [bɪ'fɔːr] ,
From **the** **vine** **-** **clad** **panes** **before** **,**
从 这 藤 - 覆膜 窗格 前 ,

从之前那些爬满藤蔓的窗玻璃来看，

[noʊ] [laɪt] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪənt] ['fʊtstep] ,
No **light** **form** **,** **with** **buoyant** **footstep** **,**
不 光 形式 , 和 浮力 脚步 ,

没有轻盈的身形，脚步轻快，

['heɪsnd] [tuː; tə] [flɪŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
Hastened **to** **fling** **wide** **the** **door** **.**
加快 到 一扔 宽的 这 门 .

急忙将门猛地推开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

['moʊmənts] ['nʌmbərd] ['aʊərz][ɪn] ['pæsɪŋ]
Moments **numbered** **hours** **in** **passing**
瞬间 编号 小时 在 通过

时光荏苒，转瞬即逝。

- [mɪd] [ðæt] ['saɪləns] , [tɪl] [ə; eɪ] [fɪr]
' **Mid** **that** **silence** **,** **till** **a** **fear**
- 中 那 沉默 , 直到 一个 害怕

在那片寂静之中，直到恐惧袭来

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [ɪl] [krept] ['sloʊli]
Of **some** **unseen** **ill** **crept** **slowly**
的 一些 看不见 患病的悄悄地爬 缓慢地

某种看不见的疾病悄然蔓延。

[θruː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['mɪnstrəl] [nɪr] ,
Through **the** **trembling** **minstrels** **near** **,**
通过 这 发抖 吟游诗人 靠近 ,

透过附近颤抖的吟游诗人，

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,
Then **with** **many** **a** **dark** **foreboding** **,**
然后 和 许多 一个 黑暗的 不祥的预感 ,

然后，伴随着许多不祥的预感，

[ðeɪ] , [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['heɪsnd] [ɔː(r)] ,
They **,** **the** **threshold** **hastened** **o'er** **,**
他们 , 这 临界点 加快 超过 ,

他们，匆匆越过门槛，

[pɔːzd] [nɑːt] [wer] [ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]
Paused **not** **where** **a** **stain** **of** **crimson**
暂停 不是 在哪里 一个 弄脏 的 赤红

停顿之处，未见一抹深红色的污渍

['kɜːdld] [ɑːn][ðə; ði]['oʊkən] [flɔːr] ;
Curdled **on** **the** **oaken** **floor** **;**
凝固 在 这 橡木 地面 ;

凝固在橡木地板上；

[bʌt; bət] [sɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] .

But	sought	out	the	bridal	chamber	.
但	寻求	出去	这	新娘	房间	.

但却找到了新房。

[gɑ:d] [ɪn] ['hev(ə)n] !

God	in	Heaven	!
上帝	在	天堂	!

天哪!

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi]

could	it	be
可以	它	是

会不会是

['mædəlɪn] [hu:] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]

Madeline	who	knelt	before	them
玛德琳	WHO	跪下	前	他们

跪在他们面前的玛德琳

[ɪn] [ðæt] [træns] [ʌv; əv] ['ægəni] ?

In	that	trance	of	agony	?
在	那	发呆	的	痛苦	?

在那极度痛苦的恍惚状态中?

[koʊld] , [ɪn'ænɪmət] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

Cold	,	inanimate	beside	her	,
寒冷的	,	无生命	旁	她	,

她身旁冰冷、毫无生气。

[baɪ] [ðə; ði] ['ru:θləs] [kaʊ] - [bɔɪz] [sleɪn]

By	the	ruthless	Cow	-	boys	slain
经过	这	无情	奶牛	-	男孩们	被杀

被残忍的牛仔们杀害

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [waɪlst] [dɪ'fensləs] ,

In	the	night	-	time	whilst	defenceless	,
在	这	夜晚	-	时间	而	毫无防备	,

在夜间毫无防备的时候,

[hi:; hi] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] [wʌz; wəz] [leɪn] ;

He	she	loved	so	well	was	lain	;
他	她	喜爱	所以	出色地	曾是	莱恩	;

她深爱的他已长眠于此;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ɔ:(r)] [hɜ:r; hər] ['braɪdl] [dres] [wɜ:r; wər] ['skætərd] ,

O'er	her	bridal	dress	were	scattered	,
超过	她	新娘	裙子	是	疏散	,

她的婚纱散落一地,

[steɪnz] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] , ['fɪrf(ə)l] [daɪ] ,

Stains	of	fearful	,	fearful	dye	,
污渍	的	可怕	,	可怕	染料	,

令人恐惧的污渍,令人恐惧的染料,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊlz] [laɪt] [bi:md] [noʊ] [lɔ:ŋgər]

And	the	soul's	light	beamed	no	longer
和	这	灵魂的	光	光束	不	更长

灵魂之光不再闪耀

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɪrlɪs] , ['veɪkənt] [aɪ] .

From	her	tearless	,	vacant	eye	.
从	她	无泪	,	空缺	眼睛	.

从她那双没有眼泪、空洞的眼睛里。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] [hʌŋ] [ðə; ði] ['tresɪz]

Round	her	slight	form	hung	the	tresses
圆形的	她	轻微	形式	悬挂	这	头发

她纤细的身躯周围垂着一头秀发。

['breɪdɪd] [ɔːft][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] [ker] ,

Braided	oft	with	pride	and	care	,
编织	经常	和	自豪	和	关心	,

常常倾注着骄傲和关爱编织而成，

['silvəd] [baɪ] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs]

Silvered	by	that	night	of	madness
银色	经过	那	夜晚	的	疯狂

那疯狂之夜留下的银光

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

With	its	anguish	and	despair	.
和	它是	痛苦	和	绝望	.

伴随着痛苦和绝望。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['roʊziz]

She	lived	on	to	see	the	roses
她	居住地	在	到	看	这	玫瑰

她活了下来，看到了玫瑰花。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sʌmər] [weɪn] ,

Of	another	summer	wane	,
的	其他	夏天	衰落	,

又一个夏日的消逝，

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n]['nevər]

But	the	light	of	reason	never
但	这	光	的	原因	绝不

但理性之光从未

[ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [ə'gen] .

Shone	in	her	sweet	eyes	again	.
肖恩	在	她	甜的	眼睛	再次	.

再次在她甜美的眼中闪耀。

[wʌns] [wer] [bluː] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz]

Once	where	blue	and	sparkling	waters
一次	在哪里	蓝色的	和	闪闪发光	水

曾经那里有湛蓝闪亮的海水

[θruː] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['væli] [rʌn] ,

Through	a	quiet	valley	run	,
通过	一个	安静的	谷	跑步	,

沿着静谧的山谷奔跑，

['fɜːrtlˌaɪz] [fiːld] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

Fertilizing	field	and	garden	,
施肥	场地	和	花园	,

给田地和花园施肥

['wɔndəd] [aɪ][æt; ət][set][ʌv; əv][sʌn] ;

Wandered	I	at	set	of	sun	;
漫步	我	在	放	的	太阳	;

日落时分，我漫步街头；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['twaɪlaɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] ['ʃædoʊ]
Twilight as a silver shadow
暮 作为 一个 银 阴影

暮色如银影

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['lændskeɪp] [leɪ] ,
O'er the softened landscape lay ,
超过 这 软化 景观 躺 ,

柔和的景色之上，

[wen] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ]
When amid a straggling village
什么时候 之中 一个 零散的 村庄

当身处一个零散的村庄中

[pɔːzd] [aɪ][ɪn][maɪ] ['ræmblɪŋ] [weɪ] .
Paused I in my rambling way .
暂停 我 在 我的 漫无边际 方式 .

我停下了漫无边际的自言自语。

[pleɪn][ænd; ənd] [braʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
Plain and brown the church before me
清楚的 和 棕色的 这 教会 前 我

我眼前的教堂朴素而棕褐色。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] [stʊd] ,
In the little graveyard stood ,
在 这 小的 墓地 站立 ,

在小小的墓园里，矗立着

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [æks] [rɪ'zaʊndid]
And the laborer's axe resounded
和 这 劳动者的 斧头 回荡着

劳工的斧头声响起

['feɪntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wʊd] .
Faintly , from the neighboring wood .
淡淡的 , 从 这 邻接 木头 .

隐隐约约地，来自邻近的树林。

[θruː] [ðə; ði] [loʊ] , [hæf] - ['oʊpən] ['wɪkɪt]
Through the low , half - open wicket
通过 这 低的 , 一半 - 打开 便门

透过低矮的、半开的球门

['diːpli] [wɔːrn] , [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [led] :
Deeply worn , a pathway led :
深 磨损 , 一个 路径 引领 :

一条磨损严重的道路通向：

['saɪləntli][aɪ] [peɪst] [ɪts] ['waɪndɪŋ]
Silently I paced its windings
默默 我 踱步 它是 绕组

我默默地沿着蜿蜒的山路踱步。

[tɪl] [aɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .
Till I stood among the dead .
直到 我 站立 之中 这 死的 .

直到我站在死者之中。

['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [mə'mɔriːəlz]
Passing by the grave memorials
通过 经过 这 严重 纪念碑

路过墓碑

[ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [feɪm] ,
Of departed worth and fame ,
的 已离开 值得 和 名声 ,

逝去的价值和名望，

[lɔːŋ] [aɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
Long I paused before a record
长的 我 暂停 前 一个 记录

我长时间停顿，直到记录结束。

[ðæt] [noʊ][pɑːmp][ʌv; əv][wɜːrdz][kʊd; kəd][kleɪm] :
That no pomp of words could claim :
那 不 盛大场面 的 字 可以 宣称 :

任何华丽的辞藻都无法企及：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['sɪmp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][slæb][ænd; ənd] ['loʊli] ,
Simple was the slab and lowly ,
简单的 曾是 这 板 和 卑微的 ,

那块板子很简单，也很简陋。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['freɪgrənt][vaɪn] ,
Shaded by a fragrant vine ,
阴影 经过 一个 香 藤 ,

在芬芳藤蔓的荫蔽下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
And the single name recorded ,
和 这 单身的 姓名 记录 ,

记录下的唯一名字是

['pleɪnli] [rɪt] , [wʌz; wəz] " ['mædəlɪn] .
Plainly writ , was " Madeline .
显然 写 , 曾是 " 玛德琳 .

直译过来就是"玛德琳"。

" [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['klʌstərz]
" But beneath it through the clusters
" 但 下面 它 通过 这 集群

但在其下方，透过这些簇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [aɪ] [riːd] ,
Of the jessamine I read ,
的 这 茉莉花 我 读 ,

我读到的茉莉花，

" [spiːz] , " [ɪn'greɪvd] [ɪn]['boʊldər] ['letərz] , —
" Spes , " engraved in bolder letters , —
" 物种 , " 刻 在 更大胆 信件 , —

"Spes,"用更粗的字体刻着——

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sed] .
This was all the marble said .
这 曾是 全部 这 大理石 说 .

这就是大理石所诉说的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] [ˈɑːrtɪst] .
THE DEFORMED ARTIST .
这 变形 艺术家 .

畸形艺术家。

[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ɔː(r)] [ɪˈtæliəz] [skaɪ]
The twilight o'er Italia's sky
这 暮 超过 意大利的 天空

意大利天空的暮色

[hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [veɪl] ,
Had spread a shadowy veil ,
有 传播 一个 阴暗的 面纱 ,

仿佛拉开了一层阴影的面纱，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [stɑːrz]
And one by one the solemn stars
和 一 经过 一 这 庄严 明星

一颗颗庄严的星辰依次升起。

[lʊkt] [fɔːrθ] , [səˈriːn] [ænd; ənd] [peɪl] ;
Looked forth , serene and pale ;
看起来 前进 , 安详 和 苍白 ;

目光平静而苍白地望向前方；

[æz; əz][ˈkwaɪətli][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt]
As quietly the waning light
作为 悄悄 这 减弱 光

渐渐消逝的光芒

[θruː] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈkeɪsmənt] [stoʊl] ,
Through a high casement stole ,
通过 一个 高的 窗扇 偷窃 ,

透过高高的窗户，

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][wʌn][wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [her] ,
And fell on one with silver hair ,
和 跌倒 在 一 和 银 头发 ,

然后倒在了一位银发女子身上，

[huː] [ʃraɪvd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [soʊl] .
Who shrived a passing soul .
WHO 忏悔 一个 通过 灵魂 .

谁为逝去的灵魂祈祷?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[noʊ] [ˈkɔːstli] [pɑːmp][ɔːr] [ˈlʌkʃəri]
No costly pomp or luxury
不 昂贵 盛大场面 或者 奢华

没有昂贵的排场或奢华

[rɪˈliːvd] [ðæt] [ˈtʃeɪmbɚz] [gluːm] ,
Relieved that chamber's gloom ,
松了口气 那 议事厅 愁云 ,

驱散了房间里的阴霾，

[bʌt; bət] ['gloʊɪŋ] [fɔːrmz] , [baɪ] - [ɑːrt]

But	glowing	forms	,	by	limner's	art
但	发光	表格	,	经过	-	艺术

但闪烁的形态，出自利姆纳的艺术

[kri'eɪtɪd] , [θrɔŋd] [ðə; ði] [ruːm] :

Created	,	thronged	the	room	:
创建	,	熙熙攘攘	这	房间	:

被创造出来后，房间里挤满了人：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [loʊ] ['waɪndz] ['kærid] [fɑːr]

And	as	the	low	winds	carried	far
和	作为	这	低的	风	携带	远的

低风将远方吹来

[ðə; ði] [tʃaɪm] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [prer] ,

The	chime	for	evening	prayer	,
这	钟声	为了	晚上	祷告	,

晚祷的钟声

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['peɪntɝz, 'peɪnɝz] ['ɜːrnɪst] [toʊnz]

The	dying	painter's	earnest	tones
这	垂死	画家的	认真	音调

垂死画家的真挚语气

[fel] [ɑːn][ðə; ði]['læŋgwɪd] [er] .

Fell	on	the	languid	air	.
费尔	在	这	慵懒的	空气	.

落在慵懒的空气中。

" [ðə; ði] ['spektrəl] [fɔːrm][ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [naɪ] ,

"	The	spectral	form	of	Death	is	nigh	,
"	这	光谱	形式	的	死亡	是	夜	,

死神的幽灵即将降临，

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [spʌn] :

The	thread	of	life	is	spun	:
这	线	的	生活	是	旋转	:

生命的丝线已经纺好：

['ɑːveɪ][mə'riːə] !

Ave	Maria	!
大道	玛丽亚	!

圣母玛利亚！

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt]

I	have	looked
我	有	看起来

我已查看过

[ə'pɑːn][maɪ]['leɪtɪst] [sʌn] .

Upon	my	latest	sun	.
之上	我的	最新的	太阳	.

在我最近的太阳下。

[ænd; ənd] [jet] - [tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [peɪl] [dɪ'ziːz]

And	yet	'	t	is	not	with	pale	disease
和	然而	-	t	是	不是	和	苍白	疾病

然而，这并非苍白症。

[ðɪs] [freɪm] [ɪz][wɔːrn] [ə'weɪ] ;

This	frame	is	worn	away	;
这	框架	是	磨损	离开	;

这个框架已经磨损了；

[nɔːr] [jet] — [nɔːr] [jet] [wɪð; wɪθ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['jɪrz] ; —
Nor yet — nor yet with length of years ; —
也不 然而 — 也不 然而 和 长度 的 年 ; —

尚未——也尚未达到岁月的长度；——

[ə; eɪ][tʃaɪld][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,
A child but yesterday ,
一个 孩子 但 昨天 ,

昨天还是个孩子，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" [aɪ] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɔːl]
" I found within my father's hall
" 我 成立 之内 我的 父亲的 大厅

我在父亲的大厅里发现了

[noʊ]['fɜːrvənt] [lʌv] [tuː; tə][kleɪm] ,
No fervent love to claim ,
不 热切 爱 到 宣称 ,

没有炽热的爱意可言，

[ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [mɑːrkt] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][bɜːrθ]
The curse that marked me at my birth
这 诅咒 那 标记 我 在 我的 出生

我出生时就带有的诅咒

[dɪ'voʊtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪm] .
Devoted me to shame .
奉献 我 到 耻辱 .

让我蒙羞。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɑːn][maɪ] ['brʌðɚz] [braʊ]
I saw that on my brother's brow
我 锯 那 在 我的 兄弟 眉头

我在哥哥的额头上看到了。

[æn'dʒelɪk] ['bjuːti] [leɪ] ;
Angelic beauty lay ;
天使般的 美丽 躺 ;

天使般的美丽躺着；

[ðə; ði] ['mɪrər] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ][fɔːrm]
The mirror gave me back a form
这 镜子 给予 我 后退 一个 形式

镜子让我重新拥有了形体。

[ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] . "
That thrilled me with dismay . "
那 激动不已 我 和 沮丧 . "

这让我既兴奋又沮丧。

" [ænd; ənd] [suːn] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ɔːl] ,
" And soon I learned to shrink from all ,
" 和 很快 我 学习 到 收缩 从 全部 ,

“很快我就学会了躲避这一切，

[ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ;
The lowly and the high ;
这 卑微的 和 这 高的 ;

卑微者和高贵者；

[tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][skɔːrn][ɑːn] ['evri] [lɪp] ,
To **see** **but** **scorn** **on** **every** **lip** **,**
到 看 但 轻蔑 在 每一个 唇 ,

看到的只有每个人嘴上的轻蔑，

[kən'tempt] [ɪn] ['evri] [aɪ] .
Contempt **in** **every** **eye** **.**
鄙视 在 每一个 眼睛 .

每个人眼中都充满轻蔑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [iːn] ['neɪtʃɚz] [smaɪl]
And **for** **a** **time** **e'en** **Nature's** **smile**
和 为了 一个 时间 e'en 自然的 微笑

甚至连大自然也露出了微笑。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɑːkəri] [wɔːr] ,
A **bitter** **mockery** **wore** **,**
一个 苦的 嘲讽 穿着 ,

苦涩的嘲讽渐渐消散，

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [stæmpt] [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]
For **beauty** **stamped** **each** **living** **thing**
为了 美丽 盖章 每个 活的 事物

美丽赋予每个生命以印记

[ðə; ði][waɪd][kri'eɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ,
The **wide** **creation** **o'er** **,**
这 宽的 创建 超过 ,

广阔的创造，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **107** **]**
" [页 -]

[第107页]

" [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [ləʊðd] :
" **And** **I** **alone** **was** **cursed** **and** **loathed** **:**
" 和 我 独自的 曾是 被诅咒的 和 令人厌恶 :

"只有我一个人被诅咒、被憎恨：

- [tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['baʊər]
' **T** **was** **in** **a** **garden** **bower**
- T 曾是 在 一个 花园 凉亭

它当时在一个花园凉亭里

[aɪ] [mjuːzd] [wʌn] [iːv] , [ænd; ənd] ['skɔːldɪŋ] [terz]
I **mused** **one** **eve** **,** **and** **scalding** **tears**
我 沉思 一 前夕 , 和 烫 眼泪

在一个夜晚，我沉思着，滚烫的泪水夺眶而出。

[fel] [fæst][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] ;
Fell **fast** **on** **many** **a** **flower** **;**
费尔 快速地 在 许多 一个 花 ;

迅速地爱上了许多花朵；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][roʊz] , [aɪ] [mɑːrkt] , [wɪð; wɪθ] [ɔː]
And **when** **I** **rose** **,** **I** **marked** **,** **with** **awe**
和 什么时候 我 玫瑰 , 我 标记 , 和 敬畏

当我起身时，我敬畏地环顾四周。

[ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [griːf] ,
And **agonizing** **grief** **,**
和 痛苦的 悲伤 ,

还有难以承受的悲痛，

[ə; eɪ][freɪl][mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə][æt; ət][maɪ] [fiːt]
A **frail** **mimosa** **at** **my** **feet**
一个 脆弱 含羞草 在 我的 脚

脚边放着一株娇弱的含羞草

[foʊld][kloʊz] [iːtʃ] [ˈfrædʒ(ə)l] [liːf] . "
Fold **close** **each** **fragile** **leaf** **.** **"**
折叠 关闭 每个 脆弱的 叶子 . "

“把每一片脆弱的叶子都合拢起来。”

" [əˈlæs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

“唉!

[haʊ] [dɑːrk][maɪ][lɑːt] , [ɪf] [ðʌs]
how **dark** **my** **lot** **,** **if** **thus**
如何 黑暗的 我的 很多 , 如果 因此

如果真是这样，我的命运该有多么黑暗啊。

[ə; eɪ][plænt][kʊd; kəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
A **plant** **could** **shrink** **from** **me** **!**
一个 植物 可以 收缩 从 我 !

一株植物都能从我身边缩回去!

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [əˈgen] , [aɪ] [sɔː]
But **when** **I** **looked** **again** **,** **I** **saw**
但 什么时候 我 看起来 再次 , 我 锯

但当我再次看去时，我看到

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌni] - [biː] ,
That **from** **the** **honey** **-** **bee** **,**
那 从 这 蜂蜜 - 蜜蜂 ,

那来自蜜蜂的

[ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [liːf] , [ðə; ði][ˈbɝːdz] [geɪ] [wɪŋ] .
The **falling** **leaf** **,** **the** **bird's** **gay** **wing** **.**
这 坠落 叶子 , 这 鸟类 同性恋 翼 .

飘落的树叶，鸟儿欢快的翅膀。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][peɪn][ɔːr] [fɪr] :
It **shrank** **with** **pain** **or** **fear** **:**
它 缩小 和 疼痛 或者 害怕 :

它因疼痛或恐惧而收缩:

[ə; eɪ]['kɪndrəd] ['prez(ə)ns] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] , —
A **kindred** **presence** **I** **had** **found** **,** **—**
一个 亲属 在场 我 有 成立 , —

我找到了一个知己，——

[laɪf] [wækst] [səˈblaɪmli] [klɪr] .
Life **waxed** **sublimely** **clear** **.**
生活 打蜡 极致地 清除 .

生活变得无比清晰美好。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **108** **]**
" [页 -]

[第108页]

" [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] [haɪt] ,
" **I** **climbed** **the** **lofty** **mountain** **height** **,**
" 我 攀登 这 高远 山 高度 ,

我攀登到了巍峨的高山之巅，

[ænd; ənd] ['kɔmju:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪz] ,
And **communed** **with** **the** **skies** **,**
和 公有的 和 这 天空 ,

并与天空交流，

[ænd; ənd][felt] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑ:rt]
And **felt** **within** **my** **grateful** **heart**
和 毛毡 之内 我的 感激的 心

我心中充满感激。

[nu:] [ˌæspɜ'eɪʃənz][raɪz] .
New **aspirations** **rise** **.**
新的 抱负 上升 .

新的愿望正在萌芽。

[ðen] , [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [lɔ:r] ,
Then **,** **thirsting** **for** **a** **higher** **lore** **,**
然后 , 口渴 为了 一个 更高 知识 ,

然后，渴望获得更高层次的知识，

[aɪ][left][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] ,
I **left** **my** **childhood's** **home** **,**
我 左边 我的 童年的 家 ,

我离开了儿时的家，

[ænd; ənd] [steɪd] [nɑ:t] [tɪl] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n]
And **stayed** **not** **till** **I** **gazed** **upon**
和 入住 不是 直到 我 凝视 之上

直到我凝视着……才停下来

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['fɔ:lən] [roʊm] . "
The **hills** **of** **fallen** **Rome** **.** **"**
这 丘陵 的 倒下 罗马 . "

罗马陷落的山丘。

" [aɪ] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [fɔ:rmz]
" **I** **stood** **amid** **the** **glorious** **forms**
" 我 站立 之中 这 辉煌 表格

我伫立于辉煌的形体之中。

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,
Immortal **and** **divine** **,**
不朽 和 神圣的 ,

不朽的，神圣的

[ðə; ði]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z][wɑ:nd][hæd; həd] ['sʌmənd] [frʌm; frəm]
The **painter's** **wand** **had** **summoned** **from**
这 画家的 魔杖 有 被召唤 从

画家的魔杖召唤出了……

[ðə; ði][dɪm] [aɪ'di:lz] [ʃraɪn] ;
The **dim** **Ideal's** **shrine** **;**
这 暗淡 理想的 神社 ;

昏暗的理想神殿；

[ænd; ənd][felt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['fi:vərd] [soʊl]
And **felt** **within** **my** **fevered** **soul**
和 毛毡 之内 我的 发烧 灵魂

在我狂热的灵魂深处，我感受到了这一点

[æm'bɪʃənz] ['weɪstɪŋ] ['faɪər] ,
Ambition's **wasting** **fire** **,**
野心 浪费 火 ,

野心是燃烧的火焰，

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['pens(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg]
And **seized** **the** **pencil** **,** **with** **a** **vague**
和 查获 这 铅笔 , 和 一个 模糊的

然后他模糊地抓起铅笔。

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər]
And **passionate** **desire**
和 热情的 欲望

以及强烈的渴望

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] ['lɪniəmənts]
" To shadow forth , with lineaments
" 到 阴影 前进 , 和 线状线

"用轮廓线勾勒出轮廓

[ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['fæntəm] [θrɔːŋ]
Of earth , the phantom throng
的 地球 , 这 幻影 人群

地球上的幽灵人群

[ðæt] [swept] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [saɪt] [ɪn] [θɔːt] ,
That swept before my sight in thought ,
那 扫荡 前 我的 视线 在 想法 ,

那景象在我脑海中一闪而过，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['stɔːrid] [sɔːŋ] .
And lived in storied song .
和 居住地 在 有故事的 歌曲 .

并被谱写成动人的歌谣。

[veɪn] , [veɪn][ðə; ði] [driːm] ; — [æz; əz] [wel] [maɪt]
Vain , vain the dream ; — as well might
徒劳 , 徒劳 这 梦 ; — 作为 出色地 可能

梦想徒劳，徒劳；——或许

[aɪ]
I
我

我

[ə'spaɪər][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][stɑːr] ,
Aspire to light a star ,
渴望 到 光 一个 星星 ,

立志点亮一颗星，

[ɔːr][paɪl][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['sʌnset] - [klaʊdz]
Or pile the gorgeous sunset - clouds
或者 桩 这 华丽的 日落 - 云

或者堆积起绚丽的日落云彩

[ðæt] ['glɪtər] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] . "
That glitter from afar . "
那 闪光 从 远方 . "

远处闪闪发光。

" [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][laɪf][hæv; həv][wɔːrn] [ə'weɪ] ;
" The threads of life have worn away ;
" 这 线程 的 生活 有 磨损 离开 ;

"生命的丝线已经磨损殆尽；

[dis'kɔ:dəntli] [ðeɪ] [θrɪl] ;
Discordantly they thrill ;
不和谐地 他们 刺激 ;

它们发出不和谐的欢呼声;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

印度传说及其他诗歌(Indian Legends and Other Poems)
第4/5页

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['kɔrdz] [wɪl] [biː; bi]
And **soon** **the** **sounding** **chords** **will** **be**
和 很快 这 听起来 和弦 将要 是

很快，和弦就会响起。

[fɔːr; fər]['evər] [mjuːt] [ænd; ənd] [stɪl] .
For **ever** **mute** **and** **still** **.**
为了 曾经 沉默的 和 仍然 .

永远沉默，永远静止。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [lænd] [ðæt] [laɪz]
And **in** **the** **spirit** **-** **land** **that** **lies**
和 在 这 精神 - 土地 那 谎言

而在那片精神之地

[bɪ'jɑːnd] , [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [greɪ] ,
Beyond **,** **so** **calm** **and** **gray** **,**
超过 , 所以 冷静的 和 灰色的 ,

远处，一片平静而灰暗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'spaɪər][wɪð; wɪθ] [trʊ] [eɪm] : —
I **shall** **aspire** **with** **truer** **aim** **:** **—**
我 将 渴望 和 更真实 目的 : —

我将怀揣更真切的目标：——

['ɑːveɪ][mə'riːə] ! [preɪ] !
Ave **Maria** **!** **pray** **!**
大道 玛丽亚 ! 祈祷 !

圣母玛利亚！祈祷！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **110** **]**
" [页 -]

[第110页]

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'piːl] .
THE **CHILD'S** **APPEAL** **.**
这 孩子的 上诉 .

孩子的上诉。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [reɪn] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] .
AN **INCIDENT** **OF** **THE** **FRENCH** **REVOLUTION** **AND** **REIGN** **OF** **ROBESPIERRE** **.**
一个 事件 的 这 法语 革命 和 在位 的 罗伯斯庇尔 .

法国大革命和罗伯斯庇尔统治时期的一则事件。

[deɪ] [dɔːnd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sɪtiːz] [mɑːrt] ,
Day **dawned** **above** **a** **city's** **mart** **,**
天 黎明 多于 一个 城市的 市场 ,

城市集市上空迎来了黎明，

[jet] [nɑːt] - [mɪd] [piːs] [ænd; ənd] [prer] :
Yet **not** **-** **mid** **peace** **and** **prayer** **:**
然而 不是 - 中 和平 和 祷告 :

然而，并非在和平与祈祷之中：

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['frenzid] ['mʌltitju:dz]
The shouts of frenzied multitudes
这 喊叫 的 丧心病狂 众多

疯狂人群的叫喊声

[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [er] .
Were on the thrilling air .
是 在 这 惊险 空气 .

我们正在体验激动人心的空中之旅。

[ə; eɪ] ['gɪltləs] [mæn][tu:; tə] [deθ] [wʌz; wəz][led] ,
A guiltless man to death was led ,
一个 无罪 男人 到 死亡 曾是 引领 ,

一个无辜的人被押赴死地，

[θru:] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [ænd; ənd][waɪd] ,
Through crowded streets and wide ,
通过 挤 街道 和 宽的 ,

穿过拥挤的街道和宽阔的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [kə:lz] ,
And a fairy child , with waving curls ,
和 一个 仙女 孩子 , 和 挥手 卷发 ,

还有一个有着波浪卷发的仙女小孩，

[wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Was clinging to his side .
曾是 依恋 到 他的 边 .

紧紧地贴着他的腰侧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [wʌz; wəz][kɑ:m] ,
The father's brow with pride was calm ,
这 父亲的 眉头 和 自豪 曾是 冷静的 ,

父亲骄傲的眉头紧锁，神态平静。

[bʌt; bət] , ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,
But , trusting and serene ,
但 , 信任 和 安详 ,

但是，信任和宁静，

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['hoʊli] [wʌnz]
The child's was like the Holy One's
这 孩子的 曾是 喜欢 这 圣 一个人的

孩子的脸就像圣者的脸一样。

[ɪn] ['ræfi:əlz] ['peintiŋz] [si:n] .
In Raphael's paintings seen .
在 拉斐尔的 绘画 已见 .

在拉斐尔的画作中可以看到。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rtləs] [θrɔ:ŋ] ,
She shrank not from the heartless throng ,
她 缩小 不是 从 这 狠心 人群 ,

她没有畏惧冷酷无情的人群，

[nɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['skæfoʊld] [haɪ] ;
Nor from the scaffold high ;
也不 从 这 脚手架 高的 ;

也不从高高的刑台上；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ,
But **now** **and** **then** **,** **with** **beaming** **smile** **,**
但 现在 和 然后 , 和 光芒四射 微笑 ,

但偶尔，他们会带着灿烂的笑容，

[ə'drest] [hɜːr; hər] ['pɛrənts] [aɪ] .
Addressed **her** **parent's** **eye** **.**
已解决 她 父母 眼睛 .

照料她父母的眼睛。

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði]['goʊldən] [flʌd] [ʌv; əv][mɔːrn]
Athwart **the** **golden** **flood** **of** **morn**
横穿 这 金的 洪水 的 早晨

穿过晨曦的金色洪流

[wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ,
Was **poised** **the** **wing** **of** **Death** **,**
曾是 准备 这 翼 的 死亡 ,

曾是死亡之翼，蓄势待发。

[æz; əz] - [niːθ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['gɪlətiːn]
As **'** **neath** **the** **fearful** **guillotine**
作为 - 下方 这 可怕 断头台

如同在可怕的断头台下

[ðə; ði] [duːmd] [wʌn] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The **doomed** **one** **drew** **his** **breath** **.**
这 注定失败 一 画 他的 气息 .

那个注定要死的人咽下了最后一口气。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv] ['fɪrsəst] ['ægəni]
Then **all** **of** **fiercest** **agony**
然后 全部 的 最凶猛 痛苦

然后是所有最剧烈的痛苦

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [kæn; kən] [ber] ,
The **human** **heart** **can** **bear** **,**
这 人类 心 能 熊 ,

人的心脏能承受的，

[wʌz; wəz] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [kə'res] ,
Was **suffered** **in** **the** **brief** **caress** **,**
曾是 遭受 在 这 简短的 抚摸 ,

在短暂的爱抚中遭受了痛苦，

[ðə; ði][waɪld] , [hæf] - ['ʌtəd] [prer] .
The **wild** **,** **half** **-** **uttered** **prayer** **.**
这 荒野 , 一半 - 说出 祷告 .

那声未说出口的、近乎疯狂的祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [bɪ'siːtʃɪŋli]
Then **she** **,** **the** **child** **,** **beseechingly**
然后 她 , 这 孩子 , 恳求地

然后她，那个孩子，哀求道

[ʌp'reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] ,
Upraised **her** **eyes** **of** **blue** **,**
抬起 她 眼睛 的 蓝色的 ,

她抬起那双蓝色的眼睛，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] ,
And **whispered** **,** **while** **her** **cheek** **grew** **pale** **,**
和 低声说道 , 尽管 她 脸颊 生长 苍白 ,

她低声说道，脸颊渐渐苍白。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" **I** **am** **to** **go** **with** **you** **!**
" 我 是 到 去 和 你 !

“我要和你一起去！”

" [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fiːndz]
" **The** **murmur** **of** **impatient** **fiends**
" 这 低语 的 不耐烦 恶魔

“不耐烦的恶魔们的低语”

[ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnfənt] [ɪr] ,
Rang **in** **her** **infant** **ear** **,**
响铃 在 她 婴儿 耳朵 ,

在她婴儿的耳边响起，

[ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [strɔːŋ] [woʊk][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
And **purpose** **strong** **woke** **in** **her** **heart** **,**
和 目的 强的 觉醒 在 她 心 ,

她心中燃起了强烈的使命感。

[ænd; ənd] [spoʊk][ɪn]['æksent] [klɪr] : —
And **spoke** **in** **accent** **clear** **:** **—**
和 辐 在 口音 清除 : —

他用清晰的口音说道：——

" [ðeɪ] [tɔːr] [maɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,
" **They** **tore** **my** **mother** **from** **our** **side** **,**
" 他们 撕裂 我的 母亲 从 我们的 边 ,

他们把我母亲从我们身边夺走了，

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['prɪzənz] [sel] ;
In **the** **dark** **prison's** **cell** **;**
在 这 黑暗的 监狱的 细胞 ;

在黑暗的监狱牢房里；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Her **eyes** **were** **filled** **with** **tears** **,** **—** **she** **had**
她 眼睛 是 已填 和 眼泪 , — 她 有

她眼中噙满了泪水，——她

[noʊ][taɪm][tuː; tə][seɪ] [ˌfer'wel] .
No **time** **to** **say** **farewell** **.**
不 时间 到 说 告别 .

没有时间道别。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðen] ,
" **And** **you** **were** **all** **that** **loved** **me** **then** **,**
" 和 你 是 全部 那 喜爱 我 然后 ,

“而那时，爱我的人只有你们了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
And **you** **are** **pale** **with** **care** **,**
和 你 是 苍白 和 关心 ,

你因忧虑而脸色苍白。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ə; eɪ]['sɪlvər] [θred]
And **every** **night** **a** **silver** **thread**
和 每一个 夜晚 一个 银 线

每晚都有一根银线

[hæz; həz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] .

Has	mingled	with	your	hair	.
有	混合	和	你的	头发	.

已经混入你的头发里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

"	My	mother	used	to	tell	me	of
"	我的	母亲	用过的	到	告诉	我	的

“我母亲过去常常告诉我……”

[ə; eɪ] ['betər] [lænd][ə'fɑːr] ,

A	better	land	afar	,
一个	更好的	土地	远方	,

远方更美好的土地，

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['prɪzn] [baːz]

I've	seen	it	through	the	prison	bars
我已经	已见	它	通过	这	监狱	酒吧

我透过监狱的铁窗看到了这一切。

[wer] [bɜːrn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

Where	burns	the	evening	star	.
在哪里	烧伤	这	晚上	星星	.

晨星在哪里燃烧?

" [oʊ][let][ˌjuː 'es][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm][ðer; ðər] ,

"	O	let	us	find	a	new	home	there	,
"	哦	让	我们	寻找	一个	新的	家	那里	,

“哦，让我们在那里找到一个新家吧。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ;

I	will	be	brave	and	true	;
我	将要	是	勇敢的	和	真的	;

我将勇敢真诚;

[juː; jʊ]['kænɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'loʊn] ,

You	cannot	leave	me	here	alone	,
你	不能	离开	我	这里	独自的	,

你不能把我一个人留在这里。

[oʊ][let][ˌem 'iː][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

O	let	me	die	with	you	!
哦	让	我	死	和	你	!

让我与你一同死去吧!

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [toʊnz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ] [ʃrɪl]

"	The	gentle	tones	were	drowned	by	shrill
"	这	温和的	音调	是	溺水	经过	尖锐

柔和的音调被刺耳的尖叫声淹没了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][kraɪz] ;

And	long	-	protracted	cries	;
和	长的	-	拖延	哭泣	;

以及持续不断的哭喊声;

[ðə; ði]['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [geɪzd] ,

The	father	on	his	darling	gazed	,
这	父亲	在	他的	亲爱的	凝视	,

父亲凝视着他心爱的孩子，

[ðə; ðі][tʃaɪld] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ðі][skaɪz] .
The child looked on the skies .
这 孩子 看起来 在 这 天空 .

孩子仰望天空。

[ə'nɑːn] , [fɑːr][ʌp][ðə; ðі] ['klaʊdləs] [bluː] ,
Anon , far up the cloudless blue ,
匿名 , 远的 向上 这 无云 蓝色的 ,

匿名者，在遥远的无云蓝天之上，

[ˌʌn'siːn] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] ,
Unseen by mortal eye ,
看不见 经过 凡人 眼睛 ,

凡人肉眼无法看见，

['gɑːdz]['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] [tuː] ['spɪrɪts] [pæst]
God's angels with two spirits passed
神的 天使 和 二 烈酒 通过了

上帝的天使带着两个灵魂经过

[tuː; tə]['pjʊrɚ] ['rɛlmz] [ɑːn] [haɪ] .
To purer realms on high .
到 更纯净 领域 在 高的 .

前往更高更纯净的境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ðі][wʌn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] [hjuːz] ,
The one was touched with earthly hues ,
这 一 曾是 感动 和 尘世的 色调 ,

那一个染上了尘世的色彩，

[ænd; ənd][dɪm][wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] [ker] ,
And dim with earthly care ,
和 暗淡 和 尘世的 关心 ,

被尘世的忧虑所笼罩，

[ðə; ðі] ['ʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪˌliːz] [kʌp] ,
The other , as a lily's cup ,
这 其他 , 作为 一个 莉莉的 杯子 ,

另一个，像百合花的杯，

[ʌn'ʌtərəbli] [fer] .
Unutterably fair .
难以言喻 公平的 .

公平得无以复加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðə; ðі] ['daɪɪŋ] [jɪr]
THE DYING YEAR
这 垂死 年

垂死之年

[wɪð; wɪθ][dɜːrdʒ] - [laɪk]['mjuːzɪk] , [loʊ] ,
With dirge - like music , low ,
和 挽歌 - 喜欢 音乐 , 低的 ,

伴随着哀歌般的音乐，低沉的，

[saʊndz] [fɔːrθ] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['sɑːləm] [hɑːrp][ʌv; əv] [taɪm] ;
Sounds forth again the solemn harp of Time ;
声音 前进 再次 这 庄严 竖琴 的 时间 ;

时间的庄严竖琴再次奏响;

[mæs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['berid] ['aʊərz] , [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [tʃaɪm]
Mass for the buried hours , a funeral chime
大量的 为了 这 埋葬 小时 , 一个 葬礼 钟声

为亡者举行的弥撒，葬礼钟声

[ɔː(r)] ['hjuːmən][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] .
O'er human joy and woe .
超过 人类 喜悦 和 悲哀 .

人类的欢乐与悲伤。

[ðə; ðɪ] [sɪr] [liːvz] [weɪl] [ə'raʊnd] [ðaɪ] ['pæsɪŋ] [bɪr] ,
The sere leaves wail around thy passing bier ,
这 塞雷 树叶 哀号 大约 你的 通过 柩 ,

枯叶在你缓缓走过的灵柩周围哀鸣。

[spiːd] [tuː; tə][ðaɪ] ['driːmləs] [rest] , [di'pɑːtɪŋ] [jɪr] !
Speed to thy dreamless rest , departing year !
速度 到 你的 无梦 休息 , 离开 年 !

逝去的岁月，快快安息吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[jet] , [er] [ðaɪ] ['seɪbl] [pɔːl]
Yet , ere thy sable pall
然而 , 埃雷 你的 黑貂 灵柩

然而，在你黑色的裹尸布之前

[krɔːs] [ðə; ðɪ][waɪd] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] [pæst] ,
Cross the wide threshold of the mighty Past ,
叉 这 宽的 临界点 的 这 强大的 过去的 ,

跨越浩瀚过去的宽阔门槛，

[gɪv] [bæk] [ðə; ðɪ] ['treʒərz] [ɑːn][ðaɪ] ['bʊzəm][kæst] ;
Give back the treasures on thy bosom cast ;
给 后退 这 宝藏 在 你的 怀 投掷 ;

归还你怀中的珍宝;

[ɜːrθ] [wʊd] [hɜːr; hər]['dʒɛmz] [rɪ'kɔːl] :
Earth would her gems recall :
地球 会 她 宝石 记起 :

地球会记住她的宝石:

[gɪv] [bæk] [ðə; ðɪ]['lɪˌliːz] [bluːm] [ænd; ənd]['vaɪ.ə.ləts] [breθ] ,
Give back the lily's bloom and violet's breath ,
给 后退 这 莉莉的 盛开 和 紫罗兰的 气息 ,

还我百合的芬芳和紫罗兰的气息,

[ðə; ðɪ] ['sʌmər] [liːvz] [ðæt] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['riːpər] [deθ] .
The summer leaves that bowed before the reaper Death .
这 夏天 树叶 那 鞠躬 前 这 死神 死亡 .

夏日的落叶在死神面前低下了头。

[gɪv] [bæk] [ðə; ðɪ] [driːmz] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Give back the dreams of fame ,
给 后退 这 梦境 的 名声 ,

还我成名的梦想,

[ðə; ðiː][ˌæspɜˈeɪʃənz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]['glɔːri] [wʌn] ;
The aspirations strong for glory won ;
这 抱负 强的 为了 荣耀 韩元 ;

对荣耀的强烈渴望最终取得了胜利;

[hoʊps] [ðæt] [went] [aʊt] [pərˈtʃæns] [wen] [set] [ðaɪ] [sʌn] ,
Hopes that went out perchance when set thy sun ,
希望 那 去 出去 或许 什么时候 放 你的 太阳 ,

或许随着夕阳西下，那些希望也随之破灭了。

[nɔːr] [left] [nɔːr] [treɪs] [nɔːr] [neɪm] :
Nor left nor trace nor name :
也不 左边 也不 痕迹 也不 姓名 :

既不留下痕迹，也不留下名字:

[gɪv] [bæk] [ðə; ðiː]['weɪstɪd] ['aʊərz] , [hæf] - ['ʌtəd] [prer] ,
Give back the wasted hours , half - uttered prayer ,
给 后退 这 浪费 小时 , 一半 - 说出 祷告 ,

归还浪费的时间，归还未说出口的祈祷。

[ðə; ðiː] [haɪ] [riˈzɔlvz] [fərˈgɑːt] [ðæt] [steɪnd] [ðaɪn] ['æn(ə)lz] [fer] .
The high resolves forgot that stained thine annals fair .
这 高的 解决 忘了 那 染色 你的 志 公平的 .

高尚的决心忘记了那玷污了你光辉的史册。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[gɪv] [bæk] [ðə; ðiː] [floʊ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Give back the flow of thought ,
给 后退 这 流动 的 想法 ,

恢复思路，

[ðæt] [woʊk] [wɪˈðɪn] [ðə; ðiː]['poʊəts] ['jɜːrnɪŋ] [brest] ,
That woke within the poet's yearning breast ,
那 觉醒 之内 这 诗人的 渴望 胸部 ,

那唤醒了诗人心中渴望的心灵，

['suːðɪŋ] [ɪts][waɪld][ænd; ənd] ['pæʃənət] [ʌnˈrest] ;
Soothing its wild and passionate unrest ;
舒缓 它是 荒野 和 热情的 动荡 ;

抚慰它狂野而热烈的躁动;

['lʌvz] ['reɪnboʊ] - ['vɪʒənz] , [rɔːt]
Love's rainbow - visions , wrought
爱的 彩虹 - 愿景 , 锻

爱情的彩虹幻象，由.....

[ʌv; əv] ['juːθs] [diːp] , ['fɪrləs] [trʌst] , [ðæt] [laɪt] [ðə; ðiː][skroʊl]
Of youth's deep , fearless trust , that light the scroll
的 青年的 深的 , 无畏 相信 , 那 光 这 滚动

青春那深沉而无畏的信任，照亮了卷轴

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtɛnsər] [gloʊ] , — ['rekərdz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] !
With an intenser glow , — records of heart and soul !
和 一个 更强烈 辉光 , — 记录 的 心 和 灵魂 !

带着更强烈的光芒，——心灵与灵魂的记录!

[gɪv] [bæk] — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [mɔːr] —
Give back — for thou hast more —
给 后退 — 为了 你 哈斯特 更多的 —

回馈社会——因为你拥有更多——

[gɪv] [bæk] [ðə; ði]['kaɪndli][wɜːrdz][wiː; wi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
Give back the kindly words we loved so well ,
给 后退 这 亲切地 字 我们 喜爱 所以 出色地 ,

请把我们曾经无比喜爱的那些温暖话语还给我们。

['vɔɪsɪz] , [huːz] ['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] [fel] ,
Voices , whose music on the spirit fell ,
声音 , 谁 音乐 在 这 精神 跌倒 ,

那些歌声，他们的音乐降临在灵魂之上，

[bʌt; bət] ['tendərnəs] [tuː; tə] [pɔːr] ;
But tenderness to pour ;
但 压痛 到 倒 ;

但要温柔地倾注；

[ðə; ði] [steps] [ðæt] ['nevər] [naʊ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [tred] ,
The steps that never now around us tread ,
这 步骤 那 绝不 现在 大约 我们 踏 ,

我们周围从未有人走过的路，

['feɪsɪz] [ðæt] [hɔːnt] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] : [gɪv] [bæk] , [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [ded] .
Faces that haunt our sleep : give back , give back the dead .
面孔 那 出没 我们的 睡觉 : 给 后退 , 给 后退 这 死的 .

萦绕在我们梦中的面孔：归还，归还逝者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[gɪv] [bæk] ! — [huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'splɔːr]
Give back ! — who shall explore
给 后退 ! — WHO 将 探索

回馈！——谁将探索

[kriː'eɪʃənz] ['baʊndləs] ['rɛlmz] [tuː; tə][mɑːrk][ðaɪ] [preɪ] ?
Creation's boundless realms to mark thy prey ?
创造的 无边无际 领域 到 标记 你的 猎物 ?

造物主无垠的领域，是否足以让你找到猎物?

[huː] [maʊnt] [wer] [mæn][hæz; həz]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [sweɪ] ,
Who mount where man has never thought to sway ,
WHO 山 在哪里 男人 有 绝不 想法 到 摇摆 ,

他们登上了人类从未想过要涉足的地方，

[ɔːr] ['saɪəns] [derd] [tuː; tə] [sɔːr] ?
Or science dared to soar ?
或者 科学 敢于 到 翱翔 ?

还是说科学敢于翱翔?

[oʊ] ! [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [wʌt] [sʌnz] [hæv; həv][set][fɔːr; fər] [aɪ] ,
Oh ! who shall tell what suns have set for aye ,
哦 ! WHO 将 告诉 什么 太阳 有 放 为了 是的 ,

哦！谁能说清哪些太阳已经永远落下?

[wʌt] [wɜːrld] [gɔːn] [aʊt] , [wʌt] ['sɪstəmz] [pæst] [ə'weɪ] ?
What worlds gone out , what systems passed away ?
什么 世界 已消失 出去 , 什么 系统 通过了 离开 ?

哪些世界消亡了？哪些体系消亡了?

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][stɑːrz][ʃæl; ʃəl][fɔːl] ,
Not till the stars shall fall ,
不是 直到 这 明星 将 落下 ,

直到群星陨落之时，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [bɪˈfɔːr] ['gɑːdz]['mændeɪt] [fliː] ,
And **earth** **and** **sky** **before** **God's** **mandate** **flee** **,**
和 地球 和 天空 前 神的 授权 逃跑 ,

天地在神的旨意面前逃离，

[ʃæl; ʃəl]['hjuːmən]['vɪʒ(ə)n] [lʊk] , [ɔːr]['spɪrɪt] [siː] ,
Shall **human** **vision** **look** **,** **or** **spirit** **see** **,**
将 人类 想象 看 , 或者 精神 看 ,

是人的视觉，还是心灵的感知?

[bɪˈniːθ] [ðaɪ] ['mɪstɪk] [pɔːl] :
Beneath **thy** **mystic** **pall** **:**
下面 你的 神秘 灵柩 :

在你神秘的帷幕之下:

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But **hark** **!**
但 听着 !

但是，听!

[wɪð; wɪθ]['æksent] [klɪr] , [ænd; ənd] [fluːt] - [laɪk] [swel] ,
with **accent** **clear** **,** **and** **flute** **-** **like** **swell** **,**
和 口音 清除 , 和 长笛 - 喜欢 膨胀 ,

重音清晰，音色如笛子般悠扬。

[floʊts] [ʌp][ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [vɔɪs] , — [dɪˈpɑːrtɪd] [wʌn] , [ˌfer'wel] !
Floats **up** **the** **New** **Year's** **voice** **,** **—** **Departed** **one** **,** **farewell** **!**
浮标 向上 这 新的 年 嗓音 , — 已离开 一 , 告别 !

新年的歌声飘荡而来——逝者，再见!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
SONG **OF** **THE** **NEW** **YEAR** **.**
歌曲 的 这 新的 年 .

新年之歌。

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪntri] [tuːm] ,
As **the** **bright** **flowers** **start** **from** **their** **wintry** **tomb** **,**
作为 这 明亮的 花朵 开始 从 他们的 冬季 墓 ,

当鲜艳的花朵从冬日的坟墓中绽放，

[aɪv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] - [gluːm] ;
I've **sprung** **from** **the** **depths** **of** **futurity's** **gloom** **;**
我已经 弹簧 从 这 深度 的 - 愁云 ;

我从未来阴霾的深渊中挣脱而出;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hoʊp][ɑːn][maɪ] ['ʌn'ʃædəud] [braʊ] ,
With **the** **glory** **of** **Hope** **on** **my** **unshadowed** **brow** **,**
和 这 荣耀 的 希望 在 我的 无阴影 眉头 ,

希望的光辉照耀着我无遮挡的额头，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪr] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [ɜːrθ] ['welkəmz] [ˌem 'iː] [naʊ] .
But **a** **fear** **at** **my** **heart** **,** **earth** **welcomes** **me** **now** **.**
但 一个 害怕 在 我的 心 , 地球 欢迎 我 现在 .

但我心中仍怀着恐惧，大地如今正迎接我的到来。

[aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meʒərləs] [floʊ] ,
I **come** **and** **bear** **with** **me** **a** **measureless** **flow** **,**
我 来 和 熊 和 我 一个 无量 流动 ,

我来，并带着无尽的洪流而来，

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [woʊ] :

Of	infinite	joy	and	of	infinite	woe	:
的	无限	喜悦	和	的	无限	悲哀	:

无穷的喜悦和无穷的悲伤:

[ðə; ði] [-] [laɪt] [dʒest][ænd; ənd][ðə; ði] ['penɪtənt] [prer] ,

The	banquet's	light	jest	and	the	penitent	prayer	,
这	宴会	光	笑话	和	这	忏悔者	祷告	,

宴会上的轻松玩笑和忏悔的祷告,

[ðə; ði] [swiːt] [læf] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

The	sweet	laugh	of	gladness	,	the	wail	of	despair	,
这	甜的	笑	的	欢乐	,	这	哀号	的	绝望	,

喜悦的甜美笑声，绝望的哀嚎,

[ðə; ði][wɔːrm][wɜːrdz][ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd]['broʊkən] [ˌfer'wel] ,

The	warm	words	of	welcome	,	and	broken	farewell	,
这	温暖的	字	的	欢迎	,	和	破碎的	告别	,

热情洋溢的欢迎词，以及依依不舍的离别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['fjuːnərəl] [nel] ,

The	strains	of	rich	music	,	the	funeral	knell	,
这	菌株	的	富有的	音乐	,	这	葬礼	丧钟	,

悠扬的音乐，葬礼的丧钟,

[ðə; ði] [fer] ['braɪdl] [riːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊb][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

The	fair	bridal	wreath	,	and	the	robe	for	the	dead	,
这	公平的	新娘	花圈	,	和	这	长袍	为了	这	死的	,

美丽的新娘花环，以及死者的长袍,

[oʊ] [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tred] !

O	how	will	they	meet	in	the	path	I	shall	tread	!
哦	如何	将要	他们	见面	在	这	小路	我	将	踏	!

哦，他们将如何在我要走的路上相遇!

[oʊ] [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l][(h)weər'eə][aɪ] [pæs] [baɪ] ,

O	how	will	they	mingle	where'er	I	pass	by	,
哦	如何	将要	他们	交融	哪里	我	经过	经过	,

哦，无论我走到哪里，他们都会混杂在一起,

[æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɑːn] [haɪ] !

As	sunshine	and	storm	in	the	rainbow	on	high	!
作为	阳光	和	风暴	在	这	彩虹	在	高的	!

就像彩虹中阳光与风暴交织的景象!

[jet] [stɑːrt][nɑːt] , [nɔːr] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪs] [aɪ][mʌst; məst][rʌn] ;

Yet	start	not	,	nor	shrink	from	the	race	I	must	run	;
然而	开始	不是	,	也不	收缩	从	这	种族	我	必须	跑步	;

然而，我不要起跑，也不要退缩，我要奔跑的赛程;

[aɪv] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] - ['strɪkən] [wʌn] ,

I've	peace	and	repose	for	the	heart	-	stricken	one	,
我已经	和平	和	休息	为了	这	心	-	受打击的	一	,

我愿为那位心碎的人带来平静与安宁。

[ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] [huː] [feɪl][ɪn][ðə; ði][straɪf] ,

And	strength	for	the	weary	who	fail	in	the	strife	,
和	力量	为了	这	厌倦	WHO	失败	在	这	冲突	,

赐予在斗争中失败的疲惫者力量,

[ænd; ənd]['fɔːltər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːrfer] [ʌv; əv] [laɪf] .

And	falter	before	the	great	warfare	of	Life	.
和	犹豫不决	前	这	伟大的	战争	的	生活	.

在人生这场大战面前，你也会跌倒。

[aɪv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendləs] ; [ə; eɪ] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv] [laɪt]

I've	love	for	the	friendless	;	a	morrow	of	light
我已经	爱	为了	这	没有朋友	;	一个	明天	的	光

我爱那些孤苦伶仃的人；一个充满光明的明天。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [ræpt] [ɪn] - [naɪt] ;

For	him	who	is	wrapped	in	adversity's	night	;
为了	他	WHO	是	包装	在	-	夜晚	;

对于那些身处逆境黑夜中的人；

[wɪð; wɪθ] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] , [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ,

With	trust	for	the	doubting	,	a	field	for	the	soul	,
和	相信	为了	这	怀疑	,	一个	场地	为了	这	灵魂	,

以信任感抚慰怀疑者，以田园滋养灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðæt] [hæz; həz] [derd] [frʌm; frəm][ɪts] ['lɔftiə] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][stroʊl] ,

That	has	dared	from	its	loftier	purpose	to	stroll	,
那	有	敢于	从	它是	更高	目的	到	漫步	,

它竟敢从其更高尚的目标出发漫步，

[tuː; tə] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ænd; ənd][blɑːt][aʊt][ðə; ði] [ʃeɪm]

To	haste	to	the	conflict	,	and	blot	out	the	shame
到	匆忙	到	这	冲突	,	和	印迹	出去	这	耻辱

急于投入冲突，抹去耻辱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] [eɪm]

With	the	deeds	of	repentance	,	and	resolute	aim
和	这	契约	的	悔改	,	和	坚决	目的

以悔改的行动和坚定的目标

[tuː; tə] [siːk] , - [mɪd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['tɛmptərz] [ænd; ənd][sɪn] ,

To	seek	,	'	mid	the	struggle	with	tempters	and	sin	,
到	寻找	,	-	中	这	斗争	和	诱惑者	和	罪	,

在与诱惑者和罪恶的斗争中寻求，

[ðə; ði] [haɪ] [miːd] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [traɪ'ʌmfənt] [tuː; tə][wɪn] .

The	high	meed	of	virtue	triumphant	to	win	.
这	高的	需求	的	美德	凯	到	赢	.

崇高的美德终将胜利。

[ˌʌn'sʌlid] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪz][ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] [brɔːd] [skroʊl] ,

Unsullied	and	pure	is	the	future's	broad	scroll	,
纯洁无瑕的	和	纯的	是	这	期货	广阔	滚动	,

未来广阔的篇章，纯净无瑕。

[ænd; ənd][æz; əz] [liːf] ['æftər] [liːf] [frʌm; frəm][ɪts][foʊldz][ʃæl; ʃəl][ʌn'roʊl] ,

And	as	leaf	after	leaf	from	its	folds	shall	unroll	,
和	作为	叶子	后	叶子	从	它是	折叠	将	展开	,

当一片片叶子从褶皱中缓缓展开时，

[ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n][baɪ][ˌem 'iː] ,

The	warp	and	the	woof	they	are	woven	by	me	,
这	经	和	这	纬	他们	是	编织	经过	我	,

经线和纬线都是我织的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [rest] , ['mɔːrt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
But **the** **shadows** **and** **coloring** **rest** **,** **mortal** **,** **with** **thee** **.**
但 这 阴影 和 染色 休息 , 凡人 , 和 你 .

但凡人啊，阴影和色彩，终将与你同在。

- [tiː][ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə][kæst]['oʊvər] [ðoʊz] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ] [bluːm] ,
' T is thine to cast over those leaves as they bloom ,
- T 是 你的 到 投掷 超过 那些 树叶 作为 他们 盛开 ,

任你挥洒，让那些盛开的叶子绽放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ;
The sunlight of morning or hues of the tomb ;
这 阳光 的 早晨 或者 色调 的 这 墓 ;

清晨的阳光，或是坟墓的色调；

[ðoʊ] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
Though moments of sorrow to all must be given ,
尽管 时刻 的 悲哀 到 全部 必须 是 给定 ,

虽然每个人都必须经历悲伤的时刻，

[ðer; ðər] - [es][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [liːdz] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] ;
There ' s a vista of light that leads up to heaven ;
那里 - s 一个 景色 的 光 那 线索 向上 到 天堂 ;

那里有一道通往天堂的光明景象；

[nɔːr] ['ʌtərli] ['stɑːrləs] [ðə; ði] [pæθ] [ðaʊ] [hæst][trɑːd] ,
Nor utterly starless the path thou hast trod ,
也不 完全地 无星 这 小路 你 哈斯特 践踏 ,

你所走过的道路并非全然没有星光，

[tɪl] [ðaɪ] [hɑːrt] [pruːv] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə] [ðiː] [ɔːr][tuː; tə][gɑːd] .
Till thy heart prove a traitor to thee or to God .
直到 你的 心 证明 一个 叛徒 到 你 或者 到 上帝 .

直到你的心背叛了你自己或上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪ] .
I WOULD NOT LIVE ALWAY .
我 会 不是 居住 总是 .

我不会永远活着。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['flaʊərz]
I looked upon the fair young flowers
我 看起来 之上 这 公平的 年轻的 花朵

我凝视着那些美丽的幼花。

[ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] [bluːm] ,
That in our gardens bloom ,
那 在 我们的 花园 盛开 ,

在我们的花园里盛开，

[geɪzd] [ɑːn][ðer; ðər] ['wɪnɪŋ] ['lʌvlinəs] ,
Gazed on their winning loveliness ,
凝视 在 他们的 获胜 可爱 ,

凝视着她们迷人的美丽，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːm] ;
And **then** **upon** **the** **tomb** **;**
和 然后 之上 这 墓 ;

然后是坟墓;

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [ɜːrθ] ,
I **looked** **upon** **the** **smiling** **earth** **,**
我 看起来 之上 这 微笑 地球 ,

我凝视着微笑的大地,

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
The **blue** **and** **cloudless** **sky** **,**
这 蓝色的 和 无云 天空 ,

湛蓝无云的天空

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ɪn][maɪ] ['spɪrɪts] [depθs] ,
And **murmured** **in** **my** **spirit's** **depths** **,**
和 低声说道 在 我的 精神的 深度 ,

在我灵魂深处低语:

" [oʊ][aɪ][kæn; kən]['nevər][daɪ] !
" **O** **I** **can** **never** **die** **!**
" 哦 我 能 绝不 死 !

"我永远不会死!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **124** **]**
" [页 -]

[第124页]

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['sɪstɝz] ['dʒɔɪəs] [læf] ,
I **heard** **my** **sister's** **joyous** **laugh** **,**
我 听到 我的 姐妹 欢乐 笑 ,

我听到了姐姐欢快的笑声,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['laɪtli] [baɪ] ,
As **she** **danced** **lightly** **by** **,**
作为 她 跳舞 轻轻 经过 ,

她轻盈地舞过,

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] ,
Her **heart** **was** **glad** **with** **love** **and** **hope** **,**
她 心 曾是 高兴的 和 爱 和 希望 ,

她心中充满了爱与希望,感到无比喜悦。

[ɪts] [pʌls] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [biːt] [haɪ] ;
Its **pulse** **with** **youth** **beat** **high** **;**
它是 脉冲 和 青年 打 高的 ;

它充满活力,青春脉搏跳动;

[aɪ] [sɔːt] [maɪ] ['mʌðɝz] ['kwaɪət][smaɪl] ,
I **sought** **my** **mother's** **quiet** **smile** **,**
我 寻求 我的 母亲的 安静的 微笑 ,

我寻找着母亲那宁静的微笑,

[ʃiː; ʃi]['fɑːndli] [druː] [ˌem 'iː] [naɪ] ,
She **fondly** **drew** **me** **nigh** **,**
她 深情地 画 我 夜 ,

她温柔地把我拉近,

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,
And **still** **I** **said** **within** **my** **heart** **,**
和 仍然 我 说 之内 我的 心 ,

但我内心深处仍然在说:

" [oʊ][aɪ][kæn; kən]['nevər][daɪ] !
" O I can never die !
" 哦 我 能 绝不 死 !

"我永远不会死！"

" [stɜːrn]['wɪntər] [keɪm] , — [ðə; ði] ['feri] ['flaʊərz]
" Stern winter came , — the fairy flowers
" 斯特恩 冬天 来了 , 一 这 仙女 花朵

严冬来临，——仙女花也凋零了。

[wɜːr; wər] [swept] [baɪ] ['stɔrmz] [ə'weɪ] ,
Were swept by storms away ,
是 扫荡 经过 暴风雨 离开 ,

被暴风雨卷走，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [pæst] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [bluːm]
And swiftly passed the verdant bloom
和 迅速地 通过了 这 葱茏 盛开

然后，翠绿的花朵迅速掠过。

[ʌv; əv] ['sʌmɝz] ['lʌvli] [deɪ] ;
Of summer's lovely day ;
的 夏季 迷人的 天 ;

夏日美好时光；

[maɪ] ['mʌðɝz] [smaɪl] [gruː] [mɔːr] [sə'riːn] ,
My mother's smile grew more serene ,
我的 母亲的 微笑 生长 更多的 安详 ,

母亲的笑容变得更加宁静。

[ænd; ənd] [braitə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪ] ,
And brighter was her eye ,
和 更亮 曾是 她 眼睛 ,

她的眼睛更加明亮了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz]
And now I know her only as
和 现在 我 知道 她 仅有的 作为

而现在我只知道她是这样的人

[æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
An angel in the sky .
一个 天使 在 这 天空 .

天空中的天使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [wɪŋ] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [ʃeɪd]
And sorrow's wing had cast a shade
和 悲伤的 翼 有 投掷 一个 阴影

悲伤的羽翼投下阴影

[ə'pɑːn][maɪ] ['sɪstɝz] [smaɪl] ,
Upon my sister's smile ,
之上 我的 姐妹 微笑 ,

看到姐姐的笑容，

[hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['glædsəm] [mɜːrθ] ,
Had checked the voice of gladsome mirth ,
有 已检查 这 嗓音 的 高兴 欢笑 ,

曾听过那欢快的笑声，

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [step] [ðə; ði] [waɪl] ;
And **bounding** **step** **the** **while** **;**
和 边界 步 这 尽管 ;

迈着轻快的步伐;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [keɪm] [ə'gen] ,
And **when** **the** **bright** **spring** **came** **again** **,**
和 什么时候 这 明亮的 春天 来了 再次 ,

当明媚的春天再次来临,

[ænd; ənd] [klaʊdz] [fər'sʊk] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And **clouds** **forsook** **the** **sky** **,**
和 云 放弃 这 天空 ,

云朵离开了天空,

[ðen] [aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋkt] [maɪ] [gɑ:d]
Then **I** **knelt** **down** **and** **thanked** **my** **God**
然后 我 跪下 向下 和 谢谢 我的 上帝

然后我跪下来感谢我的神。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [daɪ] .
There **was** **a** **time** **to** **die** **.**
那里 曾是 一个 时间 到 死 .

人总有死亡的时辰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [dʒə'ru:sələm] .
THE **FALL** **OF** **JERUSALEM** **.**
这 落下 的 耶路撒冷 .

耶路撒冷的陷落。

[ðə; ði] ['sʌnset] [ɑ:n] ['dʒu:dəz] [haɪ] ['pleɪsɪz] [gru:] [peɪl] ,
The **sunset** **on** **Judah's** **high** **places** **grew** **pale** **,**
这 日落 在 犹大的 高的 地方 生长 苍白 ,

犹大高地上的夕阳渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd] ['pɜ:rp(ə)l] [tɪnts] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] [gɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪl] ,
And **purple** **tints** **shadowed** **the** **gorge** **and** **the** **vale** **,**
和 紫色的 色调 阴影 这 峡谷 和 这 谷 ,

紫色的阴影笼罩着峡谷和山谷。

[waɪl] ['vi:nəs] [ɪn] ['bju:ti] , [wɪð; wɪθ] [daɪ'leɪtɪŋ] [aɪ] ,
While **Venus** **in** **beauty** **,** **with** **dilating** **eye** **,**
尽管 金星 在 美丽 , 和 扩张 眼睛 ,

当维纳斯美艳动人，双眼瞳孔放大时,

[aʊt] - ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:r] - [hoʊst] , [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ]
Out **-** **riding** **the** **star** **-** **host** **,** **looked** **down** **from** **the** **sky**
出去 - 骑术 这 星星 - 主持人 , 看起来 向下 从 这 天空

骑在星辰之上，从天而降。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] ['fəumən] [bɪ'loʊ] , —
On **the** **city** **that** **struggled** **with** **foemen** **below** **,** **—**
在 这 城市 那 挣扎 和 敌人 以下 , —

在这座曾与下方敌人苦战的城市里，——

[dʒə'ru:sələm] , ['pɪrləs] [ɪn] ['grændʒər] [ænd; ənd] [woʊ] !
Jerusalem **,** **peerless** **in** **grandeur** **and** **woe** **!**
耶路撒冷 , 无与伦比 在 宏伟 和 悲哀 !

耶路撒冷，无与伦比，既宏伟又悲惨!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ɔː(r)] [ðə; ði][fæst] ['krʌmbliŋ] [wɔːlz] [θrɔŋd] [ðə; ði]['kəuhɔːts][ʌv; əv] [roʊm] ,
O'er the fast crumbling walls thronged the cohorts of Rome ,
超过 这 快速地 摇摇欲坠 墙壁 熙熙攘攘 这 队列 的 罗马 ,

罗马的士兵们蜂拥而至，越过那些迅速坍塌的城墙。

[ðer; ðər] ['bætəriz] ['θʌndəd] [ɑːn] ['pæləs] [ænd; ənd][doʊm] ,
Their batteries thundered on palace and dome ,
他们的 电池 雷鸣 在 宫殿 和 穹顶 ,

他们的炮火轰鸣着响彻宫殿和穹顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ɪn] ['vɔɪsləs] [dɪ'sper]
And the children of Israel in voiceless despair
和 这 孩子们 的 以色列 在 无声 绝望

以色列的子民在无声的绝望中

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ][læst] [prer] ;
At the foot of the Temple had breathed a last prayer ;
在 这 脚 的 这 寺庙 有 呼吸 一个 最后的 祷告 ;

在圣殿脚下，他默默地做了最后的祈祷；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [straɪf] ,
For their armies were spent in the unequal strife ,
为了 他们的 军队 是 花费 在 这 不等 冲突 ,

因为他们的军队在实力悬殊的战斗中耗尽了兵力，

[ænd; ənd] ['fæmɪn] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
And Famine was maddening the pulses of life ,
和 饥荒 曾是 令人抓狂 这 脉冲 的 生活 ,

饥荒令生命脉搏疯狂跳动。

[ðə; ði] ['pestɪləns] ['lɝːkt] [ɪn][ðə; ði] ['zɛfərz] [sɔːft] [breθ] ,
The pestilence lurked in the zephyr's soft breath ,
这 瘟疫 潜伏 在 这 西风的 柔软的 气息 ,

瘟疫潜伏在微风轻柔的呼吸中。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔːl] - [drɑːps][wɜːr; wər] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːn] [sɔːrd] [ʌv; əv] [deθ] .
And the gall - drops were poured from the drawn sword of Death .
和 这 癯 - 滴 是 倾倒 从 这 绘制 剑 的 死亡 .

而那些胆汁则从死神拔出的剑中倾泻而出。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [stɑːrd] ['gɑːrmənts] [muːvd] ['nɔɪzləs] [ɑːn] [haɪ] ,
The Night with starred garments moved noiseless on high ,
这 夜晚 和 星形 服装 已搬 无声 在 高的 ,

身着星光服饰的夜空在高处无声地移动着。

[wen] [ðeɪ] [felt][ə; eɪ][hɑːt][blæst][ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [er] [drɔː] [naɪ] ; —
When they felt a hot blast on the cool air draw nigh ; —
什么时候 他们 毛毡 一个 热的 爆炸 在 这 凉爽的 空气 画 夜 ; —

当他们感到一股热流袭来，冷空气即将消散时；——

[dɪd] ['pɪnjənz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [swiːp] [baɪ] ?
Did pinions infernal rejoicing sweep by ?
做过 小齿轮 地狱 欢欣鼓舞 扫 经过 ?

羽翼是否曾像地狱般欢欣雀跃地掠过?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][waɪld] [flæʃ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] [ʃaɪn] ; —
They beheld a wild flash o'er the firmament shine ; —
他们 观看 一个 荒野 闪光 超过 这 苍穹 闪耀 ; —

他们看见一道耀眼的光芒划破苍穹;

[keɪm] [ðer; ðər][eɪd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , — [ə; eɪ] [lɪ'geɪʃn] [dɪ'vaɪn] ?
Came there aid from above , — a legation divine ?
来 那里 援助 从 多于 , — 一个 使馆 神圣的 ?

是来自上天的援助吗? ——是神圣的使节?

[ðer; ðər][ɪz]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] , [ðer; ðər][ɪz] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
There is fire on the mount , there is smoke in the air ;
那里 是 火 在 这 山 , 那里 是 抽烟 在 这 空气 ;

山上有火，空中有烟;

[ðə; ði] [red] [fleɪmz] [ʃu:t] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] , ['spektrəl] [gler] ;
The red flames shoot upward with bright , spectral glare ;
这 红色的 火焰 射击 向上 和 明亮的 , 光谱 强光 ;

红色的火焰向上喷射，发出明亮、幽灵般的光芒;

[men][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [drɔ:] [naɪ] , [bʌt; bət][laɪk]['moʊzəs] [ˌʌn'ʃɑ:d] ,
Men of Jacob , draw nigh , but like Moses unshod ,
男人 的 雅各布 , 画 夜 , 但 喜欢 摩西 赤脚 ,

雅各的子民们，靠近些，但要像摩西一样赤脚。

- [ti:][ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] , [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] .
' T is the shrine of Jehovah , the temple of God .
- T 是 这 神社 的 耶和华 , 这 寺庙 的 上帝 .

这是耶和华的圣殿，上帝的殿。

[ðə; ði] ['tʃerəbim] [dru:pt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔmˌgrænɪts] [leɪ]
The cherubim drooped and the pomegranates lay
这 基路伯 下垂 和 这 石榴 躺

天使垂头丧气，石榴树也倒下了。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmps] [ðæt] [hæd; həd] ['glɪməd] [ɔ:l] [deɪ] ;
In the dust with the lamps that had glimmered all day ;
在 这 灰尘 和 这 灯 那 有 闪烁 全部 天 ;

在尘土中，与那些闪烁了一整天的灯火相映成趣;

[ðə; ði] ['sensər] [ænd; ənd]['ɔ:ltər][ðə; ði] ['æʃɪz] [mʌst; məst][kleɪm] ,
The censers and altar the ashes must claim ,
这 香炉 和 坛 这 灰烬 必须 宣称 ,

香炉和祭坛必须归还骨灰，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ˌʌnə'lɔɪd] [goʊld][bi:; bi][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] - .
Though their unalloyed gold be the gold of Parvaim .
尽管 他们的 纯正的 金子 是 这 金子 的 - .

即便他们的纯金是至高无上的黄金。

[fɪrs] [reɪdʒd][ðə; ði][kən'su:mər] [ɪn'seʃɪɪt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
Fierce raged the consumer insatiate and strong ,
凶猛的 愤怒 这 消费者 馋 和 强的 ,

消费者贪得无厌，热情高涨。

[ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wʌz; wəz][ɪts] [laɪt] [baɪ] [ðæt] [soʊl] - ['strɪkən] [θrɔ:ŋ] ,
And cursed was its light by that soul - stricken throng ,
和 被诅咒的 曾是 它是 光 经过 那 灵魂 - 受打击的 人群 ,

而它的光芒，却被那群悲痛欲绝的人们诅咒了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[huː] [bɪ'held] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

Who	**beheld**	**their**	**destruction**	**and**	**anguish**	**and**	**shame**	**,**
WHO	观看	他们的	破坏	和	痛苦	和	耻辱	,

谁目睹了他们的毁灭、痛苦和耻辱，

[ɪn'greɪvd] [baɪ][ðə; ði]['lʊrɪd][ænd; ənd] [fɔːrkt] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

Engraved	**by**	**the**	**lurid**	**and**	**forked**	**tongues**	**of**	**flame**	**,**
刻	经过	这	骇人的	和	分叉	舌头	的	火焰	,

被那骇人而分叉的火焰之舌刻画，

[ɑːn] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['pɑːml] [ænd; ənd] ['tʃæpɪtər] [haɪ] ,

On	**pillar**	**and**	**pommel**	**and**	**chapiter**	**high**	**,**
在	支柱	和	柄头	和	章节	高的	,

在柱子、柄头和柱顶高处，

[dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ,

Distinct	**as**	**the**	**law**	**they**	**had**	**dared**	**to**	**defy**	**,**
清楚的	作为	这	法律	他们	有	敢于	到	违抗	,

与他们胆敢违抗的法律一样鲜明，

[wʌz; wəz] [treɪst] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [wer] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [ʃoʊn]

Was	**traced**	**through**	**the**	**cloud**	**where**	**the**	**Deity**	**shone**
曾是	追踪	通过	这	云	在哪里	这	神	闪耀

透过神灵闪耀的云层，可以追踪到他的踪迹。

[baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][ðə; ði]['tæblɪts][ʌv; əv][stoʊn] ;

By	**the**	**finger**	**of**	**God**	**on**	**the**	**tablets**	**of**	**stone**	**;**
经过	这	手指	的	上帝	在	这	片剂	的	石头	;

上帝亲手刻在石板上；

[ðeɪ] [bɪ'held] [iːn] [ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [kən'suːm] ;

They	**beheld**	**e'en**	**the**	**Holy**	**of**	**Holies**	**consume**	**;**
他们	观看	e'en	这	圣	的	圣徒	消耗	;

他们甚至亲眼目睹了至圣所被焚毁；

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] [bɪ'məʊnɪŋ] [lə'mentɪd] [ðer; ðər] [duːm] .

Then	**with**	**frenzied**	**bemoaning**	**lamented**	**their**	**doom**	**.**
然后	和	丧心病狂	哀叹	哀叹	他们的	厄运	.

然后，他们发出疯狂的哀嚎，痛哭流涕地哀叹自己的厄运。

[ðə; ði] ['siːdəz] [ʌv; əv]['lebənɑːn] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][weɪl]

The	**cedars**	**of**	**Lebanon**	**thrilled**	**with**	**the**	**wail**
这	雪松	的	黎巴嫩	激动不已	和	这	哀号

黎巴嫩的雪松因哀鸣而颤抖

[ðæt] [swept] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [dʒiːhəæfæts] [veɪl] ;

That	**swept**	**like**	**a**	**torrent**	**Jehoshaphat's**	**vale**	**;**
那	扫荡	喜欢	一个	激流	约沙法的	谷	;

那洪水像洪流一样席卷了约沙法谷；

[maʊnt] ['teɪbər][ænd; ənd]['zaɪən][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ə'fɑːr]

Mount	**Tabor**	**and**	**Zion**	**re**	**-**	**echoed**	**afar**
山	塔博尔	和	锡安	关于	-	回声	远方

塔博尔山和锡安山的回声远传

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lə'mentɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒuːdəz][lɔːst][stɑːr] ;

The	**voice**	**of**	**lamenting**	**for**	**Judah's**	**lost**	**star**	**;**
这	嗓音	的	哀叹	为了	犹大的	丢失的	星星	;

这是为犹大失去的星辰而发出的哀叹之声；

[ðə; ði] ['kedrɔn] [rɪ'plaɪd] [frʌm; frəm][ɪts]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [gleɪd] ;

The	**Kedron**	**replied**	**from**	**its**	**sanctified**	**glade**	**;**
这	凯德隆	回复	从	它是	圣化	林间空地	;

凯德隆从它神圣的林间空地回应道；

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [liːvz] [ʃʊk] [ɪn] - [ʃeɪd] ;
The olive - leaves shook in Gethsemane's shade ;
这 橄榄 - 树叶 摇晃 在 - 阴影 ;

橄榄树叶在客西马尼园的树荫下摇曳;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][wɜːrld] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [speɪs]
And a strange world came forth from the regions of space
和 一个 奇怪的 世界 来了 前进 从 这 地区 的 空间

于是，一个奇异的世界从太空深处浮现出来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɔː(r)][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] ;
And hung like a sword o'er the grave of that race ;
和 悬挂 喜欢 一个 剑 超过 这 严重 的 那 种族 ;

像一把利剑一样悬挂在那个种族的坟墓上;

[waɪl] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [huː] ['terər] - [strʌk] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] ,
While the watchman , who terror - struck gazed on the sight ,
尽管 这 守望者 , WHO 恐怖 - 击 凝视 在 这 视线 ,

守夜人惊恐地望着眼前的景象，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪgnəl] [geɪv] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['faɪər] - ['gɜːrdɪd] [haɪt] ,
Not a signal gave forth from his fire - girded height ,
不是 一个 信号 给予 前进 从 他的 火 - 加固 高度 ,

他那被烈火环绕的高处，没有发出任何信号。

[bʌt; bət] ['breθləsli] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][koʊld][lɪps][ænd; ənd] [peɪl] ,
But breathlessly muttered , with cold lips and pale ,
但 气喘吁吁 低声说道 , 和 寒冷的 嘴唇 和 苍白 ,

但他气喘吁吁地低声说道，嘴唇冰冷，脸色苍白:

" - [tiː][ɪz][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv] [laʊz] , — [dʒə'ruːsələm] , [weɪl] !
" ' T is the tenth day of Lous , — Jerusalem , wail !
" - T 是 这 第十 天 的 路易斯 , — 耶路撒冷 , 哀号 !

"今天是路易斯月的第十天，——耶路撒冷，哀号吧！"

" [deɪ] [dɔːnd] [ɔː(r)][dʒʊ'diə] , [bʌt; bət]['nevər] [ə'gen]
" Day dawned o'er Judea , but never again
" 天 黎明 超过 犹太 , 但 绝不 再次

"犹太地迎来了黎明，但再也没有....."

[maɪt] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ɪn]['splendər] [flæʃ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪn] .
Might the sunbeam in splendor flash back from her fane .
可能 这 阳光 在 辉煌 闪光 后退 从 她 费恩 .

愿她神龛中闪耀的光芒再次照耀大地。

[noʊ] ['prɑːfɪt] [stʊd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['preʃ(ə)ns] [sə'blaɪm] ,
No prophet stood forth , and , with prescience sublime ,
不 先知 站立 前进 , 和 , 和 预知 升华 ,

没有先知挺身而出，以崇高的先见之明，

[toʊld][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌʌn'kaɪndəld][baɪ][taɪm] :
Told of light in the Future unkindled by Time :
讲述 的 光 在 这 未来 未点燃的 经过 时间 :

讲述未来之光，却未被时间点燃:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[noʊ]['poʊət] - [kɪŋ] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz]['laɪər][ɔ:(r)][hɜ:r; hər] [tu:m] ;

No	poet	-	king	sounded	his	lyre	o'er	her	tomb	;
不	诗人	-	国王	听起来	他的	竖琴	超过	她	墓	;

没有诗人国王在她墓前弹奏竖琴;

[noʊ]['ru:lər] [went] [ʌp] - [mɪd][ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔ:f(ə)l] [glu:m]

No	ruler	went	up	'	mid	the	cloud's	awful	gloom
不	统治者	去	向上	-	中	这	云的	可怕	愁云

没有统治者能在乌云笼罩的可怕阴霾中升天。

[ænd; ənd] ['fɜ:rvəntli] [pli:d] [wɪð; wɪθ][dʒə'hoʊvəz] [fɪrs] ['aɪər] ;

And	fervently	plead	with	Jehovah's	fierce	ire	;
和	热切地	恳求	和	耶和华的	凶猛的	愤怒	;

要恳切祈求耶和华的烈怒;

[noʊ][gɑ:d][ɑ:n] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn]['faɪər] ;

No	God	on	Mount	Sinai	descended	in	fire	;
不	上帝	在	山	西奈山	下降	在	火	;

没有神明在西奈山上乘火降临;

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] [wɜ:r; wər][dɪm] ;

The	eyes	of	the	daughters	of	Rachel	were	dim	;
这	眼睛	的	这	女儿们	的	瑞秋	是	暗淡	;

拉结的女儿们的眼睛昏花;

[ðə; ði] ['pri:sthʊd] [wɜ:r; wər] ['æŋgwɪʃt] [baɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

The	priesthood	were	anguished	by	visions	of	Him
这	圣职	是	痛苦的	经过	愿景	的	他

祭司们因祂的异象而痛苦不堪。

[hu:] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][gɑ:d] - [laɪk] , [klaɪmd] ['kælvəriz] [saɪd] ;

Who	,	patient	and	God	-	like	,	climbed	Calvary's	side	;
WHO	,	病人	和	上帝	-	喜欢	,	攀登	髑髅地	边	;

谁像神一样耐心地爬上了髑髅地的山坡;

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [men] ['sɔ:roʊd] [baɪ] - [taɪd] ,

The	ancient	men	sorrowed	by	Siloah's	tide	,
这	古老的	男人	悲伤的	经过	-	潮	,

古人因西罗亚的潮汐而悲伤,

[ænd; ənd] ['ɪzrɪəl] [tu:; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [wɜ:r; wər][soʊld] ,

And	Israel	to	shame	and	oppression	were	sold	,
和	以色列	到	耻辱	和	压迫	是	卖	,

以色列被出卖，遭受羞辱和压迫。

[tu:; tə] ['bɑ:ndɪdʒ] [ænd; ənd]['eksaɪl][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][ˌʌn'toʊld] ;

To	bondage	and	exile	for	ages	untold	;
到	束缚	和	流亡	为了	年龄	不明	;

遭受无尽的奴役和流放;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] [gru:] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd][draɪ]

And	the	hearts	of	the	captives	grew	hollow	and	dry
和	这	心	的	这	俘虏	生长	空洞的	和	干燥

俘虏们的心变得空洞而干涸。

[æz; əz][ðə; ði] [fru:t] [ðæt] [ɔ:(r)]['sɔdəm] [hæŋz] [fer] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .

As	the	fruit	that	o'er	Sodom	hangs	fair	to	the	eye	.
作为	这	水果	那	超过	所多玛	悬挂	公平的	到	这	眼睛	.

如同索多玛城上空悬挂的果实，令人赏心悦目。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [fɜːrst] [lʊk] .
THE FIRST LOOK .
这 第一的 看 .

抢先看。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bel]
I heard the strokes of the midnight bell
我 听到 这 笔画 的 这 午夜 钟

我听见了午夜钟声的敲响。

[æz; əz] [ðeɪ] [θrɪld] [ðə; ði]['kwaɪət] [er] ,
As they thrilled the quiet air ,
作为 他们 激动不已 这 安静的 空气 ,

它们打破了寂静的空气，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][sɔːft] , [waɪt] ['kɜːtənz] [weɪv]
And saw the soft , white curtains wave
和 锯 这 柔软的 , 白色的 窗帘 海浪

只见柔软的白色窗帘随风飘动。

[ɪn][ðə; ði][læmps][ʌn'sɜːrt(ə)n] [gler] ;
In the lamp's uncertain glare ;
在 这 灯的 不确定 强光 ;

在灯光忽明忽暗的光芒中；

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [naɪt] ,
And felt the breath of the July night ,
和 毛毡 这 气息 的 这 七月 夜晚 ,

感受到了七月夜晚的气息，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [blaɪt] .
Laden with fragrance and warmth and blight .
拉登 和 香味 和 温暖 和 枯萎病 .

充满香气、温暖和枯萎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['skersli] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,
I knew that scarcely an hour before ,
我 知道 那 几乎 一个 小时 前 ,

就在不到一个小时前，我才知道这件事。

[wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l][weɪl] ,
With plaintive and feeble wail ,
和 哀怨 和 微弱 哀号 ,

带着哀怨而微弱的呜咽声，

[ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][taɪm] ,
A spirit had entered the gates of time ,
一个 精神 有 进入 这 大门 的 时间 ,

一个灵魂进入了时间之门，

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['helpləs] [ænd; ənd][freɪl] ;
A being helpless and frail ;
一个 存在 无助 和 脆弱 ;

无助和虚弱；

[ðæt] ['kreɪdld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['streɪndʒər] [leɪ] ,
That cradled beside me the stranger lay ,
那 摇篮 旁 我 这 陌生人 躺 ,

陌生人就躺在我身边，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [derd] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [preɪ] .

Though	I	had	not	dared	o'er	her	face	to	pray	.
尽管	我	有	不是	敢于	超过	她	脸	到	祈祷	.

虽然我不敢俯身在她脸上祈祷。

[bʌt; bət] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃaɪm] ,

But	roused	by	the	voice	of	the	midnight	chime	,
但	唤醒	经过	这	嗓音	的	这	午夜	钟声	,

但被午夜钟声唤醒，

[ɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][aɪ] [bent] ,

O'er	the	little	one	I	bent	,
超过	这	小的	一	我	弯曲	,

我弯下腰，俯身看着那个小家伙。

[ænd; ənd][sɔːft] , [swiːt] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə][maɪn] ,

And	soft	,	sweet	eyes	were	upraised	to	mine	,
和	柔软的	,	甜的	眼睛	是	抬起	到	矿	,

那双温柔甜美的眼睛抬起来望着我，

[æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði]['fɜːrməmənt] , —

As	blue	as	the	firmament	,	—
作为	蓝色的	作为	这	苍穹	,	—

湛蓝如苍穹，——

[aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] [ðə; ði] [deɪ] ,

Eyes	that	had	never	beheld	the	day	,
眼睛	那	有	绝不	观看	这	天	,

从未见过白昼的眼睛，

[ɔːr][ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [reɪ] .

Or	the	chastened	light	of	the	moonbeam's	ray	.
或者	这	受了教训	光	的	这	月光	射线	.

或是月光中那柔和的光芒。

[oʊ]['wʌndərf(ə)l] ['miːtɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ]

O	wonderful	meeting	,	on	the	verge
哦	精彩的	会议	,	在	这	边缘

哦，美好的会面，即将到来

[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'jɑːnd] !

Of	Life	and	the	dark	Beyond	!
的	生活	和	这	黑暗的	超过	!

生命与黑暗的彼岸!

[oʊ]['wʌndərf(ə)l] [glæns] [frʌm; frəm][soʊl][tuː; tə][soʊl]

O	wonderful	glance	from	soul	to	soul
哦	精彩的	瞥一眼	从	灵魂	到	灵魂

灵魂与灵魂之间美妙的凝视

[juˈnaɪtɪd][baɪ] ['tendə] [bɑːnd] !

United	by	tenderest	bond	!
团结的	经过	最嫩的	纽带	!

因最温柔的纽带而团结!

[ðə; ði][wʌn][kə'rəudid][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ker] ,

The	one	corroded	with	earth	and	care	,
这	一	腐蚀	和	地球	和	关心	,

被泥土和关怀腐蚀的那一个，

[ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] - [fleɪks] [fer] ; —

The	other	as	falling	snow	-	flakes	fair	;	—
这	其他	作为	坠落	雪	-	薄片	公平的	;	—

另一片则像飘落的雪花般美丽；——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði][wʌn] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [kəntrɪʃənz] [ter; tɪ(ə)r] ,
The one oppressed with contrition's tear ,
这 一 受压迫者 和 忏悔的 撕 ,

被悔恨的泪水所压抑的人，

[fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][sɪn] ,
Familiar with grief and sin ,
熟悉的 和 悲伤 和 罪 ,

熟悉悲伤和罪恶，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [feɪs]
The other with naught but the angel's face
这 其他 和 零 但 这 天使的 脸

另一个脸上只有天使的脸

[huː] [ˈʌʃəd] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ɪn] ;
Who ushered the human in ;
WHO 引导 这 人类 在 ;

谁将人类引入人间?

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [ˈreslər] [wɪð; wɪθ] [feɪts] [diˈkriːz] ,
The one a wrestler with Fate's decrees ,
这 一 一个 摔跤手 和 命运的 法令 ,

那个与命运抗争的人，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [inˈvaiərənd][wɪð; wɪθ] [ˈseɪntli] [iːz] ; —
The other environed with saintly ease ; —
这 其他 环境 和 圣洁的 舒适 ; —

另一边则被圣洁的宁静所环绕；——

[ðə; ði][wʌn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
The one acquainted with Death and change ,
这 一 熟人 和 死亡 和 改变 ,

熟悉死亡和变化的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈæŋgwɪʃ] [feɪnt][ænd; ənd] [peɪl] ,
And with anguish faint and pale ,
和 和 痛苦 头晕的 和 苍白 ,

带着痛苦的微弱和苍白，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [roʊz]
The other as fresh as the earliest rose
这 其他 作为 新鲜的 作为 这 最早 玫瑰

另一朵则像最早的玫瑰一样清新。

[ðæt] [ˈoʊpənd][ɪn][ˈiːdənz] [veɪl] .
That opened in Eden's vale .
那 打开 在 伊甸园 谷 .

那扇门在伊甸谷打开。

[dɪr] [lɔːrd] !
Dear Lord !
亲爱的 主 !

我的天哪!

[ðæt] [ˈevər][ðə; ði] [blaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ,
that ever the blight should fall ,
那 曾经 这 枯萎病 应该 落下 ,

但愿瘟疫终将降临。

[ðæt] [sɪn][ʃʊd; ʃəd] ['sʌli] [ænd; ənd] [deθ] [ə'pɔ:l] !
That sin should sully and Death appall !
那 罪 应该 玷污 和 死亡 惊恐 !

那罪恶应当玷污死神，令他恐惧!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['dʒefθə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
THE DAUGHTER OF JEPHTHAH AMONG THE MOUNTAINS .
这 女儿 的 耶弗他 之中 这 山脉 .

山中耶弗他的女儿。

[naɪt] [bent] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['maʊntnz]
Night bent o'er the mountains
夜晚 弯曲 超过 这 山脉

夜幕笼罩着群山

[wɪð; wɪθ]['æspekt] [sə'ri:n] ;
With aspect serene ;
和 方面 安详 ;

神态安详;

[ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tərz] [slept]
The deep waters slept
这 深的 水 睡着了

深海沉睡

- [ni:θ] [ðə; ði] ['mu:nz] ['pælɪd] [ʃi:n] ,
' Neath the moon's pallid sheen ,
- 尼斯 这 月亮的 苍白 光泽 ,

在月光苍白的光芒下，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz]
And the stars in their courses
和 这 明星 在 他们的 课程

以及它们各自的运行轨迹。

[mu:vd] ['nɔɪzləs] [ɑ:n] [haɪ] ,
Moved noiseless on high ,
已搬 无声 在 高的 ,

在高处无声移动

[æz; əz][ə; eɪ][soʊl] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kli:vəθ]
As a soul , when it cleaveth
作为 一个 灵魂 , 什么时候 它 裂片

如同灵魂，当它分裂时

[ɪn] [θɔ:t] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .
In thought the blue sky .
在 想法 这 蓝色的 天空 .

思绪飘向蓝天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [loʊ] ['waɪndz][wɜ:r; wər] [spent]
The low winds were spent
这 低的 风 是 花费

低风渐渐消散了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][deɪ] ,
With **the** **fever** **of** **day** **,**
和 这 发烧 的 天 ,

随着白天的发烧，

[ænd; ənd] [stɜːrd] [skers] [ə; eɪ] [liːf]
And **stirred** **scarce** **a** **leaf**
和 搅拌 稀少 一个 叶子

几乎没动一片叶子

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['wʊdz] [ə'reɪ] ;
Of **the** **green** **wood's** **array** **;**
的 这 绿色的 伍兹 大批 ;

绿林中的景象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] , ['fliːsi] [klaʊdz]
And **the** **white** **,** **fleecy** **clouds**
和 这 白色的 , 羊毛 云

还有那些洁白蓬松的云朵。

['hɔvəd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
Hovered **light** **on** **the** **air** **,**
悬停 光 在 这 空气 ,

悬浮在空中的光，

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] , [bent]
Like **an** **angel's** **wing** **,** **bent**
喜欢 一个 天使的 翼 , 弯曲

像天使的翅膀一样，弯曲

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['penɪtənt] [prer] .
For **a** **penitent** **prayer** **.**
为了 一个 忏悔者 祷告 .

为忏悔祷告。

[sliːp] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
Sleep **hushed** **in** **the** **city**
睡觉 静静地 在 这 城市

城市里一片静谧的睡眠

[ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd][straɪf] ,
The **tumult** **and** **strife** **,**
这 骚乱 和 冲突 ,

动荡和冲突，

[ænd; ənd] [kɑːmd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]
And **calmed** **in** **the** **spirit**
和 平静下来 在 这 精神

内心平静

[ðə; ði] [ʌn'rest] [ʌv; əv][laɪf] :
The **unrest** **of** **life** **:**
这 动荡 的 生活 :

生活的动荡不安：

[bʌt; bət][wʌn] , [wer] [maʊnt] ['lebənɑːn]
But **one** **,** **where** **Mount** **Lebanon**
但 一 , 在哪里 山 黎巴嫩

但有一处，位于黎巴嫩山

['lɪftɪd] [ɪts] [snoʊ] ,
Lifted **its** **snow** **,**
抬起 它是 雪 ,

铲起了积雪，

['slʌmbərd] [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][mɔ:rn]
Slumbered not till the morn
沉睡 不是 直到 这 早晨

直到清晨才入睡

['weikənd] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [gloʊ] .
Wakened earth with its glow .
醒来 地球 和 它是 辉光 .

大地苏醒，焕发出光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][dɑ:rk] ['si:dəz] ,
Beneath the dark cedars ,
下面 这 黑暗的 雪松 ,

在茂密的雪松树下，

[mə'dʒestɪk] , [sə'blaɪm] ,
Majestic , sublime ,
雄伟 , 升华 ,

雄伟壮丽，崇高无上

[ðæt] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [mɑ:kt]
That for ages had mocked
那 为了 年龄 有 嘲笑

长久以来，它一直被嘲笑

[bəuθ][æt; ət] ['tempɪst] [ænd; ənd] [taɪm] ,
Both at tempest and Time ,
两个都 在 暴风雨 和 时间 ,

无论是在暴风雨中还是在时间里，

[ɪn] [hu:z] [tɑ:ps][ðə; ði][waɪld]['i:g(ə)l]
In whose tops the wild eagle
在 谁 最高额 这 荒野 鹰

野鹰栖息在谁的头顶?

[hɪz; ɪz]['ɪriˌeri][hæd; həd] [meɪd] ,
His eyrie had made ,
他的 鹰巢 有 制成 ,

他的巢穴已经建成，

[ʃi:; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃi:k]
She knelt with pale cheek
她 跪下 和 苍白 脸颊

她跪了下来，脸色苍白

[ɪn][ðə; ði][dæmp] , ['mɔ:si] [gleɪd] .
In the damp , mossy glade .
在 这 潮湿 , 苔藓 林间空地 .

在潮湿、长满青苔的林间空地上。

[ðə; ði] [smɔ:l] [hændz][wɜ:r; wər]['foʊldɪd]
The small hands were folded
这 小的 双手 是 折叠

小手交叠在一起。

[ɪn] ['wɜ:rʃɪp] [dɪ'vaɪn] ,
In worship divine ,
在 崇拜 神圣的 ,

在敬拜神圣的过程中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [liːvz] [θrɪld] .
And the silent leaves thrilled .
和 这 沉默的 树叶 激动不已 .

寂静的树叶也随之颤动。

[ɪn] [ðæt] [loʊn] ['fɔːrɪst] [ʃraɪn] ,
In that lone forest shrine ,
在 那 孤独 森林 神社 ,

在那座孤零零的森林神社里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːdə] ,
With the voice of the pleader ,
和 这 嗓音 的 这 辩护人 ,

以申诉者的声音，

[ðæt] , ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [loʊ] ,
That , earnest and low ,
那 , 认真 和 低的 ,

那份真诚而低调的

[wʌz; wəz][sæd][æz; əz][ðə; ði] [siː] - ['ʃɛlz]
Was sad as the sea - shell's
曾是 伤心 作为 这 海 - 壳的

像贝壳一样悲伤

[ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [wɪð; wɪθ][woʊ] .
And plaintive with woe .
和 哀怨 和 悲哀 .

满怀哀伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][laɪf] ,
She prayed not for life ,
她 祈祷 不是 为了 生活 ,

她祈求的不是生命，

[ðoʊ] ['juːθs] ['ɜːrli] [bluːm]
Though Youth's early bloom
尽管 青年的 早期的 盛开

尽管青春早早绽放

[gləud] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] ,
Glowed on her fair cheek ,
发光 在 她 公平的 脸颊 ,

她白皙的脸颊泛着光泽，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ;
And recoiled from the tomb ;
和 反冲 从 这 墓 ;

然后从坟墓里退了出来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːrt] [pjʊr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
But a heart pure and strong ,
但 一个 心 纯的 和 强的 ,

但一颗纯洁而坚强的心，

[səb'laɪmd] [baɪ][ɪts] [peɪn] , —
Sublimed by its pain , —
升华 经过 它是 疼痛 , —

被痛苦所升华——

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'tuːnd]
A **spirit** **attuned**
一个 精神 协调的

心灵契合

[tuː; tə][ðə; ði] - [braɪt] [streɪn] .
To **the** **seraph's** **bright** **strain** **.**
到 这 - 明亮的 拉紧 .

致炽天使的明亮音调。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði][dɑːrk] [baʊz]
She **saw** **not** **the** **dark** **boughs**
她 锯 不是 这 黑暗的 树枝

她没有看见那些黑暗的树枝。

[ðæt] , ['spektrəl][ænd; ənd] ['hɔːr] ,
That **,** **spectral** **and** **hoar** **,**
那 , 光谱 和 白霜 ,

那，幽灵般的，苍白的，

[wɪð; wɪθ] ['lætɪs] - [wɜːrk] [ruːd]
With **lattice** **-** **work** **rude**
和 格子 - 工作 粗鲁的

格子状的粗鲁

[ɑːrtʃt] [hɜːr; hər][waɪd]['temp(ə)l][ɔː(r)] ;
Arched **her** **wide** **temple** **o'er** **;**
拱形 她 宽的 寺庙 超过 ;

她宽阔的太阳穴拱了起来;

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [nɑːt][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz]
She **marked** **not** **their** **shadows**
她 标记 不是 他们的 阴影

她没有注意到他们的影子。

[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd][dɪm] ;
Gigantic **and** **dim** **;**
巨大 和 暗淡 ;

巨大而昏暗;

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] ['kɔmjuːnɪŋ]
Her **soul** **was** **communing**
她 灵魂 曾是 沟通

她的灵魂在交流

[ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; —
In **triumph** **with** **Him** **;** **—**
在 胜利 和 他 ; —

与祂一同凯旋; ——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv] [deɪz] ,
With **the** **Ancient** **of** **Days** **,**
和 这 古老的 的 天 ,

与亘古常在者同在

[huː] [frʌm; frəm]['mɜːrsi] - [siːt] [haɪ]
Who **from** **mercy** **-** **seat** **high**
WHO 从 怜悯 - 座位 高的

谁从施恩座高处而来

[bɪ'held] [ðə; ði] [peɪl] ['pliːdə]
Beheld **the** **pale** **pleader**
观看 这 苍白 辩护人

看见了那苍白的恳求者

[wɪð; wɪθ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ;
With **vigilant** **eye** **;**
和 警惕的 眼睛 ;

时刻保持警惕;

[ænd; ənd] [piːs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['pɪnjən]
And **Peace** **with** **white** **pinion**
和 和平 和 白色的 小齿轮

和平与白羽

[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
Came **down** **from** **His** **throne** **,**
来 向下 从 他的 王座 ,

他从宝座上下来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋ]
And **the** **gleam** **of** **her** **wing**
和 这 闪耀 的 她 翼

她翅膀上的光芒

[ɑːn] [ðæt] [fer] ['fɔːrhed] [ʃoʊn] .
On **that** **fair** **forehead** **shone** **.**
在 那 公平的 前额 闪耀 .

那白皙的额头闪闪发光。

[oʊ] [ðaʊ] [ðæt] -
O **Thou** **that** **upholdest**
哦 你 那 -

哦，那扶持者

[ðə; ði]['fiːb(ə)l][ænd; ənd][freɪl] ,
The **feeble** **and** **frail** **,**
这 微弱 和 脆弱 ,

虚弱无力的人,

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði]['pɪlgrɪm]
And **leadest** **the** **pilgrim**
和 领先 这 朝圣

引领朝圣者

[θruː] ['laɪfs] ['nærəʊ] [veɪl] !
Through **Life's** **narrow** **vale** **!**
通过 生活的 狭窄的 谷 !

穿越人生的狭窄山谷!

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['meʒərd]
When **the** **days** **that** **are** **measured**
什么时候 这 天 那 是 测量

当日子被衡量的时候

[maɪ]['spɪrɪt] [bɪ'loʊ]
My **spirit** **below**
我的 精神 以下

我的灵魂在下方

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][ðə; ði][pæst]
Shall **have** **ceased** **to** **the** **past**
将 有 停止 到 这 过去的

已成往事

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [floʊ] ， —
From **the** **future** **to** **flow** **，** **—**
从 这 未来 到 流动 ， —

从未来到未来，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[meɪ] [ðə; ði] ['sʌmənər] [faɪnd][ˌem 'iː]
May **the** **Summoner** **find** **me**
可能 这 召唤师 寻找 我

愿召唤者找到我

[æz; əz]['plæsɪd][ænd; ənd] [strɔːŋ] ，
As **placid** **and** **strong** **，**
作为 平静 和 强的 ，

平静而坚强，

[æz; əz] [miːt] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns]
As **meet** **for** **endurance**
作为 见面 为了 耐力

作为耐力赛

[ʌv; əv]['ægəni] [lɔːŋ] ，
Of **agony** **long** **，**
的 痛苦 长的 ，

漫长的痛苦，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [æz; əz][dɪ'vaɪn]
With **a** **faith** **as** **divine**
和 一个 信仰 作为 神圣的

拥有神圣的信仰

[ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n][æz; əz] [klɪr] ，
And **vision** **as** **clear** **，**
和 想象 作为 清除 ，

视野清晰，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [huː] [wept]
As **the** **watchers** **who** **wept**
作为 这 观察者 WHO 哭泣

那些哭泣的守望者

[ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] !
On **the** **hills** **of** **Judæa** **!**
在 这 丘陵 的 犹太 !

在犹太的山丘上!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['moʊnə]['liːsə] .
MONA **LISA** **.**
莫娜 丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][ˌdiː ˈeɪ][ˈvintʃi(ː)][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət]

Leonardo	**da**	**Vinci**	**is**	**said**	**to**	**have**	**been**	**four**	**years**	**employed**	**upon**	**the**	**portrait**
莱昂纳多	达	文西	是	说	到	有	到过	四	年	受雇	之上	这	肖像

[ʌv; əv][ˈmoʊnə][ˈliːsə] ,

of	**Mona**	**Lisa**	**,**
的	莫娜	丽莎	,

据说列奥纳多·达·芬奇花了四年时间才完成《蒙娜丽莎》的画像。

[ə; eɪ] [fer] [ˈflɔːrəntiːnˌˈflɔːrəntɪn] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]

a	**fair**	**Florentine**	**,**	**without**	**being**	**able**	**to**	**come**	**up**	**to**	**the**	**idea**	**of**
一个	公平的	佛罗伦萨	,	没有	存在	有能力的	到	来	向上	到	这	主意	的

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .

her	**beauty**	**.**
她	美丽	.

一位美丽的佛罗伦萨女子，却无法达到她应有的美貌。

[ˈɑːrtɪst] !

Artist	**!**
艺术家	!

艺术家!

[leɪ] [ðə; ði] [brʌʃ] [əˈsaɪd] ;

lay	**the**	**brush**	**aside**	**;**
躺	这	刷子	旁边	;

把刷子放在一边;

[ˈtwaɪlaɪt] [ˈgæðərz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ;

Twilight	**gathers**	**chill**	**and**	**gray**	**;**
暮	聚集	寒意	和	灰色的	;

暮色渐浓，寒意袭人，天空阴沉下来;

[tɜːrn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , —

Turn	**the**	**picture**	**to**	**the**	**wall**	**,**	**—**
转动	这	图片	到	这	墙	,	—

把画转向墙面，——

[ðaʊ] [hæst] [rɔːt] [ɪn][veɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

Thou	**hast**	**wrought**	**in**	**vain**	**to**	**-**	**day**	**.**
你	哈斯特	锻	在	徒劳	到	-	天	.

你今日的努力都白费了。

[θraɪs] [twelv] [mʌnθs] [hæv; həv] [ˈheɪsnd] [baɪ]

Thrice	**twelve**	**months**	**have**	**hastened**	**by**
三次	十二	几个月	有	加快	经过

十二个月中的三个月都加速了

[sɪns] [ðaɪ]['kænvəs][fɜːrst] [gruː] [braɪt]

Since	**thy**	**canvas**	**first**	**grew**	**bright**
自从	你的	帆布	第一的	生长	明亮的

自从你的画布第一次明亮起来

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [braʊz] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈbjuːti] ,

With	**that**	**brow's**	**bewitching**	**beauty**	**,**
和	那	眉毛	迷人的	美丽	,

那眉毛真是美得令人着迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɑːrk] [ˈaɪz] [ˈmeltɪŋ] [laɪt] .

And	**that**	**dark**	**eye's**	**melting**	**light**	**.**
和	那	黑暗的	眼睛	融化	光	.

那双深邃的眼睛里闪烁着光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃaɪnɛθ]
But the early morning shineth
但 这 早期的 早晨 闪耀

但清晨的阳光

[ɑːn][ðaɪ] ['taɪərləs] ['leibəz] [jet] ,
On thy tireless labors yet ,
在 你的 不知疲倦 劳动 然而 ,

在你不懈的劳动之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ðiː]
And the portrait stands before thee
和 这 肖像 站立 前 你

画像就立在你面前。

[tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [hæz; həz] [set] .
Till the evening sun has set .
直到 这 晚上 太阳 有 放 .

直到夕阳西下。

['fɔːltləs] [ɪz][ðə; ði] [roʊb] [ðæt] ['fɔːləθ]
Faultless is the robe that falleth
完美无瑕 是 这 长袍 那 坠落

完美无瑕的长袍飘落

[raʊnd] [ðæt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['mætʃləs] [greɪs] ;
Round that form of matchless grace ;
圆形的 那 形式 的 无比 优雅 ;

那无与伦比的优雅姿态；

['fɔːltləs] [ɪz][ðə; ði] ['sɔfənd] ['aʊtlaɪn]
Faultless is the softened outline
完美无瑕 是 这 软化 大纲

柔和的轮廓完美无瑕

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['oʊv(ə)l] [feɪs] .
Of the fair and oval face .
的 这 公平的 和 椭圆形 脸 .

拥有白皙椭圆形的脸庞。

[ðaʊ] [hæst] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['bjuːti]
Thou hast caught the wondrous beauty
你 哈斯特 捕捉 这 奇妙的 美丽

你已捕捉到那奇妙的美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːks] ['roʊziət] [hjuː] ,
Of the round cheek's roseate hue ,
的 这 圆形的 脸颊 玫瑰 色调 ,

圆润的脸颊泛着玫瑰色的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] , [red] [lɪps][ɑːr; ər]['smaɪlɪŋ]
And the full , red lips are smiling
和 这 满的 , 红色的 嘴唇 是 微笑

那饱满红润的嘴唇正微笑着。

[æz; əz] [ðɪs] [mɔːrn] [ðeɪ] [smaɪld] [ɑːn][juː; jʊ] .
As this morn they smiled on you .
作为 这 早晨 他们 微笑 在 你 .

就像今天早上他们对你微笑一样。

[tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n]
To that Lady thou hast given
到 那 女士 你 哈斯特 给定

你已将……赠予那位女士

[ˌɪmɔːr'tæləti] [bɪ'loʊ] ;
Immortality below ;
不朽 以下 ;

以下为永生;

['werfɔːr] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['muːdi] [glɑːnsiz] ,
Wherefore then , with moody glances ,
因此 然后 , 和 情绪化 眼神 ,

因此，带着忧郁的眼神，

[dʌst] [ðaʊ] [frʌm; frəm][ðaɪ]['leɪbər][goʊ] ?
Dost thou from thy labor go ?
多斯特 你 从 你的 劳动 去 ?

你难道要放弃你的劳动吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti]
From the living face of beauty
从 这 活的 脸 的 美丽

从鲜活的美丽面孔中

[biːmz] [ðə; ði] [soʊlz] [ɪk'spresɪv] [reɪ] ,
Beams the soul's expressive ray ,
光束 这 灵魂的 富有表现力的 射线 ,

闪耀着灵魂的表达之光，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðaɪ][gɑːd] - [laɪk]['dʒiːniəs]
And with all thy god - like genius
和 和 全部 你的 上帝 - 喜欢 天才

以及你那神一般的才华

[ðɪs] [ðaʊ] ['nevər][kænst][pɔːr'treɪ] .
This thou never canst portray .
这 你 绝不 罐 写真 .

这是你永远无法描绘的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [θrɔːŋ] [ə'raʊnd][ˌem 'iː]
Of the countless throng around me
的 这 无数 人群 大约 我

我周围是无数的人群。

[iːtʃ] [hæθ] ['leibəz] [laɪk][tuː; tə] [ðaɪn] ,
Each hath labors like to thine ,
每个 有 劳动 喜欢 到 你的 ,

每个人都有和你一样的辛勤付出，

[iːtʃ] , [mɪ'θɪŋks] , [sʌm; səm]['moʊnə]['liːsə]
Each , methinks , some Mona Lisa
每个 , 我觉得 , 一些 莫娜 丽莎

我认为，每个人都有一幅蒙娜丽莎的画像。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['ɪnmoʊst] [ʃraɪn] .
In his spirit's inmost shrine .
在 他的 精神的 最 神社 .

在他灵魂最深处的圣殿里。

['vɪʒənz] [hɔ:nt] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd]
Visions haunt us from our childhood
愿景 出没 我们 从 我们的 童年

童年的幻象一直萦绕着我们。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [tru:] ,
Of a love so pure , so true ,
的 一个 爱 所以 纯的 , 所以 真的 ,

那份纯洁、真挚的爱，

[taɪm] [ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,
Time and tears , and care and anguish ,
时间 和 眼泪 , 和 关心 和 痛苦 ,

时间与泪水，关怀与痛苦，

[li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['stedfæst] , [fer] [ænd; ənd] [nu:] ; —
Leave it steadfast , fair and new ; —
离开 它 坚定不移 , 公平的 和 新的 ; —

保持它坚定、公正和崭新；——

['vɪʒənz] [ðæt] [ɪ'lu:d] [fɔ:r; fər]['evər] ,
Visions that elude for ever ,
愿景 那 躲避 为了 曾经 ,

永远无法实现的愿景

[æz; əz][ðə; ði]['saɪlənt] ['jɪrz] [dɪ'pɑ:rt] ,
As the silent years depart ,
作为 这 沉默的 年 离开 ,

随着寂静岁月的消逝，

[sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [wʌnz][ænd; ənd] ['wɪri] , —
Some unhappy ones and weary , —
一些 不开心 一个 和 厌倦 , —

有些人不快乐，有些人疲惫不堪，——

['moʊnə] ['li:sə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
Mona Lisas of the heart .
莫娜 丽莎 的 这 心 .

心灵的蒙娜丽莎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[gli:mz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [kəm'pli:tnəs]
Gleams of that divine completeness
闪光 的 那 神圣的 完整性

那神圣圆满的闪光

['gɑ:dz][æn'dʒelɪk][wʌnz] [ə'teɪn] ,
God's angelic ones attain ,
神的 天使般的 一个 达到 ,

上帝的天使们达到了

[pæs] [ə'mɪd]['aʊər; ɑ:r] [tɔɪlz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,
Pass amid our toils before us ,
经过 之中 我们的 辛勤劳作 前 我们 ,

穿过我们面前的辛劳，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['emjuleɪt] [ɪn] [veɪn] .
And we emulate in vain .
和 我们 仿真 在 徒劳 .

我们徒劳地模仿。

['poʊət]['fænsis] [kraʊd] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Poet fancies crowd the spirit ,
诗人 幻想 人群 这 精神 ,

诗人的幻想充斥着心灵，

[wi:; wi] [wʊd] [prɪnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skroʊl] —
We would print upon the scroll —
我们 会 打印 之上 这 滚动 —

我们将把——印在卷轴上。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['ʌtərəns] ['feɪlɛθ] —
But that perfect utterance faileth —
但 那 完美的 发声 失败 —

但这种完美的表达方式却不尽如人意——

['moʊnə] ['li:sə] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
Mona Lisas of the soul .
莫娜 丽莎 的 这 灵魂 .

灵魂的蒙娜丽莎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[sprɪŋ] ['liliz] .
SPRING LILIES .
春天 百合花 .

春百合。

- [ni:θ] [ðer; ðər] [gri:n] [ænd; ənd] [ku:l] [kə'θi:drəlz] ,
' Neath their green and cool cathedrals ,
- 尼斯 他们的 绿色的 和 凉爽的 大教堂 ,

在他们绿树成荫、凉爽宜人的大教堂下，

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['liliz] [blu:m] ,
In the garden lilies bloom ,
在 这 花园 百合花 盛开 ,

花园里百合花盛开，

['kæstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] ['zefər]
Casting to the fresh Spring Zephyrs
铸件 到 这 新鲜的 春天 微风

向清新的春风投掷

[pi:l] [ɑ:n] [pi:l] [ʌv; əv] [swi:t] [pər'fju:m] .
Peal on peal of sweet perfume .
皮尔 在 皮尔 的 甜的 香水 .

一层层甜美的香气扑面而来。

['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] , ['pɔ:zɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm]
Often have I , pausing near them
经常 有 我 , 暂停 靠近 他们

我常常在他们附近驻足。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [flʌʃt] [ðə; ði][skaɪ] ,
When the sunset flushed the sky ,
什么时候 这 日落 酡 这 天空 ,

当夕阳将天空染成一片绯红时，

[si:n] [ðə; ði]['kɔ:rəl] ['belz] ['vaɪbret]
Seen the coral bells vibrating
已见 这 珊瑚 铃铛 振动

看到珊瑚铃在振动

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['freɪgrənt]['hɑːrməni] .
With their fragrant harmony .
和 他们的 香 和谐 .

它们散发着芬芳的和谐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [maɪ]['kwaɪət] ['dwelɪŋ] ,
And , within my quiet dwelling ,
和 , 之内 我的 安静的 住宅 ,

在我宁静的居所里，

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪli] [fer] ,
I have now a Lily fair ,
我 有 现在 一个 百合 公平的 ,

我现在有一只百合花，

[huːz] [jʌŋ] ['spɪrɪts] [swiːt] [sprɪŋ] ['bʌdɪŋ]
Whose young spirit's sweet Spring budding
谁 年轻的 精神的 甜的 春天 萌芽

谁的年轻灵魂，春天的甜蜜萌芽

[wɑːtʃ] [aɪ][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ker] :
Watch I with unfailing care :
手表 我 和 永不失败 关心 :

我一丝不苟地看着：

[gɑːd] , [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
God , in placing her beside me ,
上帝 , 在 放置 她 旁 我 ,

上帝，将她放在我身边，

[meɪd] [maɪ] ['biːɪŋ] [moʊst] [kəm'pliːt] ,
Made my being most complete ,
制成 我的 存在 最多 完全的 ,

使我成为最完整的人，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [kiːps] [taɪm] [fɔːr; fər]['evər]
And my heart keeps time for ever
和 我的 心 保持 时间 为了 曾经

我的心永远铭记着时间

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] .
With the music of her feet .
和 这 音乐 的 她 脚 .

伴着她脚步的音乐。

[aɪ] [rɪ'membər] [nɑːt] , [waɪl] [geɪzɪŋ]
I remember not , while gazing
我 记住 不是 , 尽管 凝视

我凝视着，却不记得了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] ,
In her earnest eyes of blue ,
在 她 认真 眼睛 的 蓝色的 ,

在她那双深情的蓝眼睛里，

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [ɔːt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
That the earth has aught of sorrow
那 这 地球 有 零 的 悲哀

大地也充满了悲伤

[ɔ:t] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [tru:] ;
Aught less innocent and true ;
零 较少的 清白的 和 真的 ;

少了些天真和真诚;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ]
And the restlessness and longing
和 这 躁动不安 和 渴望

以及那种躁动和渴望

['weikənd] [baɪ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Wakened by the cares of day ,
醒来 经过 这 关心 的 天 ,

被白日的烦恼唤醒,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['tu:mʌlt] ,
With the burden and the tumult ,
和 这 负担 和 这 骚乱 ,

伴随着重担和动荡,

[ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [fɔ:l] [ə'weɪ] .
In her presence fall away .
在 她 在场 落下 离开 .

在她面前,你会感到无比失落。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ʃi:ld] [maɪ] ['lɪli] , ['hoʊli] ['fɑ:ðər] !
Shield my Lily , Holy Father !
盾 我的 百合 , 圣 父亲 !

圣父,请庇佑我的百合花!

[ʃi:ld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] - [maɪt] ,
Shield her from the whirlwind's might ,
盾 她 从 这 - 可能 ,

保护她免受旋风的侵袭。

[bʌt; bət][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌnʃaɪn] ['tempər]
But protracted sunshine temper
但 拖延 阳光 脾气

但漫长的阳光脾气

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['stɑ:ri] [naɪt] ;
With a soft and starry night ;
和 一个 柔软的 和 繁星 夜晚 ;

在一个柔和的星夜里;

- [ni:θ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
' Neath the burning suns of Summer ,
- 尼斯 这 燃烧 太阳 的 夏天 ,

在盛夏烈日下,

['wɪðərd] , [skɔ:rtʃt] , [ðə; ði] [sprɪŋ] - ['flaʊər] [laɪz] ,
Withered , scorched , the spring - flower lies ,
干枯 , 烧焦的 , 这 春天 - 花 谎言 ,

枯萎、焦灼,春花躺在那里。

['hju:mən] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntrækt] , [wen] [st'reɪndʒəz]
Human hearts contract , when strangers
人类 心 合同 , 什么时候 陌生人

当陌生人出现时,人类的心会怦怦直跳。

[lɔːŋ] [tuː; tə] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] .
Long to clouds and tearful eyes .
长的 到 云 和 内牛满面 眼睛 .

思绪飘向云层，泪眼朦胧。

[gɪv] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hoʊli] ,
Give her purpose strong and holy ,
给 她 目的 强的 和 圣 ,

赋予她坚定而神圣的使命。

[feɪθ] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] [haɪ] ;
Faith and self - devotion high ;
信仰 和 自己 - 虔诚 高的 ;

信仰和自我奉献精神高;

[ðiːz] ['laɪfs] ['kɑːmən] [baɪ] - [weɪz] ['braɪt(ə)n]
These Life's common by - ways brighten
这些 生活的 常见的 经过 - 方式 提亮

这些人生寻常小路照亮了生活。

['evri] [hoʊp] [ɪn'tensɪfaɪ] .
Every hope intensify .
每一个 希望 强化 .

所有的希望都更加强烈了。

[tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [breɪv] [ɪn'dʊrəns]
Teach her all the brave endurance
教 她 全部 这 勇敢的 耐力

教她所有勇敢的忍耐

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [rɪ'kwaɪər] ;
That the sons of earth require ;
那 这 儿子们 的 地球 要求 ;

世人所求;

[meɪ] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] ,
May she , with a patient labor ,
可能 她 , 和 一个 病人 劳动 ,

愿她耐心分娩，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ə'spaɪər] .
To the great and good aspire .
到 这 伟大的 和 好的 渴望 .

向伟大和善良的人致敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] ['maɪti] [griːf] [ə'pres] [hɜːr; hər] ,
Should some mighty grief oppress her ,
应该 一些 强大的 悲伤 压迫 她 ,

如果她遭受巨大的悲痛，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

印度传说及其他诗歌(Indian Legends and Other Poems)
第5/5页

['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ber] ,
Heavier **than** **she** **can** **bear** **,**
较重 比 她 能 熊 ,

比她所能承受的还要重，

[oʊ] ! [sə'steɪn] [hɜ:r; hər][baɪ] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ,
Oh **!** **sustain** **her** **by** **Thy** **presence** **,**
哦 ! 维持 她 经过 你的 在场 ,

哦！求祢以祢的同在扶持她，

[hɪr] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðaʊ] [hɜ:r; hər] [prer] :
Hear **and** **answer** **Thou** **her** **prayer** **:**
听到 和 回答 你 她 祷告 :

求祢垂听并应允她的祷告:

[ænd; ənd][hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['wɪntər]
And **whene'er** **the** **storms** **of** **winter**
和 无论何时 这 暴风雨 的 冬天

每当冬季暴风雪来袭

[raʊnd] [maɪ] ['preʃəs] ['lɪli] [reɪn] ,
Round **my** **precious** **Lily** **reign** **,**
圆形的 我的 宝贵的 百合 在位 ,

围绕着我珍贵的百合花，

[tu:; tə][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [klaɪm][træns'plænt][hɜ:r; hər] ,
To **a** **fairer** **clime** **transplant** **her** **,**
到 一个 更公平 气候 移植 她 ,

把她移植到更适宜居住的地方。

[ðer; ðər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [blu:m] [ə'gen] .
There **to** **live** **and** **bloom** **again** **.**
那里 到 居住 和 盛开 再次 .

在那里，它将再次生存并绽放。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

[laɪnz] [tu:; tə][di:] . [dʒi:] . [ti:] . , [ʌv; əv] ['ʃə:wud] .
LINES **TO** **D** **.** **G** **.** **T** **.** **,** **OF** **SHERWOOD** **.**
线条 到 D . G . T . , 的 舍伍德 .

致 DGT，舍伍德。

['blesɪŋz] [ɑ:n] [ði:] , ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] !
Blessings **on** **thee** **,** **noble** **boy** **!**
祝福 在 你 , 高贵 男生 !

愿上帝保佑你，高贵的少年！

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['sʌni] [aɪz] [ʌv; əv] [blu:] ,
With **thy** **sunny** **eyes** **of** **blue** **,**
和 你的 阳光明媚 眼睛 的 蓝色的 ,

你那双湛蓝的眼睛，

['spiːkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['klaʊdləs] [depθs]
Speaking in their cloudless depths
请讲 在 他们的 无云 深度

在他们无云的深处说话

[ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] .
Of a spirit pure and true .
的 一个 精神 纯的 和 真的 .

纯洁真诚的灵魂。

[ɪn] [ðaɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][kɑːm] ,
In thy thoughtful look and calm ,
在 你的 周到 看 和 冷静的 ,

你沉思的眼神和沉静的神态，

[ɪn] [ðaɪ] ['fɔːrhed] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] ,
In thy forehead broad and high ,
在 你的 前额 广阔 和 高的 ,

你宽阔高耸的额头上，

[wiː; wi][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen]
We have seemed to meet again
我们 有 似乎 到 见面 再次

我们似乎又相遇了

[wʌn] [huːz] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
One whose home is in the sky .
一 谁 家 是 在 这 天空 .

一个以天空为家的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðaʊ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːrt] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
Thou to Earth art still a stranger ,
你 到 地球 艺术 仍然 一个 陌生人 ,

你对大地而言依然是个陌生人，

[tuː; tə] ['laɪfs] ['tuːmʌlt][ænd; ənd] [ʌn'rest] ;
To Life's tumult and unrest ;
到 生活的 骚乱 和 动荡 ;

致人生的动荡与不安；

['eɪndʒl] ['vɪzɪtənt] [ə'loʊn]
Angel visitants alone
天使 访客 独自的

天使访客独自

[stɜːr][ðə; ði] ['fauntinz] [ɪn] [ðaɪ] [brest] .
Stir the fountains in thy breast .
搅拌 这 喷泉 在 你的 胸部 .

搅动你胸中的泉源。

[ðaʊ] [hæst] [jet] [noʊ][pæst][tuː; tə] ['ʃædoʊ]
Thou hast yet no Past to shadow
你 哈斯特 然而 不 过去的 到 阴影

你尚无过去可依附。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] [laɪt] ,
With a fear the Future's light ,
和 一个 害怕 这 期货 光 ,

带着对未来之光的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [spredz] [bɪ'fɔ:r] [ði:]
And the Present spreads before thee
和 这 展示 传播 前 你

而当下正向你展开

['baʊndləs] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
Boundless as the Infinite .
无边无际 作为 这 无限 .

无边无际。

[bʌt; bət] [i:tʃ] ['pæsɪŋ] ['aʊər][mʌst; məst]['weɪkən]
But each passing hour must waken
但 每个 通过 小时 必须 唤醒

但每一分每一秒的流逝都必须让人醒来。

['enədʒiz] [ðæt] ['slʌmbər] [naʊ] ,
Energies that slumber now ,
能量 那 睡眠 现在 ,

沉睡的能量

['mænhʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪər][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]
Manhood with its fire and action
男子气概 和 它是 火 和 行动

男子气概，充满激情与行动

[stæmp] [ðæt] [fer] , [ʌn'fɜ:roʊd] [braʊ] .
Stamp that fair , unfurrowed brow .
邮票 那 公平的 , 未开沟的 眉头 .

在那白皙无皱的额头上盖章。

['ɪntu:] ['laɪfs] [sə'blaɪm] [ə'ri:nə] ,
Into Life's sublime arena ,
进入 生活的 升华 竞技场 ,

进入人生的崇高舞台，

['oʊpənɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [brɔ:d] [mɑ:rt] ,
Opening through the world's broad mart ,
开幕 通过 这 世界的 广阔 市场 ,

通过世界大型市场开放，

[ber] [ðaɪ] ['mʌðɝz] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ,
Bear thy Mother's gentle spirit ,
熊 你的 母亲的 温和的 精神 ,

继承你母亲温柔的品格，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] .
And her kind and loving heart .
和 她 种类 和 爱 心 .

还有她善良慈爱的心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[wɪð; wɪθ][ɪg'zɔ:ltɪd][hoʊp][ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] ,
With exalted hope and purpose ,
和 崇高 希望 和 目的 ,

怀着崇高的希望和目标，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ə'spaɪər] ;
To the great and good aspire ;
到 这 伟大的 和 好的 渴望 ;

向伟大和善良的人致敬；

['daʊnwərd] , [ɪn] [ˌʌn'sʌlid] ['glɔːri] ,
Downward , in unsullied glory ,
向下 , 在 纯洁无瑕的 荣耀 ,

向下，在纯洁无瑕的光辉中，

[hænd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðaɪ]['saɪər] , —
Hand the honor of thy sire , —
手 这 荣誉 的 你的 父系 , —

将你父亲的荣誉交还给他，——

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
With that love for Truth and Justice ,
和 那 爱 为了 真相 和 正义 ,

怀着对真理和正义的热爱，

['fjuːtʃər]['æn(ə)lz][ʃæl; ʃəl] [dɪ'kler]
Future annals shall declare
未来 志 将 宣布

后世史册将宣告

[haɪɪst; 'haɪəst] [pruːf] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['greɪtnəs] ; —
Highest proof of moral greatness ; —
最高 证明 的 道德 伟大 ; —

道德高尚的最高证明；——

['noʊbli][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['breɪvli] [der] .
Nobly live and bravely dare .
高贵地 居住 和 勇敢地 敢 .

高尚地生活，勇敢地冒险。

['klaʊdləs] [pæs] [ðaɪn] ['ɪnfənt] [deɪz] ,
Cloudless pass thine infant days ,
无云 经过 你的 婴儿 天 ,

愿你幼年的日子晴朗无云。

['tʃaɪldhʊd] [brɪŋ] [ðiː] [nɔːt] [bʌt; bət][dʒɔɪ] ,
Childhood bring thee naught but joy ,
童年 带来 你 零 但 喜悦 ,

童年只带给你快乐，

['mænhʊd] , [θɔːt] , [ænd; ənd]['dɪgnəti] ;
Manhood , thought , and dignity ;
男子气概 , 想法 , 和 尊严 ;

男子气概、思想和尊严；

['blesɪŋz] [ɑːn] [ðiː] , ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] !
Blessings on thee , noble boy !
祝福 在 你 , 高贵 男生 !

愿上帝保佑你，高贵的少年！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['lɪt(ə)l] [keit] .
LITTLE KATE .
小的 凯特 .

小凯特。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt]
Beside me , in the golden light
旁 我 , 在 这 金的 光

在我身旁，沐浴在金色的光芒中

[ðæt] [slɑ:nts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
That slants upon the floor ,
那 斜面 之上 这 地面 ,

那东西倾斜地放在地板上，

[ʃi:; ʃi] [twaɪnz] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [sɪlks]
She twines the many - colored silks
她 线绳 这 许多 - 有色 帛

她将五彩缤纷的丝线缠绕在一起

[hɜ:r; hər] ['dɪmpld] ['fɪŋgərz] [ɔ:(r)] ;
Her dimpled fingers o'er ;
她 凹陷的 手指 超过 ;

她那布满酒窝的手指翻了过来;

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪ] ,
Uplifting now and then her eye ,
令人振奋 现在 和 然后 她 眼睛 ,

她的眼睛偶尔会让人感到振奋，

[ɔ:r] [preɪz] [ɔ:r] [bleɪm] [ɪn] [maɪn] [tu:; tə] [spaɪ] .
Or praise or blame in mine to spy .
或者 称赞 或者 责备 在 矿 到 间谍 .

或者在我的矿井里窥探赞扬或责备。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [swi:t] [seɪk] [aɪv] [kæst] [ə'saɪd]
For her sweet sake I've cast aside
为了 她 甜的 清酒 我已经 投掷 旁边

为了她，我放弃了

[ðə; ði] [bʊks] [aɪv] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
The books I've loved so well ,
这 图书 我已经 喜爱 所以 出色地 ,

我非常喜欢的那些书，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə]
And given up my being to
和 给定 向上 我的 存在 到

并将我的生命献给了

[ə'fɛkʃənz] ['maɪti] [spel] ;
Affection's mighty spell ;
爱意 强大的 拼写 ;

爱意的强大魔力;

[æm'bɪʃənz] ['vɪʒənz] ['vænɪʃ] [ɔ:l] ,
Ambition's visions vanish all ,
野心 愿景 消失 全部 ,

野心的幻想终将破灭。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kɔ:l] .
Before the music of her call .
前 这 音乐 的 她 称呼 .

在她呼唤的音乐响起之前。

[ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ðæt] [lent]
The fancy of the past , that lent
这 想要 的 这 过去的 , 那 借出的

过去的幻想，赋予

[tuː; tə]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [braɪt] [ænd; ənd] [rer]
To **jewels** **bright** **and** **rare**
到 珠宝 明亮的 和 稀有的

璀璨夺目的珍宝

[ə'sendənsi] [æt; ət] ['evri] [bɜːrθ]
Ascendency **at** **every** **birth**
优势 在 每一个 出生

每次出生都具有上升地位

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['plænəts] [er] ,
In **this** **our** **planet's** **air** **,**
在 这 我们的 行星的 空气 ,

在我们星球的空气中,

[hæθ] [tuː; tə] [ɑːk'toʊbɝz] ['tʃɪldrən] ['gɪv(ə)n]
Hath **to** **October's** **children** **given**
有 到 十月的 孩子们 给定

已赐予十月的孩子们

[ðə; ði]['oʊp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [hjuːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
The **opal** **with** **its** **hues** **of** **Heaven** **.**
这 蛋白石 和 它是 色调 的 天堂 .

蛋白石，拥有天堂般的色彩。

[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The **golden** **sunlight** **in** **the** **sky** **,**
这 金的 阳光 在 这 天空 ,

天空中金色的阳光,

[ðə; ði] [red] [liːf] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ;
The **red** **leaf** **on** **the** **plain** **;**
这 红色的 叶子 在 这 清楚的 ;

平原上的红叶;

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['oʊpəlz] ['tʃeɪndʒfəl] [laɪt]
Beneath **the** **opal's** **changeful** **light**
下面 这 蛋白石的 变化 光

在蛋白石变幻莫测的光芒下

[hoʊp] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [reɪn] ;
Hope **and** **Misfortune** **reign** **;**
希望 和 不幸 在位 ;

希望与不幸并存;

[ænd; ənd][mɪd] [geɪ] [liːvz] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [daɪz] ,
And **mid** **gay** **leaves** **of** **wondrous** **dyes** **,**
和 中 同性恋 树叶 的 奇妙的 染料 ,

还有那些色彩斑斓、绚丽多彩的叶子,

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [fɜːrst] [ʌn'kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
My **darling** **first** **unclosed** **her** **eyes** **.**
我的 亲爱的 第一的 未关闭 她 眼睛 .

我的宝贝女儿第一次睁开了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **154** **]**
[页 -]

[第154页]

[aɪ]['kænɑːt][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊk]
I **cannot** **in** **the** **future** **look**
我 不能 在 这 未来 看

我无法展望未来

[ðə; ði] ['ɔ:gjəri] [tu:; tə] [pru:v] ,
The augury to prove ,
这 预兆 到 证明 ,

预兆证明，

[bʌt; bət] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['ɜ:rθli] [wəʊz]
But earthly joys and earthly woes
但 尘世的 喜悦 和 尘世的 烦恼

但世间的欢乐和苦难

[mʌst; məst]['hju:mən]['spɪrɪts] [mu:v] ;
Must human spirits move ;
必须 人类 烈酒 移动 ;

人类精神必须有所作为；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [laɪk] [ɔ:l] , [mʌst; məst] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
And she , like all , must strive with care ,
和 她 , 喜欢 全部 , 必须 努力 和 关心 ,

她和所有人一样，都必须谨慎奋斗。

[dɪ'zæstər] [mi:t] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ber] .
Disasters meet , and suffering bear .
灾难 见面 , 和 痛苦 熊 .

灾难接踵而至，苦难降临。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] ['hoʊpfəli]
But I will teach her hopefully
但 我 将要 教 她 希望

但我希望能够教会她。

[tu:; tə] [mi:t] [wʌt] [feɪt] [bɪ'taɪdz] ,
To meet what Fate betides ,
到 见面 什么 命运 贝特德斯 ,

为了迎接命运的安排，

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['leɪbər] ['ɜ:rnɪstli] ,
To live and labor earnestly ,
到 居住 和 劳动 切实 ,

努力生活和辛勤工作，

[ɪn] ['nærəʊ] [pæθ] [ɔ:r] [waɪd] ;
In narrow path or wide ;
在 狭窄的 小路 或者 宽的 ;

无论在狭窄的道路上还是宽阔的道路上；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sɔ:lt] [terz] [ɑ:n] ['peɪlɪŋ] [tʃi:k] ,
And , with salt tears on paling cheek ,
和 , 和 盐 眼泪 在 苍白 脸颊 ,

苍白的脸颊上挂着咸涩的泪珠，

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [stɪl] [tu:; tə] [spi:k] .
A benediction still to speak .
一个 祝福 仍然 到 说话 .

还有一句祝福要说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [swi:t] ['ɪnər] [sfɪr] ,
And if in some sweet inner sphere ,
和 如果 在 一些 甜的 内 领域 ,

如果在某个美好的内心世界里，

[sʌm; səm] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'pɑ:rt] ,
Some home of love apart ,
一些 家 的 爱 除 ,

远离尘嚣的某个爱的家，

[æn; ən]['eɪndʒəlz]['duːti][ʃiː; ʃi][fʊl'fɪl]
An angel's duty she fulfil
一个 天使的 责任 她 实现

她履行着天使的职责

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,
With but a woman's heart ,
和 但 一个 女性的 心 ,

拥有一颗女人的心，

['hæpli][ðə; ði] [red] [liːf] , [ɪn][ɪts]['ædvent] , [meɪ]
Haply the red leaf , in its advent , may
或许 这 红色的 叶子 , 在 它是 来临 , 可能

或许，红叶到来之时，会.....

[faɪnd][hoʊp] [ɔː(r)] ['sɑːroʊ] ['dɑːmɪnənt][fɔːr; fər] [aɪ] .
Find Hope o'er sorrow dominant for aye .
寻找 希望 超过 悲哀 主导的 为了 是的 .

永远以希望战胜悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːrz] .
A THOUGHT OF THE STARS .
一个 想法 的 这 明星 .

星辰的思绪。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [wen] [ə; eɪ] ['kerləs] [tʃaɪld] ,
I remember once , when a careless child ,
我 记住 一次 , 什么时候 一个 粗心 孩子 ,

我记得有一次，一个粗心的孩子，

[aɪ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [liː] ;
I played on the mossy lea ;
我 玩 在 这 苔藓 叶 ;

我在长满青苔的草地上玩耍;

[ðə; ði][stɑːrz] [lʊkt] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [west] ,
The stars looked forth in the shadowy west ,
这 明星 看起来 前进 在 这 阴暗的 西方 ,

繁星在幽暗的西方凝望着前方，

[ænd; ənd][aɪ][stoʊl][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [niː] ,
And I stole to my mother's knee ,
和 我 偷窃 到 我的 母亲的 膝盖 ,

于是我偷偷溜到母亲膝前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [s'temləs] ['vaiəlits] , [wet]
With a handful of stemless violets , wet
和 一个 少数 的 无柄 紫罗兰 , 湿的

几枝无茎紫罗兰，湿润

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [duː] ,
With the drops of gathering dew ,
和 这 滴 的 采集 露 ,

随着露珠聚集，

[ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt]
And asked of the wonderful points of light
和 问 的 这 精彩的 积分 的 光

于是人们问起了那些奇妙的光点。

[ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [bluː] .
That shone in the distant blue .
那 闪耀 在 这 遥远 蓝色的 .

那光芒在远处的蓝色天空中闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [wɜːrld] , [ðæt] [roʊld]
She told me of numberless worlds , that rolled
她 讲述 我 的 无数 世界 , 那 滚动

她告诉我无数个世界，它们滚动着。

[θruː] [ðə; ði] ['meʒərləs] [depθs] [ə'bʌv] ,
Through the measureless depths above ,
通过 这 无量 深度 多于 ,

透过上方无垠的深渊，

[kri'eɪtɪd] [baɪ] ['ɪnfɪnət] [maɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
Created by infinite might and power ,
创建 经过 无限 可能 和 力量 ,

由无限的力量和威能所创造，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['ɪnfɪnət] [lʌv] .
Supported by infinite love .
有 经过 无限 爱 .

源于无限的爱。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [dɪ'vaɪn] ,
She told of a faith that she called divine ,
她 讲述 的 一个 信仰 那 她 称为 神圣的 ,

她讲述了一种她称之为神圣的信仰，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [hoʊm] ;
Of a fairer and happier home ;
的 一个 更公平 和 更快乐 家 ;

一个更公平、更幸福的家；

[ʌv; əv][hoʊp] [ˌʌn'sʌlid] [baɪ] [griːf] [ɔːr] [fɪr] ,
Of hope unsullied by grief or fear ,
的 希望 纯洁无瑕的 经过 悲伤 或者 害怕 ,

不带悲伤或恐惧的希望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔftiə] [laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
And a loftier life to come .
和 一个 更高 生活 到 来 .

以及更美好的未来。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv] ['serəfs] , [ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
She told of seraphs , on wings of light ,
她 讲述 的 炽天使 , 在 翅膀 的 光 ,

她讲述了天使的故事，他们乘着光之翼，

[ðæt] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] ,
That floated from star to star ,
那 漂浮 从 星星 到 星星 ,

那东西从一颗星星飘到另一颗星星，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [sent][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [haɪ]
And were sometimes sent on a mission high
和 是 有时 发送 在 一个 使命 高的

有时还会被派往高处执行任务。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [ɔːrb][ə'fɑːr] .

To	a	blighted	orb	afar	.
到	一个	秕	球体	远方	.

致遥远的一颗凋零的星球。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [sens] , [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

And	with	childish	sense	,	I	forgot	the	worlds	,
和	和	幼稚	感觉	,	我	忘了	这	世界	,

带着孩童般的懵懂，我忘记了那些世界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɑːn] [haɪ] ,

She	had	pointed	out	on	high	,
她	有	尖	出去	在	高的	,

她曾高高在上地指出，

[ænd; ənd] [diːmd] [iːtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt]

And	deemed	each	wonderful	beam	of	light
和	被认为	每个	精彩的	光束	的	光

并将每一束美妙的光线都视为珍宝

[ðə; ðɪ] [glæns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz] [aɪ] .

The	glance	of	an	angel's	eye	.
这	瞥一眼	的	一个	天使的	眼睛	.

天使般的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['beɪbz] [ɪn] [prer] , —

And	when	she	knelt	with	her	babes	in	prayer	,	—
和	什么时候	她	跪下	和	她	宝贝们	在	祷告	,	—

当她和她的孩子们跪下祈祷时，——

[aɪ] [noʊ] [iːtʃ] [pə'tɪʃ(ə)n] [naʊ] , —

I	know	each	petition	now	,	—
我	知道	每个	请愿	现在	,	—

我现在知道每一份请愿书的内容了，——

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt]

I	saw	the	gleam	of	those	wings	of	light
我	锯	这	闪耀	的	那些	翅膀	的	光

我看见了那光芒四射的翅膀。

[laɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

Lie	beautiful	on	her	brow	.
说谎	美丽的	在	她	眉头	.

静静地躺在她的额头上。

['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [aɪ] [nelt]

Years	passed	,	and	in	earliest	youth	I	knelt
年	通过了	,	和	在	最早	青年	我	跪下

岁月流逝，在我还是个孩子的时候，我跪了下来

[baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] ['daɪɪŋ] [bed] ;

By	my	mother's	dying	bed	;
经过	我的	母亲的	垂死	床	;

在母亲临终的床边；

[ðə; ðɪ][lɪps][wɜːr; wər][mjuːt] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən] [lʌv] ,

The	lips	were	mute	that	had	spoken	love	,
这	嘴唇	是	沉默的	那	有	说	爱	,

那曾诉说爱意的嘴唇，如今却沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪz] [braɪt] [glæns] [hæd; həd][fled] .

And	the	eye's	bright	glance	had	fled	.
和	这	眼睛	明亮的	瞥一眼	有	逃亡	.

那双明亮的眼睛已经消失了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['saɪlənt] [ruːm]

And	when	I	turned	from	that	silent	room
和	什么时候	我	转向	从	那	沉默的	房间

当我离开那间寂静的房间时

[wer] [ðə; ði]['leɪtɪst][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

Where	the	latest	word	was	spoken	,
在哪里	这	最新的	单词	曾是	说	,

最新消息是在哪里发布的，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ɔː(r)]

The	shadow	of	death	o'er
这	阴影	的	死亡	超过

死亡的阴影笼罩着

[maɪ]['spɪrɪt] [leɪ] ,

my	spirit	lay	,
我的	精神	躺	,

我的灵魂安息，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən]

And	I	thought	that	my	heart	was	broken
和	我	想法	那	我的	心	曾是	破碎的

我当时觉得我的心碎了。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] ,

I	sought	the	hush	of	the	midnight	air	,
我	寻求	这	嘘	的	这	午夜	空气	,

我寻求午夜的静谧，

[ænd; ənd] [wept] [tɪl] [ðə; ði] [faʊnt] [wɜːr; wər][draɪ] ;

And	wept	till	the	founts	were	dry	;
和	哭泣	直到	这	字体	是	干燥	;

哭到泉水干涸；

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪntri] [gɑːrb] ,

The	earth	was	clad	in	a	wintry	garb	,
这	地球	曾是	覆膜	在	一个	冬季	外衣	,

大地披上了冬装，

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːr][hoʊst] [fɪld] [ðə; ði][skaɪ] .

But	the	star	host	filled	the	sky	.
但	这	星星	主持人	已填	这	天空	.

但群星却照亮了夜空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [feɪθ] [dɪ'vaɪn]

And	then	I	remembered	the	faith	divine
和	然后	我	记得	这	信仰	神圣的

然后我想起了神圣的信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔftiə] [laɪf][tuː; tə] [kʌm] ,

And	the	loftier	life	to	come	,
和	这	更高	生活	到	来	,

以及来世更崇高的生活，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [dɪ'pɑ:rt]

And	felt	the	shadow	of	Death	depart
和	毛毡	这	阴影	的	死亡	离开

我感到死神的阴影离去。

[frʌm; frəm] [maɪ] ['tʃaɪld,hʊdz] ['seɪkrɪd] [hoʊm] .

From	my	childhood's	sacred	home	.
从	我的	童年的	神圣	家	.

来自我童年时代的神圣家园。

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [naʊ] [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [feɪnt]

And	often	now	when	my	heart	is	faint
和	经常	现在	什么时候	我的	心	是	头晕的

现在，每当我感到心悸时，就常常如此。

[wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['wiərɪŋ] [ker] ,

With	earth	and	its	wearying	care	,
和	地球	和	它是	令人疲惫	关心	,

带着大地和它辛勤的照料，

[wen] [maɪ] [soʊl] [ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [θɜ:rst]

When	my	soul	is	sick	with	a	feverish	thirst
什么时候	我的	灵魂	是	生病的	和	一个	发烧	口渴

当我的灵魂因极度的渴望而病入膏肓

[ænd; ənd] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] [kən'traɪt] [prer] ,

And	burdened	with	contrite	prayer	,
和	负担	和	懊悔	祷告	,

怀着痛悔的祷告，

[aɪ] ['heɪs(ə)n] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['dʒɛmz] ,

I	hasten	forth	to	the	starry	gems	,
我	趋	前进	到	这	繁星	宝石	,

我急忙奔向那星光璀璨的宝石，

[ðæt] ['sɜ:rk(ə)l] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

That	circle	the	brow	of	night	,
那	圆圈	这	眉头	的	夜晚	,

那环绕着夜幕的轮廓，

[ænd; ənd] [træk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['eləkwənt] [depθs]

And	track	with	them	the	eloquent	depths
和	追踪	和	他们	这	雄辩	深度

并与他们一同探寻雄辩的深邃之处

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['ɪnfɪnət] .

Of	the	boundless	Infinite	.
的	这	无边无际	无限	.

无边无际的无限。

[ðeɪ] ['wɪspər] [loʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊli:ɝ] [laɪf]

They	whisper	low	of	a	holier	life
他们	耳语	低的	的	一个	更神圣	生活

他们低声诉说着一种更神圣的生活

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪθ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [haɪ] ;

And	a	faith	sublime	and	high	;
和	一个	信仰	升华	和	高的	;

以及崇高而崇高的信仰；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['fænsi] [i:tʃ] ['goʊldən] [bi:m]

And	again	I	fancy	each	golden	beam
和	再次	我	想要	每个	金的	光束

我又一次被每一缕金光所吸引。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [aɪ] ,
The glance of a seraph's eye ,
这 瞥一眼 的 一个 - 眼睛 ,

天使的目光，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [wen] [ə; eɪ] ['kerləs] [tʃaɪld] ,
As in days of yore , when a careless child ,
作为 在 天 的 昔时 , 什么时候 一个 粗心 孩子 ,

就像过去那样，当一个粗心的孩子，

[aɪ] [stoʊl] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [niː] ,
I stole to my mother's knee ,
我 偷窃 到 我的 母亲的 膝盖 ,

我偷偷溜到母亲的膝盖旁，

[ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt]
And asked of the wonderful points of light
和 问 的 这 精彩的 积分 的 光

于是人们问起了那些奇妙的光点。

[ðæt] [ʃoʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] [diːp] , [bluː] [siː] .
That shone o'er the deep , blue sea .
那 闪耀 超过 这 深的 , 蓝色的 海 .

那光芒照耀着深邃的蓝色大海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [prer] .
A MOTHER'S PRAYER .
一个 母亲的 祷告 .

一位母亲的祈祷。

[aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed] ,
I knelt beside a little bed ,
我 跪下 旁 一个 小的 床 ,

我跪在一张小床旁，

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [druː] [ə'weɪ] ,
The curtains drew away ,
这 窗帘 画 离开 ,

窗帘拉开了，

[ænd; ənd] , - [mɪd][ðə; ði][sɔːft] , [waɪt] [foʊldz] [bɪ'held] ,
And , ' mid the soft , white folds beheld ,
和 , - 中 这 柔软的 , 白色的 折叠 观看 ,

而在那柔软洁白的褶皱之中，

[tuː] ['roʊzi] ['sliːpɚz] [leɪ] ;
Two rosy sleepers lay ;
二 红润 卧铺 躺 ;

两个睡得香甜的人躺在那里；

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [siːn] [θriː] ['sʌmərz] [smaɪl]
The one had seen three summers smile
这 一 有 已见 三 夏天 微笑

那个见过三个夏天笑容的人

[ænd; ənd] [lɪspt] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [prer] ;

And	lisped	her	evening	prayer	;
和	口齿不清	她	晚上	祷告	;

她用口齿不清的声音念着晚祷;

[ðə; ði] ['ʌðər] , — ['oʊnli][wʌn] ['jɪrz] [ʃeɪd]

The	other	,	—	only	one	year's	shade
这	其他	,	—	仅有的	一	年	阴影

另一个——只有一年的阴影

[wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]['flæksn] [her] .

Was	on	her	flaxen	hair	.
曾是	在	她	亚麻色	头发	.

沾在她亚麻色的头发上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ɪl] [pər'fɔːrmd]

No	sense	of	duties	ill	performed
不	感觉	的	职责	患病的	执行

缺乏责任感，工作表现不佳

[weid] [ɑːn] [iːtʃ] ['hiːvɪŋ] [brest] ,

Weighed	on	each	heaving	breast	,
称重	在	每个	起伏	胸部	,

沉甸甸地压在起伏的胸膛上，

[noʊ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][wɜːrk] - [deɪ] [ker]

No	weariness	of	work	-	day	care
不	疲劳	的	工作	-	天	关心

工作日照护不会引起疲劳

[dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər]['træŋkwɪl][rest] ;

Disturbed	their	tranquil	rest	;
不安	他们的	宁静	休息	;

打扰了他们的宁静休息;

[ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] [wɜːr; wər][ɪn]

The	stars	to	them	as	yet	were	in
这	明星	到	他们	作为	然而	是	在

对他们来说，星星仍然在.....

[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['beɪbi][hænd] ,

The	reach	of	baby	hand	,
这	抵达	的	婴儿	手	,

婴儿的小手伸得有多远?

[temp'teɪʃ(ə)n] , ['traɪəl] , [griːf] , [wɜːr; wər][wɜːrdz]

Temptation	,	trial	,	grief	,	were	words
诱惑	,	审判	,	悲伤	,	是	字

诱惑、考验、悲伤，这些都是词语。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

They	could	not	understand	.
他们	可以	不是	理解	.

他们无法理解。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [aɪ] [sɔː]

But	in	the	coming	years	I	saw
但	在	这	未来	年	我	锯

但在接下来的几年里，我看到

[ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][laɪf]
The turbulence of life
这 湍流 的 生活

生活的动荡

[ɔrwɛlm] [ðɪs] [kɑːm][ʌv; əv] ['ɪnəsns]
O'erwhelm this calm of innocence
难以承受 这 冷静的 的 无辜

压倒这份纯真的平静

[wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [straɪf] ;
With melancholy strife ;
和 忧郁 冲突 ;

伴随着忧郁的冲突;

" [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][foʊz] [ðæt] [lɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ,
" From all the foes that lurk without ,
" 从 全部 这 敌人 那 潜伏 没有 ,

"来自所有潜伏在外的敌人,

[frʌm; frəm] ['fiːblnəs] [wɪ'ðɪn] ,
From feebleness within ,
从 虚弱 之内 ,

源于内在的虚弱,

[wʌt] ['sɑːvrɪn] [gɑːrd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , " [aɪ] [æskt] ,
What Sovereign guard from Heaven , " I asked ,
什么 主权 警卫 从 天堂 , " 我 问 ,

"是哪位来自天上的君王守护着我们?"我问道。

" [wɪl] [strɔːŋ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [wɪn] ?
" Will strong beseeching win ?
" 将要 强的 恳求 赢 ?

强烈的恳求会奏效吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

[ðen] [tuː; tə][maɪ][soʊl][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] ,
Then to my soul a vision came ,
然后 到 我的 灵魂 一个 想象 来了 ,

然后,我的灵魂深处浮现出一个景象,

[ɪ'luːmɪŋ] , ['tʃɪrɪŋ] [ɔːl] ,
Illuming , cheering all ,
照明 , 欢呼 全部 ,

照亮,鼓舞人心,

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌnt]
Of him who stood with shining front
的 他 WHO 站立 和 灼灼 正面

他曾以闪耀的姿态屹立不倒

[ɑːn] - ['eɪnʃənt] [wɔːl] ;
On Dothan's ancient wall ;
在 - 古老的 墙 ;

在多森的古城墙上;

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [hɑːrt] [gruː] [feɪnt]
And , while his servant's heart grew faint
和 , 尽管 他的 仆人的 心 生长 头晕的

而当他的仆人心力交瘁时,

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
As **he** **beheld** **with** **fear**
作为 他 观看 和 害怕

他恐惧地看着这一切

[ðə; ðiː] ['sɪrɪən] ['bændz] [en'kʌmpəsɪŋ]
The **Syrian** **bands** **encompassing**
这 叙利亚 乐队 包含

叙利亚的乐队包括

[ðə; ðiː] ['sɪti] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
The **city** **far** **and** **near** **,**
这 城市 远的 和 靠近 ,

远近的城市，

[wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
With **lofty** **confidence** **to** **his**
和 高远 信心 到 他的

他对自己充满自信。

[sæd] ['kwestʃənɪŋ] [rɪ'plaɪd] ,
Sad **questioning** **replied** **,**
伤心 提问 回复 ,

悲伤的质问回答道：

" [ðoʊz] ['ɑːmiz] [ɑːr; ər] [aʊt'nʌmbəd] [fɑːr]
" **Those** **armies** **are** **outnumbered** **far**
" 那些 军队 是 寡不敌众 远的

“那些军队人数远远少于对方。”

[baɪ]['liːdʒənz][æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd] :
By **legions** **at** **our** **side** **:**
经过 军团 在 我们的 边 :

我们身边有无数的军团：

" [ðen] [ʌp][frʌm; frəm] ['stɑːri] [sfɪr] [tuː; tə] [sfɪr] ,
" **Then** **up** **from** **starry** **sphere** **to** **sphere** **,**
" 然后 向上 从 繁星 领域 到 领域 ,

然后从一个星光璀璨的球体上升到另一个球体，

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðə; ðiː] ['prɑːfəts] [prer] ,
Was **borne** **the** **Prophet's** **prayer** **,**
曾是 出生 这 先知的 祷告 ,

承载着先知的祈祷，

" [ʌn'foʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd] [saɪt] , [oʊ][gɑːd] !
" **Unfold** **to** **his** **blind** **sight** **,** **O** **God** **!**
" 展开 到 他的 瞎的 视线 , 哦 上帝 !

上帝啊，请为他那失明的双眼展开光明吧！

[ðaɪ] ['glɔːriəs] [həusts][ænd; ənd] [fer] .
Thy **glorious** **hosts** **and** **fair** **.**
你的 辉煌 主持人 和 公平的 .

你光荣的军队和美丽的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **163** **]**
" [页 -]

[第163页]

[ðə; ðiː] ['sɜːrvənts] [aɪz] [bɪ'wɪldərd] [geɪzd]
The **servant's** **eyes** **bewildered** **gazed**
这 仆人的 眼睛 困惑 凝视

仆人眼神迷茫地望着

[ɑːn] ['tʃæriːəts] [ʌv; əv]['faɪər] ,
On chariots of fire ,
在 战车 的 火 ,

骑着火战车，

[ɑːn] ['serəfs] [klæd][ɪn][meɪlz][ʌv; əv] [laɪt] ,
On seraphs clad in mails of light ,
在 炽天使 覆膜 在 邮件 的 光 ,

身披光之锁甲的炽天使们，

[rɪ'zɪstlɪs] [ɪn][ðer; ðər]['aɪər] ;
Resistless in their ire ;
无力抵抗 在 他们的 愤怒 ;

他们怒不可遏；

[ɑːn][ræŋks][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ['mɑːrʃəld] [kloʊz] ,
On ranks of angels marshalled close ,
在 排名 的 天使 集结 关闭 ,

在列队紧邻的天使队伍中，

[wer] ['roʊvɪŋ]['kɑːməts][rʌn] ,
Where roving comets run ,
在哪里 漫游 彗星 跑步 ,

彗星运行的地方，

[ɑːn]['sɪlvər] [ʃiːldz] [ænd; ənd] ['reɪnboʊ] [wɪŋz] ,
On silver shields and rainbow wings ,
在 银 盾牌 和 彩虹 翅膀 ,

银色的盾牌和彩虹般的翅膀，

[ˌaʊt'spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] .
Outspread before the sun .
扩张 前 这 太阳 .

在阳光下舒展。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪriən] [həusts] , [æt; ət] [nuːn] ,
I saw the Syrian hosts , at noon ,
我 锯 这 叙利亚 主持人 , 在 中午 ,

中午时分，我看到了叙利亚东道主，

[led] ['saɪtləs] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,
Led sightless through the land ,
引领 失明 通过 这 土地 ,

在茫然无措中穿过这片土地，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['prɑːfəts] [roʊb]
And longed to grasp the Prophet's robe
和 渴望 到 抓牢 这 先知的 长袍

他渴望能抓住先知的袍子。

[wɪ'ðɪn] [maɪ]['fiːb(ə)l][hænd] ;
Within my feeble hand ;
之内 我的 微弱 手 ;

在我无力的手中；

[waɪl] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [went] [aʊt][ɪn] [diːp]
While my whole soul went out in deep
尽管 我的 所有的 灵魂 去 出去 在 深的

我的整个灵魂都沉入了深渊。

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [ə'piːl] ,
And passionate appeal ,
和 热情的 上诉 ,

以及热情的呼吁，

[ðæt] [feɪθ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [maɪt] [set] [wɪˈðɪn]
That faith like his might set within
那 信仰 喜欢 他的 可能 放 之内

那份信念，就像他的力量一样，深深地扎根于内心。

[maɪ] [ˈbeɪbz] - [pjʊr] [ˈhɑːrts] [ɪts] [siːl] .
My babes ' pure hearts its seal .
我的 宝贝们 - 纯的 心 它是 海豹 .

我宝贝们纯洁的心灵，这是它的印记。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[noʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[peɪdʒ] - .
Page 66 .
页 - .

第66页。

- [tiː] [ɪz] [sed] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [stɑːrz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
' T is said the radiant stars of night ,
- T 是 说 这 辐射状 明星 的 夜晚 ,

据说那是夜空中璀璨的星辰，

[wen] [vjuːd] [θruː] [ˈdɪfrənt] [er] ,
When viewed through different air ,
什么时候 已查看 通过 不同的 空气 ,

从不同的角度观察，

[əˈpɪr] [nɑːt] [ɔːl] [ɪn] [ˈgoʊldən] [roʊbz] ,
Appear not all in golden robes ,
出现 不是 全部 在 金的 长袍 ,

并非所有人都身着金袍出现，

[bʌt; bət] [ˈveriəs] [ˈkʌlɚz] [wer] .
But various colors wear .
但 各种各样的 颜色 穿 .

但各种颜色都会磨损。

[ɪn] [ˈsirɪr] , [wer] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪz] [les] [ˈhjuːmɪd] [ðæn; ðən] [ˈaʊərz] ,
In Syria , where the atmosphere is less humid than ours ,
在 叙利亚 , 在哪里 这 气氛 是 较少的 湿 比 我们的 ,

在叙利亚，那里的空气湿度比我们这里低，

[ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [ˈspɑːrk(ə)l] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] - [ˈkʌlərd]
the whole heavens are said to sparkle at night , as with various - colored
[ˈdʒɛmz] .
gems .
宝石 .

据说整个天空在夜晚会像五彩缤纷的宝石一样闪闪发光。

[peɪdʒ] - .
Page 94 .
页 - .

第94页。

['mædəlɪn] . — [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊhɔ:k] . — [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] ['nær,eɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm]

Madeline	.	—	A	Legend	of	the	Mohawk	.	—	The	events	narrated	in	this	poem
玛德琳	.	—	一个	传奇	的	这	莫霍克	.	—	这	活动	旁白	在	这	诗

[ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kɑ:lənɪz] [fɔ:r; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

occurred	during	the	struggle	of	the	American	Colonies	for	Independence	,
发生	期间	这	斗争	的	这	美国人	殖民地	为了	独立	,

玛德琳——莫霍克族的传说——这首诗叙述的事件发生在美洲殖民地争取独立的斗争期间。

[ɪ'mi:diətlɪ] ['æftər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][,særə'təugə] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv]

immediately	after	the	battle	of	Saratoga	,	in	a	small	village	on	the	banks	of
立即地	后	这	战斗	的	萨拉托加	,	在	一个	小的	村庄	在	这	银行	的

[ðə; ðɪ] ['moʊhɔ:k] .

the	Mohawk	.
这	莫霍克	.

萨拉托加战役结束后不久，在莫霍克河畔的一个小村庄里。

[peɪdʒ] - .

Page	99	.
页	-	.

第99页。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ru:θləs] [kaʊ] - [bɔɪz] [sleɪn] .

By	the	ruthless	Cow	-	boys	slain	.
经过	这	无情	奶牛	-	男孩们	被杀	.

被无情的牛仔们杀害。

" [kaʊ] - [bɔɪz] " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][tɜ:rm] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['fri:ˌbu:tərz] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

"	Cow	-	boys	"	was	the	term	applied	to	the	corps	of	freebooters	attached	to
"	奶牛	-	男孩们	"	曾是	这	学期	应用	到	这	兵团	的	自由掠夺者	随附的	到

[ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] .

the	British	army	.
这	英国	军队	.

“牛仔”一词用来指代隶属于英国军队的自由掠夺者队伍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[peɪdʒ] - .

Page	127	.
页	-	.

第127页。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɔ:l] - [drɑ:ps][wɜ:r; wər] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [drɔ:n] - [sɔ:rd] [ʌv; əv] [deθ] .

And	the	gall	-	drops	were	poured	from	the	drawn	-	sword	of	Death	.
和	这	癥	-	滴	是	倾倒	从	这	绘制	-	剑	的	死亡	.

而胆汁则从死神拔出的剑中倾泻而出。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rə'bɪnɪkl] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

According	to	a	Rabbinical	tradition	,
根据	到	一个	拉比的	传统	,

根据犹太教拉比传统，

[gɔ:l] - [drɑ:ps][fɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'spendɪd] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][lɪps]

gall	-	drops	fall	from	the	suspended	sword	of	the	Angel	of	Death	on	the	lips
癥	-	滴	落下	从	这	暂停	剑	的	这	天使	的	死亡	在	这	嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] .

of	the	dying	.
的	这	垂死	.

死神悬挂的宝剑上滴落的胆汁滴落在垂死者的嘴唇上。

[peɪdʒ] - .
Page **128** **.**
页 - .

第128页。

[ðə; ði] ['tʃerəbim] [dru:pt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔmˌgrænɪts] [leɪ]
The **cherubim** **drooped** **and** **the** **pomegranates** **lay**
这 基路伯 下垂 和 这 石榴 躺

天使垂头丧气，石榴树也倒下了。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmps] [ðæt] [hæd; həd] ['glɪməd] [ɔ:l] [deɪ] ;
In **the** **dust** **with** **the** **lamps** **that** **had** **glimmered** **all** **day** **;**
在 这 灰尘 和 这 灯 那 有 闪烁 全部 天 ;

在尘土中，与那些闪烁了一整天的灯火相映成趣；

[ðə; ði] ['sensər] , [ænd; ənd] ['ɔ:ltəz] , [ðə; ði] ['æʃɪz] [mʌst; məst][kleɪm] ,
The **censers** **,** **and** **altars** **,** **the** **ashes** **must** **claim** **,**
这 香炉 , 和 祭坛 , 这 灰烬 必须 宣称 ,

香炉和祭坛，骨灰必须归于此处。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ˌʌnə'lɔɪd] [goʊld][bi:; bi][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] - .
Though **their** **unalloyed** **gold** **be** **the** **gold** **of** **Parvaim** **.**
尽管 他们的 纯正的 金子 是 这 金子 的 - .

即便他们的纯金是至高无上的黄金。

[ˌtu:'tu:] ['krɔniklz] , [θri:] : - : " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] [haʊs] [hi:; hi] [meɪd] [tu:] ['tʃɛrəbɪmz]
2 **Chronicles** **,** **3** **:** **10** **:** **"** **And** **in** **the** **most** **holy** **house** **he** **made** **two** **Cherubims**
2 编年史 , 3 : - : " 和 在 这 最多 圣 房子 他 制成 二 基路伯
[ʌv; əv] ['ɪmɪdʒ] - [wɜ:rk] ,
of **image** **-** **work** **,**
的 图像 - 工作 ,

历代志下 3:10：“他在至圣所里用雕刻的工艺造了两个基路伯，

[ænd; ənd][ˌoʊvər'leɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][goʊld] .
and **overlaid** **them** **with** **gold** **.**
和 叠加 他们 和 金子 .

然后在上面覆盖了一层金。

" [wʌn] [kɪŋz] , ['sɛvən] : - : " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæpɪtər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [piləs] [hæd; həd]
" **1** **Kings** **,** **7** **:** **20** **:** **"** **And** **the** **chapiters** **upon** **the** **two** **pillars** **had**
" 1 国王 , 7 : - : " 和 这 章节 之上 这 二 柱子 有
['pɔmˌgrænɪts] ['ɔ:lsoʊ] [ə'bʌv] :
pomegranates **also** **above** **:**
石榴 还 多于 :

列王纪上 7:20：“两根柱子上的柱顶也饰有石榴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔmˌgrænɪts] [wɜ:r; wər] [tu:] ['hʌndrəd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [raʊnd] [ə'baʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]
and **the** **pomegranates** **were** **two** **hundred** **in** **rows** **round** **about** **upon** **the**
和 这 石榴 是 二 百 在 行 圆形的 关于 之上 这
['ʌðər] ['tʃæpɪtər] .
other **chapiter** **.**
其他 章节 .

另一章周围，一排排地种了两百个石榴。

" [ˌtu:'tu:] ['krɔniklz] , [fɔ:r] : - : " [mɔ:r'oʊvər][ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][læmps][ænd; ənd]
" **2** **Chronicles** **,** **4** **:** **20** **:** **"** **Moreover** **the** **candlesticks** **with** **their** **lamps** **and**
" 2 编年史 , 4 : - : " 而且 这 烛台 和 他们的 灯 和
[ðə; ði] ['sensər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][goʊld] .
the **censers** **were** **of** **gold** **.**
这 香炉 是 的 金子 .

历代志下 4:20: “此外，灯台、灯盏和香炉都是金的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

[ˌtuːˈtuː] [ˈkrɔniklz] , [θriː] : [sɪks] : " [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɑːnɪʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz]
2 Chronicles , 3 : 6 : " And he garnished the house with precious stones
2 编年史 , 3 : 6 : " 和 他 装饰 这 房子 和 宝贵的 石头
[fɔːr; fər] ['bjuːti] ,
for beauty ,
为了 美丽 ,

历代志下 3:6：“他用宝石装饰房屋，使之美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][goʊld][ʌv; əv] - .
and the gold was gold of Parvaim .
和 这 金子 曾是 金子 的 - .

那黄金是帕尔瓦伊姆的黄金。

" [peɪdʒ] - .
" Page 129 .
" 页 - .

“第 129 页。

[ɑːn] ['pɪlər] , [ænd; ənd] ['pɑːml] , [ænd; ənd] ['tʃæpɪtər] [haɪ] .
On pillar , and pommel , and chapiter high .
在 支柱 , 和 柄头 , 和 章节 高的 .

在柱子上，在柄头上，在柱顶上。

[ˌtuːˈtuː] [ˈkrɔniklz] , [fɔːr] : - , - :
2 Chronicles , 4 : 11 , 12 :
2 编年史 , 4 : - , - :

历代志下 4:11, 12:

" [ænd; ənd]['haɪrəm] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['sɑːləmən]
" And Hiram finished the work that he was to make for King Solomon
" 和 希拉姆 完成的 这 工作 那 他 曾是 到 制作 为了 国王 所罗门
[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] . "
for the house of God . "
为了 这 房子 的 上帝 . "

“希兰完成了他为所罗门王建造上帝殿宇的工程。”

" [tuː; tə][wɪt] : [ðə; ði] [tuː] [piləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌmlz] ,
" To wit : the two pillars and the pommels ,
" 到 有 : 这 二 柱子 和 这 柄头 ,

具体而言：两根柱子和柱头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæpɪtər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [piləs] .
and the chapiters which were on the top of the two pillars .
和 这 章节 哪个 是 在 这 顶部 的 这 二 柱子 .

还有位于两根柱子顶端的柱龛。

" [peɪdʒ] - .
" Page 129 .
" 页 - .

“第 129 页。

[ðə; ði] ['siːdəz] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][weɪl] ,
The Cedars of Lebanon thrilled with the wail ,
这 雪松 的 黎巴嫩 激动不已 和 这 哀号 ,

黎巴嫩的雪松因这哀鸣而颤抖，

[ðæt] [swept] , [laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] , [dʒi:həæfæts] [veɪl] .
That swept , like a torrent , Jehoshaphat's vale .
那 扫荡 , 喜欢 一个 激流 , 约沙法的 谷 .

那洪水像洪流一样席卷了约沙法谷。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][dʒoʊ'si:fəs] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][dʒu:z] [pər'si:vd] [ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
It is related by Josephus , that when the Jews perceived the conflagration of the
它 是 有关的 经过 约瑟夫斯 , 那 什么时候 这 犹太人 感知 这 大火 的 这
['hoʊli] [haʊs] ,
Holy House ,
圣 房子 ,

据约瑟夫斯记载，当犹太人看到圣殿被大火焚毁时，

[ðeɪ] [broʊk] [aʊt]['ɪntu:] [sʌtʃ] [grəunz][ænd; ənd]['aʊtˌkraɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['maʊntnz] [raʊnd] [ə'baʊt]
they broke out into such groans and outcries that all the mountains round about
他们 打破 出去 进入 这样的 呻吟 和 抗议 那 全部 这 山脉 圆形的 关于
[ðə; ði]['sɪti] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ekoʊ] .
the city returned the echo .
这 城市 返回 这 回声 .

他们发出如此凄厉的呻吟和哭喊声，以至于环绕城市的群山都回荡着回声。

[peɪdʒ] - .
Page 130 .
页 - .

第130页。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][wɜ:rld] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [speɪs]
And a strange world came forth from the regions of space
和 一个 奇怪的 世界 来了 前进 从 这 地区 的 空间

于是，一个奇异的世界从太空深处浮现出来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] .
And hung like a sword o'er the grave of that race .
和 悬挂 喜欢 一个 剑 超过 这 严重 的 那 种族 .

它像一把利剑一样悬挂在那个种族的坟墓上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][dʒoʊ'si:fəs] " [ə; eɪ][stɑ:r] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] .
According to Josephus " a star resembling a sword stood over the city .
根据 到 约瑟夫斯 " 一个 星星 类似 一个 剑 站立 超过 这 城市 .

据约瑟夫斯记载，“一颗形似宝剑的星辰矗立在城市上空。”

" [peɪdʒ] - .
" Page 130 .
" 页 - .

第 130 页。

- [ti:][ɪz][ðə; ði] [tenθ] [deɪ][ʌv; əv] [laʊz] — [dʒə'ru:sələm][weɪl] !
' T is the tenth day of Lous — Jerusalem wail !
- T 是 这 第十 天 的 路易斯 — 耶路撒冷 哀号 !

耶路撒冷哀号，今天是路易节的第十天！

[ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz] [bə:nd] [baɪ][ðə; ði][ˌbæbə'loʊni:ənz]
The same month and day in which the Temple was burned by the Babylonians
这 相同的 月 和 天 在 哪个 这 寺庙 曾是 烧伤 经过 这 巴比伦人
,
,
,

就在巴比伦人焚毁圣殿的同月同日，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
and **which** **,** **according** **to** **an** **oracle** **of** **the** **Jews** **,**
和 哪个 , 根据 到 一个 神谕 的 这 犹太人 ,

根据犹太人的神谕，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ðer; ðər]['æn(ə)lz] .
was **to** **be** **a** **fatal** **one** **in** **their** **annals** **.**
曾是 到 是 一个 致命的 一 在 他们的 志 .

这将是他们历史上的一次致命事件。

[peɪdʒ] - .
Page **136** **.**
页 - .

第136页。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] [tuː] [mʌnθs] ,
" **And** **the** **said** **unto** **her** **father** **,** **Let** **me** **alone** **two** **months** **,**
" 和 这 说 到 她 父亲 , 让 我 独自的 二 几个月 ,

她对父亲说："让我一个人待两个月吧。"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] . " — ['dʒʌdʒɪz] - : - .
that **I** **may** **go** **up** **and** **down** **upon** **the** **mountains** **.** **"** **—** **Judges** **11** **:** **37** **.**
那 我 可能 去 向上 和 向下 之上 这 山脉 . " — 法官 - : - .

使我可以在山上上下下。"——士师记 11:37。

[peɪdʒ] - .
Page **163** **.**
页 - .

第163页。

[ˌtuː'tuː] [kɪŋz] [sɪks] : - , - .
2 **Kings** **6** **:** **15** **,** **19** **.**
2 国王 6 : - , - .

列王纪下 6:15, 19。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] , [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərz] ['lɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəmz]
In **the** **Table** **of** **Contents** **,** **the** **page** **numbers** **listed** **for** **the** **following** **poems**
在 这 桌子 的 内容 , 这 页 数字 列出 为了 这 下列的 诗歌
[wɜːr; wər][wʌn][peɪdʒ][ɔːf] :
were **one** **page** **off** **:**
是 一 页 离开 :

目录中，下列诗歌的页码均错误地列出了一页：

[ðə; ði]['pɪlgrəmz] [fiːst]
The **Pilgrim's** **Feast**
这 朝圣者的 盛宴

朝圣者的盛宴

-
Pleurs
-

胸膜

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs]
The **Legend** **of** **the** **Iron** **Cross**
这 传奇 的 这 铁 叉

铁十字勋章的传说

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl]
My **Native** **Isle**
我的 本国的 小岛

我的故乡

[ðə; ði] [lɔːst] ['plid]
The **Lost** **Pleiad**
这 丢失的 昴宿星

失落的昴宿星团

[ðə; ði] ['vespər] [tʃaɪm]
The **Vesper** **Chime**
这 黄昏 钟声

晚祷钟声

[ðə; ði] ['meɪniæk]
The **Maniac**
这 疯子

疯子

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]
The **Voice** **of** **the** **Dead**
这 嗓音 的 这 死的

死者之声

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['gɝːlz] [lə'ment]
The **Highland** **Girl's** **Lament**
这 高地 女孩们 哀叹

高地少女的哀歌

[ðoʊz] [peɪdʒ] ['nʌmbər] ['refrənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Those **page** **number** **references** **have** **been** **corrected** **.**
那些 页 数字 参考 有 到过 已更正 .

页码已更正。

[ðə; ði] [peɪdʒ] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊts] ['sekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [kə'rektɪd] .
The **page** **number** **for** **the** **start** **of** **the** **Notes** **section** **was** **also** **corrected** **.**
这 页 数字 为了 这 开始 的 这 笔记 部分 曾是 还 已更正 .

注释部分起始页码也已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神